053.02.15

Fundación
Felipe González

ASUNTO: Carta de George Bush.

FECHA: 14 mayo 1994

(self-typed)

Fundación
Felipe González

GEORGE BUSH

September 27, 1994

Personal & Confidential

Dear Felipe,

I sure enjoyed our little meeting yesterday. It was great to see you again, looking so fit and so clearly on top of things. Thanks ever so much for fitting me in to what I know was a horribly busy day.

I will keep in mind our conversation. If you get any further ideas that you would ever care to share with this unemployed, retired former President simply send me a letter to this address putting on the envelope Attention: Don Rhodes.

And please remember Barbara and I would love to have you visit us either at our home in Maine or in Texas if you could fit us in for a day at the end of some official visit.

Warm regards from your grateful friend,

10000 MEMORIAL DRIVE · HOUSTON, TEXAS 77024

0530215

GABINETE DE LA PRESIDENCIA DEL GOBIERNO

DEPARTAMENTO INTERNACIONAL

Fundación
Felipe González

Traducción no oficial

George Bush

27 de septiembre de 1994

Personal y Confidencial

(Escrita a máquina personalmente)

"Querido Felipe:

Lo pasé muy bien en nuestro pequeño encuentro de ayer. Fue estupendo volverte a ver y encontrarte tan bien de forma y tan claramente al timón de todo. Muchísimas gracias por haber encontrado un hueco para recibirme en un día en el que sé que estabas terriblemente ocupado.

No olvidaré nuestra conversación. Si tienes cualquier nueva idea que quieras compartir con este antiguo Presidente, hoy retirado y sin empleo, basta con que me envíes una carta a la dirección que aparece más abajo, poniendo en el sobre "a la atención de: Don Rhodes".

No olvides, por favor, que a Bárbara y a mí nos encantaría que nos visitaras en nuestra casa de Maine o en Texas si encuentras un hueco para nosotros durante un día, al final de alguna visita oficial.

Con los mejores deseos de tu agradecido amigo,

Firma:

George"

10000 Memorial Drive - Houston, Texas 77024

GABINETE DE LA PRESIDENCIA DEL GOBIERNO

DEPARTAMENTO INTERNACIONAL

Fundación Felipe González

AS/MJD

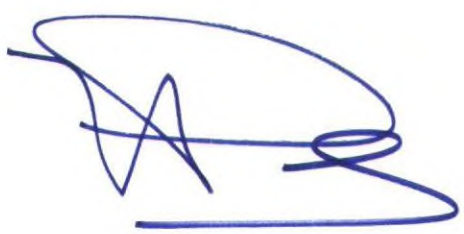
NOTA INTERIOR

9 de junio de 1994

DE: DIRECTOR DEPARTAMENTO INTERNACIONAL
A: SECRETARIA DEL PRESIDENTE DEL GOBIERNO

ASUNTO: TRADUCCION CARTA DE GOERGE BUSH.

TEXTO: Adjunto te remito una carta del ex-Presidente George Bush, de fecha 14 de mayo, que dirige al Presidente del Gobierno. He abierto personalmente la carta pensando que sería necesario una traducción de la misma al castellano, pero he preferido hacer en el Departamento en vez de confiarlo al Servicio de traducción.



GABINETE DE LA PRESIDENCIA DEL GOBIERNO

DEPARTAMENTO INTERNACIONAL

Fundación
Felipe González

AS/MJD

Traducción no oficial

George Bush
Kennebunkport, Maine

14 de mayo de 1994

Querido Felipe:

Bárbara y yo estamos actualmente en Maine y hemos organizado nuestra vida privada de manera que podamos pasar un tercio de nuestro tiempo aquí y dos tercios en nuestra casa de Houston en Texas.

Sigo los acontecimientos de España con gran interés; no tanto porque me preocupen los "tira y afloja" de la escena política como lo que le sucede a mi estimado amigo el Primer Ministro Felipe González.

Porque yo también he estado sometido al fuego indiscriminado de los corresponsales "rabiosos" de Washington y de mis oponentes políticos, especialmente durante el terrible año de 1992, quería escribirte para simplemente decirte: "No dejes que esos bastardos te depriman".

Has ganado el respeto de muchas personas en el mundo, incluido el de quien esto escribe. Tiene muchos amigos en el mundo, y estoy orgulloso de ser uno de ellos.

Se que eres un luchador, pero algunas veces en la vida ayuda saber que tus amigos te apoyan moralmente. Ese es el objetivo de esta carta.

Desde que te vimos por última vez el pasado verano en España en casa de Plácido Arango, Bárbara y yo hemos construido una nueva casita de ensueño en Houston (Texas). Es perfecta para nosotros en este momento de nuestras vidas.

Hemos vuelto, con toda dedicación, al "negocio" de los nietos.

Fundación
Felipe González

Bárbara acaba de terminar un libro, que ha escrito ella sola, y que se publicará este otoño. Se trata de unas memorias y el editor piensa que serán interesantes.

Mientras tanto, Brent Scowcroft y yo luchamos con un libro sobre política exterior, que escribimos conjuntamente para Knopf, una buena editorial. Vamos despacio y requiere mucha investigación.

Espero que recuerdes que cuando vengas la próxima vez a Washington, y una vez que hayas acabado todos los asuntos oficiales, allí o en Estados Unidos, estaremos encantados de tenerte en una visita privada muy informal en Texas o en nuestra casa a la orilla del mar aquí en Kennebunkport.

Respetuosamente con mis mejores deseos, sinceramente tu amigo,

George Bush.-

PD.: Le pido a tu Embajador en Washington que te envie esta carta por valija.

Fundación
Felipe González

GEORGE BUSH

Kennebunkport, Maine

May 14, 1994

Dear Felipe,

Barbara and I are now up here in Maine, our private lives being sorted out now so that we base 1/3rd of our time out of here and 2/3rds of our time out of our home in Houston, Texas.

I have been following events there in Spain with a keen interest; but my interest is less in all the "ups and downs" of the political scene but, more, in the fortunes of my esteemed friend Prime Minister Felipe Gonzalez.

Having been under considerable fire myself from a rabid Washington press corps and from political opponents, especially in that dreadful year 1992, I wanted to write to you simply to say "Don't let the bastards get you down"!

You have earned the respect of so many people around the world, this writer included. You have many friends around the world, and I am proud to be one of them.

I know you are a fighter, but sometimes in life it helps to know that your friends are with you in spirit. That's what this letter is all about.

10000 MEMORIAL DRIVE • HOUSTON, TEXAS 77024

Fundación
Felipe González

Barbara and I, since we saw you last summer in Spain at Placido Arango's home, have built a new little dream house in Houston, Texas. It is perfect for us at this stage of our lives.

We are getting back, big time, in the grand child business.

Barbara has finished a book, written all by herself, that will be published this Fall. It is a memoir, and the publishers feel it will be a good one.

Meanwhile, Brent Scowcroft and I are struggling over a foreign policy book that we are jointly writing for Knopf, a fine publisher. It is slow going with lots of research required.

I hope you will remember that when you next come to Washington, and when you finish your official business there or elsewhere in the USA, we would be delighted to see you for a very informal private visit either in Texas or at our seaside home here in Kennebunkport.

My respectful best wishes to you.

Sincerely, your friend,

G Bush

P.S. I am asking your Ambassador in Washington to pouch this to you –

053.02.15

ASUNTO: Telegrama de felicitación del Presidente del Gobierno al Ex-Presidente de EEUU Sr. Bush, con motivo de la aprobación por la Cámara de Representantes del Congreso de EEUU del Tratado de Libre Comercio (NAFTA).

FECHA: 18 noviembre 1993

Fundación
Felipe González

NOTA INTERIOR

PRESIDENCIA DEL GOBIERNO

DE: SECRETARIA PARTICULAR PRESIDENTE

A: [illegible]

su referencia

FECHA: 12-01-94

n/referencia

ASUNTO: GEORGE BUSH

Querido Pepe:

Para tu conocimiento, te envío copia de la carta que dirige George W. H. Bush, el Presidente, en respuesta a la suya sobre la aprobación del Tratado de Libre Comercio de América del Norte.

Un abrazo,

Observaciones

Fundación Felipe González

MINISTERIO DE LA PRESIDENCIA
DIRECCION GENERAL DE SERVICIOS
SUBDIRECCION GENERAL DE COORDINACION
TRADUCCIONES EL/el

Fundación
Felipe González

GEORGE BUSH

26 de noviembre de 1993

Querido Felipe:

Acabo de regresar de un viaje de dos semanas alrededor del mundo. A mi vuelta he leido tu amable y afectuosa misiva sobre la aprobación del Tratado de Libre Comercio de América del Norte. En cierto sentido, era "hijo" mío y me parecía que hubiera sido desastroso si nuestro Congreso lo hubiera rechazado.

Te agradezco muchísimo que te acordaras de mi cuando se aprobó la ley. Eres un buen amigo.

Con respeto,

(rúbrica)

Fundación
Felipe González

Copia a
D. Internacional
y (A) He.

GEORGE BUSH

November 26, 1993

PRESIDENCIA DEL GOBIERNO
REGISTRO
14 - 12 - 93
018097/355

Dear Felipe,

I just returned from a two-week round-the-world trip. Upon my return, I read your warm and friendly message about the passage of NAFTA. In a sense, it was my "baby," and I felt it would have been disastrous if our Congress had turned down the agreement.

Thank you so very much for thinking of me when the bill passed. You are a good friend.

With respect,

His Excellency
Felipe Gonzalez Marquez
President of the Government of Spain
Madrid

10000 MEMORIAL DRIVE • HOUSTON, TEXAS 77024

Fundación
Felipe González

018097/355 Fecha de Carta: 93-11-26

Bush ,George

Fecha Registro 93-12-14

10000 Memorial Drive

Colectivo:

HOUSTON, TX 77024

57 ESTADOS UNIDOS

Destino: CP Destinatario: PR Tipo Comunicacion: MA

VERIFICACION		CONSEJERO	
TEMAS			
TRAMITE			
	PR22		
ACUSE DE RECIBO			

ENVIADO A	FECHA ENVIO	REITERACION	DEVOLUCION

CODIFICACIONES			

M.O. 21

FECHA DE CONTESTACION		CARTA DEVUELTA

R E L A C I O N D E A N T E C E D E N T E S Expediente: 018.097/355 14/12/93

(2) Numero

Registro	Nombre y Apellidos	D i r e c c i o n	Municipio	Prov.	Contestacion Destino	Fecha Arch.Muerto	Codificaciones
011.120/362	George Bush	10000 Memorial Drive			PH	94-01-01	PR2203 PR07

Fundación Felipe González

Total de antecedentes	Nivel de restricción 1	2	3	4	5
(1) S.C.C.V. .....:					
(2) S.C.C.86 .....:				1	
(3) S.C.C. .....:					

GABINETE DE LA PRESIDENCIA DEL GOBIERNO

DEPARTAMENTO INTERNACIONAL

Fundación
Felipe González

DB/gr

NOTA INTERIOR

17 noviembre 1993

DE: DIRECTOR DEPARTAMENTO INTERNACIONAL
A: SECRETARIA DEL PRESIDENTE DEL GOBIERNO

ASUNTO: MENSAJES DE FELICITACION DEL PRESIDENTE DEL GOBIERNO CON MOTIVO DE LA APROBACION DEL NAFTA.

Adjunto te remito tres proyectos de telegrama de felicitación del Presidente del Gobierno, dirigidos a los Presidentes de los EE.UU., Bill Clinton, y de México, Carlos Salinas de Gortari, y al ex-Presidente de los EE.UU., George Bush, con motivo de la aprobación por la Cámara de Representantes del Congreso de los EE.UU. del Tratado de Libre Comercio (NAFTA).

PRESIDENCIA DEL GOBIERNO
PALACIO DE LA MONCLOA
GABINETE TELEGRAFICO

TELEGRAMA

Fundación
Felipe González

DE: PRESIDENTE DEL GOBIERNO DE ESPAÑA

A: Excmo. Sr. George Bush
10.000 Memorial Drive
Houston, Texas 77024
EE.UU.

TEXTO:

Estimado George:

Al tener conocimiento de la aprobación por la Cámara de Representantes del Tratado de Libre Comercio de América del Norte, no puedo por menos que recordar que fue bajo tu mandato presidencial cuando se iniciaron las conversaciones que han concluído en este importante éxito, que confirma tu visión y capacidad de liderazgo, y que tendrá importantes repercusiones para toda Iberoamérica.

Recibe un afectuoso saludo,

Felipe González Márquez

GABINETE DE LA PRESIDENCIA DEL GOBIERNO

DEPARTAMENTO INTERNACIONAL

Fundación
Felipe González

AS/MJD

PROYECTO DE TELEGRAMA DEL PRESIDENTE DEL GOBIERNO AL SR. GEORGE BUSH

10.000 Memorial Drive.
Houston, Texas 77024.
EE.UU.

Estimado George:

Al tener conocimiento de la aprobación por la Cámara de Representantes del Tratado de Libre Comercio de América del Norte, no puedo por menos que recordar que fue bajo tu mandato presidencial cuando se iniciaron las conversaciones que han concluído en este importante éxito, que confirma tu visión y capacidad de liderazgo, y que tendrá importantes repercusiones para toda Iberoamérica.

Recibe un afectuoso saludo,

Felipe González Márquez

Presidente del Gobierno de España

PRESIDENCIA DEL GOBIERNO
PALACIO DE LA MONCLOA
GABINETE TELEGRAFICO

TELEGRAMA

PRESIDENCIA DEL GOBIERNO

0009

Fundación
Felipe González

DE: PRESIDENTE DEL GOBIERNO DE ESPAÑA

A: Excmo. Sr. George Bush
10.000 Memorial Drive
Houston, Texas 77024
EE.UU.

TEXTO:

Estimado George:

Al tener conocimiento de la aprobación por la Cámara de Representantes del Tratado de Libre Comercio de América del Norte, no puedo por menos que recordar que fue bajo tu mandato presidencial cuando se iniciaron las conversaciones que han concluído en este importante éxito, que confirma tu visión y capacidad de liderazgo, y que tendrá importantes repercusiones para toda Iberoamérica.

Recibe un afectuoso saludo,

Felipe González Márquez

053.02.15

ASUNTO: Carta de George Bush al Presidente del Gobierno, felicitándole por el triunfo electoral

FECHA: 11 Junio 1993

Fundación
Felipe González

Fundación
Felipe González

SECRETARIA GENERAL DE COORDINACION Y SERVICIOS
DE LA PRESIDENCIA DEL GOBIERNO

JEFATURA DE MEDIOS OPERATIVOS

TRADUCCIONES EL/el

George Bush

Kennebunkport, Maine

11 de junio de 1993

Querido Felipe:

Felicidades por tu triunfo electoral.

Como probablemente sabes, estuve en Madrid el 4 de junio dando una conferencia en Euroforum y alojándome en casa de Placido Arango. Hubiera querido llamarte, pero faltando dos día para las elecciones, pense que no sería oportuno. Lamenté estar en España y no presentar mis respetos.

Bárbara y yo volveremos a estar Madrid cerca de un día en el mes de agosto. Si estás en la ciudad, me gustaría hacerte una llamada de cortesía, sólo para decir "hola" a un viejo amigo a quien estimo muchísimo.

Atentamente,

George Bush

PRESIDENCIA
DEL
GOBIERNO
REGISTRO
20 - 06 - 93

011120/362

Fundación
Felipe González

GEORGE BUSH

Kennebunkport, Maine

June 11, 1993

Dear Felipe,

Congratulations on your victory.

As you may know, I was in Madrid on June 4th speaking at Euroforum and staying with Placido Arango. I would have come to call, but with the election 2 days off, I did not think that would be proper. I hated to be in Spain and not pay my respects.

Barbara and I will be returning to Madrid for about one day in August. If you are in town I would love to pay a courtesy call on you, just to say "hello" to an old friend that I respect very much.

Sincerely,

Prime Minister Felipe Gonzalez
Madrid, Spain

10000 MEMORIAL DRIVE · HOUSTON, TEXAS 77024

011120/362 Fecha de Carta: 00 06 11
Bush ,George
Fecha Registro 00 06 20
10000 Memorial Drive
Colectivo:
HOUSTON, TX 77024
57 ESTADOS UNIDOS
Destino: OP Destinatario: PR Tipo Comunicacion: MO

Fundación Felipe González

VERIFICACION		CONSEJERO	
TEMAS			
TRAMITE			

P/ 2203
P/ 07

ACUSE DE RECIBO	

ENVIADO A	FECHA ENVIO	REITERACION	DEVOLUCION

CODIFICACIONES			

FECHA DE CONTESTACION		CARTA DEVUELTA

M. O. 21

Fundación
Felipe González

ENVIADA
FOTOCOPIA
A PONS
19-293

053.02.15

ASUNTO: Carta del Presidente del Gobierno al Sr. George Bush, con motivo de su cese como Presidente de EEUU.

FECHA: 19 enero 1993

Fundación
Felipe González

174/93

004278/310 Fecha de Carta: 93-03-04
Bush ,George
Fecha Registro 93-03-14
1726 M Street, NW, Suite 600
Colectivo:
WASHINGTON, DC 20036
57 ESTADOS UNIDOS
Destino: SP Destinatario: PR Tipo Comunicacion: MQ

Fundación Felipe González

VERIFICACION		CONSEJERO	
TEMAS			
TRAMITE			

PRO5

ACUSE DE RECIBO	

ENVIADO A	FECHA ENVIO	REITERACION	DEVOLUCION

CODIFICACIONES			

FECHA DE CONTESTACION		CARTA DEVUELTA

M. O. 21

NOTA INTERIOR

PRESIDENCIA DEL GOBIERNO

DE: A:

su referencia FECHA: n/referencia

A S U N T O

Observaciones

Fundación Felipe González

SECRETARIA GENERAL DE COORDINACION Y SERVICIOS
DE LA PRESIDENCIA DEL GOBIERNO

JEFATURA DE MEDIOS OPERATIVOS

TRADUCCIONES EL/el

Fundación
Felipe González

4 de marzo de 1993

Estimado Sr. Presidente:

Muchas gracias por su atenta nota. Significa mucho para mí recibir tan afectuosas palabras de apoyo y amistad. Creo que la historia considerará que nuestra Administración prestó un buen servicio durante una época de enormes cambios mundiales y siempre estaré agradecido por haber tenido el privilegio de dirigir los Estados Unidos durante ese periodo histórico.

También guradaré siempre en la memoria agradables recuerdos del espíritu de cooperación que Vd. y otros demostraron en nuestro común esfuerzo por alcanzar objetivos que hicieran progresar el bienestar de los pueblos del mundo. Ahora, Bárbara y yo disfrutamos de Houston y tendremos en cuenta su amable invitación para visitar España.

Atentamente,

George Bush

fotocopia a
P. Psus con
tarjeta de P. N,
y (A) Pdte.

Fundación
Felipe González

SECRETARIA GENERAL DE COORDINACION Y SERVICIOS
DE LA PRESIDENCIA DEL GOBIERNO

JEFATURA DE MEDIOS OPERATIVOS

TRADUCCIONES EL/el

Fundación
Felipe González

4 de marzo de 1993

Estimado Sr. Presidente:

Muchas gracias por su atenta nota. Significa mucho para mí recibir tan afectuosas palabras de apoyo y amistad. Creo que la historia considerará que nuestra Administración prestó un buen servicio durante una época de enormes cambios mundiales y siempre estaré agradecido por haber tenido el privilegio de dirigir los Estados Unidos durante ese periodo histórico.

También guradaré siempre en la memoria agradables recuerdos del espíritu de cooperación que Vd. y otros demostraron en nuestro común esfuerzo por alcanzar objetivos que hicieran progresar el bienestar de los pueblos del mundo. Ahora, Bárbara y yo disfrutamos de Houston y tendremos en cuenta su amable invitación para visitar España.

Atentamente,

George Bush

GEORGE BUSH

March 4, 1993

PRESIDENCIA DEL GOBIERNO
REGISTRO
11-03-93
004278/310

Fundación Felipe González

Dear Mr. President:

Thank you so much for your thoughtful note. It means a great deal to me to receive such warm words of support and friendship. I believe that history will judge that our Administration served well during a period of vast global change, and I will always be grateful for the privilege of leading the United States during that historic time.

I will also always treasure fond memories of the spirit of cooperation that you and others demonstrated in our mutual striving to reach goals to advance the well being of the peoples of the world. Now Barbara and I are enjoying Houston, and we will keep in mind your kind invitation to visit Spain.

Sincerely,

G Bush

His Excellency
Felipe Gonzalez Marquez
President of the Government of Spain
Madrid

Fundación
Felipe González

Fundación
Felipe González

GABINETE DE LA PRESIDENCIA DEL GOBIERNO

DEPARTAMENTO INTERNACIONAL

AS/MJD

NOTA INTERIOR

16 de febrero de 1993

DE: DIRECTOR DEPARTAMENTO INTERNACIONAL
A: SECRETARIA DEL PRESIDENTE DEL GOBIERNO

ASUNTO: CARTA DE GEORGE BUSH AL PRESIDENTE DEL GOBIERNO.

TEXTO: Adjunto te remito carta del ex-Presidente George Bush al Presidente del Gobierno, en respuesta a la que éste le envió con motivo del fin de su mandato. La carta está redactada en términos muy afectuosos.

La carta me fue entregada por el Embajador Capen junto a una traducción informal, que te hago llegar a pesar de algún leve defecto de estilo.

Fundación
Felipe González

THE WHITE HOUSE

WASHINGTON

January 13, 1993

Dear Felipe:

I wanted to bid you farewell and offer my congratulations on your completion of ten years as President. During your tenure Spain has emerged as a strong, vibrant member of the Western democratic community. You will be remembered as one of your nation's greatest leaders.

I deeply appreciate Spain's efforts as one of "Four Friends" in ending the conflict in El Salvador. Spain's hosting the Middle East peace conference in 1991 was a significant contribution to getting the parties together. Your efforts during the Gulf War, the logistical support for "Operation Restore Hope," your contributions to easing the suffering in what was Yugoslavia and your election to the Security Council symbolize Spain's new world role. Our more mature bilateral defense relationship testifies to our enduring security ties.

It has given me great satisfaction to work with you and to become your friend. I wish you continued success in Spain's bright future.

Sincerely,

His Excellency
Felipe Gonzalez Marquez
President of the Government of Spain
Madrid

Fundación
Felipe González

TRADUCCION INFORMAL

LA CASA BLANCA

Washington

13 de enero de 1993

Querido Felipe:

Quería despedirme y ofrecerte mis felicitaciones por haber cumplido diez años como Presidente del Gobierno. Durante tu mandato, España ha emergido como un fuerte y vibrante miembro de la comunidad democrática occidental. Serás recordado como uno de los mejores dirigentes de tu nación.

Agradezco profundamente los esfuerzos de España como uno de los "Cuatro Amigos" en poner fin al conflicto en El Salvador. La acogida de España a la Conferencia de Paz para Oriente Medio en 1991 fue una contribución significativa para conseguir reunir a las partes. Vuestros esfuerzos durante la Guerra del Golfo, el apoyo logístico para la "Operación Restaurar la Esperanza", vuestras contribuciones por aliviar el sufrimiento en la ex Yugoslavia, así como vuestra elección al Consejo de Seguridad simboliza el nuevo papel mundial de España. Nuestra relación bilateral más madura en materia de defensa es testigo de nuestros vínculos duraderos en cuanto a la seguridad.

Me ha producido gran satisfacción trabajar contigo y llegar a ser tu amigo. Te deseo el éxito continuado en el brillante futuro de España.

Atentamente,

(Firmado: George)

Excelentísimo Señor
Don Felipe González Márquez
Presidente del Gobierno de España
Madrid.

Fundación
Felipe González

THE WHITE HOUSE

WASHINGTON

January 13, 1993

Dear Felipe:

I wanted to bid you farewell and offer my congratulations on your completion of ten years as President. During your tenure Spain has emerged as a strong, vibrant member of the Western democratic community. You will be remembered as one of your nation's greatest leaders.

I deeply appreciate Spain's efforts as one of "Four Friends" in ending the conflict in El Salvador. Spain's hosting the Middle East peace conference in 1991 was a significant contribution to getting the parties together. Your efforts during the Gulf War, the logistical support for "Operation Restore Hope," your contributions to easing the suffering in what was Yugoslavia and your election to the Security Council symbolize Spain's new world role. Our more mature bilateral defense relationship testifies to our enduring security ties.

It has given me great satisfaction to work with you and to become your friend. I wish you continued success in Spain's bright future.

Sincerely,

His Excellency
Felipe Gonzalez Marquez
President of the Government of Spain
Madrid

Ⓐ
053.02.15
Despedida de
Bush

Enviada fotocopia a
D. Internacional

12 febrero - 1993

Fundación
Felipe González

NOTA INTERIOR

PRESIDENCIA DEL GOBIERNO

DE: SECRETARIA PARTICULAR PRESIDENTE

A: [illegible]

su referencia

FECHA: 20-1-[illegible]

n/referencia

ASUNTO: George Bush

Querido [illegible]:

Te adjunto copia de la [illegible] que el Presidente le ha dirigido a George Bush, con [illegible] de que la [illegible] por FAX.

Muchas gracias y un abrazo.

[illegible]

Observaciones

Fundación Felipe González

Fundación
Felipe González

EL PRESIDENTE DEL GOBIERNO

Madrid, 19 de enero de 1993

Excmo. Sr. George Bush
Presidente de los Estados Unidos de América
WASHINGTON

Querido amigo:

No quiero dejar pasar este momento sin manifestarte mi amistad personal y recordar la larga y fructífera relación que hemos mantenido en beneficio de nuestros países.

Mas allá de cualquier formalidad me gustaría que Bárbara y tú supiérais que contáis con mi amistad y aprecio. Si tenéis ocasión de viajar por España cumpliríamos un compromiso pendiente y para mí sería una gran satisfacción recibiros y facilitaros un poco de conocimiento directo de España. Espero que encontréis una ocasión para hacerlo. Puedes creer que hay sitios maravillosos donde podéis descansar, pasear, ver las raíces históricas o disfrutar del mar.

Un cordial abrazo para ti y para Bárbara,

Felipe González Márquez
Presidente del Gobierno de España

Fundación
Felipe González

- A BUSH. FAX.

Querido amigo:

No quiero dejar pasar en este momento sin manifestarte mi amistad personal y recordar la larga y fructífera relación que hemos mantenido en beneficio de nuestros países.

Mas allá de cualquier formalidad me gustaría que Barbara y tú supierais que contáis con mi amistad y aprecio. Si tenéis ocasión de viajar por España cumpliríamos un compromiso pendiente y para mí sería una gran satisfacción ~~facilitaros~~ recibiros y facilitaros un poco de conocimiento directo de ~~la~~ España. Espero que encontréis una ocasión para hacerlo. Puedes creer que hay sitios maravillosos donde podéis descansar, pasear, ver las raíces históricas o disfrutar del mar.

Un cordial abrazo para ti y para Barbara.

Pérez.

053.02.15

ASUNTO: Carta al Presidente del Gobierno del Presidente de EE.UU., Sr. Bush sobre la ayuda humanitaria en Somalia.

FECHA: 22 diciembre 1992

Fundación
Felipe González

Fundación
Felipe González

EL PRESIDENTE DEL GOBIERNO

Madrid, 28 de diciembre de 1992

Excmo. Sr. George Bush
Presidente de los Estados Unidos de América
WASHINGTON

Querido George:

He leído con suma atención tu carta de 22 de diciembre último, en relación con la operación de ayuda humanitaria emprendida, entre otros Gobiernos y, de manera principal, por el de Estados Unidos, en Somalia.

El Gobierno que presido comparte la preocupación de la comunidad internacional por la tragedia humana que desde hace dos años aflige a ese país africano. Por ese motivo, España apoya la presencia de fuerzas internacionales en suelo somalí.

El Gobierno español es consciente de la importancia de la Resolución 794 del Consejo de Seguridad y, en todo momento, ha puesto a disposición de las fuerzas de Estados Unidos las facilidades logísticas en suelo español para el despliegue de éstas en Somalia.

Asimismo, España ha enviado durante el año en curso cinco mil toneladas de ayuda alimentaria. Además, en el marco comunitario, los Doce han aportado trece mil toneladas en este capítulo.

Por otra parte, la participación de España en operaciones de mantenimiento de la paz como UNPROFOR, ONUSAL, ONUVEM y, primamente, ONUMOZ suponen una exigencia muy notable para nuestro país en cuanto a su capacidad militar. La contribución española a UNPROFOR en Bosnia-Herzegovina representa una exigencia adicional con carácter financiero.

Fundación
Felipe González

EL PRESIDENTE DEL GOBIERNO

Sea como fuere, mi Gobierno continúa considerando otras formas de asistencia en Somalia. Ten la seguridad de que, si se encuentra dentro de nuestras posibilidades, mi país no dejará de mostrarse solidario con la dramática situación del pueblo somalí.

Un cordial saludo,

Felipe González Márquez
Presidente del Gobierno de España

Fundación
Felipe González

GABINETE DE LA PRESIDENCIA DEL GOBIERNO

DEPARTAMENTO INTERNACIONAL

AS/NMA

NOTA INTERIOR

23 de diciembre de 1992

DE: DIRECTOR DEPARTAMENTO INTERNACIONAL
A: SECRETARIA DEL PRESIDENTE DEL GOBIERNO

ASUNTO: CARTAS DEL PRESIDENTE BUSH Y DEL PRIMER MINISTRO MIYAZAWA EN RELACION CON SOMALIA.

TEXTO: El Presidente Bush y el Primer Ministro de Japón, Sr. Miyazawa, dirigen sendas cartas al Presidente del Gobierno en relación con la operación de ayuda humanitaria, que al amparo de la Resolución 794 del Consejo de Seguridad están llevando a cabo los Estados Unidos, junto a otros países aliados, en Somalia.

En ambas cartas se solicita una contribución económica española al fondo creado para este fin por las Naciones Unidas.

Se adjunta borradores de respuesta para ambas cartas, en los que se recuerda la participación española en las operaciones de mantenimiento de la paz en Bosnia Herzegovina, así como otras contribuciones que incluyen el envio de ayuda alimentaria a Somalia y el apoyo logístico a la operación norteamericana en aquel país.

Fundación
Felipe González

BORRADOR DE CARTA DEL PRESIDENTE DEL GOBIERNO AL PRESIDENTE BUSH.

Excmo. Sr. George Bush
Presidente de los Estados Unidos de América

Querido George:

He leido con suma atención tu carta de 22 de diciembre último en relación con la operación de ayuda humanitaria emprendida, entre otros Gobiernos y, de manera principal por el de Estados Unidos, en Somalia.

El Gobierno que presido comparte la preocupación de la comunidad internacional por la tragedia humana que desde hace dos años aflige a ese país africano. Por ese motivo, España apoya la presencia de fuerzas internacionales en suelo somalí.

El Gobierno español es consciente de la importancia de la Resolución 794 del Consejo de Seguridad y, en todo momento, ha puesto a disposición de las fuerzas de Estados Unidos las facilidades logísticas en suelo español para el despliegue de éstas en Somalia.

Asimismo, España ha enviado durante el año en curso cinco mil toneladas de ayuda alimentaria. Además, en el marco comunitario, los Doce han aportado trece mil toneladas en este capítulo.

Por otra parte, la participación de España en operaciones de mantenimiento de la paz como UNPROFOR, ONUSAL, ONUVEM y, primamente, ONUMOZ suponen una exigencia muy notable para nuestro país en cuanto a su capacidad militar. La contribución española a UNPROFOR en Bosnia-Herzegovina representa una exigencia adicional con carácter financiero.

Sea como fuere, mi Gobierno continua considerando otras formas de asistencia a Somalia. Tenga, Excelencia, la seguridad de que, si se encuentra dentro de nuestras posibilidades, mi país no dejará de mostrarse solidario con la dramática situación del pueblo somalí.

En cuanto a nuestra capacidad militar, como sabes, España se ha comprometido de manera sustancial en diversas operaciones de mantenimiento de la paz, tales como UNPROFOR, ONUSAL, UNAVEM y, proximamente ONUMOZ, que ya suponen una exigencia muy notable para nuestro país.

En todo caso, mi Gobierno continua considerando otras modalidades de asistencia en el mismo espíritu de solidaridad con la dramática situación del pueblo somalí.

Un cordial saludo,

Felipe González Márquez

Presidente del Gobierno de España

Fundación
Felipe González

TRADUCCION INFORMAL

22 de diciembre de 1992

Querido Felipe:

Te escribo para pedirte un nuevo apoyo para las operaciones humanitarias de las Naciones Unidas ya en curso en Somalia. Estos esfuerzos sin precedentes salvarán innumerables vidas civiles que sufren la hambruna y la lucha interna. Como sabes, las fuerzas de paz fueron enviadas a Somalia sólo después de que se hizo patente que los anteriores intentos por las Naciones Unidas para entregar comida, medicamentos y otras necesidades no tendrían éxito. La Resolución 794 del Consejo de Seguridad determinó que las Naciones Unidas deberían emplear todos los medios necesarios para asegurar la llegada de la ayuda humanitaria a la población a riesgo en Somalia. Las primeras fuerzas de la ONU ya han empezado a restaurar la seguridad interna para que se pueda pasar a distribuir la ayuda humanitaria.

Treinta países han ofrecido tropas, y otros han prometido aportaciones de otros tipos. Me complace este derroche de apoyo ofrecido por muchos países, incluida vuestra aportación de apoyo logístico esencial. Por nuestra parte, los Estados Unidos han comprometido una importante fuerza, y han garantizado la financiación de todos los costes de mantenimiento de sus tropas.

Otros países, incluidos algunos de los más pobres, han ofrecido los servicios de sus tropas, pero no podrán aportar los fondos necesarios para su transporte ni para los costes adicionales relacionados con el mantenimiento de sus tropas en Somalia. Calculamos que el coste de apoyar a estas 10.000 tropas será un mínimo de 400 millones de dólares. Si bien no se han determinado todavía cuáles serán las fuerzas que acudirán a Somalia, existe una urgente necesidad de apoyo para que estas tropas puedan desplegarse por un período de varios meses.

Excelentísimo Señor
Don Felipe González Márquez,
Presidente del Gobierno,
Madrid.

Fundación
Felipe González

Te insto a que consideres la realización de una aportación especial y generosa al fondo para Somalia establecido por el Secretario General al amparo de la Resolución 794 del Consejo de Seguridad de la ONU. Me satisface que Japón ha ofrecido dar 100 millones de dólares al fondo, y espero que podrás añadir a esta cantidad. Si todos ayudemos, podremos asegurar que el máximo número de países puedan participar en esta singular -y crucial- misión humanitaria de las Naciones Unidas.

Atentamente,

George Bush

Fundación
Felipe González

Embassy of the United States of America

December 22, 1992

Dear Felipe:

I am writing to ask your further support for the United Nations' humanitarian operations already underway in Somalia. These unprecedented efforts will save countless lives of civilians suffering from famine and civil strife. As you know, "peace-making" forces were sent into Somalia only after it became apparent that earlier United Nations' attempts to deliver food, medicine and other necessities would not be successful. The Security Council's Resolution 794 determined that the United Nations should use all necessary means to ensure that humanitarian relief reached the people at risk in Somalia. The first UN forces have already begun restoring internal security, so that distribution of humanitarian goods can be undertaken.

Thirty countries have offered troops, and others have pledged contributions of other kinds. I am pleased by this outpouring of support offered by many countries, including your contribution of essential logistical support. For our part, the United States has committed a large force, and has guaranteed to finance the entire cost necessary to maintain its troops.

Other countries, including some of the poorest, have offered the services of their troops, but they will not be able to provide funds for transport nor the extra costs associated with maintaining their troops in Somalia. We estimate that the cost of supporting these 10,000 troops will be at least USD 400 million. While there has not yet been a determination of which forces will serve in Somalia, there is an urgent need to provide support so that these troops can be deployed for a period of several months.

I urge you to consider making a special and generous contribution to the Somalia fund set up by the Secretary General under UNSCR 794. I am pleased that Japan has offered to provide USD 100 million to the fund, and I hope that you will be able to add to that. If we all help, we can ensure that the maximum number of countries will be able to participate in this unique - and crucial - humanitarian mission of the United Nations.

Sincerely,

George Bush
President

His Excellency Felipe Gonzalez Marquez,
President of the Government of Spain,
Madrid.

053.02.15

ASUNTO: Carta de Georges Bush, sobre el fondo de estabilizacion polaco

FECHA: 20 noviembre 1992
FECHA CONTESTACION: 21 Enero 1993 (se contesta a Bill Clinton).

Fundación
Felipe González

Fundación
Felipe González

EL PRESIDENTE DEL GOBIERNO

Madrid, 21 de enero de 1993

Excmo. Sr. Bill Clinton
Presidente de los Estados Unidos de América
WASHINGTON

Querido Presidente:

El Presidente Bush me escribió una carta el 20 de noviembre pasado, en relación con el futuro del Fondo de Estabilización para Polonia.

El Fondo de Estabilización, que se constituyó el 18 de diciembre de 1989 para apoyar la convertibilidad del Zloty, ha sido de gran utilidad para reforzar la credibilidad en los mercados financieros de la divisa polaca, a pesar de no haber tenido que utilizarse.

Los dintintos gobiernos polacos que se han sucedido en estos casi tres años de transición a la democracia en aquel país han hecho importantes esfuerzos de la mano del Fondo Monetario Internacional, para integrar su economía en el mercado mundial. Como reconocimiento de este esfuerzo, decidimos participar en el Fondo de Estabilización.

Sin embargo, no nos parece adecuado contribuir bilateralmente al nuevo fondo, destinado a financiar un ajuste sectorial. La posición de la Delegación española en la reunión del 25 de noviembre en Varsovia, fue que este objetivo debería abordarse en un programa financiero multilateral, del Fondo Monetario Internacional o del Banco Mundial, a los que España contribuye con sus cuotas.

Fundación
Felipe González

EL PRESIDENTE DEL GOBIERNO

La aportación española (14 millones de dólares), se hizo con cargo a los Fondos de Ayuda al Desarrollo. España apoyará cualquier programa del Banco Mundial y su concesión de un préstamo a las Autoridades polacas para el ajuste del sector bancario. Creemos que este es el mejor medio en que podemos ayudar a Polonia.

Reciba un cordial saludo.

Felipe González Márquez
Presidente del Gobierno de España

Fundación
Felipe González

GABINETE DE LA PRESIDENCIA DEL GOBIERNO

DEPARTAMENTO INTERNACIONAL

AS/MJD

NOTA INTERIOR

21 de enero de 1993

DE: DIRECTOR DEPARTAMENTO INTERNACIONAL
A: SECRETARIA DEL PRESIDENTE DEL GOBIERNO

ASUNTO: PROYECTO DE CARTA DEL PRESIDENTE DEL GOBIERNO AL PRESIDENTE DE EE.UU., BILL CLINTON

TEXTO: Adjunto te remito una carta que dirigió el Presidente Bush al Presidente del Gobierno, solicitando el apoyo español para la utilización de las donaciones bilaterales al Fondo de Estabilización polaco para un nuevo Fondo para la Recapitalización del sector bancario de aquel país.

La posición de la Delegación del Ministerio de Economía en las recientes negociaciones sobre este tema, ha sido negativa y en este sentido se presenta borrador de respuesta a la carta del Sr. Bush.

Preparar carta
William
Clinton

Fundación
Felipe González

Fundación
Felipe González

GABINETE DE LA PRESIDENCIA DEL GOBIERNO

DEPARTAMENTO INTERNACIONAL

AS/MJD

PROYECTO DE RESPUESTA DEL PRESIDENTE DEL GOBIERNO AL PRESIDENTE DE EE.UU., BILL CLINTON

Querido Presidente:

El Presidente Bush me escribió una carta el 20 de noviembre pasado en relación con el futuro del Fondo de Estabilización para Polonia.

El Fondo de Estabilización, que se constituyó el 18 de diciembre de 1989 para apoyar la convertibilidad del Zloty, ha sido de gran utilidad para reforzar la credibilidad en los mercados financieros de la divisa polaca, a pesar de no haber tenido que utilizarse.

Los distintos gobiernos polacos que se han sucedido en estos casi tres años de transición a la democracia en aquel país han hecho importantes esfuerzos de la mano del Fondo Monetario Internacional, para integrar su economía en el mercado mundial. Como reconocimiento de este esfuerzo, decidimos participar en el Fondo de Estabilización.

Sin embargo, no nos parece adecuado contribuir bilateralmente al nuevo fondo, destinado a financiar un ajuste sectorial. La posición de la Delegación española en la reunión del 25 de noviembre en Varsovia, fue que este objetivo debería abordarse en un programa financiero multilateral, del Fondo Montario Internacional o del Banco Mundial, a los que España contribuye con sus cuotas.

La aportación española (14 millones de dólares), se hizo con cargo a los Fondos de Ayuda al Desarrollo. España apoyará cualquier programa del Banco Mundial y su concesión de un préstamo a las Autoridades polacas para el ajuste del sector bancario. Creemos que este es el mejor medio en que podemos ayudar a Polonia.

Reciba un cordial saludo,

Felipe González Márquez

Presidente del Gobierno de España

Fundación
Felipe González

Madrid, 20 de noviembre de 1992

Excmo. Sr. D. José Pons Irazazábal
Director del Departamento Internacional
Gabinete de la Presidencia del Gobierno
Complejo de la Moncloa
Madrid

Estimado Sr. Pons:

Tengo el gusto de entregarle adjunta una carta del Presidente George Bush sobre el futuro del fondo de estabilización para Polonia, rogándole tenga a bien hacerla llegar al Sr. Presidente del Gobierno.

Sin otro particular, aprovecho la ocasión para enviarle un cordial saludo.

David N. Greenlee
Ministro Consejero

November 20, 1992

Fundación
Felipe González

Dear Felipe:

I am writing you concerning the future of the Polish Stabilization Fund. We all recognize the importance of Poland's economic reform program to the economic stability of the region and to the future of reform throughout the newly liberated east. It was with this in mind that together we formed the Polish stabilization fund in 1989. Now that the Fund has served its original purpose, we have an opportunity to multiply the effectiveness of our contributions by reapplying them toward a single, new effort in support of Polish reform. We must avoid fragmenting the Fund for bilateral purposes, and we must use the resources in a way that genuinely assists the Poles' transformation effort.

The Stabilization Fund is due to dissolve on January 2. It is essential to determine specific and productive future uses for the fund before its mandate expires. I encourage you to join me in supporting an agreement made to this effect by the G-7 at the Munich economic summit. Having just received Prime Minister Suchocka's invitation to a Stabilization Fund donors' conference on November 25, I suggest we use this forum to bring the issue of future uses for the Fund to closure.

At the conference, we will propose using our $200 million contribution to support Poland's request for assistance in the area of bank recapitalization/privatization. I urge you to do the same. Holding the Fund together for a single purpose will maximize the effectiveness of our individual contributions. The Polish plan has received strong endorsements from the International Monetary Fund and the World Bank. Support from the fund donors, combined with Polish budget commitments and a World Bank facility, will mobilize sufficient resources to revitalize and privatize the banking sector. Reform of this sector is key to the success of Poland's macro-economic reforms.

His Excellency
Don Felipe Gonzalez Marquez,
President of the Government of
the Kingdom of Spain.

Fundación
Felipe González

The Polish government has demonstrated its strong commitment to reform by taking some very difficult decisions in recent months. As a result, Poland is on the verge of securing a new agreement with the IMF. Nonetheless, the reform program is at a delicate stage and it is essential to give the Poles this needed boost to help keep reforms on track. I strongly urge you to seize this opportunity and send a representative to the donors' conference armed with a commitment to redirect your contribution to support the bank recapitalization/privatization plan. As time is short, our governments should begin to work together before the conference. We are ready to open discussions with your government at any time.

Sincerely,

/s/

George Bush

Fundación
Felipe González

TRADUCCION INFORMAL

20 de noviembre de 1992

Querido Felipe:

Te escribo respecto al futuro del fondo de estabilización para Polonia. Reconocemos todos la importancia del programa de reforma económica en Polonia para la estabilidad económica de la región y para el futuro de la reforma en todo el Este recientemente liberado. Fue con este motivo que formamos juntos el fondo de estabilización para Polonia en 1989. Ahora que el fondo ha cumplido su objetivo original, tenemos una oportunidad para multiplicar la eficacia de nuestras contribuciones mediante la reaplicación de las mismas en un nuevo esfuerzo único en apoyo de la reforma polaca. Debemos evitar la fragmentación del fondo con fines bilaterales, y debemos utilizar los recursos para que realmente contribuyan al esfuerzo de transformación en Polonia.

El fondo de estabilización tiene previsto su disolución el 2 de enero. Es esencial determinar los futuros usos concretos y productivos del fondo antes de que se acabe su mandato. Te animo a unirte a mí para apoyar un acuerdo logrado para estos fines en el G-7 en la cumbre económica de Munich. Acabo de recibir la invitación del Primer Ministro Suchocka a una conferencia de donantes del fondo de estabilización el 25 de noviembre, y sugiero que utilicemos este foro para concluir la cuestión de los usos futuros del fondo.

En la conferencia propondremos la utilización de nuestra aportación de 200 millones de dólares para apoyar la solicitud polaca de ayuda en materia de recapitalización/privatización bancaria. Te insto a que hagas lo mismo. Mantener el fondo para un sólo propósito ampliará al máximo la eficacia de nuestras aportaciones individuales. El plan polaco ha recibido el firme respaldo del Fondo Monetario Internacional y del Banco Mundial. El apoyo de los donantes del fondo, junto con los compromisos presupuestarios polacos y una facilidad del Banco Mundial, movilizarán recursos suficientes para revitalizar y privatizar el sector bancario. La reforma de este sector es clave para el éxito de las reformas macroeconómicas de Polonia.

Excelentísimo Señor
Felipe González Márquez
Presidente del Gobierno,
Madrid.

Fundación Felipe González

El Gobierno polaco ha demostrado su firme compromiso con la reforma al tomar algunas decisiones muy difíciles en los últimos meses, con el resultado de que Polonia se encuentra a punto de conseguir un nuevo acuerdo con el FMI. No obstante, el program de reforma se encuentra en un momento delicado y es esencial darles a los polacos este impulso necesario para que se mantengan encarriladas las reformas. Te insto vivamente a que aproveches esta oportunidad, enviando un representante a la conferencia de donantes que cuente con un compromiso para redirigir vuestra aportación para apoyar el plan de recapitalización/privatización bancaria. Dado que no contamos con mucho tiempo, nuestros gobiernos deberían trabajar conjuntamente antes de la conferencia. Estamos dispuestos a abrir conversaciones con su gobierno en cualquier momento.

Atentamente,

George Bush.

Fundación Felipe González

GABINETE DE LA
PRESIDENCIA DEL GOBIERNO

Departamento de Economía.

DEPARTAMENTO: ECONOMIA

NOTA INFORMATIVA N.º III-651 Fecha: 13.1.93

ASUNTO: CARTA DE GEORGE BUSH SOBRE EL FONDO DE ESTABILIZACION POLACO.

NOTA INFORMATIVA N.º III-651

ASUNTO:

CARTA DE GEORGE BUSH SOBRE EL FONDO DE ESTABILIZACION POLACO.

Fecha: 13 de enero de 1993

GABINETE DE LA PRESIDENCIA
DEL GOBIERNO

Fundación
Felipe González

NOTA INTERIOR
(13.01.93)

DE: DIRECTOR DEL GABINETE DE LA PRESIDENCIA DEL GOBIERNO
A: PRESIDENTE DEL GOBIERNO

Adjunto te envío **Nota Informativa Nº III-651** que ha elaborado el Departamento de Economía, en relación con la **carta de George Bush sobre el Fondo de estabilización polaco** y que complementa la nota interior que te remitió el Departamento Internacional el pasado 23 de Diciembre sobre este tema.

Un abrazo.

La nota interior del D. Internacional de 23 12, no nos la han enviado. Tampoco la carta de G. Bush.

19 - enero - 1993

(G. Bush cesa mañana como Presidente de EE. UU)

Pedido a
D. Internacional
14-1-93

Fundación
Felipe González

Fundación
Felipe González

AS/MJD

NOTA INTERIOR

23 de diciembre de 1992

DE: DIRECTOR DEPARTAMENTO INTERNACIONAL
A: SECRETARIA DEL PRESIDENTE DEL GOBIERNO

ASUNTO: PROYECTO DE CARTA DEL PRESIDENTE DEL GOBIERNO AL PRESIDENTE DE EE.UU., GEORGE BUSH.

TEXTO: Adjunto te remito una carta que dirige el Presidente Bush al Presidente del Gobierno, solicitando el apoyo español para la utilización de las donaciones bilaterales al Fondo de Estabilización polaco para un nuevo Fondo para la Recapitalización del sector bancario de aquel país.

La posición de la Delegación del Ministerio de Economía en las recientes negociaciones sobre este tema, ha sido negativa y en este sentido se presenta borrador de respuesta a la carta del Sr. Bush.

Fundación
Felipe González

AS/MJD

PROYECTO DE RESPUESTA DEL PRESIDENTE DEL GOBIERNO AL PRESIDENTE DE EE.UU., GEORGE BUSH

Querido George:

Contesto a tu carta de 20 de noviembre pasado en relación al futuro del Fondo de Estabilización para Polonia.

El Fondo de Estabilización, que se constituyó el 18 de diciembre de 1989 para apoyar la convertibilidad del Zloty, ha sido de gran utilidad para de reforzar la credibilidad en los mercados financieros de la divisa polaca, a pesar de no haber tenido que utilizarse.

Los distintos gobiernos polacos que se han sucedido en estos casi tres años de transición a la democracia en aquel país han hecho importantes esfuerzos de la mano del Fondo Monetario Internacional, para integrar su economía en el mercado mundial. Como reconocimiento de este esfuerzo, decidimos participar en el Fondo de Estabilización.

Fundación Felipe González

Sin embargo, no nos parece adecuado contribuir bilateralmente al nuevo fondo, destinado a financiar un ajuste sectorial. La posición de la Delegación española en la reunión del 25 de noviembre en Varsovia, fue que este objetivo debería abordarse en un programa financiero multilateral, del Fondo Montario Internacional o del Banco Mundial, a los que España contribuye con sus cuotas.

La aportación española (14 millones de dólares), se hizo con cargo a los Fondos de Ayuda al Desarrollo. Su recuperación a fin de año permitiría atender otros objetivos, sin crear agravios comparativos que podrían ser invocados por otros países. España apoyará cualquier programa del Banco Mundial y su concesión de un préstamo a las Autoridades polacas para el ajuste del sector bancario. Creemos que este es el mejor medio en que podemos ayudar a Polonia.

Recibe un cordial saludo,

Felipe González Márquez

Presidente del Gobierno de España

Fundación
Felipe González

TRADUCCION INFORMAL

20 de noviembre de 1992

Querido Felipe:

Te escribo respecto al futuro del fondo de estabilización para Polonia. Reconocemos todos la importancia del programa de reforma económica en Polonia para la estabilidad económica de la región y para el futuro de la reforma en todo el Este recientemente liberado. Fue con este motivo que formamos juntos el fondo de estabilización para Polonia en 1989. Ahora que el fondo ha cumplido su objetivo original, tenemos una oportunidad para multiplicar la eficacia de nuestras contribuciones mediante la reaplicación de las mismas en un nuevo esfuerzo único en apoyo de la reforma polaca. Debemos evitar la fragmentación del fondo con fines bilaterales, y debemos utilizar los recursos para que realmente contribuyan al esfuerzo de transformación en Polonia.

El fondo de estabilización tiene previsto su disolución el 2 de enero. Es esencial determinar los futuros usos concretos y productivos del fondo antes de que se acabe su mandato. Te animo a unirte a mí para apoyar un acuerdo logrado para estos fines en el G-7 en la cumbre económica de Munich. Acabo de recibir la invitación del Primer Ministro Suchocka a una conferencia de donantes del fondo de estabilización el 25 de noviembre, y sugiero que utilicemos este foro para concluir la cuestión de los usos futuros del fondo.

En la conferencia propondremos la utilización de nuestra aportación de 200 millones de dólares para apoyar la solicitud polaca de ayuda en materia de recapitalización/privatización bancaria. Te insto a que hagas lo mismo. Mantener el fondo para un sólo propósito ampliará al máximo la eficacia de nuestras aportaciones individuales. El plan polaco ha recibido el firme respaldo del Fondo Monetario Internacional y del Banco Mundial. El apoyo de los donantes del fondo, junto con los compromisos presupuestarios polacos y una facilidad del Banco Mundial, movilizarán recursos suficientes para revitalizar y privatizar el sector bancario. La reforma de este sector es clave para el éxito de las reformas macroeconómicas de Polonia.

Excelentísimo Señor
Felipe González Márquez
Presidente del Gobierno,
Madrid.

Fundación
Felipe González

El Gobierno polaco ha demostrado su firme compromiso con la reforma al tomar algunas decisiones muy difíciles en los últimos meses, con el resultado de que Polonia se encuentra a punto de conseguir un nuevo acuerdo con el FMI. No obstante, el program de reforma se encuentra en un momento delicado y es esencial darles a los polacos este impulso necesario para que se mantengan encarriladas las reformas. Te insto vivamente a que aproveches esta oportunidad, enviando un representante a la conferencia de donantes que cuente con un compromiso para redirigir vuestra aportación para apoyar el plan de recapitalización/privatización bancaria. Dado que no contamos con mucho tiempo, nuestros gobiernos deberían trabajar conjuntamente antes de la conferencia. Estamos dispuestos a abrir conversaciones con su gobierno en cualquier momento.

Atentamente,

George Bush.

GABINETE DE LA PRESIDENCIA
DEL GOBIERNO

DEPARTAMENTO DE ECONOMIA

Fundación
Felipe González

NOTA INFORMATIVA III-651

CARTA DE GEORGE BUSH SOBRE EL FONDO DE ESTABILIZACION POLACO

Madrid, 13 de enero de 1993.

Fundación
Felipe González

NOTA INFORMATIVA III-651 ACERCA DE LA CARTA DE GEORGE BUSH SOBRE EL FONDO DE ESTABILIZACION POLACO.

RESUMEN

El presidente Bush se dirigió al Presidente del Gobierno el pasado 21 de noviembre solicitando que España destinara la cantidad que prestó para el Fondo de Estabilización Polaco a un nuevo proyecto de reestructuración del sistema financiero polaco.

La postura oficial española ha sido la de estimar que dicho programa debe financiarse multilateralmente, y no cambiando de destino préstamos bilaterales.

La nota que se adjunta fue remitida al Departamento Internacional el pasado 21 de diciembre, y desarrolla los argumentos que justifican la decisión española. Se remite como complemento a la Nota interior de dicho Departamento de 23 de diciembre pasado sobre el mismo asunto.

I. FONDO DE ESTABILIZACION

El Presidente Bush dirigió el pasado 20 de noviembre una carta al Presidente del Gobierno, solicitando que España apoyara la utilización del Fondo de Estabilización Polaco para un proyecto de restructuración del sistema financiero en Polonia.

Como se recordará, el Fondo de Estabilización Polaco (en lo sucesivo, F.E.P.) se constituyó el 28 de diciembre de 1989 como instrumento financiero de apoyo al proceso polaco de

Fundación
Felipe González

transición a una economía de mercado. Se trataba de un fondo de apoyo a la convertibilidad del Zloty, mediante el sostenimiento de su tipo de cambio.

La vigencia del FEP se ha prorrogado hasta finales de 1992, sin que haya llegado a utilizarse. De ello no cabe concluir su inutilidad, pues contribuyó a reforzar la credibilidad de los mercados financieros en la estabilidad Zloty.

El monto total del Fondo asciende a mil millones de dólares, aportados por 18 países. La contribución española es de 14 millones.

En vísperas de la aprobación de un nuevo programa de Estabilización bajo los auspicios del FMI, que concederá un crédito "stand by" por 900 millones de dólares, vigente hasta marzo de 1994, las autoridades polacas convocaron el pasado 25 de noviembre una reunión con los países donantes en Varsovia, proponiendo la reactivación del FEP.

Se trata de un proyecto al que Bush y Delors habían dado ya su visto bueno en julio pasado. En esencia pretende centrar la utilización del FEP en ayudas al sector privado y a las actividades de exportación. El gobierno inyectaría así en el sistema financiero obligaciones por valor de 21.000 millones de Zlotys (unos 1.340 millones de dólares), destinados sobre todo a sanear la banca privada y sus carteras de deuda interna, para proceder a la posterior privatización de bancos, aseguradoras y empresas públicas.

Fundación
Felipe González

II. POSTURA OFICIAL ESPAÑOLA

El Ministro de Economía y Hacienda ha presentado una serie de objeciones a la utilización de la aportación española en el nuevo esquema presupuestario.

En esencia, Economía estima lo siguiente:

- No parece adecuado contribuír bilateralmente a un fondo destinado a financiar un ajuste sectorial. Se estima que este objetivo debe abordarse en un programa financiero multilateral, a cardo del FMI o Banco Mundial, a los que España contribuye a través de sus cuotas.

- Los 14 millones de dólares fueron desembolsados por el ICO con cargo al Fondo de Ayuda al Desarrollo (FAD). El rescate de dicho importe al final del año permitiría nutrir los recursos del FAD para atender a la financiación concesional de exportaciones, lo que contribuiría a aliviar las ayudas a problemas actuales del ICO derivadas de agotamiento de la dotación presupuestaria del FAD para 1992.

- No parece conveniente sentar el precedente de cambio de finalidad de un Fondo, que podría crear agravios comparativos y ser invocado por otros países en desarrollo con múltiples necesidades.

- De hecho, el Banco Mundial está estudiando la concesión de un préstamo de ajuste sectorial para el sector bancario polaco, que podría suplir al FEP en esta tarea.

Fundación
Felipe González

En cualquier caso, ésta fue, con matices, la postura preliminar que mantuvo la delegación española en Varsovia. A favor de la reactivación del FEP votaron, entre otros, Estados Unidos, Suiza, Japón, Austria, Australia e Italia. Otros, como Finlandia y Turquía, mantuvieron una reserva. Gran Bretaña y Alemania fueron los más reticentes, planteando la posibilidad de utilización de sus aportaciones para la financiación de proyectos y programas bilaterales.

En una reunión posterior que ha tenido lugar la semana pasada en Washington, los países donantes han confirmado sus posturas, y puede darse por cerrado el debate en torno al Fondo, que será reembolsado en breve a los países que lo solicitaron, estudiándose la sustitución de estas aportaciones por préstamos multilaterales del FMI y Banco Mundial.

En principio, este Departamento coincide con las apreciaciones del Ministerio de Economía y Hacienda en torno a la improcedencia del esquema formal planteado. Ello no implica en modo alguno una evaluación negativa del nuevo programa de restructuración financiera emprendida por el Gobierno Polaco, sino una objeción al procedimiento sugerido por el Presidente Bush para la constitución del nuevo Fondo.

Madrid, 13 de enero de 1993

EL VOCAL ASESOR

Fernando Jiménez-Ontiveros

V° B° DEL DIRECTOR

Aurelio Martínez Estévez

053.02.15

ASUNTO: Carta del Presidente del Gobierno al Presidente de los EE.UU., Sr. Bush, con motivo de su marcha como Presidente.

FECHA: 4 noviembre 1992

Fundación
Felipe González

Fundación
Felipe González

EL PRESIDENTE DEL GOBIERNO

Madrid, 4 de noviembre de 1992

Excmo. Sr. George Bush
Presidente de los Estados
Unidos de América
WASHINGTON

Querido George:

Especialmente en el día de hoy, quiero recordar tu empeño personal en el trabajo común durante estos años para fortalecer y desarrollar las relaciones entre España y los Estados Unidos de América y situarlas en el excelente momento actual.

No han sido años fáciles para quienes compartimos los valores de la libertad y la democracia, pero sí han estado llenos de desafíos históricos a los que, si hemos podido responder con aciertos, se ha debido en gran medida a tu capacidad de liderazgo.

Todos sabemos de tu participación decisiva para que hoy las relaciones internacionales estén presididas por un espíritu de colaboración y no de confrontación, por una mayor seguridad basada en principios libremente asumidos.

Además, los europeos siempre hemos sabido que contábamos con tu apoyo en el proceso de construcción de la Unidad Europea.

Durante estos años hemos podido encontrarnos con frecuencia y hablar con franqueza y confianza, como corresponde a los representantes de dos países amigos y aliados. Al expresarte, por ello, mi agradecimiento, confío en que ese caudal de amistad que hemos acumulado se mantendrá en el futuro.

Con el afecto de siempre,

Felipe González Márquez
Presidente del Gobierno de España

GABINETE DE LA PRESIDENCIA DEL GOBIERNO

DEPARTAMENTO INTERNACIONAL

Fundación
Felipe González

JP/LG

NOTA INTERIOR

4 de noviembre de 1992

DE: DIRECTOR DEPARTAMENTO INTERNACIONAL
A: SECRETARIA DEL PRESIDENTE DEL GOBIERNO

ASUNTO: R/ CARTA DEL PRESIDENTE DEL GOBIERNO AL PRESIDENTE BUSH.

TEXTO:

Adjunto te remito la carta del Presidente del Gobierno al Presidente Bush, y que ya he remitido al Embajador en Washington.

Convendría que la firmara el Presidente para enviar el original por valija, **con fecha de hoy**.

Fundación
Felipe González

CARTA DEL PRESIDENTE DEL GOBIERNO AL PRESIDENTE DE ESTADOS UNIDOS, GEORGE BUSH

Madrid, 4 de noviembre de 1992

Querido George:

Especialmente en el día de hoy, quiero recordar tu empeño personal en el trabajo común durante estos años para fortalecer y desarrollar las relaciones entre España y los Estados Unidos de América y situarlas en el excelente momento actual.

No han sido años fáciles para quienes compartimos los valores de la libertad y la democracia, pero sí han estado llenos de desafíos históricos a los que, si hemos podido responder con aciertos, se ha debido en gran medida a tu capacidad de liderazgo.

Todos sabemos de tu participación decisiva para que hoy las relaciones internacionales estén presididas por un espíritu de colaboración y no de confrontación, por una mayor seguridad basada en principios libremente asumidos.

Además, los europeos siempre hemos sabido que contábamos con tu apoyo en el proceso de construcción de la Unidad Europea.

Durante estos años hemos podido encontrarnos con frecuencia y hablar con franqueza y confianza, como corresponde a los representantes de dos países amigos y aliados. Al expresarte, por ello, mi agradecimiento, confío en que ese caudal de amistad que hemos acumulado se mantendrá en el futuro.

Con el afecto de siempre,

Felipe González Márquez

Presidente del Gobierno de España

Fundación
Felipe González

GABINETE DE LA PRESIDENCIA DEL GOBIERNO

DEPARTAMENTO INTERNACIONAL

AS/MJD

NOTA INTERIOR

14 de diciembre de 1992

DE: DIRECTOR DEPARTAMENTO INTERNACIONAL
A: SECRETARIA DEL PRESIDENTE DEL GOBIERNO

ASUNTO: CARTA DEL PRESIDENTE DE ESTADOS UNIDOS, GEORGE BUSH.

TEXTO: El Embajador de EE.UU. en Madrid, Sr. Capen, me hace llegar la carta de respuesta que envía el Presidente Bush al Presidente del Gobierno, tras su derrota en las recientes elecciones norteamericanas, que te adjunto con una traducción, no oficial, de la misma.

Fundación
Felipe González

10 de noviembre de 1992

Querido Felipe:

Muchas gracias por tu cálido y comprensivo mensaje. Me siento en paz conmigo mismo y con la satisfacción que se tiene al saber que hice las cosas lo mejor que pude, y que trabajando contigo y nuestros colegas del mundo occidental hicimos mucho por la causa de la libertad y la democracia en el mundo.

Te transmito ésta con mi agradecimiento y mi respeto. Seguiré al tanto de tu trabajo, y espero con interés verte en el futuro. Ten la seguridad de que permaneceré dedicado a fortalecer las relaciones entre España y los Estados Unidos y la asociación vital entre Europa y los Estados Unidos.

Con mi respeto y amistad para siempre, atentamente,

(Firmado: George Bush)

Su Excelencia
Felipe González Márquez
Presidente del Gobierno de España

Fundación
Felipe González

THE WHITE HOUSE

WASHINGTON

November 10, 1992

Dear Felipe:

Thank you so much for your warm and understanding message. I have the peace and satisfaction that comes from knowing I did my best and that working together with you and our colleagues in the West we accomplished much for the cause of freedom and democracy in the world.

This comes to you with my thanks and respect. I will be following your work and look forward to seeing you in the future. Be assured that I will remain dedicated to furthering American - Spanish relations and the vital partnership between Europe and the United States.

With lasting respect + friendship

Sincerely,

His Excellency
Felipe Gonzalez Marquez
President of the Government of Spain
Madrid

053.02.15
Fundación
Felipe González

ASUNTO: Carta del Presidente Bush sobre la Ronda Uruguay.

FECHA: 15 de octubre de 1992.

Fundación
Felipe González

EL PRESIDENTE DEL GOBIERNO

Madrid, 14 de diciembre de 1992

Excmo. Sr. George Bush
Presidente de los Estados Unidos de América
WASHINGTON

Querido George:

Te agradezco tu carta de 15 de octubre pasado, en la que te refieres al estado actual de las negociaciones agrícolas entre la Comunidad Europea y Estados Unidos, en el marco de la Ronda Uruguay.

Como bien señalas, resulta difícil exagerar la importancia de una pronta y satisfactoria conclusión de la Ronda Uruguay, que asegure un marco estable y liberalizado para los intercambios multilaterales.

Nuestro Gobierno sigue con especial atención el desarrollo de las conversaciones y los puntos de vista coincidentes que se han producido en las últimas semanas en los apartados más sensibles del capítulo agrícola, en la esperanza de que un desbloqueo del mismo permita el progreso en el resto de los capítulos del Documento Dunkel.

De la voluntad política de los Estados miembros de la Comunidad Europea da una idea el ambicioso proyecto ya en marcha de reforma de la Política Agrícola Común, que supone un significativo esfuerzo liberalizador.

A mi entender, el compromiso final en el GATT debe ser global y equilibrado. En este sentido, quiero compartir contigo mi inquietud por el retraso relativo de las negociaciones en capítulos como el comercio de servicios, los códigos de normas y disciplinas o el acceso a los mercados.

Fundación
Felipe González

EL PRESIDENTE DEL GOBIERNO

No querría finalizar mi carta sin transmitirte mi optimismo acerca de las perspectivas de acuerdo en la Ronda Uruguay.

Estamos concluyendo una etapa de seis años de difíciles negociaciones multilaterales y estoy convencido de que la internacionalización de los intercambios y de la actividad productiva es un fenómeno irreversible, que llevará inexorablemente a consagrar la liberalización del comercio mundial, alejando de una vez por todas el espectro de las represalias comerciales.

Recibe un cordial saludo,

Felipe González Márquez
Presidente del Gobierno de España

Fundación
Felipe González

GABINETE DE LA PRESIDENCIA DEL GOBIERNO

DEPARTAMENTO INTERNACIONAL

AS/MJD

NOTA INTERIOR

4 de diciembre de 1992

DE: DIRECTOR DEPARTAMENTO INTERNACIONAL
A: SECRETARIA DEL PRESIDENTE DEL GOBIERNO

ASUNTO: REMISION BORRADOR DE RESPUESTA DEL PRESIDENTE DEL GOBIERNO AL PRESIDENTE BUSH.

TEXTO: En relación con la carta que envió el Presidente Bush al Presidente del Gobierno sobre las negociaciones del GATT, de fecha 15 de octubre pasado, adjunto te remito el posible borrador de respuesta.

Fundación
Felipe González

GABINETE DE LA PRESIDENCIA DEL GOBIERNO

DEPARTAMENTO INTERNACIONAL

AS/MJD

BORRADOR DE RESPUESTA DEL PRESIDENTE DEL GOBIERNO AL PRESIDENTE DE EE.UU., GEORGE BUSH

Querido George:

Te agradezco tu carta de 15 de octubre pasado, en la que te refieres al estado actual de las negociaciones agrícolas entre la Comunidad Europea y Estados Unidos, en el marco de la Ronda Uruguay.

Como bien señalas, resulta difícil exagerar la importancia de una pronta y satisfactoria conclusión de la Ronda Uruguay, que asegure un marco estable y liberalizado para los intercambios multilaterales.

Nuestro Gobierno sigue con especial atención el desarrollo de las conversaciones y los puntos de vista coincidentes que se han producido en las últimas semanas en los apartados más sensibles del capítulo agrícola, en la esperanza de que un desbloqueo del mismo permita el progreso en el resto de los capítulos del Documento Dunkel.

De la voluntad política de los Estados Miembros de la Comunidad Europea da una idea el ambicioso proyecto ya en marcha de reforma de la Política Agrícola Común, que supone un significativo esfuerzo liberalizador.

A mi entender, el compromiso final en el GATT debe ser global y equilibrado. En este sentido, quiero compartir contigo mi inquietud por el retraso relativo de las negociaciones en

capítulos como el comercio de servicios, los códigos de normas y disciplinas o el acceso a los mercados.

No querría finalizar mi carta sin transmitirte mi optimismo acerca de las perspectivas de acuerdo en la Ronda Uruguay.

Estamos concluyendo una etapa de seis años de difíciles negociaciones multilaterales y estoy convencido de que la internacionalización de los intercambios y de la actividad productiva es un fenómeno irreversible, que llevará inexorablemente a consagrar la liberalización del comercio mundial, alejando de una vez por todas el espectro de las represalias comerciales.

Recibe un cordial saludo,

Felipe González Márquez
Presidente del Gobierno de España

Embassy of the United States of America

Fundación
Felipe González

Dear Felipe:

I wanted to share with you my assessment of recent U.S.-EC talks on the Uruguay Round. A substantial U.S.-EC agreement on the Uruguay Round and oilseeds is within reach. If we seize this opportunity, we will be on the path to renewing the world trading system, restoring market confidence, and fueling economic recovery. If we do not, we face the specter of an escalating trade conflict at the very time the future of the international trading system is called into question.

To get this far, the U.S. has moved significantly in every area where we were divided -- including market access, services, internal supports in agriculture and agricultural export subsidies. On the few remaining outstanding issues, the U.S. negotiators have made offers that respond to EC concerns. The oilseeds dispute was also discussed thoroughly in Brussels, and again, in an effort to bridge our differences, the U.S. made forthcoming suggestions.

We have stretched as far as possible to meet the EC's concerns. The negotiators have done all they can. Now we need political will. There will be those in Europe who still argue that we should delay despite these attractive U.S. offers. But delay could well mean losing an historic opportunity. We are too close not to seize this opportunity, whatever our domestic politics. History will judge us harshly if we pass up this chance to give the world economy a lift. The rest of the world will judge us harshly if the two economic leaders, the U.S. and the EC, fail to show either partnership or leadership.

I sincerely hope that you and your colleagues can find some way to permit the EC's negotiators to work on the basis of our compromise proposals to achieve a U.S.-EC understanding. Once that is achieved, we could both return to Geneva to work with the rest of the world trade community for a comprehensive Uruguay Round agreement. Your support and leadership will be invaluable.

With my personal best wishes,

Sincerely,
/s/ George Bush

His Excellency
Felipe Gonzalez Marquez,
President of the
Government of Spain,
Madrid.

Fundación
Felipe González

TRADUCCION INFORMAL

Estimado Felipe:

Quería compartir contigo mis impresiones sobre las recientes negociaciones entre los EE.UU. y la CE sobre la Ronda Uruguay. Está a nuestro alcance un acuerdo de fondo sobre la Ronda Uruguay y las oleaginosas. Si aprovechamos esta oportunidad, estaremos en el camino de la renovación del sistema de comercio internacional, la restauración de la confianza en los mercados y el aliento a la recuperación económica. Si no lo hacemos, nos enfrentamos a un creciente conflicto comercial en el preciso momento en que el futuro del sistema de comercio internacional está en tela de juicio.

Para llegar a esta coyuntura, los EE.UU. modificaron significativamente su posición negociadora en todas las áreas en las que existían diferencias, incluyendo el acceso a los mercado, servicios, apoyos internos a la agricultura y subvenciones de exportaciones agrícolas. En las pocas cuestiones que siguen pendientes, los negociadores de los EE.UU. han hecho propuestas que responden a las preocupaciones de la CE. El conflicto sobre las oleaginosas también fue discutida a fondo en Bruselas, y en un esfuerzo de salvar las diferencias, los EE.UU. también hicieron sugerencias conciliadoras.

Nos hemos esforzado lo máximo posible para ajustarnos a las preocupaciones de la CE. Los negociadores han hecho todo lo posible. Ahora necesitamos de la voluntad política. En Europa habrá unos que siguirán argumentando que deberíamos dilatar a pesar de las atractivas ofertas de los EE. UU. Pero dilatar bien puede significar la pérdida de una oportunidad histórica. Estamos demasiado cerca para no tomar esta oportunidad, sea cual sea nuestra política nacional. La historia nos juzgará severamente si dejamos pasar esta opotunidad para dar un impulso a la economía mundial. El resto del mundo nos juzgará severamente si los dos líderes económicos, los EE. UU. y la CE, se abstengan de mostrar tanto la cooperación como el liderazgo.

Espero sinceramente que tú y tus colaboradores puedan encontrar algúna manera para permitir que los negociadores de la CE trabajen sobre la base de nuestras propuestas de compromiso para lograr un entendimiento entre los EE.UU. y la

Excelentísimo Señor
Don Felipe González Márquez,
Presidente del Gobierno,
Madrid.

Fundación
Felipe González

CE. Una vez logrado, los dos podríamos volver a Ginebra para trabajar con el resto de la comunidad mundial de comercio para lograr un acuerdo global en la Ronda Uruguay. Tu apoyo y liderazgo serán de incalculable valor.

Con mis mejores deseos personales,

Atentamente,

George Bush

EMBASSY OF THE
UNITED STATES OF AMERICA
MADRID

15 de octubre de 1992

THE AMBASSADOR

Fundación Felipe González

Excmo. Sr. D. Felipe González Márquez
Presidente del Gobierno
Madrid

Estimado Sr. Presidente:

Tengo el gusto de enviarle la carta adjunta del Presidente George Bush, sobre la Ronda Uruguay y la importancia de concluir la misma con éxito para todos.

Aprovecho la ocasión para enviarle un saludo muy cordial.

Richard G. Capen, Jr.

Fundación
Felipe González

Dear Felipe:

I wanted to share with you my assessment of recent U.S.-EC talks on the Uruguay Round. A substantial U.S.-EC agreement on the Uruguay Round and oilseeds is within reach. If we seize this opportunity, we will be on the path to renewing the world trading system, restoring market confidence, and fueling economic recovery. If we do not, we face the specter of an escalating trade conflict at the very time the future of the international trading system is called into question.

To get this far, the U.S. has moved significantly in every area where we were divided -- including market access, services, internal supports in agriculture and agricultural export subsidies. On the few remaining outstanding issues, the U.S. negotiators have made offers that respond to EC concerns. The oilseeds dispute was also discussed thoroughly in Brussels, and again, in an effort to bridge our differences, the U.S. made forthcoming suggestions.

We have stretched as far as possible to meet the EC's concerns. The negotiators have done all they can. Now we need political will. There will be those in Europe who still argue that we should delay despite these attractive U.S. offers. But delay could well mean losing an historic opportunity. We are too close not to seize this opportunity, whatever our domestic politics. History will judge us harshly if we pass up this chance to give the world economy a lift. The rest of the world will judge us harshly if the two economic leaders, the U.S. and the EC, fail to show either partnership or leadership.

I sincerely hope that you and your colleagues can find some way to permit the EC's negotiators to work on the basis of our compromise proposals to achieve a U.S.-EC understanding. Once that is achieved, we could both return to Geneva to work with the rest of the world trade community for a comprehensive Uruguay Round agreement. Your support and leadership will be invaluable.

With my personal best wishes,

Sincerely,
/s/ George Bush

His Excellency
Felipe Gonzalez Marquez,
President of the
Government of Spain,
Madrid.

TRADUCCION INFORMAL

Fundación
Felipe González

Estimado Felipe:

Quería compartir contigo mis impresiones sobre las recientes negociaciones entre los EE.UU. y la CE sobre la Ronda Uruguay. Está a nuestro alcance un acuerdo de fondo sobre la Ronda Uruguay y las oleaginosas. Si aprovechamos esta oportunidad, estaremos en el camino de la renovación del sistema de comercio internacional, la restauración de la confianza en los mercados y el aliento a la recuperación económica. Si no lo hacemos, nos enfrentamos a un creciente conflicto comercial en el preciso momento en que el futuro del sistema de comercio internacional está en tela de juicio.

Para llegar a esta coyuntura, los EE.UU. modificaron significativamente su posición negociadora en todas las áreas en las que existían diferencias, incluyendo el acceso a los mercado, servicios, apoyos internos a la agricultura y subvenciones de exportaciones agrícolas. En las pocas cuestiones que siguen pendientes, los negociadores de los EE.UU. han hecho propuestas que responden a las preocupaciones de la CE. El conflicto sobre las oleaginosas también fue discutida a fondo en Bruselas, y en un esfuerzo de salvar las diferencias, los EE.UU. también hicieron sugerencias conciliadoras.

Nos hemos esforzado lo máximo posible para ajustarnos a las preocupaciones de la CE. Los negociadores han hecho todo lo posible. Ahora necesitamos de la voluntad política. En Europa habrá unos que siguirán argumentando que deberíamos dilatar a pesar de las atractivas ofertas de los EE. UU. Pero dilatar bien puede significar la pérdida de una oportunidad histórica. Estamos demasiado cerca para no tomar esta oportunidad, sea cual sea nuestra política nacional. La historia nos juzgará severamente si dejamos pasar esta opotunidad para dar un impulso a la economía mundial. El resto del mundo nos juzgará severamente si los dos líderes económicos, los EE. UU. y la CE, se abstengan de mostrar tanto la cooperación como el liderazgo.

Espero sinceramente que tú y tus colaboradores puedan encontrar algúna manera para permitir que los negociadores de la CE trabajen sobre la base de nuestras propuestas de compromiso para lograr un entendimiento entre los EE.UU. y la

Excelentísimo Señor
Don Felipe González Márquez,
Presidente del Gobierno,
Madrid.

Fundación
Felipe González

CE. Una vez logrado, los dos podríamos volver a Ginebra para trabajar con el resto de la comunidad mundial de comercio para lograr un acuerdo global en la Ronda Uruguay. Tu apoyo y liderazgo serán de incalculable valor.

Con mis mejores deseos personales,

Atentamente,

George Bush

Fundación
Felipe González

GABINETE DE LA PRESIDENCIA DEL GOBIERNO

DEPARTAMENTO INTERNACIONAL

URGENTE

DB/GR

NOTA INTERIOR

15 octubre 1992

DE: DIRECTOR DEPARTAMENTO INTERNACIONAL
A: SECRETARIA DEL PRESIDENTE DEL GOBIERNO

ASUNTO: Remisión carta del Presidente Bush al Presidente del Gobierno.

TEXTO: La Embajada de los Estados Unidos me acaba de entregar en mano la carta adjunta (ya traducida) que el Presidente Bush dirige al Presidente del Gobierno sobre la Ronda Uruguay.

Se trata de una gestión urgente de la Administración norteamericana, sabedora de que este tema será objeto de discusión en el Consejo Europeo de Birmingham.

Próximamente te haré llegar el correspondiente proyecto de respuesta.

Fundación
Felipe González

TRADUCCION INFORMAL

Estimado Felipe:

Quería compartir contigo mis impresiones sobre las recientes negociaciones entre los EE.UU. y la CE sobre la Ronda Uruguay. Está a nuestro alcance un acuerdo de fondo sobre la Ronda Uruguay y las oleaginosas. Si aprovechamos esta oportunidad, estaremos en el camino de la renovación del sistema de comercio internacional, la restauración de la confianza en los mercados y el aliento a la recuperación económica. Si no lo hacemos, nos enfrentamos a un creciente conflicto comercial en el preciso momento en que el futuro del sistema de comercio internacional está en tela de juicio.

Para llegar a esta coyuntura, los EE.UU. modificaron significativamente su posición negociadora en todas las áreas en las que existían diferencias, incluyendo el acceso a los mercado, servicios, apoyos internos a la agricultura y subvenciones de exportaciones agrícolas. En las pocas cuestiones que siguen pendientes, los negociadores de los EE.UU. han hecho propuestas que responden a las preocupaciones de la CE. El conflicto sobre las oleaginosas también fue discutida a fondo en Bruselas, y en un esfuerzo de salvar las diferencias, los EE.UU. también hicieron sugerencias conciliadoras.

Nos hemos esforzado lo máximo posible para ajustarnos a las preocupaciones de la CE. Los negociadores han hecho todo lo posible. Ahora necesitamos de la voluntad política. En Europa habrá unos que siguirán argumentando que deberíamos dilatar a pesar de las atractivas ofertas de los EE. UU. Pero dilatar bien puede significar la pérdida de una oportunidad histórica. Estamos demasiado cerca para no tomar esta oportunidad, sea cual sea nuestra política nacional. La historia nos juzgará severamente si dejamos pasar esta opotunidad para dar un impulso a la economía mundial. El resto del mundo nos juzgará severamente si los dos líderes económicos, los EE. UU. y la CE, se abstengan de mostrar tanto la cooperación como el liderazgo.

Espero sinceramente que tú y tus colaboradores puedan encontrar algúna manera para permitir que los negociadores de la CE trabajen sobre la base de nuestras propuestas de compromiso para lograr un entendimiento entre los EE.UU. y la

Excelentísimo Señor
Don Felipe González Márquez,
Presidente del Gobierno,
Madrid.

Fundación
Felipe González

CE. Una vez logrado, los dos podríamos volver a Ginebra para trabajar con el resto de la comunidad mundial de comercio para lograr un acuerdo global en la Ronda Uruguay. Tu apoyo y liderazgo serán de incalculable valor.

Con mis mejores deseos personales,

Atentamente,

George Bush

Fundación
Felipe González

Dear Felipe:

I wanted to share with you my assessment of recent U.S.-EC talks on the Uruguay Round. A substantial U.S.-EC agreement on the Uruguay Round and oilseeds is within reach. If we seize this opportunity, we will be on the path to renewing the world trading system, restoring market confidence, and fueling economic recovery. If we do not, we face the specter of an escalating trade conflict at the very time the future of the international trading system is called into question.

To get this far, the U.S. has moved significantly in every area where we were divided -- including market access, services, internal supports in agriculture and agricultural export subsidies. On the few remaining outstanding issues, the U.S. negotiators have made offers that respond to EC concerns. The oilseeds dispute was also discussed thoroughly in Brussels, and again, in an effort to bridge our differences, the U.S. made forthcoming suggestions.

We have stretched as far as possible to meet the EC's concerns. The negotiators have done all they can. Now we need political will. There will be those in Europe who still argue that we should delay despite these attractive U.S. offers. But delay could well mean losing an historic opportunity. We are too close not to seize this opportunity, whatever our domestic politics. History will judge us harshly if we pass up this chance to give the world economy a lift. The rest of the world will judge us harshly if the two economic leaders, the U.S. and the EC, fail to show either partnership or leadership.

I sincerely hope that you and your colleagues can find some way to permit the EC's negotiators to work on the basis of our compromise proposals to achieve a U.S.-EC understanding. Once that is achieved, we could both return to Geneva to work with the rest of the world trade community for a comprehensive Uruguay Round agreement. Your support and leadership will be invaluable.

With my personal best wishes,

Sincerely,
/s/ George Bush

His Excellency
Felipe Gonzalez Marquez,
President of the
Government of Spain,
Madrid.

Fundación Felipe González

GABINETE DE LA
PRESIDENCIA DEL GOBIERNO
Departamento de Economía.

DEPARTAMENTO: E C O N O M I A NOTA INFORMATIVA N.º III-590 Fecha: 29 octubre 1.992

ASUNTO: CARTA DEL PRESIDENTE DE ESTADOS UNIDOS AL PRESIDENTE DEL GOBIERNO ACERCA DE LA RONDA URUGUAY'

NOTA INFORMATIVA N.º III-590

ASUNTO:

CARTA DEL PRESIDENTE DE ESTADOS UNIDOS AL PRESIDENTE DEL GOBIERNO ACERCA DE LA RONDA URUGUAY.

Fecha: 29 octubre 1.992

GABINETE DE LA PRESIDENCIA
DEL GOBIERNO

DEPARTAMENTO DE ECONOMIA

Fundación
Felipe González

NOTA INFORMATIVA Nº III-590

CARTA DEL PRESIDENTE DE ESTADOS UNIDOS AL PRESIDENTE DEL GOBIERNO ACERCA DE LA RONDA URUGUAY

Madrid, 29 de octubre de 1.992

Esperar borrador
de contestación
del D. Internacional

Fundación
Felipe González

Fundación
Felipe González

NOTA INFORMATIVA Nº III-590, SOBRE CARTA DEL PRESIDENTE DE ESTADOS UNIDOS AL PRESIDENTE DEL GOBIERNO ACERCA DE LA RONDA URUGUAY.

I. ANTECEDENTES.

Se ha recibido copia de la carta que dirige el Presidente Bush al Presidente del Gobierno señalando la importancia de una inmediata conclusión de la Ronda Uruguay y advirtiendo acerca del peligro de una escalada en la guerra comercial a que conduciría el fracaso de la misma. En particular señala que se ha producido un acercamiento entre las posturas comunitaria y estadounidense en los dos puntos más sensibles de la negociación: el capítulo de restituciones a la exportación de productos agrícolas y el conflicto de las oleaginosas.

II. ESTADO ACTUAL DE LAS NEGOCIACIONES.

Resulta extremadamente comprometida la descripción del estado actual de las conversaciones entre la Comunidad y Estados Unidos, y el vaticinio acerca de las posibilidades de conclusión de la Ronda en 1.992.

Las negociaciones se han intensificado estas dos últimas semanas por razones obvias, y diariamente se suceden acentos optimistas ó pesimistas en torno al signo de las conversaciones, complicados por las distintas manifestaciones de diversos mandatarios de Estados Miembros, en función de su visión particular acerca de la Ronda.

Fundación
Felipe González

No obstante, intentaremos describir el desarrollo más reciente de las negociaciones bilaterales.

Las discusiones técnicas entre la Comisión y funcionarios estadounidenses parecían haber llegado a un punto muerto el pasado jueves al regresar precipitadamente la delegación americana a Washington ante la falta de progreso en los contactos.

No obstante, las conversaciones se reemprendieron durante el fin de semana, al llamar por teléfono el comisario Mac Sharry a Mr. Madigan para fijar una nueva fecha para las conversaciones.

Como se recordará, se ha producido un considerable acercamiento de las ofertas de ambas partes en el apartado agrícola. Así,

- en el apartado de medidas de apoyo interno, el más importante para nuestro país dentro del capítulo agrícola, Estados Unidos parece dispuesto a aceptar el régimen de ayudas directas al agricultor que propone la reforma de la PAC, incluyéndola así en la llamada "caja verde" que incluye las subvenciones permitidas por suponerse neutrales respecto al comercio exterior.

- en cuanto a las subvenciones a la exportación, la propuesta estadounidense era la de reducir con un plazo de 6 años en un 24% el volumen de exportaciones beneficiarias de restituciones a la exportación.

Importa señalar que esa reducción no se acepta en términos agregados, sino producto a producto. La última oferta americana es la de un 22% en seis años, frente al 21% en siete años que aceptaría la Comunidad.

- en lo que se refiere al concepto de reequilibrio (aumento de la protección comunitaria frente a las exportaciones americanas de sustitutivos de cereales, como el gluten de maís, como compensación a la reducción en las restituciones), Estados Unidos parece dispuesto a realizar ciertas concesiones.

- Finalmente, también en el conflicto de las oleaginosas se ha cerrado la distancia entre ambas partes: Estados Unidos solicita una reducción de la producción comunitaria de su nivel actual de 11,4 millones de TM hasta 9 millones. La CEE estaría dispuesta, con la aplicación de la nueva PAC, a situar la producción comunitaria en 9,5 mill. Tm, merced al abandono de cinco millones de hectáreas.

III. PERSPECTIVAS DE OBTENCIÓN DE UN ACUERDO.

Sobre el papel, y como se observa, la conclusión de las negociaciones agrícolas parece al alcance de la mano, tras seis años de duros trabajos. Un acuerdo en este campo permitiría cerrar el conjunto de los capítulos hasta final de año con la administración Bush, incluso en la eventualidad de un triunfo electoral del partido demócrata.

Pese a ello, el Ministro francés Dumas y el propio Delors han manifestado en los últimos días su escepticismo acerca de una conclusión de la Ronda antes de finalizar el año. Major y Köhl se apresuraron a contrarrestar estas manifestaciones declarando que las conversaciones seguían bien encaminadas hacia un compromiso final.

Entre los obstáculos más importantes para el logro de un acuerdo hay que destacar los siguientes:

- La comprometida situación del gobierno francés: un acuerdo agrícola que fuera percibido como contrario a los intereses franceses podría hacer caer el Gobierno Miterrand incluso antes de las elecciones. Aunque la población activa francesa dedicada a la agricultura sólo supone un 6% del total, un 17% del electorado depende directa o indirectamente de dicho sector. Actualmente Francia exporta unos 10,6 mill. de Tm de cereales subvencionados de un total comunitario de 28 mill/año.

- La presión del Lobby estadounidense de productores de soja, que explica la rigidez de la postura americana.

El problema del panel de la soja se complica por su coincidencia con la petición de reducción a la producción de cereales, alternativa natural al cultivo de oleaginosas.

En estas circunstancias, la Comunidad estima que Estados Unidos debe comprender el importante esfuerzo que se ha hecho en el apartado de abandono de tierras con la reforma de la PAC.

Pese a ello, EEUU no se contenta con la reducción en el nº de hectáreas cultivadas, y exige un compromiso en la cantidad productiva, temiendo que el aumento en la productividad agrícola de la Comunidad que inducirá la reforma de la PAC lleve de nuevo a la producción de sus niveles anteriores.

- La percepción de Bush acerca del rédito electoral de un acuerdo en la Ronda: La administración republicana comienza a considerar que una política de apoyo al agricultor y de acusaciones contra la Comunidad puede ser tan rentable como un final felíz de la Ronda Uruguay.

  Estados Unidos amenazó con la inmediata puesta en práctica de medidas de retorsión comercial que afectarían a exportaciones alimentarias de la comunidad por un valor de 1.000 millones de $.

  Esta guerra comercial podía concretarse en un primer paquete selectivo de sanciones que afectarían básicamente a exportaciones francesas, por valor de 300 mill. de $.

  En cualquier caso, y sin caer en un dramatismo fácil, no cabe duda de que un fracaso definitivo de la Ronda retrasaría la esperada recuperación económica internacional y alentaría la guerra comercial entre los distintos bloques. Se perdería una ocasión histórica de lograr un importante avance en apartados como la liberación del sector terciario, el acceso a los mercados y la definición de códigos rigurosos como las claúsulas de salvaguardia, subvenciones, derechos arancelarios,

obstáculos técnicos al comercio, propiedad intelectual, etc...

Resultaría embarazoso reconocer que unos cuantos millones de toneladas de cerales y soja han pesado más que las perspectivas de un marco estable para el comercio multilateral.

IV. SENTIDO DE LA CARTA Y OPORTUNIDAD DE SU CONTESTACION.

Esta carta fué enviada por el Presidente estadounidense a todos los Jefes de Estado y de Gobierno de los Estados Miembros de la Comunidad con el ánimo de influir en el ánimo de los mismos en vísperas de la celebración del Consejo Europeo de Birminghan, para forzar un acuerdo en tiempo útil.

Este carácter de carta-circular, y el hecho de que la Comisión tenga un mandato negociador de los Doce, unido a la inminencia de la celebración de elecciones presidenciales en Estados Unidos, ha hecho que, hasta donde hemos podido averiguar, no se haya respondido a esta carta por otros Estados Miembros. Se entiende en Bruselas en este sentido que la mención de la Ronda Uruguay en las conclusiones de Birminghan puede suplir una contestación directa por cada Estado Miembro.

Pese a ello, los Departamentos Internacional y de Economía estiman oportuna la contestación a la misma, en atención al remitente. Además, con independencia del resultado de las elecciones del 3 de noviembre, siempre será interesante hacer valer ante la Administración estadounidense entrante nuestra

Fundación
Felipe González

postura oficial en lo que se refiere a la conclusión de la Ronda.

El Departamento Internacional coincide con estas apreciaciones y elaborará un borrador de contestación del Presidente del Gobierno al Sr. Bush, que estimamos debería cursarse con la máxima urgencia.

Madrid, 29 de octubre de 1.992

EL VOCAL ASESOR

Fernando Jiménez-Ontiveros

V° B°
EL DIRECTOR

Aurelio Martínez Estévez

053.02.15

ASUNTO: Carta del Presidente Bush sobre el Plan de Paz para El Salvador.

FECHA: 21 de septiembre de 1992.

Fundación
Felipe González

GABINETE DE LA PRESIDENCIA DEL GOBIERNO

DEPARTAMENTO INTERNACIONAL

Fundación
Felipe González

AS/MJD

NOTA INTERIOR

22 de septiembre de 1992

DE: DIRECTOR DEPARTAMENTO INTERNACIONAL
A: SECRETARIA DEL PRESIDENTE DEL GOBIERNO

ASUNTO: REMISION CARTA PRESIDENTE BUSH.

TEXTO: La Embajada de Estados Unidos en Madrid ha entregado a este Departamento Internacional una carta que te adjunto, que remite al Presidente del Gobierno el Presidente de EE.UU., George Bush.

En la misma, el Presidente Bush se refiere a los problemas que amenazan la aplicación del Plan de Paz para El Salvador, y en especial la completa desmovilización del las fuerzas del FMLN, prevista para el próximo 31 de octubre.

Asimismo, solicita la colaboración de las autoridades españolas para atraer la atención internacional sobre la dificil situación política y económica de El Salvador, que exigiría un llamamiento especial a los países donantes e instituciones internacionales para que amplíen su ayuda a El Salvador.

La Embajada norteamericana ha confirmado que el Presidente Bush ha remitido a sus homólogos de los restantes países del "Grupo de Amigos del Secretario General de NN.UU." cartas en términos parecidos.

En colaboración con el Ministerio de Asuntos Exteriores, este Departamento Internacional está preparando un posible borrador de respuesta.

Fundación
Felipe González

EMBASSY OF THE
UNITED STATES OF AMERICA
MADRID

21 de septiembre de 1992

THE AMBASSADOR

Excmo. Sr. D. Felipe González Márquez
Presidente del Gobierno
Madrid

Estimado Sr. Presidente:

Tengo el gusto de enviarle adjunta una carta del Presidente George Bush acerca de la aportación de ayuda para la consolidación del proceso de paz en El Salvador.

Aprovecho la ocasión para reiterarle el testimonio de mi alta consideración.

Atentamente,

Richard G. Capen, Jr.

Fundación
Felipe González

September 21, 1992

Dear Felipe:

I am increasingly concerned that peace in El Salvador, which Spain did so much to bring about, is in jeopardy. Thankfully, the cease-fire has not been violated. But the schedule for demobilization of the FMLN has been repeatedly revised. Final, complete demobilization, as called for in the Chapultepec Accords, is set for October 31. To date, however, only 20 percent of FMLN forces have demobilized.

Failure to meet the October 31 deadline would put the peace process at unacceptable risk. It would strike a blow at the United Nations and at the Cristiani government, undermining the President's prestige and ability to continue to exercise the leadership that has done so much for the cause of peace in the region. I urge you to give this matter your personal attention and to do all possible to preserve the integrity of the October 31 commitment.

Implementation of the national reconstruction plan has proved to be extraordinarily and unforeseeably expensive. The international aid pledged to the Government of President Cristiani at the World Bank Consultative Group meeting on El Salvador last March unfortunately has yet to materialize. Under the discipline of agreements with the international monetary fund and other international financial institutions, the Cristiani government cannot agree to every new FMLN demand. An appeal by your office to international donors to meet their commitments to the reconstruction program would in my view give the peace accords vital support.

I remain deeply concerned that the FMLN to date has consistently refused to provide an honest inventory of its weapons and has instead begun to offer weapons to other guerilla groups in the hemisphere. I hope you will firmly press the FMLN on this issue, since it is key to stability and peace in Central America.

Sincerely,

George Bush

His Excellency
Felipe Gonzalez Marques,
President of the Government of Spain,
Madrid.

Fundación
Felipe González

TRADUCCION INFORMAL

21 de septiembre de 1992

Querido Felipe:

Me preocupa cada vez más que pueda estar en peligro la paz en El Salvador, para la que tu gobierno hizo tanto para conseguir. Afortunadamente no se ha violado el alto el fuego. Sin embargo, se ha revisado en repetidas ocasiones el calendario para la desmovilización del FMLN. La desmovilización definitiva y completa requerida por los Acuerdos de Chapultepec está prevista para el 31 de octubre. Hasta la fecha, sin embargo, sólo se ha desmovilizado el 20 por ciento de las fuerzas del FMLN.

La falta de cumplimiento de la fecha límite del 31 de octubre pondría en peligro inaceptablemente el proceso de paz. Daría un golpe a las Naciones Unidas y al Gobierno Cristiani, socavando el prestigio y la capacidad del Presidente para seguir desempeñando el liderazgo que tanto ha conseguido para la causa de la paz en la región. Te insto a que prestes atención personal a esta cuestión y que hagas todo lo posible para preservar la integridad del compromiso del 31 de octubre.

La ejecución del plan nacional de reconstrucción ha demostrado ser extraordinaria e imprevisiblemente costosa. Lamentablemente, todavía no se ha materializado la ayuda internacional prometida al Gobierno del Presidente Cristiani en la reunión del pasado mes de marzo del Grupo Consultivo del Banco Mundial sobre El Salvador. En conformidad con la disciplina de los acuerdos con el Fondo Monetario Internacional y otras instituciones financieras internacionales, el Gobierno Cristiani no puede acceder a todas las nuevas reivindicaciones del FMLN. Un llamamiento de tu oficina a los donantes internacionales para que hagan honor a sus compromisos en el programa de reconstrucción daría un apoyo de vital importancia a los acuerdos de paz.

Sigo estando muy preocupado porque el FMLN, hasta la fecha, se ha negado contínuamente a facilitar un inventario verídico de sus armas, comenzando en su lugar a ofrecer armas a otros grupos guerrilleros del continente. Espero que presiones firmemente al FMLN sobre esta cuestión, ya que es clave para la estabilidad y la paz en América Central.

Atentamente,

George Bush

Excelentísimo Señor
Don Felipe González Márquez,
Presidente del Gobierno,
Madrid.

Fundación
Felipe González

PRESIDENCIA DEL GOBIERNO

Fundación
Felipe González

THE WHITE HOUSE

WASHINGTON

April 22, 1992

Dear Felipe:

I was pleased to see you again when you came to the White House, and I appreciated your valuable insights on matters of mutual interest to our two countries.

Thank you for the 19th-century copy of the beautiful silver perfumer that was part of a wedding gift to Queen Maria Isabel de Braganza on the occasion of her marriage to King Fernando VII. This historic reproduction will make a wonderful addition to my future Presidential collection. I am grateful for the goodwill that prompted your thoughtful gesture.

Barbara joins me in sending you warm best wishes.

Sincerely,

His Excellency
Felipe González Márquez
President of the
Government of Spain
Madrid

05302157

Fundación
Felipe González

TRADUCCION INFORMAL

22 de abril de 1992

Querido Felipe:

Me complació verte de nuevo cuando viniste a la Casa Blanca, y aprecio tus valiosas observaciones respecto a cuestiones de mutuo interés para nuestros dos países.

Te agradezco la reproducción del siglo XIX del magnífico perfumador de plata que formaba parte de un regalo hecho a la Reina María Isabel de Braganza con motivo de su boda con el Rey Fernando VII. Esta reproducción histórica será una adición maravillosa a mi futura colección presidencial. Aprecio la buena voluntad que motivó tu considerado gesto.

Bárbara se une a mí en enviarte nuestros mejores deseos.

Atentamente,

(fdo.: George Bush)

Excelentísimo Señor
Don Felipe González Márquez
Presidente del Gobierno de España
Madrid

053.02.15

ASUNTO: Carta del Sr. George Bush, Presidente de EEUU sobre la última iniciativa norteamericana de ayuda a la antigua Unión Soviética.

FECHA: 1 Abril 1992

Fundación
Felipe González

GABINETE DE LA PRESIDENCIA DEL GOBIERNO

DEPARTAMENTO INTERNACIONAL

Fundación
Felipe González

LB/MJD

NOTA INTERIOR

11 de abril de 1992

DE: DIRECTOR DEPARTAMENTO INTERNACIONAL
A: SECRETARIA DEL PRESIDENTE DEL GOBIERNO

ASUNTO: CARTA DEL PRESIDENTE DE EE.UU. SOBRE AYUDA A LA ANTIGUA UNION SOVIETICA.

TEXTO: Adjunto te remito la carta, de fecha 1 de abril, y su traducción no oficial, que el Presidente de EE.UU. ha dirigido al Presidente del Gobierno sobre la última iniciativa norteamericana de ayuda a la antigua Unión Soviética.

A la mayor brevedad posible te remiteré un proyecto de respuesta.

Fundación
Felipe González

Madrid, 1 de abril de 1992

Excmo. Sr. D. Felipe González Márquez
Presidente del Gobierno
Palacio de la Moncloa
Madrid

Estimado Presidente:

Tengo el gusto de enviarle adjunta una carta del Presidente Bush en la que anticipa las nuevas iniciativas que tiene previsto anunciar hoy para apoyar la democracia y los mercados libres en Rusia y en los demás estados independientes de la antigua Unión Soviética.

Aprovecho la ocasión para reiterarle el testimonio de mi más alta consideración.

Edward A. Casey, Jr.
Encargado de Negocios

Fundación
Felipe González

April 1, 1992

Dear Felipe:

Today, I will be announcing a set of new initiatives to support democracy and free markets in Russia and the other independent states of the former Soviet Union, and I wanted to give you a preview of my public announcement.

In an effort to mobilize the executive branch, Congress, and the American people and to spur on multilateral efforts, I will be announcing a comprehensive package of support for Russian and the other states of Eurasia.

First, I will be announcing my support for a comprehensive multilateral macroeconomic stabilization program for Russia and the other independent states through the IMF, World Bank, and G-7. This will include a $6 billion currency stabilization fund to stabilize the Russian ruble and $18 billion for additional macroeconomic support for Russia this year. Although we believe most, perhaps even all, of this support can be obtained through bilateral credits, debt restructuring, and funds from the international financial institutions. I will be asking the Congress to support U.S. participation of up to $3 billion in a currency stabilization fund or funds, should that prove necessary for other states. In addition, I will be urging the Congress to authorize and appropriate funds necessary to fulfill our $12 billion commitment to the IMF replenishment.

Second, I will be transmitting to the Congress a comprehensive and integrated legislative proposal, the Freedom Support Act of 1992. This legislation is intended to remove cold war legislative restrictions and expand authorities so that the United States can: expand our efforts to promote nuclear safety and demilitarization; expand our presence in the former Soviet Union with on-the-ground advisers through the Peace Corps, the Citizens Democracy Corps, and our new Eurasia Foundation; support our emergency humanitarian and technical assistance efforts; support expanded U.S. private sector trade and investment in the former Soviet Union; and support our efforts at macroeconomic stabilization.

His Excellency
Felipe Gonzalez Marquez,
President of the Government of
the Kingdom of Spain.

Fundación
Felipe González

Third, I will be announcing today an additional $1.1 billion in new Commodity Credit Corporation credit guarantees for the purchase of American agricultural products by Russia and the other new independent states.

In conjunction with our other ongoing efforts, my aim is to mobilize America's support for democracy in Russia and Eurasia, and to catalyze further international efforts and coordination. I hope I will have your support as together we work to see freedom flourish in Russia and the other independent states.

Sincerely yours,

/s/

George Bush

Fundación
Felipe González

TRADUCCION INFORMAL

1 de abril de 1992

Estimado Felipe:

Hoy anunciaré una serie de nuevas iniciativas para apoyar la democracia y los mercados libres en Rusia y en los demás estados independientes de la antigua Unión Soviética, y quiero darte un anticipo de mi anuncio público.

En un esfuerzo para movilizar a la Ejecutiva, al Congreso, y al pueblo estadounidense y para dar impulso a los esfuerzos multilaterales, anunciaré un paquete global de ayuda a Rusia y los demás estados de Eurasia.

En primer lugar, anunciaré mi apoyo a un programa global y multilateral de estabilización macroeconómica para Rusia y los demás estados independientes a través del FMI, el Banco Mundial y el G-7. Esto incluirá un fondo de estabilización monetario de 6.000 millones de dólares USA para estabilizar el rublo ruso, así como 18.000 millones de dólares USA en concepto de ayuda macroeconómica adicional para Rusia este año. Aunque creemos que la mayoría, si no toda, de la reestructuración de la deuda y los fondos pueden obtenerse de las instituciones financieras internacionales, voy a pedir al Congreso que respalde la participación de los Estados Unidos en hasta 3.000 millones de dólares USA en un fondo, o fondos, de estabilización monetarios, en caso de ser necesarios para otros estados. Adicionalmente, instaré al Congreso a que autorice y asigne los fondos necesarios para satisfacer nuestro compromiso de 12.000 millones de dólares USA de reposición al FMI.

En segundo lugar, transmitiré al Congreso una propuesta legislativa global e integrada, la Ley de apoyo a la libertad de 1992. Esta legislación está pensada con el fin de eliminar las restricciones legislativas de la guerra fría y ampliar la autoridad para que los Estados Unidos puedan: aumentar nuestros esfuerzos para promover la seguridad nuclear y la desmilitarización; aumentar nuestra presencia en la antigua Unión Soviética con consejeros "in situ" a través del Cuerpo de la Paz, el Cuerpo Democrático de Ciudadanos, y nuestra nueva Fundación de Eurasia; apoyar nuestros esfuerzos de ayuda

Excelentísimo Señor
Don Felipe González Márquez,
Presidente del Gobierno,
Madrid.

Fundación
Felipe González

humanitaria y técnica de emergencia; apoyar la ampliación del comercio y la inversión del sector privado estadounidense en la antigua Unión Soviética; y apoyar nuestros esfuerzos para la estabilización macroeconómica.

En tercer lugar, hoy anunciaré una cantidad adicional de 1.100 millones de dólares USA en concepto de nuevas garantías en el "Commodity Credit Corporacion" (CCC) para la compra de productos agrícolas americanos por Rusia y los demás nuevos estados independientes.

Junto con nuestros esfuerzos ya en curso, mi objetivo es mobilizar el apoyo de los Estados Unidos para la democracia en Rusia y Eurasia, y catalizar nuevos esfuerzos y coordinación internacionales. Espero poder contar con tu apoyo conforme vayamos trabajando juntos para ver florecer la libertad en Rusia y los demás estados independientes.

Atentamente,

George Bush

PRESIDENCIA DEL GOBIERNO

Fundación
Felipe González

BUSH, George

053021

053.02.15

Fundación
Felipe González

ASUNTO: Carta del Presidente Bush relativa a la defensa contra ataques limitados de cohetes balísticos.

FECHA: 12 de febrero de 1992.

Fundación
Felipe González

EL PRESIDENTE DEL GOBIERNO

Madrid, 28 de febrero de 1992

Excmo. Sr. George Bush
Presidente de los Estados
Unidos de América
WASHINGTON

Querido George:

Mucho te agradezco tu carta de 12 de febrero por la que me participas de vuestra idea de comenzar a considerar el establecimiento de un régimen de cooperación internacional destinado a proteger a nuestros países contra ataques limitados de misiles balísticos.

Coincido contigo en que el peligro de la diseminación de tecnologías de misiles balísticos y de armas de destrucción masiva constituye un creciente factor de riesgo para nuestras sociedades que no debemos ignorar.

Al mismo tiempo, la nueva situación en Europa permite, en efecto, pensar en asociar a países como Rusia a iniciativas encaminadas a hacer frente a este peligro. En este sentido, yo también considero positivo el interés demostrado por el Presidente Yeltsin durante vuestras recientes conversaciones en Camp David.

Por todo ello, puedo confirmarte que España participará con interés en las consultas preliminares que sobre esta cuestión -tan compleja como importante- propones que iniciemos en el marco privilegiado de la Alianza Atlántica.

Recibe un cordial saludo,

Felipe González Márquez
Presidente del Gobierno de España

PROYECTO DE RESPUESTA DEL PRESIDENTE DEL GOBIERNO A LA CARTA DEL PRESIDENTE BUSH DE 12 DE FEBRERO DE 1992

Mucho te agradezco tu carta de 12 de febrero por la que me participas de vuestra idea de comenzar a considerar el establecimiento de un régimen de cooperación internacional destinado a proteger a nuestros países contra ataques limitados de misiles balísticos.

Coincido contigo en que el peligro de la diseminación de tecnologías de misiles balísticos y de armas de destrucción masiva constituye un creciente factor de riesgo para nuestras sociedades que no debemos ignorar.

Al mismo tiempo, la nueva situación en Europa permite, en efecto, pensar en asociar a países como Rusia a iniciativas encaminadas a hacer frente a este peligro. En este sentido, yo también considero positivo el interés demostrado por el Presidente Yeltsin durante vuestras recientes conversaciones en Camp David.

Por todo ello, puedo confirmarte que España participará con interés en las consultas preliminares que

sobre esta cuestión -tan compleja como importante- propones que iniciemos en el marco privilegiado de la Alianza Atlántica.

Recibe un cordial saludo,

Felipe González Márquez

Presidente del Gobierno de España

GABINETE DE LA PRESIDENCIA DEL GOBIERNO

DEPARTAMENTO INTERNACIONAL

Fundación
Felipe González

LB/MJD

NOTA INTERIOR

25 de febrero de 1992

DE: DIRECTOR DEPARTAMENTO INTERNACIONAL
A: SECRETARIA DEL PRESIDENTE DEL GOBIERNO

ASUNTO: PROYECTO DE RESPUESTA DEL PRESIDENTE DEL GOBIERNO A LA CARTA DEL PRESIDENTE DE EE.UU. SOBRE EL REGIMEN INTERNACIONAL DE COOPERACION Y PROTECCION GLOBAL CONTRA ATAQUES LIMITADOS DE MISILES.

TEXTO: Como continuación a mi nota interior de 12 de febrero pasado, adjunto te remito un proyecto de respuesta del Presidente del Gobierno a la carta, de fecha 12 de febrero, que le envió el Presidente de EE.UU. sobre el asunto de referencia.

El contenido de dicho proyecto de respuesta ha sido elaborado tras una reunión, convocada por este Departamento, entre las Direcciones Generales de los Ministerios de Defensa y Asuntos Exteriores implicadas en esta cuestión, coincidiendo en la conveniencia de estar presente en la primera fase de consultas sin que ello presuponga ningún compromiso español sobre el resultado final de dicha fase.

GABINETE DE LA PRESIDENCIA DEL GOBIERNO

DEPARTAMENTO INTERNACIONAL

Fundación
Felipe González

NOTA INTERIOR

12 de Febrero de 1992

DE: DIRECTOR DEPARTAMENTO INTERNACIONAL
A: SECRETARIA DEL PRESIDENTE DEL GOBIERNO

ASUNTO: CARTA DEL PRESIDENTE BUSH AL PRESIDENTE ESPAÑOL

TEXTO: Adjunto te remito la carta del Presidente Bush al Presidente del Gobierno que me acaba de entregar el Embajador de Estados Unidos. La trasmito a Exteriores y a Defensa para un análisis detallado y para preparar un proyecto de respuesta.

El Embajador Zappala al entregármela, me ha señalado que el Presidente Bush agradecería comentarios personales del Presidente del Gobierno sobre el contenido de la carta, añadiendo, que incluso podría el Presidente del Gobierno decirle algo telefónicamente

Fundación Felipe González

Embassy of the United States of America

February 12, 1992

Dear Felipe:

I am writing to you on a matter of great potential value for the security of our nations, our alliance, and even the world. I am also sending similar letters to other key allies. As a result of the fresh thinking of the new Russian leadership, we may have the opportunity to begin creating a cooperative international regime for protection against limited ballistic missile attacks. Such a regime would enable us to defend against a range of new ballistic missile threats without undermining the credibility of long standing deterrent forces. One of the cornerstones of this cooperative effort could be the alliance, with its proven principle of indivisible security and successful practice of strategic cooperation. Our principal partner could be Russia itself, thanks to the opening President Yeltsin has now offered.

As we reported to you last week, at Camp David, President Yeltsin indicated clear interest in a cooperative approach to global missile defense. Jim Baker is on his way back to Russia and other new Independent States to pursue our common agenda, including the reduction and control of nuclear weapons, emergency assistance, and our readiness to bring these societies into our community of institutions and values. In Moscow, Jim will also explore the idea that was raised at Camp David and if possible seize this opportunity to begin laying the groundwork for a cooperative international approach.

American officials and experts have briefed their allied counterparts over the past year about the potential for what we call GPALS (Global Protection Against Limited Strikes). Now I want to explain to you personally why I believe this is such an important opportunity.

The goal of effective defense against limited ballistic missile attacks has become both more compelling and more feasible. Despite our continuing efforts to impede proliferation, we are experiencing a steady spread of the technology of both ballistic missiles and devices of mass destruction and terror. The most vivid example of this peril is Iraq -- before, during, and since the Gulf war. But the number of cases where dangerous regimes might come to possess dangerous weapons is growing. We cannot leave our societies exposed to threats we cannot be sure of deterring.

His Excellency
Don Felipe Gonzalez Marquez,
President of the Government of
the Kingdom of Spain.

Fundación Felipe González

At the same time, two developments have made it possible to create the means of protection, and to do so on a cooperative international basis. We have been making significant progress on the technologies needed for defense against limited ballistic missile strikes. As you are aware, the United States intends to deploy limited defenses against ballistic missiles. Now, President Yeltsin has brought a new Russian perspective: a concern, like ours, about the dangers caused by proliferation, combined with a readiness to do something about it in cooperation with us.

The idea we now would propose to explore with our allies, with Russia, and possibly with other friendly nations is a staged approach to a cooperative international regime, in which a shared early warning system would be created, the possible exchange of technologies among participating countries would be pursued and the participants would develop a concept for a global ballistic missile early warning and protection regime. In addition, the United States is ready to discuss how, and through what forms of cooperation, American early warning and defensive capabilities would be made available to our allies.

All of this is still exploratory, though the opportunity to plan first steps is very real, thanks to the new positive attitude in Moscow. Because we see allied cooperation as a key element, and because our security truly is as indivisible today as it has been for over forty years, we want to proceed on this path together with our alliance partners. We will therefore, of course, keep you fully informed of what Jim learns and can accomplish in Moscow regarding this concept. I suggest we and other allies begin systematically to discuss the possibilities, the implications, and I hope a common plan. With Russia as a partner in this endeavor, we can exercise leadership among a wider community of trusted friends.

I think this idea holds great promise. We will need to work together at every point. I have asked Jim Baker and Dick Cheney to develop and offer to their allied counterparts a plan for early consultation and long-term cooperation. Let me ask you in return to encourage your ministers and staffs to begin to embark with us on the consideration of what could prove to be one of the most important dividends of the alliance's

Fundación
Felipe González

political and technological success.

We are planning early consultations in the alliance beginning with the meeting of the North Atlantic Council scheduled for February 18. I would naturally welcome your personal thoughts and questions at any time.

Sincerely,

/s/

George Bush

Fundación
Felipe González

TRADUCCIÓN INFORMAL

12 de febrero de 1992

Estimado Felipe:

Le escribo de un asunto de gran valor potencial para la seguridad de nuestras naciones, nuestra alianza, y aun el mundo. También envio cartas similares a otros aliados claves. Como resultado de la reciente opinión de la nueva dirección rusa, quizás tengamos la oportunidad de empezar a crear un régimen internacional de cooperación para defender contra ataques limitados de cohetes balisticos. Tal régimen nos podría defender contra una serie de amenazas nuevas de cohetes balísticos sin debilitar la credibilidad de fuerzas de disuasión de largos años. Una de las piedras angulares de este esfuerzo cooperativo puede ser la alianza, con su norma probada de seguridad indivisible y la práctica exitosa de cooperación estratégica. Nuestro socio principal puede ser Rusia propria, gracias a la aperatura que Presidente Yeltsin ahora ha ofrecido.

Como hemos reportado a usted la semana anterior, Presidente Yeltsin en Camp David indico su interés claro en un enfoque cooperativo para una defensa global de cohetes. Jim Baker regresa ahora a Rusia y a otros nuevos Estados Independientes para perseguir nuestra agenda comun, incluyendo la reducción y control de armas nucleares, asistencia de emergencia, y nuestra disposición de llevar estas sociedades a nuestra comunidad de instituciones y valores. En Moscú, Jim tambien explorara la idea que fue surgido en Camp David y, si es posible, tomar esta oportunidad para empezar a preparar la base para un enfoque internacional cooperativo.

Durante el año pasado, oficiales y expertos estadounidenses han resumido a sus contrapartes la potencial de lo que nosotros llamamos GPALS (Protección Global Contra Ataques Limitados). Ahora quiero explicarle personalmente porque creo que esta es una oportunidad tan importante.

La meta de defensa eficaz contra ataques limitados de cohetes balísticos es cada vez más urgente y más viable. A pesar de nuestros esfuerzos continuos de impedir proliferación, estamos observando una expansión fija de la tecnología de cohetes balisticos y artefactos de destrucción y terror masiva. El ejemplo más vivo de este peligro es Iraq -- antes, mientras, y después de la Guerra en el Golfo. Pero el número

Su excelencia
Don Felipe González Marquéz,
Presidente del Gobierno del
Reino de España

Fundación
Felipe González

de casos donde regimenes peligrosos puedan obtener armas peligrosas esta creciendo. No podemos dejar que nuestras sociedades sean abiertos a amenazas que nosotros no podemos estarnos seguros de impedir.

Al mismo tiempo, dos acontecimientos han hecho posible la creacion de los medios de proteccion, y para hacerlo en una base cooperativa internacional. Nosotros hemos estado haciendo progreso significativo en las tecnologias necesarias para la defensa contra ataques de cohetes balísticos. Como usted esta enterado, los Estados Unidos tiene intenciones de desplegar defensas limitadas contra cohetes balísticos. Ahora, el Presidente Yeltsin ha traido una nueva perspectiva rusa: una preocupación para hacer algo al respecto en cooperacion con nosotros.

La idea que nosotros propondríamos explorar ahora con nuestros aliados, con Rusia y posiblemente con otras naciones amistosas es una propuesta planeada para un régimen cooperativo internacional en el cual se crearía un sistema de alarma avanzada, se preseguiría un posible intercambio de tecnologia entre los países participantes y los participantes desarrollarían un concepto para un sistema global de alarma avanzada contra cohetes balísticos y un regimen de proteccion. Además, los Estados Unidos esta listo para discutir como y bajo que formas de cooperación las capacidades defensivas y alarma avanzada americanas se harían disponibles a nuestros aliados.

Todavía todo esto esta siendo explorado, aunque la oportunidad de planear los primeros pasos es muy real gracias a la nueva actitud positiva en Moscu. Porque vemos la cooperación de los aliados como un elemento clave y porque nuestra seguridad es verdaderamente indivisible hoy, como lo ha sido por más de cuarenta anos, queremos proceder en este camino junto con nuestros companeros de alianza. Por lo tanto, nosotros le mantendremos completamente informado de lo que Jim aprenda y pueda realizar en Moscú con respeto a este concepto. Yo sugiero que nosotros y los otros aliados comencemos a discutir sistemáticamente las posibilidades, las implicaciones y, espero, un plan común. Con Rusia como un compañero en este esfuerzo, nosotros podemos ejercer dirección entre una comunidad más amplia de amigos de confianza.

Fundación
Felipe González

Yo pienso que esta idea es muy prometedora. Nosotros necesitaremos trabajar juntos en cada punto. Yo he pedido a Jim Baker y a Dick Cheney que desarrollen y ofrezcan a sus contrapartes aliados un plan para consultación avanzada y cooperación a largo plazo. Dejame pedirle a cambio que anime a sus ministros y personal que comienzen a embarcar con nosotros en la consideración de lo que podría ser uno de los más importantes dividendos del triunfo politico y tecnológico de la alianza.

Nosotros estamos planeando consultas avanzadas con la alianza empezando con la reunion del Consejo del Atlántico Norte programa para el 18 de febrero. Naturalmente, sus ideas personales y preguntas son bienvenidas en cualquier momento.

Sinceremente,

/f/

George Bush

053.02.15

ASUNTO: Carta del Presidente de EEUU, George Bush, sobre iniciativa norteamericana de convocar una Conferencia Internacional para ayuda coordinada a la anterior Unión Soviética.

FECHA: 20 diciembre 1.991

Fundación
Felipe González

GABINETE DE LA PRESIDENCIA DEL GOBIERNO

DEPARTAMENTO INTERNACIONAL

Fundación
Felipe González

NOTA INTERIOR

LB/NMA

20 de diciembre de 1991

DE: DIRECTOR DEPARTAMENTO INTERNACIONAL
A: SECRETARIA DEL PRESIDENTE DEL GOBIERNO

ASUNTO: Carta al Presidente del Gobierno del Presidente de EE.UU.

TEXTO: Adjunto te remito la carta de fecha 20 de diciembre, y su traducción no oficial, que el Presidente de EE.UU. ha enviado al Presidente del Gobierno sobre la iniciativa norteamericana de convocar una Conferencia Internacional sobre ayuda coordinada a la anterior Unión Soviética.

Hemos remitido copia de dicha carta al Ministerio de Asuntos Exteriores para su estudio y elaboración de un proyecto de respuesta, que, en cualquier caso, ha de ser positiva, de participar en dicha Conferencia.

Fundación
Felipe González

TRADUCCION NO OFICIAL DE LA CARTA QUE EL PRESIDENTE BUSH HA ENVIADO AL PRESIDENTE DEL GOBIERNO SOBRE AYUDA A LA URSS.

20 de diciembre de 1991

Querido Felipe:

Mis recientes conversaciones telefónicas con Yeltsin y con Gorbachov y las reuniones que James Baker ha mantenido en Moscú, han subrayado que nos encontramos en un viraje clave en los profundos procesos de cambio en curso en la anterior Unión Soviética. Estoy convencido de que es necesario un nuevo gran esfuerzo para coordinar nuestros programas para satisfacer las necesidades humanas y para apoyar a los partidarios de las reformas democráticas ahora en el poder en muchas de las anteriores repúblicas soviéticas.

Tal como James Baker ha anunciado en su discurso del 12 de diciembre en Princeton, tengo la intención de convocar una conferencia internacional en Washington dedicada a esta necesidad esencial. Su Ministro de Asuntos Exteriores pronto recibirá una carta del Secretario Baker explicando los detalles de la conferencia. El objeto de esta nota es

sencillamente informarle de que se trata de mi iniciativa personal y para solicitarle la participación de su Gobierno en la conferencia.

Con un cordial saludo.

Embassy of the United States of America

Fundación
Felipe González

Madrid, 20 de diciembre de 1991

Excmo. Sr. D. José Mª Pons Irazazabal
Director del Departamento Internacional
Gabinete de la Presidencia del Gobierno
Complejo de la Moncloa
Madrid

Estimado Jose:

Tengo el gusto de enviarte adjunta una carta del Presidente Bush al Sr. Presidente del Gobierno sobre la convocación de una conferencia internacional en Washington para coordinar ayuda humanitaria y apoyar los reformistas actualmente en poder en muchas de las republicas del anterior URSS.

Agradeciéndole de antemano tu atencion en hacerle llegar la mencionada carta al Sr. Presidente del Gobierno, aprovecho la ocasion para enviarte un cordial saludo.

Ed

Edward A. Casey, Jr.
Encargado de Negocios, a.i.

Fundación
Felipe González

Embassy of the United States of America

December 20, 1991

Dear Felipe:

My recent telephone conversations with both Yeltsin and Gorbachev and Jim Baker's meetings in Moscow have underscored that we are at a key turning point in the dramatic developments now underway in the former Soviet Union. I am convinced that a major new effort is required to coordinate our programs to meet human needs and support the democratic reformers now in power in many of the former Soviet republics.

As Jim Baker announced in his December 12 speech at Princeton I intend to convene an international conference in Washington to address this critical need. Your Foreign Minister will shortly be receiving a letter from Secretary Baker explaining the details of the conference. It is the purpose of this note simply to inform you that this is my personal initiative and to urge the participation of your government in the conference.

Sincerely yours,

/s/

George Bush
President

His Excellency
Don Felipe Gonzalez Marquez
President of the Government of
the Kingdom of Spain

053.02.15

ASUNTO: Carta del Presidente de EEUU, Sr. Bush, sobre negociaciones para el proceso de paz en El Salvador.

FECHA: 11 octubre 1.991

Fundación
Felipe González

GABINETE DE LA PRESIDENCIA DEL GOBIERNO

DEPARTAMENTO INTERNACIONAL

Fundación
Felipe González

DB/mfr.

NOTA INTERIOR

16 de octubre de 1991

DE: DIRECTOR DEPARTAMENTO INTERNACIONAL
A: SECRETARIA DEL PRESIDENTE DEL GOBIERNO

ASUNTO: CARTA PRESIDENTE BUSH A PRESIDENTE DEL GOBIERNO SOBRE NEGOCIACIONES EL SALVADOR.

TEXTO: Te remito el original y la traducción hecha en este Departamento de la carta que el Presidente de los EE.UU., George Bush, dirige, con fecha 11 de octubre, al Presidente del Gobierno, sobre El Salvador.

En su carta, el Presidente Bush expresa su reconocimiento al Presidente del Gobierno por el papel desempeñado tanto a título personal como en su calidad de miembro del Grupo de Países Amigos, en las negociaciones que desembocaron en la firma, el pasado 25 de septiembre, de los Acuerdos de Nueva York.

La carta nos ha sido remitida por la Embajada de los EE.UU. en Madrid. Creo que no requiere respuesta.

Incl.:

Fundación
Felipe González

TRADUCCION NO OFICIAL DE LA CARTA DIRIGIDA AL PRESIDENTE DEL GOBIERNO POR EL PRESIDENTE DE LOS ESTADOS UNIDOS, GEORGE BUSH, DE FECHA 11 DE OCTUBRE DE 1991.

Querido señor Presidente:

Quiero expresarle mi alto reconocimiento por el papel crucial que ha desempeñado usted en el proceso de paz de El Salvador, como uno de los cuatro Presidentes amigos del Secretario General de las Naciones Unidas. Especialmente, deseo felicitarle por haber contribuído a hacer realidad los importantes acuerdos marco firmados el 25 de septiembre, en Nueva York. Veo con gran satisfacción que el Secretario General Pérez de Cuéllar se ha referido a que "el Nudo Gordiano se ha desatado", y creo que la ayuda que prestó usted fue decisiva. Su papel al persuadir al FMLN a renunciar a sus exigencias en cuanto a que las fuerzas armadas de El Salvador fueran o bien abolidas o bien integradas en el FMLN fue particularmente decisivo para despejar el camino hacia una solución.

Como usted sabe, las conversaciones se reanudarán en la ciudad de México, el 12 de octubre. Espero que usted y sus

representantes continuarán tan empeñados como en Nueva York para animar a las dos partes a mostrar la máxima flexibilidad con vistas a lograr un alto el fuego, en el plazo más corto posible. También espero que el Secretario General de las Naciones Unidas siga desempeñando un papel importante para que las partes alcancen un acuerdo. Estoy convencido de que el mantenimiento de la implicación internacional al más alto nivel en estas negociaciones, especialmente como lo hicieron los cuatro Presidentes amigos del Secretario General, hará posible que se alcance una paz duradera en El Salvador en un espacio de tiempo muy breve.

Le saluda atentamente.

Embassy of the United States of America

The White House

October 11, 1991

Fundación Felipe González

Dear Mr. President:

I would like to express my great appreciation for the crucial role that you have played as one of the four friends of the Secretary General of the United Nations for the peace process in El Salvador. I would particularly like to congratulate you on helping to make possible the important framework accords signed on September 25 in New York. I noted with great satisfaction that Secretary General Perez de Cuellar stated that "the Gordian Knot has been untied" and believe that your help was crucial. Your role in persuading the FMLN to drop its demands that the Salvadoran armed forces either be abolished or integrated with the FMLN was especially critical in paving the way for the breakthrough.

As you know, negotiations are scheduled to resume in Mexico City on October 12. I hope that you and your representatives will continue to be as deeply engaged as in New York in encouraging the two sides to show maximum flexibility and to reach a cease-fire as soon as possible. I also hope that the United Nations Secretary General will continue to play a strong role in bringing the parties to agreement. I believe that with continued high-level international engagement in these negotiations, especially as led by the four friends of the Secretary General, a durable peace can be achieved in El Salvador within a very short time.

Sincerely yours,

/s/

George Bush

His Excellency Felipe Gonzalez Marquez,
President of the Government of Spain,
Madrid.

053.02.15

ASUNTO: Carta dirigida al Presidente del Gobierno del Sr. Bush, Presidente de los Estados Unidos, sobre el desarme de armas nucleares.

FECHA: 27 septiembre 1991

Fundación
Felipe González

Comienzo de Elemento 46.

Mensaje. Fecha: 30.09.91 a las 2332.
Tema: VARIOS
Remitente: Embajada WASHINGTON / ADMIN/?? Contenido: 3.
A: Gabinete MINISTRO / MAE/00

Parte 1.

A: DISTRIBUCION

Parte 2.

ENCABEZADO MENSAJE.

Parte 3.

****
* Telex recibido *
****

ZCZC
A: MAE
DE: EMBAJADA WASHINGTON
FECHA: 30-09-91
CIFRADO 640

COPIA A: SGPE
SEGURIDAD Y DESARME
AMERICA NORTE ASIA
EUROPA
INFO: EMBAJADA OTAN
EMBAJADA LONDRES
EMBAJADA PARIS
EMBAJADA MOSCU
EMBAJADA BONN
TEMA: VARIOS

+++

WASHINGTON 640 1/4

ASUNTO: INICIATIVA BUSH ARMAS NUCLEARES.

EN MEDIOS POLITICOS WASHINGTON HA CAUSADO SORPRESA ANUNCIO PRESIDENTE BUSH INICIATIVA DESARME NUCLEAR UNILATERAL. PRIMER MINISTRO NORUEGO QUE RECIENTEMENTE HA VISITADO ESTA CAPITAL SE ENTREVISTO CON DESTACADAS FIGURAS POLITICAS CONOCEDORAS DE TEMAS SEGURIDAD (SENADORES NUNN Y LUGAR, O CONGRESISTA ASPIN) Y NINGUNO DE ELLOS SOSPECHABA INICIATIVA GRAN ALCANCE ESTABA A PUNTO ANUNCIARSE. ES CIERTO QUE HABIAN VENIDO APARECIENDO RUMORES EN PRENSA ESTA CAPITAL EN SENTIDO SNF TENDRIAN QUE SER REDUCIDAS UNILATERALMENTE Y ESPERAR RECIPROCIDAD MAS QUE ELIMINARLAS EN PROCESO NEGOCIADOR TRADICIONAL DE CONTROL ARMAMENTOS (POR DIFICULTADES VERIFICACION), PERO NADIE PODIA IMAGINAR ENVERGADURA INICIATIVA.

PRESIDENTE BUSH HA ROTO CON UNA LARGA TRADICION EE.UU. EN MATERIA CONTROL ARMAMENTOS: VERIFICACION. NO DEBE OLVIDARSE QUE

Fundación Felipe González

DIFICULTADES SALT I Y II (NO RATIFICACION) DERIVARON DE FALTA SEGURIDADES VERIFICACION.

POR OTRA PARTE, SI BIEN EN TERMINOS ESTADOUNIDENSES O ALIADOS ESTA MODALIDAD DESARME UNILATERAL ES NOVEDOSA, NO ES MENOS CIERTO QUE YA FUE UTILIZADA -SIN GRAN EXITO APARTE DEL PROPAGANDISTICO- PROPIO GORBACHOV EN ANOS 86, 87, 88 Y 89: LA ORTODOXIA ALIADA SIEMPRE AGRADECIO A SOVIETICOS GESTOS ESTE TIPO PERO EXIGIO DESARME NEGOCIADO POR APORTAR VENTAJA VERIFICACION.

RAZONES PARA QUE SE PRODUZCA AHORA INICIATIVA COMO LA ADOPTADA POR PRESIDENTE BUSH SON DIVERSAS Y PODRIAN -QUIZAS- SUBRAYARSE LAS SIGUIENTES:

A) SITUACION ACTUAL EN URSS: TRAS EL SUSTO DEL GOLPE FALLIDO, WASHINGTON HA RECIBIDO GARANTIAS POR PARTE MOSCU EN TORNO AL CONTROL Y SEGURIDAD ARMAS NUCLEARES TANTO TACTICAS COMO ESTRATEGICAS. AUN ASI, NADIE TIENE LA CERTEZA DE QUE EN EL FUTURO POSIBLES MOVIMIENTOS SECESIONISTAS EN LA URSS PUEDAN GENERAR INCERTIDUMBRE, MUY ESPECIALMENTE EN RELACION CON LAS ARMAS TACTICAS. TALES RIESGOS POTENCIALES DESAPARECERIAN SI LA URSS RESPONDE A LA INICIATIVA BUSH CON LA RECIPROCA. LA INICIATIVA NORTEAMERICANA AL MISMO TIEMPO SIGUE REFORZANDO LA IDEA DE UNA URSS NO ENEMIGA Y AL MISMO TIEMPO VALIDANDOLA COMO INTERLOCUTOR VALIDO EN EQUILIBRIO INTERNACIONAL, REFORZANDO TAMBIEN A GORBACHOV, UNA DE LAS PREOCUPACIONES CENTRALES ESTA ADMINISTRACION DESDE PASADO 19 AGOSTO.

FIN WASHINGTON 640 1/4
OJEDA
+++

OJEDA
NNNN

Fin de Elemento 46.

Fundación Felipe González

Comienzo de Elemento 43.

Mensaje. Fecha: 30.09.91 a las 2313.
Tema: VARIOS
Remitente: Embajada WASHINGTON / ADMIN/?? Contenido: 3.
A: Gabinete MINISTRO / MAE/00

Parte 1.

A: DISTRIBUCION

Parte 2.

ENCABEZADO MENSAJE.

Parte 3.

****
* Telex recibido *
****

ZCZC
A: MAE
DE: EMBAJADA WASHINGTON
FECHA: 30-09-91
CIFRADO 640

COPIA A: SGPE
SEGURIDAD Y DESARME
AMERICA NORTE ASIA
EUROPA
INFO: EMBAJADA OTAN
EMBAJADA LONDRES
EMBAJADA PARIS
EMBAJADA MOSCU
EMBAJADA BONN
TEMA: VARIOS

+++

WASHINGTON 640 2/4

ASUNTO: INICIATIVA BUSH ARMAS NUCLEARES (2)

B) CON ESTA INICIATIVA LA ADMINISTRACION BUSH REFUERZA AL +CENTRO+ EN LA URSS: AMPLIO DESARME NUCLEAR COMO EL ANUNCIADO POR BUSH NO PODRIA SER INICIADO UNILATERALMENTE POR GORBACHOV SIN COLISIONAR CON SECTORES MAS CONSERVADORES CIVILES Y MILITARES= AHORA BIEN, UNA VEZ OFERTADO POR EE.UU. CON ESPERANZAS URSS RECIPROQUE, GORBACHOV PODRIA ENTRAR EN JUEGO SIN MAYOR DIFICULTAD.

C) POR OTRA PARTE, A NADIE SE LE ESCAPA QUE EN SITUACION ACTUAL URSS NO TIENE CAPACIDAD EMBARCARSE EN AMPLIO Y COMPLEJO PROCESO NEGOCIADOR PARA CUBRIR CAMPO CUBIERTO POR INICIATIVA BUSH. URSS DEBE REORGANIZARSE Y +DIGERIR+ TRATADOS CFE Y START.

POR OTRA PARTE, MANTENIMIENTO DE ENORME ARSENAL NUCLEAR ES HOY PARA URSS LASTRE MAS QUE INSTRUMENTO DE SEGURIDAD.

D) CON INICIATIVA, BUSH ATAJA RECIENTES CRITICAS DEMOCRATAS (SENADORES BIDEN, MITCHELL) QUE ACUSABAN A ADMINISTRACION DE PASIVIDAD EN MATERIA CONTROL ARMAMENTOS Y DE LENTITUD EN ADOPTAR NUEVOS ENFOQUES DESARME A LA VISTA NUEVAS CIRCUNSTANCIAS EN URSS Y EUROPA ESTE.

E) AUNQUE NO PARECE QUE A CORTO PLAZO Y DE FORMA INMEDIATA INICIATIVA BUSH VAYA A LIBERAR RECURSOS ECONOMICOS QUE PUDIERAN CANALIZARSE HACIA DETERMINADOS SECTORES DE LA ECONOMIA CIVIL, SI PARECE RAZONABLE ESPERAR (Y ASI PARECE PENSARLO ESTA ADMINISTRACION) QUE DETERMINADOS PROGRAMAS DOMESTICOS PODRIAN RECIBIR FINANCIACION COMO CONSECUENCIA DEL AHORRO QUE A MEDIO PLAZO ESTA INICIATIVA DEBE PRODUCIR. TAL FINANCIACION HOY NO RESULTA POSIBLE PORQUE LA ECONOMIA NO ACABA DE INICIAR LA REACTIVACION Y EL DEFICIT PUBLICO AUMENTA.

EN CUALQUIER CASO -Y CUBRIENDOSE LAS ESPALDAS ANTE POSIBLES CRITICAS POR FALTA DE AHORRO INMEDIATO- EL PRESIDENTE HA SENALADO QUE EL +PEACE DIVIDEND+ NO SE MIDE EN DOLARES SINO EN PAZ MEJORADA, AMPLIADA Y MAS ESTABLE.

F) ALCANCE INICIATIVA BUSH E INCIDENCIA EN ARMAS NUCLEARES ESTRATEGICAS PONE DE MANIFIESTO QUE TRATADO START POSIBLEMENTE ESTE YA SOBREPASADO (COMO ACERTADAMENTE SE APUNTABA EN TELEGRAMA 419 EMBAJADA OTAN), LO QUE ACONSEJA PRONTA RATIFICACION START Y A SER POSIBLE NUEVA RONDA REDUCCION ARSENALES ESTRATEGICOS BIEN A TRAVES NEGOCIACIONES O BIEN MEDIANTE MEDIDAS UNILATERALES QUE SEAN RECIPROCADAS.

FIN WASHINGTON 640 2/4
OJEDA
+++

OJEDA
NNNN

Fin de Elemento 43.

Fundación Felipe González

Fundación Felipe González

Comienzo de Elemento 53.

Mensaje. Fecha: 01.10.91 a las 0025.
Tema: VARIOS
Remitente: Embajada WASHINGTON / ADMIN/?? Contenido: 3.
A: Gabinete MINISTRO / MAE/00

Parte 1.

A: DISTRIBUCION

Parte 2.

ENCABEZADO MENSAJE.

Parte 3.

****
* Telex recibido *
****

ZCZC
A: MAE
DE: EMBAJADA WASHINGTON
FECHA: 30-09-91
CIFRADO 640

COPIA A: SGPE
SEGURIDAD Y DESARME
AMERICA NORTE ASIA
EUROPA
INFO: EMBAJADA OTAN
EMBAJADA LONDRES
EMBAJADA PARIS
EMBAJADA MOSCU
EMBAJADA BONN
TEMA: VARIOS

+++

WASHINGTON 640 3/4

ASUNTO: INICIATIVA BUSH ARMAS NUCLEARES (3)

EN INICIATIVA EN SI LLAMA ATENCION EL COMPROMISO NORTEAMERICANO DE CANCELAR PROGRAMA DESARROLLO NUEVOS ICBM DE CABEZAS MULTIPLES, LA RETIRADA DE MISILES CRUCERO EN BUQUES (VIEJA ASPIRACION URSS) QUE CONSTITUYE UNA BAZA IMPORTANTE PARA QUE MOSCU ACEPTE REDUCCIONES EN MISILES BASADOS EN TIERRA Y LA RETIRADA DE TODAS LAS CABEZAS NUCLEARES A BORDO DE BUQUES DE SUPERFICIE.

INICIATIVA BUSH SUPONE RUPTURA DE UNO DE LOS MAS SAGRADOS TABUES QUE HAN INFORMADO DURANTE ANOS POLITICA ESTADOUNIDENSE DE CONTROL ARMAMENTOS: DESARME NAVAL. ((DONDE QUEDA AHORA VIEJO ARGUMENTO DEL ''SLIPPERY SLOPE''?).

OTRO RASGO DESTACADO DE INICIATIVA BUSH CONSISTE EN QUE SE UNIFICA EL MANDO ESTRATEGICO SOBRE ARMAS NUCLEARES (HASTA AHORA HABIA UNO EN ARMADA Y OTRO EN FUERZA AEREA QUE CONTROLABA

SISTEMAS BASADOS EN TIERRA Y LANZADOS DESDE EL AIRE). ESTE MANDO ESTRATEGICO UNIFICADO (CON PARTICIPACION DE NAVY Y USAF) FACILITARA PUESTA EN PRACTICA DE INICIATIVA.

POR OTRA PARTE, ESTA INICIATIVA NORTEAMERICANA -SI SE VE RECIPROCADA DEBIDAMENTE POR LA URSS- CONTRIBUIRA A REFORZAR LA CREDIBILIDAD DEL REGIMEN DE NO PROLIFERACION NUCLEAR (Y MUY CONCRETAMENTE SU PIEDRA ANGULAR TRATADO TNP) ASI COMO A FORTALECER EL REGIMEN DE NO PROLIFERACION DE MISILES (MTCR).

EN CUANTO AL FUTURO Y VIABILIDAD DE ESTA INICIATIVA SE PUEDEN AVENTURAR LOS SIGUIENTES COMENTARIOS:

A) NO SE SABE SI AUN CON REDUCCIONES AMPLIO CALADO COMO LAS ANUNCIADAS PODRA PRESIDENTE BUSH SALVAR SU PRESUPUESTO DEFENSA Y -SOBRE TODO- MANTENER LOS PROGRAMAS DE BOMBARDERO ESTRATEGICO B-2 Y SDI. ES PREVISIBLE QUE DEMOCRATAS (QUE HAN ACOGIDO FAVORABLEMENTE LA INICIATIVA PRESIDENCIAL ATRIBUYENDOSE LA PATERNIDAD DE LAS IDEAS QUE LA INSPIRAN) CONTINUEN BUSCANDO CABOS SUELTOS Y CUALQUIER RESQUICIO QUE LES PERMITA ACABAR CON LOS DOS PROGRAMAS CITADOS.

FIN WASHINGTON 640 3/4
OJEDA
+++

OJEDA
NNNN

Fin de Elemento 53.

Fundación Felipe González

Fundación Felipe González

Comienzo de Elemento 56.

Mensaje. Fecha: 01.10.91 a las 0042.
Tema: VARIOS
Remitente: Embajada WASHINGTON / ADMIN/?? Contenido: 3.
A: Gabinete MINISTRO / MAE/00

Parte 1.

A: DISTRIBUCION

Parte 2.

ENCABEZADO MENSAJE.

Parte 3.

****
* Telex recibido *
****

ZCZC
A: MAE
DE: EMBAJADA WASHINGTON
FECHA: 30-09-91
CIFRADO 640

COPIA A: SGPE
SEGURIDAD Y DESARME
AMERICA NORTE ASIA
EUROPA
INFO: EMBAJADA OTAN
EMBAJADA LONDRES
EMBAJADA PARIS
EMBAJADA MOSCU
EMBAJADA BONN
TEMA: VARIOS

+++

WASHINGTON 640 4/4

ASUNTO: INICIATIVA BUSH ARMAS NUCLEARES (4).

B) ES EVIDENTE QUE INICIATIVA BUSH HACE QUE ARSENALES NUCLEARES FRANCIA Y REINO UNIDO SE PERCIBAN HOY MAS CONSPICUOS QUE NUNCA. DE HECHO, REACCION DE PARIS Y LONDRES A LA INICIATIVA BUSH SI BIEN FAVORABLE HA SIDO CLARAMENTE A LA DEFENSIVA. ES PREVISIBLE QUE LA URSS EN SU RESPUESTA A BUSH INSISTA EN QUE LOS ARSENALES FRANCO-BRITANICOS DEBEN TAMBIEN ENTRAR EN LA NUEVA ECUACION NUCLEAR.

C) INICIATIVA BUSH SERA NO SOLO FORMALMENTE SINO DE FORMA MUY SINCERA BIEN RECIBIDA EN ALEMANIA. MI COLEGA ALEMAN EN WASHINGTON ME HA COMENTADO QUE CANCELACION FORMAL Y DEFINITIVA DEL FOTL Y EL ANUNCIO DE QUE NO HABRA SUSTITUTO NORTEAMERICANO PARA TASM SUPONE TRIUNFO PERSONAL DE GENSHER QUE HACE TIEMPO VENIA MANTENIENDO LA CONVENIENCIA DE TAL ENFOQUE. NO OBSTANTE, AFIRMACION EXPLICITA BUSH DE QUE COMPONENTE AEREO SNF EN EUROPA

SERA PRESERVADO DEBE TRANQUILIZAR A SECTORES MAS PREOCUPADOS POR ELIMINACION EXCESIVAMENTE RAPIDA DE SNF EN TEATRO EUROPEO.

D) HASTA QUE MOSCU REACCIONE OFICIALMENTE Y DE FORMA DETALLADA A LA INICIATIVA BUSH, CABE ALBERGAR DUDAS EN TORNO AL GRADO EN QUE LA URSS PUEDE O QUIERE ADOPTAR EN RECIPROCIDAD MEDIDAS UNILATERALES DE DESARME NUCLEAR.

EN SUMA, PUEDE DECIRSE QUE LA INICIATIVA DEL PRESIDENTE BUSH CONSTITUYE UNA JUGADA DE GRAN BRILLANTEZ ESTRATEGICA, ES OSADA (LA BRILLANTEZ LO REQUIERE CON FRECUENCIA) Y HA COGIDO POR SORPRESA A LA CLASE POLITICA EN WASHINGTON. POSIBLEMENTE ESTAMOS ANTE EL COMIENZO DE UNA NUEVA ERA EN MATERIA DE CONTROL DE ARMAMENTOS. COMO SIEMPRE, ANTE LO NUEVO SE GENERAN INCERTIDUMBRES, QUE SOLO EL PASO DEL TIEMPO IRA DESPEJANDO EN TANTO SE CONSTRUYE UN NUEVO EQUILIBRIO ESTRATEGICO A NIVELES INFERIORES DE FUERZAS.

FIN WASHINGTON 640 4/4
OJEDA
+++

OJEDA
NNNN

Fin de Elemento 56.

Fundación Felipe González

Fundación
Felipe González

Madrid, 30 de septiembre de 1991

TEMAS DE INTERES EN LA PRENSA EXTRANJERA

I.- REDUCCION DE ARMAS NUCLEARES. PROPUESTA DEL PRESIDENTE BUSH

1.- NEWSWEEK (7-X), en un amplio comentario sobre el plan del Presidente norteamericano de eliminar las armas nucleares de corto alcance, interpreta que la medida responde a **tres causas:**

a) Las transformaciones políticas en curso en la Unión Soviética.

b) La mayor confianza del Presidente norteamericano en la capacidad de Occidente de remodelar su futuro geopolítico.

c) El intento de un "presidente candidato" para afirmarse como pacificador y hombre de estado.

Como **objetivos** del plan de **Bush**, NEWSWEEK destaca:

a) Estimular a los dirigentes de la Unión Soviética a resolver el problema del control nuclear.

2.-Fundación
Felipe González

b) Reducir radicalmente las armas nucleares tácticas.

c) Reanudar el diálogo de las superpotencias, que condujo a la firma del Tratado START, todavía sin ratificar.

2.- THE WALL STREET JOURNAL EUROPE sugiere que, junto a las razones de política exterior, existen las **de orden doméstico**, que explican la propuesta del Presidente **Bush**. Este diario considera que la propuesta del Presidente norteamericano, además de ser un paso hacia un mundo más seguro, es también el **intento para salvar su proyecto de Presupuesto Federal.**

THE WALL STREET JOURNAL indica que, mientras que en el extranjero la propuesta norteamericana ha sido saludada como una medida positiva e importante, **"en Washington sin embargo la atención se centraba menos en la paz mundial y en mayor medida en los cortes presupuestarios".** Señala, asimismo, este diario "que con anterioridad a la iniciativa presidencial de reducir el armamento nuclear, **la opinión pública ya se había manifestado claramente en esa dirección".**

3.- FINANCIAL TIMES dedica un editorial al "Audaz plan de **Bush**". Del punto de vista estratégico, indica FINANCIAL TIMES que el mérito de la propuesta radica en que **evita "el salto en la oscuridad".**

3.-Fundación
Felipe González

Afirma este diario que el panorama internacional ha cambiado radicalmente. Pero que **el caos y la inseguridad** producida por los acontecimientos en la Unión Soviética y Yugoslavia, así como la eventualidad de crisis como la del Golfo, **"aconsejan los Estados Unidos y a sus aliados occidentales mantener una fuerza de disuasión nuclear** que, después de todo, **ha sido la que ha mantenido la paz en Europa durante 45 años".**

FINANCIAL TIMES sugiere que la **inminente ruptura de la Unión Soviética** en Repúblicas independientes ha movido al Presidente **Bush** a **tomar la iniciativa, cuando todavía existen probabilidades de negociar un acuerdo de reducción de armas** nucleares con un gobierno central soviético, presidido por **Gorbachov.**

Como perspectiva de futuro, el diario de la City estima que los **Estados Unidos terminarán por reducir el armamento nuclear estratégico a fin de llegar a un acuerdo global con la Unión Soviética.** En este caso, **Francia no podrá justificar su "mínima fuerza de disuasión"** y tanto **París como Londres tendrán** que revisar sus políticas de defensa y **participar en el proceso de control nuclear.**

4.- LIBERATION comenta que el cambio de doctrina nuclear norteamericana refuerza el liderazgo estratégico de los EE.UU. en Europa y en el mundo.

4.-Fundación
Felipe González

Según LIBERATION "el Presidente americano desea, simplemente, sacar las consecuencias de la desaparición de la amenaza de enfrentamiento nuclear: **el dominio del átomo militar ya no será la sola y única medida del poder".** Comenta este diario que **la nueva estrategia** de defensa **estadounidense** se basa en dos pilares:

a) **Una fuerza de disuasión nuclear reducida.**

b) **El despliegue,** con la Unión Soviética si es posible, **de una defensa no nuclear contra ataques limitados de misiles balísticos,** tanto accidentales, como provenientes de nuevos Estados nucleares en el Tercer Mundo.

Para este diario la **Casa Blanca desearía** "volver a las fuentes y **apoyar la disuasión esencialmente en los bombarderos estratégicos y en los misiles instalados en submarinos nucleares.**

5.- LE FIGARO indica que la espectacular **iniciativa anunciada por el Presidente Bush,** y la respuesta recíproca que se espera de la URSS, **resultan insuficientes para el Presidente Mitterrand.** Según este diario el Presidente francés estaría dispuesto a comprometerse en el proceso de desarme nuclear "en su momento".

6.- LE MONDE publica un editorial, en primera plana, en el que comenta que de nuevo el Presidente **Bush** ha tomado la iniciativa ante **el desorden soviético,** el cual **hace urgente nuevas**

5.-Fundación
Felipe González

reducciones de armas nucleares tácticas. No obstante, indica este diario, la reducción nuclear anunciada por **Bush** no significa renunciar a una disuasión estratégica mínima. **"En el mundo incierto y fraccionado que se perfila, el arma atómica aparece como el medio válido, y relativamente poco costoso, de ponerse al abrigo de cualquier sorpresa".**

Respecto a la decisión francesa de **no desplegar** el proyectil de corto alcance **Hadès,** pero que se continuará fabricando, LE MONDE señala que ello **"nada cambia el juicio que pueden hacerse la víctimas potenciales, situadas en los países amigos".**

7.- **La prensa italiana** se hace eco de las primeras reacciones de algunos líderes políticos de ese país.

El Ministro de Defensa, Virginio Rognoni ha manifestado que "los planes del Presidente **Bush** constituyen un paso de extraordinaria eficacia en orden a sistema de seguridad global".

El Presidente del Consejo de Ministros italiano, Andreotti ha saludado "con la mayor satisfacción la iniciativa norteamericana que contribuye a consolidar el nuevo clima de colaboración internacional, haciendo votos para que también la URSS adopte decisiones análogas".

El Ministro de Asuntos Exteriores, **De Michelis** ha calificado como "seria" la iniciativa del

6.-Fundación
Felipe González

Presidente de Estados Unidos, que supone un impulso para "la construcción de un nuevo orden mundial".

CORRIERE DELLA SERA en un editorial firmado por su director, **Ugo Stille**, escribe que "**América desea** usar su posición de ventaja y de fuerza no para imponer una pax americana de tipo hegemónico, sino para garantizar, ante todo, **la estabilidad en el plano estratégico**".

En LA REPUBBLICA, **Vittorio Zucconi**, señala que **sin la tutela americana**, "Europa está un poco más sola, es un poco más responsable y un poco más adulta... y que en adelante, no podremos culpar de nuestros fracasos más que a nosotros mismos".

LA STAMPA, en cambio, entiende que "América es y quiere seguir siendo una superpotencia incontrastada" y que no cabe pensar que haya terminado la era de las bombas nucleares.

GABINETE DE LA PRESIDENCIA DEL GOBIERNO

DEPARTAMENTO INTERNACIONAL

Fundación
Felipe González

NOTA INTERIOR

27 de septiembre de 1991

DE: DIRECTOR DEPARTAMENTO INTERNACIONAL.
A: AYUDANTE PRESIDENTE GOBIERNO

ASUNTO: CARTA PRESIDENTE DE EE.UU. A PRESIDENTE GOBIERNO.

TEXTO: Adjunto te remito una carta **muy confidencial** y **muy urgente** del Presidente Bush al Presidente delGobierno.

El anuncio -al que se refiere la carta- será hecho por el Presidente Bush en un discurso, a las 19.30, hora española. Nos han pedido, hasta ese momento, una total discreción, pero al Presidente Bush le interesaría conocer la primera reacción del Presidente del Gobierno, incluso antes de que él pronuncie el discurso esta noche.

Por nuestra parte, vamos a trabajar en la preparación de una reacción oficial del Gobierno. Si es necesario, le pasaríamos una nota al Presidente durante la reunión del Comité Federal.

Incl.:
JP/mfr

Fundación
Felipe González

Embassy of the United States of America

The White House
Washington

September 27, 1991

Dear Felipe:

We have all watched history in the making in the Soviet Union. The events of the past two years have happened with breathtaking speed as the Soviet peoples began to turn from a Government based on oppression and fear to one based on democracy, freedom, and market economies. Then, almost unbelievably, events accelerated dramatically, beginning on August 19. The triumph of the reformers over the coup plotters seems not only to have given new life and energy to the reform movement but also a very real legitimacy that has been absent from the Soviet system. Full credit must go to the courage of the Soviet people, but we should also recognize that this is a triumph for the policies we have developed and carried out together in the NATO alliance.

The United States began to respond to changes with the new military strategy I first outlined in August 1990. We are moving toward smaller forces, more agile and better able to respond to new, diverse military challenges. Similarly within NATO, we have made great strides in designing much leaner, mobile, multinational forces able to defend any ally from any threat, and are well on our way to concluding our NATO strategy review. The recent events in the USSR have borne out the validity of these new concepts. These events have also underscored the need to apply similar creativity to the question of nuclear weapons.

We now have before us an unparalleled opportunity to change the nuclear posture of both the United States and the Soviet Union. It is a moment I am determined to seize. In a speech today, I will announce a number of major initiatives to reduce the US nuclear stockpile and to create a far more stable nuclear relationship with the Soviet Union. These initiatives will signal to the Soviet people that the course their leaders are embarked on will enhance their security. I also am confident that my decisions will be reciprocated by the leaders in Moscow.

His Excellency Felipe Gonzalez Marquez,
President of the Government of Spain,
Madrid.

Fundación
Felipe González

The first initiative builds upon our London Summit commitment regarding ground-launched tactical nuclear weapons. I know from NATO consultations that our allies agree we should move quickly on this commitment. Such weapons have no place in our new strategy in Europe, or indeed, the world. Accordingly, I will announce that the United States will return these weapons to the United States and that we will dismantle and destroy all US nuclear artillery and short-range ballistic missile warheads. I am calling upon Presidents Gorbachev and Yeltsin to do the same: dismantling and destroying all their ground-launched tactical nuclear weapons, like us on a global basis. This is the course that the alliance has clearly laid out and recent events in the Soviet Union make it both possible and necessary to act boldly. I know I can count on your full support. In making this decision. I want to be absolutely clear that the United States' commitment to NATO is unwavering, and that we will maintain the nuclear deterrent with air-delivered systems on dual-capable aircraft based in Europe. I know I can count on your continued support for this as well.

I will also announce that the United States will remove all tactical nuclear weapons from our naval ships and submarines, including the sea-launched nuclear Tomahawk cruise missile. Many will be destroyed; those remaining will be stored in secure, central areas. We will also withdraw the nuclear weapons associated with land-based naval aircraft. For the first time in over 30 years, US naval ships will not routinely carry nuclear weapons. I am asking the Soviets to take the same actions.

START is an important milestone in the US-Soviet relationship. I hope both START and CFE can be quickly ratified. We have an opportunity to use START as the basis for new measures to strengthen stability even more. In view of reduced East-West confrontation, I will direct that all US strategic bombers stand down from their alert posture. Their weapons will be removed and stored in secure areas. I will urge the Soviets to make a comparable move by restricting their mobile ICBMs to garrison areas where they will be safer and more secure. Such steps are not only prudent but will also send a powerful signal that the world has entered a new and safer era, thanks to the strength of our alliance and the vision of the new leadership in the Soviet Union. In the same vein, I will direct that all US ICBMs that are scheduled for deactivation under START immediately stand down. Once START is ratified we will accelerate their elimination rather than wait for the full seven year start cycle to run its course. I will urge the Soviets to take the same step.

Fundación Felipe González

Looking to the future, I will cancel the Peacekeeper ICBM rail garrison program and the mobile elements of the small ICBM program. We will pursue only the development of the single-warhead small ICBM. I will call on the Soviets to continue to modernize at most one land-based missile and that it not carry more than one warhead. I also will announce the termination of the short-range nuclear attack missile, a program that has experienced serious technical difficulties. We will of course keep open the option to develop future programs for the small but essential air-delivered component of NATO's nuclear deterrent. I will also propose that we and the Soviet Union take some steps together:

First I will propose that the US and the Soviet Union agree to eliminate all ICBMs with multiple warheads. These are the least stabilizing of the strategic systems we each deploy. After developing a mutually agreeable timetable, we would proceed to modify or eliminate these missiles using the procedures already agreed in START. I will also propose that the Soviets join in immediate steps to permit the deployment of defenses that would protect against limited ballistic missile strikes. Finally, I will propose discussions on the dismantlement of nuclear weapons, improved physical security and safety of weapons, and potential improvements to command and control arrangements. We would like to consult in the alliance as to how such a process might embrace the important concerns Francois Mitterrand has raised concerning the safety and the control of nuclear weapons.

I recognize that this sets forth an ambitious agenda. But I am convinced that the moment calls for no less. I am equally convinced that the security of the alliance will not only be preserved but enhanced by starting down this road. The world is at a moment in history where bold, decisive action can secure great benefits for the security of all countries. These steps will do much to reduce the risk of war. And I hope they will help secure the path to democracy in the Soviet Union and the new republics.

I have asked Ambassador Taft to offer a detailed briefing in NATO on Saturday.

Sincerely,

/s/

George Bush

TRADUCCION INFORMAL

La Casa Blanca
Washington

27 de septiembre de 1991

Querido Felipe:

Todos hemos asistido a la historia en marcha en la Unión Soviética. Los acontecimientos de los dos últimos años han transcurrido a una velocidad asombrosa, al comenzar los pueblos soviéticos a rechazar el gobierno basado en la opresión y el miedo para pasar a uno basado en la democracia, libertad y economía de mercado. Luego, casi increíblemente, los acontecimientos se aceleraron vertiginosamente a partir del 19 de agosto. El triunfo de los reformistas sobre los golpistas parece haber infundido al movimiento reformista no sólo una nueva vitalidad y energía sino también una legitimidad muy real, previamente ausente del sistema soviético. Todo el mérito es del pueblo soviético, pero debemos reconocer asimiso que representa el triunfo de los planteamientos que hemos desarrollado y aplicado en la Alianza de la OTAN.

Los Estados Unidos comenzaron a responder a los cambios con su nueva estrategia militar, que expliqué por primera vez en agosto de 1990. Vamos en dirección hacia unas fuerzas mas pequeñas, más ágiles y con más capacidad de respuesta ante los nuevos y variados retos militares. Paralelamente en el seno de la OTAN, hemos realizado grandes progresos a la hora de diseñar fuerzas multinacionales más pequeñas y más móviles para defender a cualquier aliado de cualquier amenaza, y estamos muy adelantados en el camino hacia la conclusión de nuestra revisión estratégica en la Alianza Atlántica. Los recientes acontecimientos en la URSS han confirmado la validez de estos nuevos conceptos. Dichos acontecimientos han subrayado también la necesidad de emplear una creatividad similar en la cuestión de las armas nucleares.

Nos encontramos actualmente frente a una oportunidad sin paralelo para modificar la postura nuclear tanto de los Estados Unidos como de la Unión Soviética. Es una coyuntura que he resuelto aprovechar. Hoy anunciaré, en un discurso, una serie de grandes iniciativas con el fin de reducir las existencias nucleares norteamericanas y crear una relación nuclear mucho más estable con la Unión Soviética. Estas iniciativas señalarán al pueblo soviético que el rumbo que sus dirigentes han emprendido promoverá su seguridad. También confío en que mis decisiones sean correspondidas recíprocamente por parte de los dirigentes de Moscú.

Excelentísimo Señor
Don Felipe González Márquez
Presidente del Gobierno
Madrid

Fundación Felipe González

Fundación
Felipe González

La primera iniciativa se basa en nuestro compromiso en la cumbre de Londres respeto a las armas nucleares tácticas lanzadas desde tierra. A partir de nuestras consultas en la OTAN, sé que nuestros aliados coinciden en que debemos progresar rápidamente en este compromiso. Estas armas no encajan en nuestra nueva estrategia en Europa ni, de hecho, en el mundo. Por consiguiente, anunciaré que los Estados Unidos devolverán dichas armas a los Estados Unidos, y que desmantelaremos y destruiremos todas las cabezas nucleares de misiles balísticos nucleares de artillería y corto alcance. Hago un llamamiento a los Presidentes Gorbachov y Yeltsin para que hagan lo mismo: desmantelar y destruir, como haremos nosotros, todas sus armas nucleares tácticas lanzadas desde tierra en todo el mundo. Se trata del camino trazado claramente por la Alianza, y los acontecimientos recientes en la Union Soviética hacen que sea no solo posible sino también necesario actuar con valentía. Sé que puedo contar con tu pleno apoyo. Al tomar esta decisión, quiero dejar absolutamente claro que el compromiso de los Estados Unidos con la OTAN es inquebrantable, y que mantendremos la disuasión nuclear con sistemas entregados por aire en aeronaves de doble capacidad basadas en Europa. Sé que también puedo contar con tu continuado apoyo en este respecto.

También anunciaré que los Estados Unidos retirarán todas las armas nucleares tácticas de nuestros buques y submarinos navales, incluido el misil nuclear de crucero "Tomahawk" lanzado desde el mar. Muchos serán destruidos; los que quedan serán almacenados en zonas centralizadas y seguras. También retiraremos las armas nucleares relacionadas con las aeronaves navales basadas en tierra. Por primera vez en más de 30 años, los buques navales norteamericanos no llevarán a bordo armas nucleares de forma rutinaria. Les estoy pidiendo a los soviéticos que tomen las mismas medidas.

El Tratado START constituye un hito importante en las relaciones norteamericano-soviéticas. Espero que tanto el START como el CFE pueden ser ratificados rápidamente. Tenemos la oportunidad de utilizar el START como base para nuevas medidas para reforzar todavía mas la estabilidad. A la vista de la disminución de la confrontación Este-Oeste, ordenaré que todos los bombarderos norteamericanos estratéticos salgan de la

Fundación
Felipe González

postura de alerta. Sus armas serán retiradas y almancenadas en zonas seguras. Instaré a los soviéticos a que tomen medidas comparables, que restrinjan sus misiles balísticos intercontinentales móviles a sus zonas de guarnición, donde estarán mas seguros. Estas medidas no sólo son prudentes, sino también enviarán una potente señal de que el mundo ha entrado en una nueva era más segura gracias a la potencia de nuestra Alianza, así como a la imaginación de la nueva dirección en la Unión Soviética. En la misma línea, ordenaré que salgan del estado de alerta todos los misiles balísticos intercontinentales estadounidenses que se programen desactivar de acuerdo con el START. Una vez se ratifique el START, aceleraremos su eliminación en lugar de esperar que siga su curso el ciclo de siete años. Instaré a los soviéticos a que tomen las mismas medidas.

Mirando hacia el futuro, cancelaré el programa de guarnición por vía férrea del misil balístico intercontinental "Peacekeeper", así como el de los elementos móviles del programa del pequeño misil balístico intercontinental. Seguiremos únicamente con el desarrollo del pequeño misil balístico intercontinental de una sola cabeza. Pediré a la Unión Soviética que continue modernizando un máximo de un misil basado en tierra que no lleve más de una cabeza. También anunciaré la terminación del programa del misil nuclear de ataque de corto alcance, que ha experimentado graves dificultades técnicas. Por supuesto, mantendremos abierta la opción de desarrollar programas futuros sobre el pequeño componente esencial lanzado por aire de la disuasión nuclear de la OTAN.

También propondré que nosotros y la Unión Soviética tomemos unas medidas conjuntamente:

Primero, propondré que los Estados Unidos y la Unión Soviético acuerden la eliminación de todos los misiles balísticos intercontinentales con cabezas múltiples. Estos son los menos estabilizadores de los sistemas estratégicos que ambas partes tenemos desplegados. Tras formular un calendario de mutuo acuerdo, procederíamos a modificar o a eliminar estos misiles a través de los procedimientos ya acordados en el START. Propondré asimismo que la Unión Soviética participe en medidas inmediatas para permitir el despliegue de defensas para

Fundación
Felipe González

proteger contra ataques limitados con misiles balísticos. Finalmente, propondré conversaciones sobre el desmantelamiento de armas nucleares, y posibles mejoras en los dispositivos de mando y control. Quisiéramos consultar en la Alianza sobre cómo un proceso de esta índole podría hacer frente a las importantes preocupaciones expresadas por Francois Mitterrand respecto a la seguridad y control de las armas nucleares.

Reconozco que esto establece un temario de gran alcance. Pero estoy convencido que el momento requiere que no sea menos. Estoy igualmente convencido que no sólo se preservará la seguridad de la Alianza sino que ésta aumentará al emprender este camino. El mundo se encuentra en un momento de la historia en que las actuaciones valientes y decisivas pueden cosechar grandes beneficios para la seguridad de todos los países. Estas medidas harán mucho para reducir el riesgo de la guerra. Y espero que ayuden a hacer más seguro el camino hacia la democracia en la Unión Soviética y las nuevas repúblicas.

He pedido al Embajador Taft que haga una presentación detallada en la OTAN el sábado.

Atentamente,

George Bush

Fundación
Felipe González

Embassy of the United States of America

The White House
Washington

September 27, 1991

Dear Felipe:

We have all watched history in the making in the Soviet Union. The events of the past two years have happened with breathtaking speed as the Soviet peoples began to turn from a Government based on oppression and fear to one based on democracy, freedom, and market economies. Then, almost unbelievably, events accelerated dramatically, beginning on August 19. The triumph of the reformers over the coup plotters seems not only to have given new life and energy to the reform movement but also a very real legitimacy that has been absent from the Soviet system. Full credit must go to the courage of the Soviet people, but we should also recognize that this is a triumph for the policies we have developed and carried out together in the NATO alliance.

The United States began to respond to changes with the new military strategy I first outlined in August 1990. We are moving toward smaller forces, more agile and better able to respond to new, diverse military challenges. Similarly within NATO, we have made great strides in designing much leaner, mobile, multinational forces able to defend any ally from any threat, and are well on our way to concluding our NATO strategy review. The recent events in the USSR have borne out the validity of these new concepts. These events have also underscored the need to apply similar creativity to the question of nuclear weapons.

We now have before us an unparalleled opportunity to change the nuclear posture of both the United States and the Soviet Union. It is a moment I am determined to seize. In a speech today, I will announce a number of major initiatives to reduce the US nuclear stockpile and to create a far more stable nuclear relationship with the Soviet Union. These initiatives will signal to the Soviet people that the course their leaders are embarked on will enhance their security. I also am confident that my decisions will be reciprocated by the leaders in Moscow.

His Excellency Felipe Gonzalez Marquez,
President of the Government of Spain,
Madrid.

Fundación
Felipe González

The first initiative builds upon our London Summit commitment regarding ground-launched tactical nuclear weapons. I know from NATO consultations that our allies agree we should move quickly on this commitment. Such weapons have no place in our new strategy in Europe, or indeed, the world. Accordingly, I will announce that the United States will return these weapons to the United States and that we will dismantle and destroy all US nuclear artillery and short-range ballistic missile warheads. I am calling upon Presidents Gorbachev and Yeltsin to do the same: dismantling and destroying all their ground-launched tactical nuclear weapons, like us on a global basis. This is the course that the alliance has clearly laid out and recent events in the Soviet Union make it both possible and necessary to act boldly. I know I can count on your full support. In making this decision. I want to be absolutely clear that the United States' commitment to NATO is unwavering, and that we will maintain the nuclear deterrent with air-delivered systems on dual-capable aircraft based in Europe. I know I can count on your continued support for this as well.

I will also announce that the United States will remove all tactical nuclear weapons from our naval ships and submarines, including the sea-launched nuclear Tomahawk cruise missile. Many will be destroyed; those remaining will be stored in secure, central areas. We will also withdraw the nuclear weapons associated with land-based naval aircraft. For the first time in over 30 years, US naval ships will not routinely carry nuclear weapons. I am asking the Soviets to take the same actions.

START is an important milestone in the US-Soviet relationship. I hope both START and CFE can be quickly ratified. We have an opportunity to use START as the basis for new measures to strengthen stability even more. In view of reduced East-West confrontation, I will direct that all US strategic bombers stand down from their alert posture. Their weapons will be removed and stored in secure areas. I will urge the Soviets to make a comparable move by restricting their mobile ICBMs to garrison areas where they will be safer and more secure. Such steps are not only prudent but will also send a powerful signal that the world has entered a new and safer era, thanks to the strength of our alliance and the vision of the new leadership in the Soviet Union. In the same vein, I will direct that all US ICBMs that are scheduled for deactivation under START immediately stand down. Once START is ratified we will accelerate their elimination rather than wait for the full seven year start cycle to run its course. I will urge the Soviets to take the same step.

Fundación
Felipe González

Looking to the future, I will cancel the Peacekeeper ICBM rail garrison program and the mobile elements of the small ICBM program. We will pursue only the development of the single-warhead small ICBM. I will call on the Soviets to continue to modernize at most one land-based missile and that it not carry more than one warhead. I also will announce the termination of the short-range nuclear attack missile, a program that has experienced serious technical difficulties. We will of course keep open the option to develop future programs for the small but essential air-delivered component of NATO's nuclear deterrent. I will also propose that we and the Soviet Union take some steps together:

First I will propose that the US and the Soviet Union agree to eliminate all ICBMs with multiple warheads. These are the least stabilizing of the strategic systems we each deploy. After developing a mutually agreeable timetable, we would proceed to modify or eliminate these missiles using the procedures already agreed in START. I will also propose that the Soviets join in immediate steps to permit the deployment of defenses that would protect against limited ballistic missile strikes. Finally, I will propose discussions on the dismantlement of nuclear weapons, improved physical security and safety of weapons, and potential improvements to command and control arrangements. We would like to consult in the alliance as to how such a process might embrace the important concerns Francois Mitterrand has raised concerning the safety and the control of nuclear weapons.

I recognize that this sets forth an ambitious agenda. But I am convinced that the moment calls for no less. I am equally convinced that the security of the alliance will not only be preserved but enhanced by starting down this road. The world is at a moment in history where bold, decisive action can secure great benefits for the security of all countries. These steps will do much to reduce the risk of war. And I hope they will help secure the path to democracy in the Soviet Union and the new republics.

I have asked Ambassador Taft to offer a detailed briefing in NATO on Saturday.

Sincerely,

/s/

George Bush

Fundación Felipe González

TRADUCCION INFORMAL

La Casa Blanca
Washington

27 de septiembre de 1991

Querido Felipe:

Todos hemos asistido a la historia en marcha en la Unión Soviética. Los acontecimientos de los dos últimos años han transcurrido a una velocidad asombrosa, al comenzar los pueblos soviéticos a rechazar el gobierno basado en la opresión y el miedo para pasar a uno basado en la democracia, libertad y economía de mercado. Luego, casi increíblemente, los acontecimientos se aceleraron vertiginosamente a partir del 19 de agosto. El triunfo de los reformistas sobre los golpistas parece haber infundido al movimiento reformista no sólo una nueva vitalidad y energía sino también una legitimidad muy real, previamente ausente del sistema soviético. Todo el mérito es del pueblo soviético, pero debemos reconocer asimiso que representa el triunfo de los planteamientos que hemos desarrollado y aplicado en la Alianza de la OTAN.

Los Estados Unidos comenzaron a responder a los cambios con su nueva estrategia militar, que expliqué por primera vez en agosto de 1990. Vamos en dirección hacia unas fuerzas mas pequeñas, más ágiles y con más capacidad de respuesta ante los nuevos y variados retos militares. Paralelamente en el seno de la OTAN, hemos realizado grandes progresos a la hora de diseñar fuerzas multinacionales más pequeñas y más móviles para defender a cualquier aliado de cualquier amenaza, y estamos muy adelantados en el camino hacia la conclusión de nuestra revisión estratégica en la Alianza Atlántica. Los recientes acontecimientos en la URSS han confirmado la validez de estos nuevos conceptos. Dichos acontecimientos han subrayado también la necesidad de emplear una creatividad similar en la cuestión de las armas nucleares.

Nos encontramos actualmente frente a una oportunidad sin paralelo para modificar la postura nuclear tanto de los Estados Unidos como de la Unión Soviética. Es una coyuntura que he resuelto aprovechar. Hoy anunciaré, en un discurso, una serie de grandes iniciativas con el fin de reducir las existencias nucleares norteamericanas y crear una relación nuclear mucho más estable con la Unión Soviética. Estas iniciativas señalarán al pueblo soviético que el rumbo que sus dirigentes han emprendido promoverá su seguridad. También confío en que mis decisiones sean correspondidas recíprocamente por parte de los dirigentes de Moscú.

Excelentísimo Señor
Don Felipe González Márquez
Presidente del Gobierno
Madrid

Fundación
Felipe González

La primera iniciativa se basa en nuestro compromiso en la cumbre de Londres respeto a las armas nucleares tácticas lanzadas desde tierra. A partir de nuestras consultas en la OTAN, sé que nuestros aliados coinciden en que debemos progresar rápidamente en este compromiso. Estas armas no encajan en nuestra nueva estrategia en Europa ni, de hecho, en el mundo. Por consiguiente, anunciaré que los Estados Unidos devolverán dichas armas a los Estados Unidos, y que desmantelaremos y destruiremos todas las cabezas nucleares de misiles balísticos nucleares de artillería y corto alcance. Hago un llamamiento a los Presidentes Gorbachov y Yeltsin para que hagan lo mismo: desmantelar y destruir, como haremos nosotros, todas sus armas nucleares tácticas lanzadas desde tierra en todo el mundo. Se trata del camino trazado claramente por la Alianza, y los acontecimientos recientes en la Union Soviética hacen que sea no solo posible sino también necesario actuar con valentía. Sé que puedo contar con tu pleno apoyo. Al tomar esta decisión, quiero dejar absolutamente claro que el compromiso de los Estados Unidos con la OTAN es inquebrantable, y que mantendremos la disuasión nuclear con sistemas entregados por aire en aeronaves de doble capacidad basadas en Europa. Sé que también puedo contar con tu continuado apoyo en este respecto.

También anunciaré que los Estados Unidos retirarán todas las armas nucleares tácticas de nuestros buques y submarinos navales, incluido el misil nuclear de crucero "Tomahawk" lanzado desde el mar. Muchos serán destruidos; los que quedan serán almacenados en zonas centralizadas y seguras. También retiraremos las armas nucleares relacionadas con las aeronaves navales basadas en tierra. Por primera vez en más de 30 años, los buques navales norteamericanos no llevarán a bordo armas nucleares de forma rutinaria. Les estoy pidiendo a los soviéticos que tomen las mismas medidas.

El Tratado START constituye un hito importante en las relaciones norteamericano-soviéticas. Espero que tanto el START como el CFE pueden ser ratificados rápidamente. Tenemos la oportunidad de utilizar el START como base para nuevas medidas para reforzar todavía mas la estabilidad. A la vista de la disminución de la confrontación Este-Oeste, ordenaré que todos los bombarderos norteamericanos estratéticos salgan de la

Fundación
Felipe González

postura de alerta. Sus armas serán retiradas y almancenadas en zonas seguras. Instaré a los soviéticos a que tomen medidas comparables, que restrinjan sus misiles balísticos intercontinentales móviles a sus zonas de guarnición, donde estarán mas seguros. Estas medidas no sólo son prudentes, sino también enviarán una potente señal de que el mundo ha entrado en una nueva era más segura gracias a la potencia de nuestra Alianza, así como a la imaginación de la nueva dirección en la Unión Soviética. En la misma línea, ordenaré que salgan del estado de alerta todos los misiles balísticos intercontinentales estadounidenses que se programen desactivar de acuerdo con el START. Una vez se ratifique el START, aceleraremos su eliminación en lugar de esperar que siga su curso el ciclo de siete años. Instaré a los soviéticos a que tomen las mismas medidas.

Mirando hacia el futuro, cancelaré el programa de guarnición por vía férrea del misil balístico intercontinental "Peacekeeper", así como el de los elementos móviles del programa del pequeño misil balístico intercontinental. Seguiremos únicamente con el desarrollo del pequeño misil balístico intercontinental de una sola cabeza. Pediré a la Unión Soviética que continue modernizando un máximo de un misil basado en tierra que no lleve más de una cabeza. También anunciaré la terminación del programa del misil nuclear de ataque de corto alcance, que ha experimentado graves dificultades técnicas. Por supuesto, mantendremos abierta la opción de desarrollar programas futuros sobre el pequeño componente esencial lanzado por aire de la disuasión nuclear de la OTAN.

También propondré que nosotros y la Unión Soviética tomemos unas medidas conjuntamente:

Primero, propondré que los Estados Unidos y la Unión Soviético acuerden la eliminación de todos los misiles balísticos intercontinentales con cabezas múltiples. Estos son los menos estabilizadores de los sistemas estratégicos que ambas partes tenemos desplegados. Tras formular un calendario de mutuo acuerdo, procederíamos a modificar o a eliminar estos misiles a través de los procedimientos ya acordados en el START. Propondré asimismo que la Unión Soviética participe en medidas inmediatas para permitir el despliegue de defensas para

Fundación
Felipe González

proteger contra ataques limitados con misiles balísticos. Finalmente, propondré conversaciones sobre el desmantelamiento de armas nucleares, y posibles mejoras en los dispositivos de mando y control. Quisiéramos consultar en la Alianza sobre cómo un proceso de esta índole podría hacer frente a las importantes preocupaciones expresadas por Francois Mitterrand respecto a la seguridad y control de las armas nucleares.

Reconozco que esto establece un temario de gran alcance. Pero estoy convencido que el momento requiere que no sea menos. Estoy igualmente convencido que no sólo se preservará la seguridad de la Alianza sino que ésta aumentará al emprender este camino. El mundo se encuentra en un momento de la historia en que las actuaciones valientes y decisivas pueden cosechar grandes beneficios para la seguridad de todos los países. Estas medidas harán mucho para reducir el riesgo de la guerra. Y espero que ayuden a hacer más seguro el camino hacia la democracia en la Unión Soviética y las nuevas repúblicas.

He pedido al Embajador Taft que haga una presentación detallada en la OTAN el sábado.

Atentamente,

George Bush

053.02.15

ASUNTO: Carta dirigida al Presidente del Gobierno del Presidente de EE.UU., George Bush, sobre el Tratado de Reducción de Fuerzas Convencionales en Europa.

FECHA: 2 junio 1991

Fundación
Felipe González

Fundación
Felipe González

GABINETE DE LA PRESIDENCIA DEL GOBIERNO

DEPARTAMENTO INTERNACIONAL

NOTA INTERIOR

Madrid, 3 junio 1991

DE: DIRECTOR DEPARTAMENTO INTERNACIONAL
A: SECRETARIA DEL PRESIDENTE DEL GOBIERNO

ASUNTO: CARTA DEL PRESIDENTE DE EE.UU SOBRE EL TRATADO DE REDUCCION DE FUERZAS CONVENCIONALES EN EUROPA (CFE)

TEXTO: En ausencia de José Pons, adjunto te remito la copia de la carta de fecha 2 de junio, y su traducción no oficial, que el Presidente Bush envía al Presidente del Gobierno sobre la propuesta soviética para llegar a un principio de acuerdo en la interpretación del artículo III del Tratado sobre Reducción de Fuerzas Convencionales en Europa.

Con fecha de hoy, hemos enviado copia de la carta de referencia y de su traducción no oficial, al Ministerio de AA.EE., para su estudio y elaboración en su caso, de un proyecto de respuesta.

Belzuz

L. Belzuz

Fundación
Felipe González

June 2, 1991

Dear Felipe,

As you know, Secretary Baker and Soviet Foreign Minister Bessmertnykh just met in Lisbon. While there, the Secretary received a Soviet proposal that we believe is sufficient to resolve the impasse over Article III of the CFE Treaty and meet our concerns about Soviet equipment moved east of the Urals before the treaty was signed. A detailed report is being sent to your foreign ministry in parallel with this message.

In essence, the Soviets have agreed to respect all of the ceilings and subceilings under the CFE Treaty, even with respect to including equipment in coastal defense and naval infantry units. They will do this through additional equipment destruction and conversion. They have also addressed to our satisfaction the problem of equipment moved east of the Urals prior to signature.

The Soviet undertakings to resolve the Article III counting rules dispute would be made in a written Soviet statment, which could then be accepted or confirmed. We will be sending experts to Moscow to discuss details of this Soviet statement, and will be working with delegations in Vienna. As a legal matter, we are satisfied that the Soviets will be bound by their statement.

Fundación
Felipe González

It is my view that this step will remove any doubt about Soviet conformity with the agreement we signed in November, and, once the details are worked out, opens the way for ratification of this agreement. However, Secretary Baker made clear in Lisbon that we cannot speak for other parties to the Treaty. Once you have studied the details, I recommend that you reach a favorable judgment on this solution.

The CFE Treaty establishes the foundation for a new security structure in Europe. Removing the last obstacles to its implementation is an important development. Moreover, in our view, this decision by the Soviet leadership further strengthens our confidence in the Soviet Union as a reliable partner in the new order we are building.

Sincerely,

/s/ George Bush

His Excellency
Felipe Gonzalez Marquez,
President of the Government,
Madrid.

Fundación Felipe González

TRADUCCION INFORMAL

2 de junio de 1991

Querido Felipe:

Como sabes, el Secretario Baker y el Ministro soviético de Asuntos Exteriores Besmértnij se acaban de reunir en Lisboa. Allí, el Secretario recibió una propuesta soviética que creemos será suficiente para resolver el bloqueo respecto al Artículo III del Tratado de reducción de fuerzas convencionales en Europa (CFE) y hacer frente a nuestras preocupaciones respecto al equipo soviético que fue trasladado al este de los Urales antes de la firma del mismo. Se ha enviado paralelamente a su Ministro de Asuntos Exteriores un informe detallado al respecto.

En esencia, la Unión Soviética ha aceptado respetar todos los techos y subtechos del Tratado CFE, incluso la incorporación de los equipos de la defensa costera y las unidades de infantería naval. Esto se hará mediante la destrucción y conversión adicional de equipos. La Unión Soviética ha resuelto también a nuestra satisfacción el problema de los equipos que fueron trasladados al este de los Urales con anterioridad a la firma.

Los compromisos soviéticos para resolver el contencioso sobre las reglas de cómputo del Artículo III serán objeto de una declaración soviética escrita que podrá ser luego aceptada o confirmada. Tenemos previsto el envío de unos expertos a Moscú para tratar la declaración soviética en detalle, y tenemos la intención asimismo de trabajar con las delegaciones en Viena. Desde el punto de vista jurídico, nos satisface que la Unión Soviética se comprometa mediante declaración vinculante.

Creo que esta medida eliminará toda duda respecto a la conformidad soviética con el acuerdo que firmamos el pasado mes de noviembre y, ultimados los detalles, que servirá para alumbrar el camino hacia la ratificación del mismo. Sin embargo, el Secretario Baker dejó claro en Lisboa que no podemos hablar en nombre de las demás Partes del Tratado. Una vez hayas estudiado los detalles, te recomiendo un dictamen favorable sobre la solución.

Excelentísimo Señor
Don Felipe González Márquez,
Presidente del Gobierno,
Madrid.

Fundación
Felipe González

El Tratado CFE establece el fundamento para una nueva estructura de seguridad en Europa. La eliminación de los últimos obstáculos que se anteponían a su aplicación constituye un acontecimiento importante. Además, desde nuestra óptica, la decisión de la dirección soviética refuerza todavía más nuestra confianza en la Unión Soviética como socio fiable en el nuevo orden que estamos construyendo.

Atentamente,

George Bush

053.02.15

ASUNTO: Carta del Presidente de EE.UU, Sr. George Bush, al Presidente del Gobierno, dándole las gracias por su interés, durante su reciente hospitalización.

FECHA: 10 mayo 1991

Fundación
Felipe González

Fundación
Felipe González

THE WHITE HOUSE

WASHINGTON

May 7, 1991

Felipe

Dear Mr. President:

Thank you for your kind thoughts about my recent stay in the hospital. Your sympathy and concern mean a great deal to me. Though I am treating the condition with the respect it merits, I am assured it is not serious and should not stand in the way of the work at hand.

Sincerely,

His Excellency
Felipe Gonzalez Marquez
President of the Government of Spain
Madrid

My heart is OK —
no ill effects from the
fibrulation

Fundación
Felipe González

EMBASSY OF THE
UNITED STATES OF AMERICA
MADRID

14 de junio de 1991

THE AMBASSADOR

Excmo. Sr. D. Felipe González Márquez
Presidente del Gobierno
Palacio de la Moncloa
Madrid

Estimado Sr. Presidente:

Tengo el gusto de enviarle adjunta la carta original del Presidente Bush, cuyo texto le fue transmitido el pasado día 10 de mayo.

Aprovecho la ocasión para reiterarle el testimonio de mi más alta consideración.

Joseph Zappala

Fundación
Felipe González

GABINETE DE LA PRESIDENCIA DEL GOBIERNO

DEPARTAMENTO INTERNACIONAL

NOTA INTERIOR

DE: DIRECTOR DEPARTAMENTO INTERNACIONAL
A: SECRETARIA PRESIDENTE GOBIERNO

ASUNTO: CARTA DEL PRESIDENTE DE ESTADOS UNIDOS, GEORGE BUSH, AL PRESIDENTE DEL GOBIERNO.

TEXTO:

Adjunto te remito copia, y traducción al español, de la carta que, con fecha 10 de mayo, dirige el Presidente de Estados Unidos, George Bush, al Presidente del Gobierno, dándole las gracias por su interés y apoyo durante la reciente hospitalización del Sr. Bush.

La Embajada de Estados Unidos en Madrid nos indica que remitirá el original de dicha carta tan pronto como la reciba.

EMBASSY OF THE
UNITED STATES OF AMERICA
MADRID

10 de mayo de 1991

Fundación
Felipe González

THE AMBASSADOR

Excmo. Sr. D. Felipe González Márquez
Presidente del Gobierno
Palacio de la Moncloa
Madrid

Estimado Sr. Presidente:

Me complace adjuntarle una carta del Presidente Bush y traducción al español de la misma. Tan pronto recibamos el original se lo enviaremos.

Aprovecho la ocasión para reiterarle el testimonio de mi más alta consideración.

Joseph Zappala

Fundación
Felipe González

Embassy of the United States of America

The White House
Washington

May 10, 1991

Dear Felipe:

Thank you for your kind thoughts about my recent stay in the hospital. Your sympathy and concern mean a great deal to me. Though I am treating the condition with the respect that it merits, I am assured it is not serious and should not stand in the way of the work at hand.

Sincerely,

/s/

George

His Excellency Felipe Gonzalez Marquez,
President of the Government of Spain,
Madrid.

(handwritten note): My heart is ok - no ill effects from the fibrillation.

Fundación
Felipe González

TRADUCCION INFORMAL

10 de mayo de 1991

Querido Felipe:

Te agradezco tus atentas palabras con motivo de mi reciente hospitalización. Tu solidaridad y preocupación me significan mucho. Si bien estoy tratando la condición con el respeto que merece, me aseguran que no es grave y que no supondrá un obstáculo para cumplir con mi cometido.

Atentamente,

George Bush

(a mano) Mi corazón está bien - la fibrilación no ha producido efectos perjudiciales.

Excelentísimo Señor
Don Felipe González Márquez
Presidente del Gobierno de España
Madrid

053.02.15

ASUNTO: Carta al Presidente del Gobierno del Sr. George Bush, Presidente de EE.UU., sobre ayuda económica a Nicaragua.

FECHA: 27 abril 1991

Fundación
Felipe González

Fundación
Felipe González

EL PRESIDENTE DEL GOBIERNO

Madrid, 17 de mayo de 1991

Excmo. Sr. George Bush
Presidente de los Estados Unidos de América
WASHINGTON

Contesto a tu carta de 27 de abril, en la que me expones tus consideraciones sobre la necesidad de contribuir a la consolidación democrática de Nicaragua, ayudando a su Gobierno a saldar los atrasos con el Banco Mundial y el Banco Interamericano de Desarrollo.

Una vez más, me congratula comprobar la plena coincidencia de nuestros Gobiernos en los asuntos relacionados con Centroamérica y, en particular, con Nicaragua.

El fortalecimiento de la democracia y el desarrollo económico de ese país precisan, en efecto, de la activación de una ayuda financiera suficiente que permita que el Gobierno y el pueblo de Nicaragua puedan hacer frente satisfactoriamente a sus agudos problemas actuales. La paz fue y es una gran noticia, pero a todos nos incumbe la responsabilidad de preservarla.

Conoces los importantes pasos que ha dado el Gobierno español para ayudar a Nicaragua en el plano económico, en el de la cooperación y en la desmovilización militar. S.M. el Rey, en su visita oficial a Nicaragua el pasado mes de abril, anunció un esfuerzo financiero especial por parte de España, haciendo además un llamamiento a la comunidad internacional para que se sumara a nuestra iniciativa.

Fundación
Felipe González

EL PRESIDENTE DEL GOBIERNO

Durante la mencionada visita, el Ministro de Asuntos Exteriores informó al Gobierno nicaragüense de la decisión del Gobierno español de participar, con una cantidad de 75 millones de dólares a la formación de un crédito puente para Nicaragua.

Tengo la seguridad de que el esfuerzo común internacional nos permitirá alcanzar el objetivo por el que todos nos esforzamos: que desarrollo, democracia, paz y estabilidad económica vayan de la mano.

Te envío un cordial saludo.

Felipe González
Presidente del Gobierno de España

GABINETE DE LA PRESIDENCIA DEL GOBIERNO

DEPARTAMENTO INTERNACIONAL

Fundación
Felipe González

NOTA INTERIOR

16 de mayo de 1991

DE: DIRECTOR DEPARTAMENTO INTERNACIONAL
A: SECRETARIA DEL PRESIDENTE DEL GOBIERNO

ASUNTO: PROYECTO DE CARTA DEL PRESIDENTE DEL GOBIERNO AL PRESIDENTE BUSH SOBRE NICARAGUA.

TEXTO: Como continuación de mi nota del pasado 29 de abril, adjunto te remito proyecto de carta de respuesta del Presidente del Gobierno al Presidente Bush sobre la situación financiera nicaragÜense.

Nos hemos basado para su elaboración en el proyecto remitido por el MAE.

Precisamente hoy y mañana tiene lugar en París la reunión de carácter consultivo de donantes de ayuda a Nicaragua.

Fundación
Felipe González

PROYECTO DE CARTA DE RESPUESTA DEL PRESIDENTE DEL GOBIERNO A:

Excmo. Sr. George Bush
Presidente de los Estados Unidos de América
WASHINGTON

Contesto a tu carta de 27 de abril, en la que me expones tus consideraciones sobre la necesidad de contribuir a la consolidación democrática de Nicaragua, ayudando a su Gobierno a saldar los atrasos con el Banco Mundial y el Banco Interamericano de Desarrollo.

Una vez más, me congratula comprobar la plena coincidencia de nuestros Gobiernos en los asuntos relacionados con Centroamérica y en particular con Nicaragua.

El fortalecimiento de la democracia y el desarrollo económico de ese país precisan, en efecto, de la activación de una ayuda financiera suficiente que permita que el Gobierno y el pueblo de Nicaragua puedan hacer frente satisfactoriamente a sus agudos problemas actuales. La paz fue y es una gran noticia pero a todos nos incumbe la responsabilidad de preservarla.

Conoces los importantes pasos que ha dado el Gobierno español para ayudar a Nicaragua en el plano económico, en el

de la cooperación y en la desmovilización militar. S.M. el Rey, en su visita oficial a Nicaragua el pasado mes de abril, anunció un esfuerzo financiero especial por parte de España, haciendo además un llamamiento a la comunidad internacional para que se sumara a nuestra iniciativa.

Durante la mencionada visita, el Ministro de Asuntos Exteriores informó al Gobierno nicaragüense de la decisión del Gobierno español de participar, con una cantidad de 75 millones de dólares a la formación de un crédito puente para Nicaragua.

Tengo la seguridad de que el esfuerzo común internacional nos permitirá alcanzar el objetivo por el que todos nos esforzamos: que desarrollo, democracia, paz y estabilidad económica vayan de la mano.

Te envío Un cordial saludo,

Felipe González
Presidente del Gobierno de España

GABINETE DE LA PRESIDENCIA DEL GOBIERNO

DEPARTAMENTO INTERNACIONAL

Fundación
Felipe González

NOTA INTERIOR

29 de abril de 1991

DE: DIRECTOR DEPARTAMENTO INTERNACIONAL
A: SECRETARIA DEL PRESIDENTE DEL GOBIERNO

ASUNTO: Carta al Presidente del Gobierno del Presidente Bush.

TEXTO: Adjunto te remito, con el ruego de que se la pases urgentemente al Presidente del Gobierno, carta que le dirige el Embajador de EE.UU. acompañando la que le envía el Presidente Bush, sobre ayuda económica a Nicaragua.

Por cierto, Violeta Chamorro nos ha pedido que el Presidente entregue una carta a Kohl, aprovechando su encuentro en Lanzarote, en la que se refiere al compromiso de España (igual al de México y Venezuela) de aportar 75 millones de Dólares en crédito puente.

En el MAE y en el MEH ya están trabajando en el proyecto de respuesta a la carta de Bush.

La carta de V. Chamorro la entrega J. A. Páez al Pte. durante el viaje.

Fundación
Felipe González

Fundación
Felipe González

TRADUCCION NO OFICIAL DE LA CARTA DIRIGIDA AL PRESIDENTE DEL GOBIERNO POR EL PRESIDENTE DE LOS ESTADOS UNIDOS, G. BUSH, DE FECHA 27 DE ABRIL DE 1991

Querido Felipe:

La Presidenta de la República de Nicaragua, Violeta Chamorro, acaba de realizar una visita de Estado a Washington, que ha tenido un tremendo éxito. Durante esta visita, me impresionó el compromiso contraído por la Presidenta Chamorro para que cicatricen las heridas sufridas por su país durante los diez años de conflicto político y guerra civil, y para llevar a cabo las difíciles reformas económicas, necesarias para alcanzar un desarrollo duradero.

Se trata de grandes retos, pero estoy convencido de que el Gobierno de Nicaragua los encara con firme voluntad política y la seriedad que requieren. Con la inclusión de un programa económico de estabilización, el Gobierno de Nicaragua ha dado el primer paso valiente para poner orden en al ámbito económico y financiero de su país. Creo firmemente que Nicaragua merece nuestro apoyo en estos momentos de difícil transición, cual es el paso de una economía centralizada a otra sustentada en los principios de libre mercado.

Ante nosotros está esta oportunidad única para prestar nuestra ayuda a la Presidenta Chamorro, en estos tiempos históricos para su país. Como usted sabe, la comunidad internacional está empeñando su esfuerzo para saldar los atrasos de Nicaragua con el Banco Mundial y el Banco Interamericano de Desarrollo. Los compromisos deben haber llegado antes del 30 de abril de 1991, para garantizar que se celebre con éxito una reunión, de carácter consultivo, de donantes en París, los día 16 y 17 de mayo, y poder ayudar al Gobierno de Nicaragua a hacer frente a su plan de estabilización económica. Durante su visita, la Presidenta Chamorro solicitó a los Estados Unidos un esfuerzo mayor en este empeño. Le prometí que haríamos todo lo posible para incrementar hasta un 50% nuestros compromisos de cincuenta millones de dólares USA. Le insto a usted a hacer lo propio y a unirse a nosotros en este empeño encaminado a saldar, en la reunión de París antes mencionada, los atrasos de Nicaragua.

Como le mencioné en nuestra reciente conversación telefónica, le agradezco muchísimo el apoyo tan considerable que España ha prestado a Nicaragua y el interés que está mostrando usted en este proceso tendente a saldar atrasos de

índole internacional. El papel que desempeñó España pra financiar la desmovilización del ejército sandinista ha servido de instrumento de apoyo al Gobierno democrático de la Presidenta Chamorro. La reciente visita a Nicaragua del Rey Don Juan Carlos y la Reina Doña Sofía ha sido una buena prueba del compromiso de España para alentar ese proceso democrático.

El esfuerzo del Banco Mundial para elaborar un crédito puente para Nicaragua es un elemento decisivo en este proceso de liquidación de atrasos. Le doy las gracias por la aportación generosa que preste a este esfuerzo internacional.

Ha llegado el momento de actuar. Mientras la elección de la Presidente Chamorro es buena prueba de que reinan los ideales democráticos, las instituciones democráticas de Nicaragua acaban de nacer y son frágiles. Con nuestra ayuda, Nicaragua podrá ofrecer a su pueblo un futuro económico mejor. Que Nicaragua llegue a buen puerto servirá, a su vez, de modelo para la paz, la democracia y el desarrollo en toda América Central.

Le saludo atentamente.

Fundación
Felipe González

EMBASSY OF THE
UNITED STATES OF AMERICA
MADRID

27 de abril de 1991

THE AMBASSADOR

Excmo. Sr. D.
Felipe González Márquez
Presidente del Gobierno
Madrid

Estimado Señor Presidente:

Tengo el gusto de enviarle adjunta una carta del Presidente de los Estados Unidos, George Bush sobre la ayuda economica para Nicaragua.

Sin otro particular, apovecho la ocasión para reiterarle el testimonio de mi más alta consideración.

Joseph Zappala

Fundación
Felipe González

April 27, 1991

Dear Felipe,

Violeta Chamorro, President of the Republic of Nicaragua, has just completed a highly successful State visit to Washington. During that visit, I was impressed by President Chamorro's commitment to heal the wounds suffered by her country during ten years of political strife and civil war, and to implement the difficult economic reforms necessary to attain lasting economic growth.

These are tremendous challenges, but I am convinced of the government of Nicaragua's political will and seriousness of purpose. With the introduction of an economic stabilization program, the Nicaraguan Government has taken the courageous first step in putting its economic and financial house in order. I strongly believe Nicaragua merits our timely support in its difficult transition from a centrally planned state economy to one based on free market principles.

We have a unique opportunity to assist President Chamorro in these historic times in her country. As you are aware, the international community is engaged in an effort to clear Nicaragua's arrears to the World Bank and the Inter-American development bank. Commitments must be received by April 30, 1991, to ensure a successful consultative group meeting of donors in Paris, May 16-17, and to support the Nicaraguan Government as it faces challenges to its economic stabilization plan. During her visit, President Chamorro asked for increased U.S. support for this effort. I pledged to her that we would do everything possible to increase by as much as 50 percent our USD fifty million commitment. I urge you to do likewise and join us in an all-out effort to clear Nicaragua's arrears at the Paris consultative group meeting.

Fundación
Felipe González

As I mentioned in our recent telephone conversation, I deeply appreciate the considerable support that Spain has provided to Nicaragua, and your ongoing interest in the international arrears clearing process. Spain's role in financing the demobilization of Sandinista Army officers has been instrumental in support of President Chamorro's democratic government. The recent visit to Nicaragua by King Juan Carlos and Queen Sofia was an important demonstration of Spain's commitment to encouraging that democratic process.

The World Bank's effort to construct a bridge financing package for Nicaragua is a critical element in the arrears clearing process. I thank you for your generous contribution to this international effort.

The time to act is now. While President Chamorro's election is evidence of the power of democratic ideals, Nicaragua's democratic institutions are new and fragile. With our help, Nicaragua can offer its people a brighter economic future. Nicaragua's success, in turn, will provide a model for peace, democracy and development throughout Central America.

Sincerely,

/s/ George Bush

His Excellency
Felipe Gonzalez Marquez,
President of the Government,
Madrid.

053.02.15

ASUNTO: Carta del Presidente de EE.UU., Sr. Bush, al Presidente del Gobierno, sobre la interpretación y el cumplimiento del Tratado sobre Fuerzas Armadas Convencionales en Europa.

FECHA: 27 marzo 1991

Fundación
Felipe González

Fundación
Felipe González

EL PRESIDENTE DEL GOBIERNO

Madrid, 19 de abril de 1991

Excmo. Sr. George Bush
Presidente de los Estados Unidos de América
WASHINGTON

Querido George:

Te agradezco tu carta de 22 de marzo, en relación con las actuales dificultades que afectan al Tratado sobre Armamentos Convencionales en Europa, dadas las actitudes adoptadas por la URSS.

Comparto contigo la convicción de que la solución al problema de interpretación planteado en torno al Artículo III del Tratado debe partir del respeto de los tres principios que identificabas en tu carta, y que, en el fondo, responden al principio general de que las obligaciones contrídas de buena fe no pueden ser sometidas a interpretaciones unilaterales por ninguna de las partes.

En el mantenimiento de esta cuestión de principio, la firme solidaridad aliada deberá constituir la muestra inequívoca de nuestra resolución de atenernos al acuerdo que firmamos en París. El Ministro de Asuntos Exteriores, Sr. Fernández Ordóñez, ha tenido oportunidad de expresar esta posición al Secretario de Estado Baker, en carta de 9 de abril.

Compartimos igualmente la idea de que el grado de exigencia de esta firme y solidarida postura debería también contemplar la complicada y difícil situación interna en la Unión Soviética, a fin

Fundación
Felipe González

de no agravarla más y de hacer viable la aceptación de una posición como la nuestra, que sólo pretende el cumplimiento efectivo de los acuerdos contraídos y despejar así el camino para las nuevas fases en las negociaciones de control de armamentos.

Con el afecto y estima de siempre, recibe un cordial saludo.

Felipe González Márquez
Presidente del Gobierno de España

GABINETE DE LA PRESIDENCIA DEL GOBIERNO

DEPARTAMENTO INTERNACIONAL

Fundación
Felipe González

NOTA INTERIOR

18 de abril de 1991

DE: DIRECTOR DEPARTAMENTO INTERNACIONAL
A: SECRETARIA DEL PRESIDENTE DEL GOBIERNO

ASUNTO: PROYECTO DE RESPUESTA A LA CARTA QUE DIRIGE EL PRESIDENTE BUSH AL PRESIDENTE DEL GOBIERNO SOBRE ARMAMENTOS CONVENCIONALES EN EUROPA.

TEXTO:

Adjunto te remito un proyecto de respuesta del Presidente del Gobierno a la carta, de fecha 22 de marzo, que le envió el Presidente de Estados Unidos, Sr. Bush, sobre la interpretación del Artículo III del Tratado sobre Armamentos Convencionales en Europa.

En la redacción de dicho proyecto de respuesta, se ha tenido en cuenta el borrador remitido por el Ministerio de Asuntos Exteriores.

Fundación
Felipe González

Enviada copia
a D. Internacional
17-4-91

GABINETE DE LA PRESIDENCIA DEL GOBIERNO

DEPARTAMENTO INTERNACIONAL

Fundación
Felipe González

PROYECTO DE RESPUESTA DEL PRESIDENTE DEL GOBIERNO A:

Excmo. Sr. George Bush
Presidente de los Estados Unidos de América
WASHINGTON

Querido George:

Te agradezco tu carta de 22 de marzo, en relación con las actuales dificultades que afectan al Tratado sobre Armamentos Convencionales en Europa, dadas las actitudes adoptadas por la URSS.

Comparto contigo la convicción de que la solución al problema de interpretación planteado en torno al Artículo III del Tratado debe partir del respeto de los tres principios que identificabas en tu carta, y que, en el fondo, responden al principio general de que las obligaciones contraídas de buena fe no pueden ser sometidas a interpretaciones unilaterales por ninguna de las partes.

En el mantenimiento de esta cuestión de principio, la firme solidaridad aliada deberá constituir la muestra inequívoca de nuestra resolución de atenernos al acuerdo que firmamos en París. El Ministro de Asuntos Exteriores, Sr. Fernández Ordóñez, ha tenido oportunidad de expresar esta posición al Secretario de Estado Baker, en carta de 9 de abril.

Compartimos igualmente la idea de que el grado de exigencia de esta firme y solidaria postura debería también contemplar la complicada y difícil situación interna en la Unión Soviética, a fin de no agravarla más y de hacer viable la aceptación de una posición como la nuestra, que sólo pretende el cumplimiento efectivo de los acuerdos contraídos y despejar así el camino para las nuevas fases en las negociaciones de control de armamentos.

Con el afecto y estima de siempre, recibe un cordial saludo.

Felipe González Márquez
Presidente del Gobierno de España

GABINETE DE LA PRESIDENCIA DEL GOBIERNO

DEPARTAMENTO INTERNACIONAL

Fundación
Felipe González

NOTA INTERIOR

27 de marzo de 1991

DE: DIRECTOR DEPARTAMENTO INTERNACIONAL
A: SECRETARIA DEL PRESIDENTE DEL GOBIERNO

ASUNTO: REMITE CARTA DEL PRESIDENTE DE EE.UU., SR. BUSH, AL PRESIDENTE DEL GOBIERNO.

TEXTO: Adjunto te remito, junto con su traducción, una carta de fecha 22 de marzo que el Presidente de EE.UU, Sr. Bush, envía al Presidente del Gobierno sobre la interpretación y el cumplimiento del Tratado sobre Fuerzas Armadas Convencionales en Europa y que nos ha hecho llegar la Embajada de EE.UU. en España.

Hemos remitido copia de dicha carta al Ministerio de Asuntos Exteriores patra su estudio y, en su caso, elaboración de un proyecto de respuesta.

Fundación Felipe González

The White House
Washington

March 22, 1991

Dear Felipe:

While in Moscow on March 14-16, Secretary Baker received a new Soviet proposal they argue should be sufficient to resolve the impasse over their failure fully to implement the CFE treaty. He is communicating the details to your Foreign Minister and his other allied counterparts.

As you know, the Soviet Government is now attempting to revise its CFE obligations on the amount of equipment to be reduced, and the way it is to be reduced. While we are encouraged that the Soviets are seized with this issue and seem eager to see it resolved, their offer is not acceptable for the same basic reason that their initial stance is unacceptable: obligations entered into in good faith must be honored and cannot be reopened whenever a party chooses.

All of us made compromises in the negotiation of this treaty and accepted responsibility for the decision to sign it. Still, elements in the Soviet Government wish to compel the other 21 signatories of the treaty to renegotiate its terms after the fact. If we accept this tactic, we will do more than undermine the CFE treaty. We will endanger the prospects for progress in arms control across the board by weakening the basis for negotiations, and undermining the expectation that bargaining in good faith will lead to a definite, binding conclusion.

I have already outlined my concerns on this subject to President Gorbachev. The CFE treaty is terribly important and we must do everything possible to see it ratified and implemented. We seek a practical solution, with due respect for the dignity of all involved. We are ready to explore various possibilities, so long as they preserve the integrity of the agreement. Specifically, I am prepared to work for a solution that complies with the following principles: first, total Soviet holdings of tanks, artillery, and armored combat

His Excellency Felipe Gonzalez Marquez,
President of the Government of Spain,
Madrid.

vehicles in the CFE zone (regardless of the branch of the military service to which they may be assigned) cannot exceed the limits specified in the treaty. Second, any such equipment in excess of these limits will have to be destroyed or converted using agreed procedures. Third, the solution will have to be consistent with other terms of the CFE treaty (including limits on equipment held in active units and ceilings on equipment in specified zones) so that it will not be necessary to renegotiate its terms. I intend to convey this position to President Gorbachev. I hope you will be able to take a parallel approach in your communications with him.

Allied solidarity has helped produce some movement from Moscow. To give the Soviets any reason to think we can be divided or weakened on this matter would set back the prospects for successful resolution of the issue. Together we can continue to show the Soviet leadership our firm resolve to stand by the agreement we signed in Paris.

Sincerely,

/s/

George Bush

Fundación Felipe González

Fundación Felipe González

TRADUCCION INFORMAL

Washington, 22 de marzo de 1991

Excelentisimo Senor
Don Felipe Gonzalez Marquez
Presidente del Gobierno
Palacio de la Moncloa
Madrid

Estimado Felipe:

Cuando el estuvo en Moscu el pasado 14 al 16 de marzo, el Secretario Baker recibio una nueva propuesta sovietica, la cual ellos mantienen debera ser suficiente para resolver el atolladero sobre su fallo en implementar el Tratado CFE plenamente. El esta comunicando los detalles a tu Ministro de Asuntos Exteriores y a sus otros colegas aliados.

Como sabes, el Gobierno sovietico ahora esta tratando de revisar sus obligaciones bajo CFE sobre la cantidad de equipo de ser reducido, y la manera en la cual debera ser reducido. Mientras que estamos alentados que los sovieticos estan sobrecogidos con este tema y parecen estar deseosos de verlo resuelto, su oferta no es aceptable por la misma razon basica por la cual su postura inicial es inadmisible: obligaciones contraidas en buena fe deben ser honradas y no pueden volver a abrirse cuando una parte quiera.

Todos nosotros hicimos acomodos en la negociacion de este tratado y aceptamos la responsabilidad por la decision de firmarlo. No obstante, elementos en el Gobierno sovietico desean forzar a los otros 21 signatarios del tratado a renegociar sus terminos despues del hecho. Si aceptamos esta tactica, haremos mas que socavar al Tratado CFE. Pondremos en peligro las perspectivas para el progreso en el control de armas en su totalidad debilitando la base de negociacion, y socavando la esperanza que negociar en buena fe dara paso a una conclusion definitiva y comprometedora.

Ya he perfilado mis preocupaciones sobre este sujeto al Presidente Gorbachev. El Tratado CFE es terriblemente importante y tenemos que hacer todo lo posible para verlo ratificado e implementado. Buscamos una solucion practica, con el debido respeto por la dignidad de todos los involucrados. Estamos dispuestos a explorar varias posibilidades, siempre que estas preservan la integridad del acuerdo. Especificamente, estoy dispuesto a laborar en pro de una solucion que cumpla con los siguientes principios: primero, la nomina total sovietica de carros de combate, artilleria, y vehiculos de combate

Fundación
Felipe González

acorazados el la zona CFE (indiferente a la rama del servicio militar a la cual pueden estar asignados) no pueden exceder los limites especificados en el tratado. Segundo, cualquier tal equipo en exceso de estos limites tendra que ser destruido o convertido, usando los procedimientos acordados. Tercero, lasolucion tendra que ser consistente con los otros terminos del tratado CFE (incluyendo limites sobre equipos mantenido en unidades activas y techos sobre equipos en zonas especificadas) para que no sea necesario renegociar sus terminos. Tengo el proposito de transmitir esta posicion al Presidente Gorbachev. Espero que podras hacer un planteamiento paralelo in tus comunicaciones con el.

La solidaridad aliada ha ayudado a producir algun movimiento de parte de Moscu. Darles a los sovieticos cualquier razon para pensar que nosotros podemos ser divididos o debilitados en este asunto detendria las perspectivas para una resolucion exitosa del tema. Juntos podemos continuar a mostrar al liderazgo sovietico nuestra firme resolucion de atenernos al acuerdo que firmamos en Paris.

Sinceramente,

(firmado)
George Bush

053.02.15

ASUNTO: Carta del Presidente de EEUU, Sr. George Bush, sobre la cuota de España en el Fondo Monetario Internacional.

FECHA: 6 marzo 1.991

Fundación
Felipe González

GABINETE DE LA PRESIDENCIA DEL GOBIERNO

DEPARTAMENTO INTERNACIONAL

Fundación
Felipe González

NOTA INTERIOR

22 de marzo de 1991

DE: DIRECTOR DEPARTAMENTO INTERNACIONAL
A: SECRETARIA DEL PRESIDENTE DEL GOBIERNO

ASUNTO: CARTA DEL PRESIDENTE BUSH AL PRESIDENTE DEL GOBIERNO SOBRE LA CUOTA DE ESPAÑA EN EL FONDO MONETARIO INTERNACIONAL.

TEXTO:

Adjunto te remito, a efectos de vuestro archivo, el original de la carta, de fecha 6 de marzo, del Presidente Bush al Presidente del Gobierno, sobre la cuota de España en el Fondo Monetario Internacional y que me hace llegar la Embajada de EE.UU.

Te recuerdo que os remitimos, con fecha 12 de marzo, copia y traducción de esta carta, y que actualmente los Ministerios de Asuntos Exteriores y de Economía y Hacienda la están estudiando conjuntamente para elaborar, en su caso, un proyecto de respuesta.

Fundación
Felipe González

THE WHITE HOUSE

WASHINGTON

March 6, 1991

Dear Felipe,

Your recent letter was a timely reminder to me of Spain's importance in the world economy. In recent years, Spain has achieved rapid growth and joined the ranks of the world's economic powers. Your contribution to international financial institutions and to programs supporting developing nations is significant and expanding. The United States welcomes that participation and looks forward to seeing Spain play an increasingly active role in these areas.

A strong and effective International Monetary Fund is a central element in our efforts to create a sound world economy in which all of us can prosper. Broad membership in the IMF, and an equitable sharing of rights and responsibilities, are critical to the effective functioning of this organization. In this connection, the United States, like Spain, supports Switzerland's prospective entry into the IMF and believes Switzerland's application should move forward on its own merits.

At the same time, I appreciate Spain's concern that its increased role in the world economy be reflected in the IMF. However, an attempt at this time to increase Spain's position in the IMF would delay implementation of the recently concluded increase in IMF quotas. This quota increase is critical to the IMF's ability to meet its obligation to sustain a stable international monetary system and an expanding world economy.

You may be assured, however, that the United States will give every consideration to Spain's request for an increase in quota share in the

Fundación
Felipe González

context of the next review of IMF quotas. Also, I have instructed my administration to explore other ways in which we can work together to ensure that Spain's growing role in the world economy and increased responsibility for helping maintain a sound and stable international monetary system are appropriately recognized. In this regard, I reaffirm the support of the United States for Spain's entry into the Group of Ten.

Your affirmation of our special relationship and Atlantic ties are especially relevant to our common cause in the Gulf. I have valued our frequent consultations and am gratified by the close cooperation at all levels of our governments on that crisis. Spain has played a vital role in the international coalition, and I wish again to express to you how much I appreciate your steadfast support. As I told Foreign Minister Ordonez, now that the fighting has ended, we must continue working closely together toward a durable framework of peace and prosperity for the Gulf region.

With warm regards,

Sincerely,

His Excellency
Felipe Gonzalez Marquez
Prime Minister of Spain
Madrid

053.02.15

ASUNTO: Carta del Presidente de EE.UU., Sr. Bush, sobre el final del conflicto del Golfo Pérsico.

FECHA: 19 febrero 1991

Fundación
Felipe González

Fundación
Felipe González

EL PRESIDENTE DEL GOBIERNO

Madrid, 16 de abril de 1991

Excmo. Sr. George Bush
Presidente de los Estados Unidos de América
WASHINGTON

Querido George:

Deseo, ante todo, trasladarte mi profunda satisfacción, una vez más, por el final del conflicto en el Golfo con el triunfo de la coalición internacional en la que tan significativo papel ha jugado Estados Unidos. El recuerdo de los que dieron su vida por el restablecimiento de la legalidad internacional vulnerada permanecerá siempre con nosotros.

Agradezco tu carta del pasado día 19 de febrero y los valiosos comentarios que en ella me hacías. Desde entonces, han variado significativamente las circunstancias y entramos ahora en una nueva fase de la crisis. Después del éxito de la comunidad de naciones que ha vencido decisivamente en una confrontación no deseada, nos encontramos ahora ante el reto de ganar la paz y contribuir a la construcción de la estabilidad, la seguridad y la prosperidad del área, para evitar que nuevas generaciones tengan que sufrir conflictos como el que hemos vivido en los últimos meses.

Como bien conoces, España ha participado en la medida y de acuerdo con sus posibilidades, en el esfuerzo de la coalición. En los últimos años, nuestro país ha emprendido un nuevo camino, abandonando una política de aislamiento que, durante décadas, le había apartado de las grandes cuestiones internacionales. Esta crisis ha servido para concretar en los hechos el firme propósito -que ya nos animaba con anterioridad- de participar en la defensa del orden internacional junto con las naciones amigas y aliadas y en el marco de lo establecido en la Carta de las Naciones Unidas.

Fundación
Felipe González

Nuestra política ha encontrado algunas resistencias y dificultades en el plano interno, que hemos conseguido superar con el apoyo de la gran mayoría de las fuerzas parlamentarias y con el rigor en el planteamiento de las acciones emprendidas. Afortunadamente, la opinión pública empieza ahora a reconocer lo acertado de nuestras acciones.

Así, España prestó, de acuerdo con los principios y objetivos de la Carta de las Naciones Unidas, su pleno respaldo al cumplimiento de las Resoluciones del Consejo de Seguridad. Nuestro apoyo a la acción de la coalición se llevó a cabo, en consecuencia, en cumplimiento del párrafo tercero de la Resolución 678 y de las directrices aprobadas por la Unión Europea Occidental en aplicación de esta Resolución.

Además, en el plano bilateral, hemos podido contar con un instrumento útil para la puesta en práctica de las acciones emprendidas. Efectivamente, el Convenio de 1988 sobre Cooperación para la Defensa entre Estados Unidos y España nos ha permitido ordenar y planificar el despliegue a lo largo de estos meses, sin incidentes y con plena satisfacción para las dos partes implicadas. El Convenio ha demostrado así ser un excelente instrumento de trabajo que ha superado con éxito la prueba de una crisis de esta envergadura.

Nos queda ahora una tarea de gran complejidad en la construcción de una paz sólida y duradera. En el momento de emprender este esfuerzo, es para mí una gran satisfacción comprobar el alto grado de coincidencia existente entre Estados Unidos y España, no sólo en los objetivos perseguidos, sino en los métodos para alcanzarlos.

El reciente viaje del Ministro de Asuntos Exteriores a Washington, su entrevista contigo y su sesión de trabajo con el Secretario de Estado Baker, además de los múltiples contactos que, a distintos niveles, mantienen nuestras Administraciones, confirma mi apreciación anterior y, sobre todo, el excelente estado de nuestras relaciones.

Quisiera trasladarte ahora algunas reflexiones sobre los distintos retos a los que nos enfrentamos en la poscrisis en la zona.

Fundación
Felipe González

Creo que todos coincidimos en la necesidad de resolver una serie de cuestiones pendientes -políticas, económicas y de seguridad- que afectan a la zona del Golfo y al conjunto de la región. En mi opinión, gran parte de los conflictos endémicos en la zona encuentran su origen en el problema palestino y la situación de guerra entre Israel y algunos países árabes. El Ministro Fernández Ordóñez, que ha realizado hace poco un viaje a Egipto e Israel, casi coincidiendo con una gira del Secretario de Estado Baker, ha regresado con una cautelosa esperanza después de haber detectado un cierto cambio de talante en los principales interlocutores.

Es difícil que a la comunidad internacional vuelva a presentársele una oportunidad parecida para iniciar un proceso de solución a estos problemas: lo importante es poner en marcha el proceso y, para ello no debemos hacer tanto hincapié en el método como en los objetivos. No debemos dejar que cuestiones de procedimiento impidan tratar los problemas de fondo: fin del estado de guerra entre Israel y los países árabes, seguridad de Israel y derechos legítimos del pueblo palestino, todo ello sobre la base de las Resoluciones pertinentes de las Naciones Unidas, y especialmente las Resoluciones 242 y 338 del Consejo de Seguridad, entendidas como intercambio de paz por territorios.

En consecuencia, estamos dispuestos a apoyar vuestros esfuerzos para emprender diálogos simultáneos a fin de abordar estas cuestiones. Probablemente, cuando se alcancen avances significativos en estos procesos, sería el momento de encuadrarlos con una estructura de diálogo más amplia que podría ser la propuesta Conferencia Internacional de Paz en Oriente Medio.

En todo caso, contribuiría ciertamente a la distensión una mejora en la situación de los derechos humanos y de las condiciones de vida en los Territorios Ocupados, y así se lo hemos hecho saber a las autoridades de Israel. Este es un asunto que nos preocupa hondamente, tanto en su vertiente humanitaria como en sus repercusiones políticas.

De modo inmediato, está claro que nos enfrentamos a unas necesidades de reconstrucción que permitan recuperar el nivel mínimo de subsistencia y

Fundación
Felipe González

funcionamiento. En su momento, iniciamos nuestra ayuda humanitaria a Kuwait y, en la actualidad, en plena tragedia del pueblo kurdo, preparamos la asistencia a la población iraquí, a pesar de todas las dificultades.

A medio y largo plazo, debemos impulsar a los países de la región para que se doten de un marco de cooperación económica que favorezca un desarrollo equilibrado y la adecuada distribución de los recursos. Es preciso realizar un esfuerzo para superar las enormes diferencias de rentas y de condiciones de vida, que constituyen indudables factores de inestabilidad. Tanto Estados Unidos como la CEE, junto con Japón y otros, pueden desempeñar un papel de acicate y de participación en esos esfuerzos, cuya responsabilidad principal recae en los propios países de la región.

Este nuevo marco de cooperación para el desarrollo en la zona sólo tendría su pleno sentido si fuera acompañado también por un nuevo ámbito de seguridad. En este campo, parece evidente que deben ser los propios Estados de la zona los que diseñen la estructura de seguridad que más convenga a sus intereses. En este sentido, nos parece importante la Declaración de Damasco del Grupo de los Ocho, a la que los miembros de la coalición podremos aportar nuestra contribución. Aquí España podría realizar una aportación en el marco de la Unión Europea Occidental.

En cuanto al tema de la proliferación de armamentos, tenemos que buscar la eliminación de las armas de destrucción masiva en la zona y el establecimiento de un sistema de control adecuado para las transferencias de armas, a fin de que no vuelva a repetirse la situación actual. En esa tarea, los cinco miembros permanentes del Consejo de Seguridad tienen un papel esencial como catalizadores de un proceso que englobe al conjunto de la comunidad internacional.

Conoces nuestra preocupación por la situación actual y el futuro del Magreb. La crisis del Golfo no ha hecho sino acentuar algunos factores de la crisis en esta región y ha confirmado, desgraciadamente, nuestros análisis sobre la seria inestabilidad potencial que existe en el área. Necesitamos para el norte de Africa un marco de confianza, prosperidad y estabilidad que podría inspirarse en el proceso de Helsinki.

Fundación
Felipe González

Como sabes, España, junto con otros países, está impulsando la idea de una Conferencia de Seguridad y de Cooperación en el Mediterráneo, como proceso progresivo y abierto en el que se irían encajando las preocupaciones de los países con intereses en el área y, específicamente, las de Estados Unidos, en lo que afecta a su despliegue naval en el Mediterráneo.

Quisiera terminar estas reflexiones recordándote que España ha actuado en esta crisis trabajando con rigor como parte de ese gran equipo que ha permitido la liberación de Kuwait. En la nueva etapa que se ha iniciado, España continuará con el mismo espíritu y asumiendo los compromisos y responsabilidades que le correspondan en la defensa de los valores, intereses y objetivos comunes que compartimos.

Confío en que en los próximos meses, tengamos ocasión de encontrarnos y así poder profundizar nuestros intercambios sobre estos y otros problemas de común interés.

Recibe, como siempre, un cordial saludo.

Felipe González Márquez

GABINETE DE LA PRESIDENCIA DEL GOBIERNO

DEPARTAMENTO INTERNACIONAL

Fundación
Felipe González

NOTA INTERIOR

16 de abril de 1991

DE: DIRECTOR DEPARTAMENTO INTERNACIONAL
A: SECRETARIA DEL PRESIDENTE DEL GOBIERNO

ASUNTO: Remisión proyecto de respuesta del Presidente del Gobierno a carta del Presidente Bush.

TEXTO: Adjunto te remito un proyecto de respuesta del Presidente del Gobierno a la carta que le dirigió el Presidente Bush el pasado 19 de febrero sobre el conflicto del Golfo.

El texto ha sido elaborado por el MAE y retocado en este Departamento. En esencia, sigue las instrucciones dadas en su momento por el Presidente y hace diversas consideraciones en torno a la posguerra y sobre las cuestiones pendientes de la región -políticas, económicas y de seguridad-. Asimismo, recoge algunas reflexiones sobre el Mediterráneo y el norte de Africa.

La carta incorpora también -lo que justifica en parte la tardanza en la elaboración del proyecto de respuesta- los últimos elementos de la posición de la Comunidad Europea, tras la celebración del Consejo Europeo extraordinario de Luxemburgo.

P.o.

Fundación
Felipe González

PROYECTO

CARTA DEL PRESIDENTE DEL GOBIERNO AL PRESIDENTE DE EE.UU.

Querido George:

Deseo, ante todo, trasladarte mi profunda satisfacción, una vez más, por el final del conflicto en el Golfo con el triunfo de la coalición internacional en la que tan significativo papel ha jugado Estados Unidos. El recuerdo de los que dieron su vida por el restablecimiento de la legalidad internacional vulnerada permanecerá siempre con nosotros.

Agradezco tu carta del pasado día 19 de febrero y los valiosos comentarios que en ella me hacías. Desde entonces, han variado significativamente las circunstancias y entramos ahora en una nueva fase de la crisis. Después del éxito de la comunidad de naciones que ha vencido decisivamente en una confrontación no deseada, nos encontramos ahora ante el reto de ganar la paz y contribuir a la construcción de la estabilidad, la seguridad y la prosperidad del área, para

evitar que nuevas generaciones tengan que sufrir conflictos como el que hemos vivido en los últimos meses.

Como bien conoces, España ha participado, en la medida y de acuerdo con sus posibilidades, en el esfuerzo de la coalición. En los últimos años, nuestro país ha emprendido un nuevo camino, abandonando una política de aislamiento que, durante décadas, le había apartado de las grandes cuestiones internacionales. Esta crisis ha servido para concretar en los hechos el firme propósito -que ya nos animaba con anterioridad- de participar en la defensa del orden internacional junto con las naciones amigas y aliadas y en el marco de lo establecido en la Carta de las Naciones Unidas.

Nuestra política ha encontrado algunas resistencias y dificultades en el plano interno, que hemos conseguido superar con el apoyo de la gran mayoría de las fuerzas parlamentarias y con el rigor en el planteamiento de las acciones emprendidas. Afortunadamente, la opinión pública empieza ahora a reconocer lo acertado de nuestras acciones.

Así, España prestó, de acuerdo con los principios y objetivos de la Carta de las Naciones Unidas, su pleno

respaldo al cumplimiento de las Resoluciones del Consejo de Seguridad. Nuestro apoyo a la acción de la coalición se llevó a cabo, en consecuencia, en cumplimiento del párrafo tercero de la Resolución 678 y de las directrices aprobadas por la Unión Europea Occidental en aplicación de esta Resolución.

Además, en el plano bilateral, hemos podido contar con un instrumento útil para la puesta en práctica de las acciones emprendidas. Efectivamente, el Convenio de 1988 sobre Cooperación para la Defensa entre Estados Unidos y España nos ha permitido ordenar y planificar el despliegue a lo largo de estos meses, sin incidentes y con plena satisfacción para las dos partes implicadas. El Convenio ha demostrado así ser un excelente instrumento de trabajo que ha superado con éxito la prueba de una crisis de esta envergadura.

Nos queda ahora una tarea de gran complejidad en la construcción de una paz sólida y duradera. En el momento de emprender este esfuerzo, es para mí una gran satisfacción comprobar el alto grado de coincidencia existente entre Estados Unidos y España, no sólo en los objetivos perseguidos, sino en los métodos para alcanzarlos.

El reciente viaje del Ministro de Asuntos Exteriores a Washington, su entrevista contigo y su sesión de trabajo con el Secretario de Estado Baker, además de los múltiples contactos que, a distintos niveles, mantienen nuestras Administraciones, confirma mi apreciación anterior y, sobre todo, el excelente estado de nuestras relaciones.

Quisiera trasladarte ahora algunas reflexiones sobre los distintos retos a los que nos enfrentamos en la poscrisis en la zona.

Creo que todos coincidimos en la necesidad de resolver una serie de cuestiones pendientes -políticas, económicas y de seguridad- que afectan a la zona del Golfo y al conjunto de la región. En mi opinión, gran parte de los conflictos endémicos en la zona encuentran su origen en el problema palestino y la situación de guerra entre Israel y algunos países árabes. El Ministro Fernández Ordóñez, que ha realizado hace poco un viaje a Egipto e Israel, casi coincidiendo con una gira del Secretario de Estado Baker, ha regresado con una cautelosa esperanza después de haber detectado un cierto cambio de talante en los principales interlocutores.

Es difícil que a la comunidad internacional vuelva a presentársele una oportunidad parecida para iniciar un proceso de solución a estos problemas: lo importante es poner en marcha el proceso y, para ello no debemos hacer tanto hincapié en el método como en los objetivos. No debemos dejar que cuestiones de procedimiento impidan tratar los problemas de fondo: fin del estado de guerra entre Israel y los países árabes, seguridad de Israel y derechos legítimos del pueblo palestino, todo ello sobre la base de las Resoluciones pertinentes de las Naciones Unidas, y especialmente las Resoluciones 242 y 338 del Consejo de Seguridad, entendidas como intercambio de paz por territorios.

En consecuencia, estamos dispuestos a apoyar vuestros esfuerzos para emprender diálogos simultáneos a fin de abordar estas cuestiones. Probablemente, cuando se alcancen avances significativos en estos procesos, sería el momento de encuadrarlos con una estructura de diálogo más amplia que podría ser la propuesta Conferencia Internacional de Paz en Oriente Medio.

En todo caso, contribuiría ciertamente a la distensión una mejora en la situación de los derechos humanos y de las condiciones de vida en los Territorios Ocupados, y así se lo hemos hecho saber a las autoridades de Israel. Este es un asunto que nos preocupa hondamente, tanto en su vertiente humanitaria como en sus repercusiones políticas.

De modo inmediato, está claro que nos enfrentamos a unas necesidades de reconstrucción que permitan recuperar el nivel mínimo de subsistencia y funcionamiento. En su momento, iniciamos nuestra ayuda humanitaria a Kuwait y, en la actualidad, en plena tragedia del pueblo kurdo, preparamos la asistencia a la población iraquí, a pesar de todas las dificultades.

A medio y largo plazo, debemos impulsar a los países de la región para que se doten de un marco de cooperación económica que favorezca un desarrollo equilibrado y la adecuada distribución de los recursos. Es preciso realizar un esfuerzo para superar las enormes diferencias de rentas y de condiciones de vida, que constituyen indudables factores de inestabilidad. Tanto EE.UU. como la CEE, junto con Japón y otros, pueden desempeñar un papel de acicate y de

participación en esos esfuerzos, cuya responsabilidad principal recae en los propios países de la región.

Este nuevo marco de cooperación para el desarrollo en la zona sólo tendría su pleno sentido si fuera acompañado también por un nuevo ámbito de seguridad. En este campo, parece evidente que deben ser los propios Estados de la zona los que diseñen la estructura de seguridad que más convenga a sus intereses. En este sentido, nos parece importante la Declaración de Damasco del Grupo de los Ocho, a la que los miembros de la coalición podremos aportar nuestra contribución. Aquí España podría realizar una aportación en el marco de la Unión Europea Occidental.

En cuanto al tema de la proliferación de armamentos, tenemos que buscar la eliminación de las armas de destrucción masiva en la zona y el establecimiento de un sistema de control adecuado para las transferencias de armas, a fin de que no vuelva a repetirse la situación actual. En esa tarea, los cinco miembros permanentes del Consejo de Seguridad tienen un papel esencial como catalizadores de un proceso que englobe al conjunto de la comunidad internacional.

Conoces nuestra preocupación por la situación actual y el futuro del Magreb. La crisis del Golfo no ha hecho sino acentuar algunos factores de la crisis en esta región y ha confirmado, desgraciadamente, nuestros análisis sobre la seria inestabilidad potencial que existe en el área. Necesitamos para el norte de Africa un marco de confianza, prosperidad y estabilidad que podría inspirarse en el proceso de Helsinki.

Como sabes, España, junto con otros países, está impulsando la idea de una Conferencia de Seguridad y de Cooperación en el Mediterráneo, como proceso progresivo y abierto en el que se irían encajando las preocupaciones de los países con intereses en el área y, específicamente, las de Estados Unidos, en lo que afecta a su despliegue naval en el Mediterráneo.

Quisiera terminar estas reflexiones recordándote que España ha actuado en esta crisis trabajando con rigor como parte de ese gran equipo que ha permitido la liberación de Kuwait. En la nueva etapa que se ha iniciado, España continuará con el mismo espíritu y asumiendo los compromisos y responsabilidades que le correspondan en la defensa de los valores, intereses y objetivos comunes que compartimos.

Confío en que, en los próximos meses, tengamos ocasión de encontrarnos y así poder profundizar nuestros intercambios sobre estos y otros problemas de común interés.

TRADUCCION INFORMAL

19 de febrero de 1991

Fundación
Felipe González

Querido Felipe:

Quiero contestar tu carta con prontitud. Tras la publicidad inicial sobre la misma, me ha complacido constatar que pusiste las cuestiones en su correcta perspectiva en tu rueda de prensa del 15 de febrero.

Mis mandos militares y yo coincidimos con tu insistencia sobre la necesidad de minimizar el número de víctimas civiles. No encuentran precedente histórico los esfuerzos que hemos realizado para evitar estas pérdidas, esfuerzos que aumentan el riesgo para las vidas de nuestros propios pilotos. Sadam sabe muy bien como intentamos evitar que haya bajas civiles. Por eso, ahora coloca equipos militares en barrios residenciales y estaciona aeronaves de combate delante de tesoros arqueológicos.

Es importante para mi contar con tu entendimiento de nuestra actuación. Quiero compartir contigo de forma privada algunas de las informaciones que conllevaron a nuestros mandos militares a fijar aquel lugar para ser atacado. He pedido a mis colaboradores que faciliten esta información para tu consideración personal.

Sabemos que el interés de Sadam por el bienestar civil es un fraude. Por eso, pienso, en la práctica, que la investigación internacional que propones sufriría manipulación simplemente como parte de su juego propagandístico. Irak puede ocultar o eliminar las pruebas del uso militar del búnquer; nosotros, por nuestra parte, no podríamos divulgar en público nuestros datos reservados. Dado el control total ejercido por Sadam en Bagdad la atención terminaría centrándose sobre los Estados Unidos, y no en la política de Irak y el sufrimiento y la brutalidad que se está produciendo en Kuwait, ocultado de los ojos del mundo.

Excelentísimo Señor
Don Felipe González Márquez,
Presidente del Gobierno,
Palacio de la Moncloa,
España.

Fundación
Felipe González

Soy consciente del peligro respecto a la opinión pública árabe. Estamos trabajando árduamente para asegurar una imagen más equilibrada de nuestras operaciones militares. Pero el objetivo principal debe ser mantener centrada la atención sobre la cuestión primordial: Sadam es el responsable de la guerra, incluido del peligro inherente para los civiles, y es Sadam quien debe tomar medidas para poner fin a sus consecuencias trágicas.

Mientras continue la guerra, debemos hacer lo necesario para ganarla. No podemos convertir Bagdad y otras ciudades en santuarios para una dirección y apoyo más eficaz de las fuerzas iraquíes en campaña.

En el frente político, me ha decepcionado que la última propuesta de Sadam resultó ser un engaño tan cruel. No prometió una retirada total, inmediata, o incondicional. De hecho, se abstuvo una vez más de hacer ni siquiera mención de Kuwait. Es importante puntualizar ante nuestros ciudadanos y la opinión pública árabe que dijo sólo que "discutiría" la Resolución 660 del Consejo de Seguridad de la ONU, que rechazó expresamente las 11 resoluciones restantes de la ONU, y que fijó condiciones tanto nuevas como viejas. Sadam todavía parece estar resuelto sólo a utilizar la diplomacia para debilitar la coalición, y no a buscar el fin de la guerra mediante la retirada.

Tengo gran interés en recibir tus observaciones sobre las consideraciones políticas a las que haces referencia en tu carta. Estaría especialmente interesado en tus ideas sobre como pueden hacer frente España y Europa a la potencial de turbulencia e inestabilidad en el Magreb.

Atentamente,

George Bush

053.02.15

ASUNTO: Carta del Presidente del Gobierno al Presidente de Estados Unidos Sr. Bush, sobre el bombardeo aliado en Bagdad.

FECHA: 14 febrero 1991

Fundación
Felipe González

GABINETE DE LA PRESIDENCIA DEL GOBIERNO

DEPARTAMENTO INTERNACIONAL

Fundación
Felipe González

NOTA INTERIOR

13 de marzo de 1991

DE: DIRECTOR DEPARTAMENTO INTERNACIONAL
A: SECRETARIA DEL PRESIDENTE DEL GOBIERNO

ASUNTO: REMITE ORIGINAL CARTA PRESIDENTE BUSH AL PRESIDENTE DEL GOBIERNO.

TEXTO:

Te adjunto, para vuestro archivo, el original que me hace llegar la Embajada de EE.UU. de la carta que envió, con fecha 19 de febrero, el Presidente Bush al Presidente del Gobierno sobre el conflicto del Golfo, y cuya copia ya recibísteis en su día.

Fundación
Felipe González

THE WHITE HOUSE

WASHINGTON

February 19, 1991

Dear Felipe:

I wanted to respond promptly to your letter. Following the initial publicity about the letter, I was pleased to note that you put the issues into their proper perspective during your February 15 news conference.

My military commanders and I share your emphasis on the need to minimize civilian casualties. There is no precedent in history for the efforts we have made to avoid such losses, efforts which increase the risk to our own pilots' lives. Saddam knows well how we try to avoid civilians. That is why he is now putting military equipment in residential neighborhoods and parking combat aircraft in front of archaeological treasures.

Your understanding for our actions is important to me. I would like to share privately with you some of the intelligence information that led our military commanders to target this particular site for attack. I have asked my staff to make this data available for your personal review.

We know that Saddam's concern for civilian well-being is a sham. That is why I feel that, in practice, the international investigation you suggest would simply be manipulated as part of his propaganda game. Iraq can conceal or remove the evidence of the bunker's military use; we, in turn, could not make public our intelligence data. Given Saddam's total control in Baghdad, the focus would end up being on the U.S. instead of on Iraq's policies and the suffering and brutality that goes on in Kuwait, hidden from the eyes of the world.

Fundación
Felipe González

I am aware of the dangers regarding Arab public opinion. We are working hard to ensure a more balanced picture of our military operations. But the main point must be to keep attention on the central issue: Saddam is responsible for the war, including the inherent jeopardy to civilians, and it is Saddam who must take action to stop its tragic consequences.

While the war continues, we must do what is necessary to win it. We cannot turn Baghdad and other cities into sanctuaries for more effective direction and support of Iraqi forces in the field.

On the political front, I was disappointed that Saddam's latest proposal turned out to be such a cruel hoax. He did not promise a complete withdrawal, an immediate withdrawal, or an unconditional withdrawal. Indeed, he failed once again even to mention Kuwait. It is important to point out to our publics and to Arab opinion that he only said he would "deal with" UNSC Resolution 660, he explicitly rejected all 11 other UN resolutions, and he attached both old and new conditions. Saddam still seems intent only on using diplomacy to weaken the coalition, not to find an end to the war by withdrawing.

I look forward to receiving the thoughts on political considerations which you referred to in your letter. I would be particularly interested in your ideas about how Spain, and Europe, can help address the potential for unrest and instability in the Maghreb.

Sincerely,

His Excellency Felipe Gonzalez
President of the Government of Spain
Madrid

Fundación
Felipe González

EMBASSY OF THE
UNITED STATES OF AMERICA
MADRID

20 de febrero de 1991

THE AMBASSADOR

Excmo. Sr. D. Felipe González Márquez
Presidente del Gobierno
Palacio de la Moncloa
Madrid

Estimado Presidente:

Tengo el gusto de enviarle adjunta una carta del Presidente George Bush en contestación a la suya sobre la guerra en el Golfo Pérsico.

Aprovecho la ocasión para enviarle un saludo muy cordial.

Joseph Zappala

GABINETE DE LA PRESIDENCIA DEL GOBIERNO

DEPARTAMENTO INTERNACIONAL

Fundación
Felipe González

NOTA INTERIOR

20 de febrero de 1991

DE: DIRECTOR DEPARTAMENTO INTERNACIONAL
A: SECRETARIA DEL PRESIDENTE DEL GOBIERNO

ASUNTO: R/ CARTA QUE EL PRESIDENTE DE EE.UU DIRIGE AL PRESIDENTE DEL GOBIERNO.

TEXTO: Como te he adelantado por teléfono, te adjunto la carta que dirige el Presidente de EE.UU. al Presidente del Gobierno, en contestación a la que éste le hizo llegar el pasado día 14.

Me he quedado con una copia que me ha entregado el Embajador de EE.UU.

Ya me dirás si el Presidente quiere que se haga algo con esta carta (enviar copia al Ministro de Asuntos Exteriores y Defensa, preparar otra carta relativa a la posguerra...)

FGM.

Fundación
Felipe González

TRADUCCION INFORMAL

19 de febrero de 1991

Querido Felipe:

Quiero contestar tu carta con prontitud. Tras la publicidad inicial sobre la misma, me ha complacido constatar que pusiste las cuestiones en su correcta perspectiva en tu rueda de prensa del 15 de febrero.

Mis mandos militares y yo coincidimos con tu insistencia sobre la necesidad de minimizar el número de víctimas civiles. No encuentran precedente histórico los esfuerzos que hemos realizado para evitar estas pérdidas, esfuerzos que aumentan el riesgo para las vidas de nuestros propios pilotos. Sadam sabe muy bien como intentamos evitar que haya bajas civiles. Por eso, ahora coloca equipos militares en barrios residenciales y estaciona aeronaves de combate delante de tesoros arqueológicos.

Es importante para mi contar con tu entendimiento de nuestra actuación. Quiero compartir contigo de forma privada algunas de las informaciones que conllevaron a nuestros mandos militares a fijar aquel lugar para ser atacado. He pedido a mis colaboradores que faciliten esta información para tu consideración personal.

Sabemos que el interés de Sadam por el bienestar civil es un fraude. Por eso, pienso, en la práctica, que la investigación internacional que propones sufriría manipulación simplemente como parte de su juego propagandístico. Irak puede ocultar o eliminar las pruebas del uso militar del búnquer; nosotros, por nuestra parte, no podríamos divulgar en público nuestros datos reservados. Dado el control total ejercido por Sadam en Bagdad la atención terminaría centrándose sobre los Estados Unidos, y no en la política de Irak y el sufrimiento y la brutalidad que se está produciendo en Kuwait, ocultado de los ojos del mundo.

Excelentísimo Señor
Don Felipe González Márquez,
Presidente del Gobierno,
Palacio de la Moncloa,
España.

Fundación
Felipe González

Soy consciente del peligro respecto a la opinión pública árabe. Estamos trabajando árduamente para asegurar una imagen más equilibrada de nuestras operaciones militares. Pero el objetivo principal debe ser mantener centrada la atención sobre la cuestión primordial: Sadam es el responsable de la guerra, incluido del peligro inherente para los civiles, y es Sadam quien debe tomar medidas para poner fin a sus consecuencias trágicas.

Mientras continue la guerra, debemos hacer lo necesario para ganarla. No podemos convertir Bagdad y otras ciudades en santuarios para una dirección y apoyo más eficaz de las fuerzas iraquíes en campaña.

En el frente político, me ha decepcionado que la última propuesta de Sadam resultó ser un engaño tan cruel. No prometió una retirada total, inmediata, o incondicional. De hecho, se abstuvo una vez más de hacer ni siquiera mención de Kuwait. Es importante puntualizar ante nuestros ciudadanos y la opinión pública árabe que dijo sólo que "discutiría" la Resolución 660 del Consejo de Seguridad de la ONU, que rechazó expresamente las 11 resoluciones restantes de la ONU, y que fijó condiciones tanto nuevas como viejas. Sadam todavía parece estar resuelto sólo a utilizar la diplomacia para debilitar la coalición, y no a buscar el fin de la guerra mediante la retirada.

Tengo gran interés en recibir tus observaciones sobre las consideraciones políticas a las que haces referencia en tu carta. Estaría especialmente interesado en tus ideas sobre como pueden hacer frente España y Europa a la potencial de turbulencia e inestabilidad en el Magreb.

Atentamente,

George Bush

Fundación Felipe González

Embassy of the United States of America

The White House
Washington

February 19, 1991

Dear Felipe:

I wanted to respond promptly to your letter. Following the initial publicity about the letter, I was pleased to note that you put the issues into their proper perspective during your February 15 news conference.

My military commanders and I share your emphasis on the need to minimize civilian casualties. There is no precedent in history for the efforts we have made to avoid such losses, efforts which increase the risk to our own pilots' lives. Saddam knows well how we try to avoid civilians. That is why he is now putting military equipment in residential neighborhoods and parking combat aircraft in front of archaeological treasures.

Your understanding for our actions is important to me. I would like to share privately with you some of the intelligence information that led our military commanders to target this particular site for attack. I have asked my staff to make this data available for your personal review.

We know that Saddam's concern for civilian well-being is a sham. That is why I feel that, in practice, the international investigation you suggest would simply be manipulated as part of his propaganda game. Iraq can conceal or remove the evidence of the bunker's military use; we, in turn, could not make public our intelligence data. Given Saddam's total control in Baghdad, the focus would end up being on the U.S. instead of on Iraq's policies and the suffering and brutality that goes on in Kuwait, hidden from the eyes of the world.

I am aware of the dangers regarding Arab public opinion. We are working hard to ensure a more balanced picture of our military operations. But the main point must be to keep attention on the central issue: Saddam is responsible for the war, including the inherent jeopardy to civilians, and it is Saddam who must take action to stop its tragic consequences.

His Excellency Felipe Gonzalez Marquez,
President of the Government of Spain,
Madrid.

Fundación Felipe González

While the war continues, we must do what is necessary to win it. We cannot turn Baghdad and other cities into sanctuaries for more effective direction and support of Iraqi forces in the field.

On the political front, I was disappointed that Saddam's latest proposal turned out to be such a cruel hoax. He did not promise a complete withdrawal, an immediate withdrawal, or an unconditional withdrawal. Indeed, he failed once again even to mention Kuwait. It is important to point out to our publics and to Arab opinion that he only said he would "deal with" UNSC resolution 660, he explicitly rejected all 11 other UN resolutions, and he attached both old and new conditions. Saddam still seems intent only on using diplomacy to weaken the coalition, not to find an end to the war by withdrawing.

I look forward to receiving the thoughts on political considerations which you referred to in your letter. I would be particularly interested in your ideas about how Spain, and Europe, can help address the potential for unrest and instability in the Maghreb.

Sincerely,

/s/

George Bush.

Fundación
Felipe González

EL PRESIDENTE DEL GOBIERNO

Madrid, 14 de febrero de 1991

Excmo. Sr. George Bush
Presidente de los Estados Unidos de América
WASHINGTON

Querido George:

La noticia de la muerte de centenares de personas civiles en un bombardeo aliado en Bagdad me incita a escribirte, aunque sé bien -por la conversación telefónica que mantuvimos el sábado pasado- que tú estarás sin duda tan preocupado como yo por estos acontecimientos.

Es evidente que en el curso de las operaciones debe mantenerse el principio de evitar víctimas, especialmente civiles, en toda la medida de lo posible. Sería ingenuo pensar que una guerra no va a provocar ninguna víctima civil, pero -como hemos venido hablando- la Coalición debe dejar claro ante la opinión pública su voluntad de mantener una actitud civilizada en la aplicación de las medidas autorizadas por el Consejo de Seguridad de las Naciones Unidas. De ninguna manera podríamos permitir que se abriese paso en la percepción de la opinión pública la idea -equivocada y nefasta- de que los aliados se comportan de manera equiparable a la dictadura iraquí cuando lanza misiles sobre Tel Aviv o Riad.

Por eso, te sugiero que se investigue a fondo este suceso, de modo que se depuren las responsabilidades, tanto si se trataba de un objetivo militar utilizado engañosamente por las autoridades iraquíes como si ha sido un error de apreciación de los

Fundación
Felipe González

servicios de información militar. Se podría propiciar una misión de encuesta independiente, bajo los auspicios de las Naciones Unidas o del Comité Internacional de la Cruz Roja. Ello nos permitiría avanzar en el esclarecimiento de los hechos y obligaría también a Bagdad a facilitar el trabajo de los organismos internacionales en otros aspectos, como el trato a los prisioneros aliados conforme a los Convenios de Ginebra.

Por supuesto, habría que hacer públicos los resultados de esa investigación, con el fin de mostrar a la opinión pública mundial cuál es la actitud de la Coalición y cuál la de Saddam Hussein.

Por otra parte, hemos de ser conscientes de que las consecuencias de estos acontecimientos en el mundo árabe son incalculables. Nosotros estamos en buena posición para apreciarlo, por nuestra vecindad respecto al Magreb, donde -como ya te señalé el sábado- los ánimos populares están particularmente caldeados. Me gustaría no exagerar en mis apreciaciones, pero pienso que puede variar el curso de los acontecimientos si no se reacciona rápidamente en la buena dirección.

Según las evaluaciones que recibo de nuestros expertos militares -que reciben a su vez información de los vuestros-, el efecto de los ataques aéreos sobre Bagdad, después de casi un mes de bombardeos, tiene cada vez menos relevancia para el curso de la contienda. Visto de otro modo, cabe pensar que las ventajas militares que se puedan conseguir con nuevos bombardeos se vean más que compensados con los inconvenientes políticos de sus inevitables efectos sobre la población civil y la consiguiente repercusión en el mundo árabe y en la opinión de nuestros propios países.

Fundación
Felipe González

Todo ello me lleva a proponerte que consideres la suspensión de esos ataques aéreos sobre Bagdad u otras ciudades iraquíes, a fin de concentrar el esfuerzo aliado fundamentalmente en el Teatro de Operaciones de Kuwait. Una decisión de este tipo, que sólo vosotros podéis valorar adecuadamente, sería sin duda un gran paso ante la opinión pública para poner de relieve las verdaderas intenciones de la Coalición en relación con el cumplimiento de las Resoluciones del Consejo de Seguridad y de las reglas del Derecho internacional.

Aunque no creo que fuese realmente necesario, quiero recalcar que te expreso estas preocupaciones y sugerencias desde una actitud de apoyo y solidaridad que vamos a mantener, como he tenido ocasión de expresarte en nuestras conversaciones.

Pienso -conforme te dije el sábado pasado- que la contradicción entre interés militar e interés político empieza a agudizarse con el paso del tiempo. Sin duda, desde el punto de vista estrictamente militar -y no olvido que se trata ante todo de una operación militar-, sería conveniente esperar (lo cual es menos perjudicial si cesan los bombardeos sobre Bagdad). Ahora bien, desde el punto de vista político, parece necesario que acabe pronto el conflicto, si queremos mantener la Coalición y no ofrecerle a Saddam Hussein oportunidades para dividir o confundir a la opinión pública, especialmente en el mundo árabe.

Esta contradicción opera también para Saddam Hussein, pero justamente en la dirección contraria. Probablemente, él quería una batalla terrestre cuanto antes; pero, por otro lado, pretendería ganar terreno político con la prolongación de la contienda.

Fundación
Felipe González

Tras estas reflexiones de urgencia, pienso mandarte algunas consideraciones políticas acerca de la situación actual y sus posibles desenlaces, atendiendo al sentido de nuestras conversaciones.

Con mi aprecio y mi amistad, te envío un cordial saludo,

Felipe González Márquez
Presidente del Gobierno de España

Fundación
Felipe González

EL PRESIDENTE DEL GOBIERNO

Madrid, 14 de febrero de 1991

Excmo. Sr. George Bush
Presidente de los Estados Unidos de América
WASHINGTON

Querido George:

La noticia de la muerte de centenares de personas civiles en un bombardeo aliado en Bagdad me incita a escribirte, ~~a sabiendas de que~~ por la conversación telefónica que mantuvimos el sábado pasado ~~por~~ tú estarás sin duda tan preocupado como yo por estos acontecimientos.

Es evidente que en el curso de las operaciones debe mantenerse el principio de evitar víctimas, especialmente civiles, en toda la medida de lo posible. Sería ingenuo pensar que una guerra no va a provocar ninguna víctima civil, pero -como ~~hablamos el pasado sábado~~ hablando el viernes- la Coalición debe dejar claro ante la opinión pública su voluntad de mantener una actitud civilizada en la aplicación de las medidas autorizadas por el Consejo de Seguridad de las Naciones Unidas. De ninguna manera podríamos permitir que se abriese paso en la percepción de la opinión pública la idea -equivocada y nefasta- de que los aliados se comportan de manera equiparable a la dictadura iraquí cuando lanza misiles sobre Tel Aviv o Riad.

Por eso, te sugiero que se investigue a fondo este suceso, de modo que se depuren las responsabilidades, tanto si se trataba de un objetivo militar utilizado engañosamente por las autoridades iraquíes como si ha sido un error de apreciación de los

Fundación
Felipe González

servicios de información militar. Se podría propiciar una misión de encuesta independiente, bajo los auspicios de las Naciones Unidas o del Comité Internacional de la Cruz Roja. Ello nos permitiría avanzar en el esclarecimiento de los hechos y obligaría también a Bagdad a facilitar el trabajo de los organismos internacionales en otros aspectos ~~que nos interesan~~, como el trato a los prisioneros aliados conforme a los Convenios de Ginebra.

Por supuesto, habría que hacer públicos los resultados de esa investigación, con el fin de mostrar a la opinión pública mundial cuál es la actitud de la Coalición y cuál la de Saddam Hussein.

Por otra parte, hemos de ser conscientes de que las consecuencias de estos acontecimientos en el mundo árabe son incalculables. Nosotros estamos en buena posición para apreciarlo, por nuestra vecindad respecto al Magreb, donde -como ya te señalé el sábado- los ánimos populares están particularmente caldeados. Me gustaría no exagerar en mis apreciaciones, pero pienso que puede variar el curso de los acontecimientos si no se reacciona rápidamente en la buena dirección.

Según las evaluaciones que recibo de nuestros expertos militares -que reciben a su vez información de los vuestros-, el efecto de los ataques aéreos sobre Bagdad, después de casi un mes de bombardeos, tiene cada vez menos relevancia para el curso de la contienda. Visto de otro modo, cabe pensar que las ventajas militares que se puedan conseguir con nuevos bombardeos se vean más que compensados con los inconvenientes políticos de sus inevitables "efectos ~~incidentales~~" sobre la población civil y la consiguiente repercusión en el mundo árabe y en la opinión de nuestros propios países.

Todo ello me lleva a proponerte que consideres la suspensión de esos ataques aéreos sobre Bagdad u otras ciudades iraquíes, a fin de concentrar el esfuerzo aliado fundamentalmente en el Teatro de Operaciones de Kuwait. Una decisión de este tipo, que sólo vosotros podéis valorar adecuadamente, sería sin duda un gran paso ante la opinión pública para poner de relieve las verdaderas intenciones de la Coalición en relación con el cumplimiento de las Resoluciones del

Fundación
Felipe González

Consejo de Seguridad y de las reglas del Derecho internacional.

Aunque no creo que fuese realmente necesario, quiero recalcar que te expreso estas preocupaciones y sugerencias desde una actitud de apoyo y solidaridad que vamos a mantener, como he tenido ocasión de expresarte en nuestras conversaciones.

Pienso -conforme te dije el sábado pasado- que la contradicción entre interés militar e interés político empieza a agudizarse con el paso del tiempo. Sin duda, desde el punto de vista estrictamente militar -y no olvido que se trata ante todo de una operación militar-, sería conveniente esperar (lo cual es menos perjudicial si cesan los bombardeos sobre Bagdad). Ahora bien, desde el punto de vista político, parece necesario que acabe pronto el conflicto, si queremos mantener la Coalición y no ofrecerle a Saddam Hussein oportunidades para dividir o confundir a la opinión pública, especialmente en el mundo árabe.

Esta contradicción opera también para Saddam Hussein, pero justamente en la dirección contraria. Probablemente, él quería una batalla terrestre cuanto antes; pero, por otro lado, pretendería ganar terreno político con la prolongación de la contienda.

Tras estas reflexiones de urgencia, pienso mandarte algunas consideraciones políticas acerca de la situación actual y sus posibles desenlaces, atendiendo al sentido de nuestras conversaciones.

Con mi aprecio y mi amistad, te envío un cordial saludo,

Felipe González Márquez

Fundación
Felipe González

EL PRESIDENTE DEL GOBIERNO

Tras estas reflexiones de urgencia, pienso mandarte algunas consideraciones políticas acerca de la situación actual y sus posibles desenlaces, atendiendo al sentido de nuestras conversaciones.

Con mi aprecio y mi amistad, te envío un cordial saludo,

Felipe González Márquez
Presidente del Gobierno de España

053.02.15

ASUNTO: Carta del Presidente del Gobierno al Sr. Bush, Presidente de EE.UU., en relación con la candidatura suiza al F.M.I. y al Banco Mundial.

FECHA: 5 febrero 1991

Fundación
Felipe González

GABINETE DE LA PRESIDENCIA DEL GOBIERNO

DEPARTAMENTO INTERNACIONAL

Fundación
Felipe González

NOTA INTERIOR

12 de marzo de 1991

DE: DIRECTOR DEPARTAMENTO INTERNACIONAL
A: SECRETARIA DEL PRESIDENTE DEL GOBIERNO

ASUNTO: CARTA DEL PRESIDENTE BUSH SOBRE CUOTA ESPAÑOLA EN EL FONDO MONETARIO INTERNACIONAL.

TEXTO:

Te adjunto la carta que, con fecha 6 de marzo, envía el Presidente Bush al Presidente del Gobierno, en contestación a la suya sobre la cuota de España en el FMI, y agradeciéndole su apoyo durante el conflicto del Golfo.

Te haré llegar el original tan pronto nos lo envíe la Embajada de EE.UU.

LRM.

Fundación
Felipe González

EMBASSY OF THE
UNITED STATES OF AMERICA
MADRID

8 de marzo de 1991

THE AMBASSADOR

Excmo. Sr. D. Felipe González Márquez
Presidente del Gobierno
Madrid

Estimado señor Presidente:

Tengo el gusto de enviarle adjunta una carta del Presidente George Bush en contestación a la suya sobre la cuota de España en el FMI, y en la que reitera su agradecimiento por el papel desempeñado por España en apoyo de la coalición multinacional durante la crisis del Golfo. Me es grato señalarle asmimismo que le será entregada la carta original firmada tan pronto como la recibamos en la Embajada.

Aprovecho la ocasión para reiterarle el testimonio de mi más alta consideración.

Joseph Zappala

Fundación
Felipe González

TRADUCCION INFORMAL

LA CASA BLANCA
Washington

6 de marzo de 1991

Querido Felipe:

Tu reciente carta ha significado para mí un oportuno recordatorio de la importancia de la economía española en la economía mundial. En los últimos años, España ha alcanzado un rápido crecimiento y se ha incorporado al grupo de las potencias económicas mundiales. La aportación de España a las instituciones financieras internacionales y programas de apoyo a las naciones en desarrollo es significativa y va en aumento. A los Estados Unidos les satisface esta participación, y nuestro país espera ser testigo del desempeño por parte de España de un papel cada vez más activo en estas areas.

Un Fondo Monetario Internacional fuerte y eficaz constituye un elemento central en nuestros esfuerzos para crear una economía mundial sólida, en la que todos podemos prosperar. Una amplia adhesión al FMI, así como el reparto equitativo de los derechos y responsabilidades, son vitales para el funcionamiento eficaz de esta organización. En este contexto, los Estados Unidos, como España, apoyan la propuesta adhesión de Suiza al FMI y creen que la solicitud de Suiza debe seguir adelante en base a sus méritos propios.

Al mismo tiempo, entiendo el interés español de que sea reflejado en el FMI su mayor papel en la economía mundial. Sin embargo, en estos momentos un intento de aumentar la posición de España en el FMI retrasaría la aplicación del recientemente acordado incremento de las cuotas. Este aumento de cuotas es vital para que el FMI pueda cumplir con sus obligaciones de sostener tanto un sistema monetario internacional estable como una economía mundial en expansión.

Excelentísimo Señor
Don Felipe González Márquez
Presidente del Gobierno de España
Madrid

Fundación
Felipe González

Te puedo asegurar, sin embargo, que los Estados Unidos prestarán toda consideración a la solicitud de España de aumentar su cuota parte en el contexto de la siguiente revisión de cuotas del FMI. Asimismo, he ordenado a mi administración que busque otras formas de colaboración para asegurar que sea reconocido adecuadamente el creciente papel de España en la economía mundial y su mayor responsabilidad en contribuir a que se mantenga un sistema monetario internacional fuerte y estable. En este sentido, reafirmo el apoyo de los Estados Unidos a la incorporación de España al Grupo de los Diez.

Tu afirmación de nuestras relaciones especiales y vínculos atlánticos es especialmente relevante en nuestra causa común en el Golfo. Valoro nuestras frecuentes consultas y me complace la estrecha cooperación en esa crisis a todos los niveles de nuestros gobiernos. España ha desempeñado un papel vital en la coalicion internacional, y quiero expresarte una vez más mi agradecimiento por vuestro firme apoyo. Como dije al Ministro de Asuntos Exteriores Ordoñez, ya que han terminado los combates debemos seguir colaborando estrechamente para lograr un marco duradero de paz y prosperidad para la región del Golfo.

Con un cordial saludo,

Atentamente,

George Bush

Fundación
Felipe González

THE WHITE HOUSE
Washington

March 6, 1991

Dear Felipe:

Your recent letter was a timely reminder to me of Spain's importance in the world economy. In recent years, Spain has achieved rapid growth and joined the ranks of the world's economic powers. Your contribution to international financial institutions and to programs supporting developing nations is significant and expanding. The United States welcomes that participation and looks forward to seeing Spain play an increasingly active role in these areas.

A strong and effective International Monetary Fund is a central element in our efforts to create a sound world economy in which all of us can prosper. Broad membership in the IMF, and an equitable sharing of rights and responsibilities, are critical to the effective functioning of this organization. In this connection the United States, like Spain, supports Switzerland's prospective entry into the IMF and believes Switzerland's application should move forward on its own merits.

At the same time, I appreciate Spain's concern that its increased role in the world economy be reflected in the IMF. However, an attempt at this time to increase Spain's position in the IMF would delay implementation of the recently-concluded increase in IMF quotas. This quota increase is critical to the IMF's ability to meet its obligation to sustain a stable international monetary system and an expanding world economy.

You may be assured, however, that the United States will give every consideration to Spain's request for an increase in quota share in the context of the next review of IMF quotas. Also, I have instructed my Administration to explore other ways in which we can work together to ensure that Spain's growing role in the world economy and increased responsibility for helping maintain a sound and stable international monetary system are appropriately recognized. In this regard, I reaffirm the support of the United States for Spain's entry into the Group of Ten.

Fundación Felipe González

Your affirmation of our special relationship and Atlantic ties are especially relevant to our common cause in the Gulf. I have valued our frequent consultations and am gratified by the close cooperation at all levels of our governments on that crisis. Spain has played a vital role in the International Coalition, and I wish again to express to you how much I appreciate your steadfast support. As I told Foreign Minister Ordonez, now that the fighting has ended, we must continue working closely together toward a durable framework of peace and prosperity for the Gulf Region.

With warm regards,

Sincerely,

/s/

George Bush

His Excellency,
Felipe Gonzalez Marquez
Prime Minister of Spain
Madrid

A Juan Antonio: Ver
esto urgentemente. Yo creo que
lo apruebo.
- Redactar oficialmente y enviar.

Fundación
Felipe González

Fundación
Felipe González

Madrid, 31 de enero de 1991

BORRADOR DE CARTA PARA EL PRESIDENTE BUS I
Referencia: Suiza y FMI

Sr. Presidente

Permítame que llame su atención sobre un asunto que reviste importancia política para mi país. Como usted sabe, el Gobierno Suizo ha decidido poner fin a su tradicional apartamiento de los Organismos Internacionales, solicitando su ingreso en las instituciones de Bretton-Woods. Es esta una decisión de la que no podemos sino congratularnos, puesto que claramente demuestra el vigor y el atractivo del marco económico multilateral que la mayoría de países hemos defendido y contribuido a construir en los últimos cincuenta años.

El Gobierno español apoya decidida y abiertamente el ingreso de Suiza en el FMI y en el Banco Mundial, aunque no puedo ocultarle que estamos preocupados por la elevada cuota y poder de voto que el Gobierno Suizo ha solicitado formalmente a dichas instituciones. Si la petición suiza fuese aprobada en dichos términos, y para ello cuenta con el apoyo del Departamento del Tesoro de los Estados Unidos, España, un país miembro de las Instituciones de Bretton-Woord desde 1958, de la OTAN, de la Comunidad Europea y con un Producto Interior Bruto que duplica el suizo, quedaría relegada a una posición de representación inferior a la obtenida por el nuevo miembro. Sin duda, esto supondría un obstáculo adicional a nuestras aspiraciones de alcanzar el lugar que realmente nos corresponde entre los países industrializados, superando así una situación cuyo origen no es otro que el aislamiento en el que estuvo mi país durante los años de construcción del orden económico y político internacional de postguerra.

Por ello le ruego Sr. Presidente que, siguiendo el principio de igualdad de trato que siempre ha gobernado a nuestras instituciones multilaterales reexamine la postura que su Administración mantiene en este tema para así poder evitar un resultado tan perjudicial e injusto como es éste para España.

Fundación
Felipe González

EL PRESIDENTE DEL GOBIERNO

Madrid, 5 de febrero de 1991

Excmo. Sr. George Bush
Presidente de los Estados Unidos de América
WASHINGTON

Estimado señor Presidente, querido George:

Posiblemente estés al corriente de los esfuerzos que España está realizando, en los últimos años, para obtener una representación adecuada y acorde con su situación de país industrializado en las instituciones surgidas de los acuerdos de Bretton-Woods. En efecto, el peso relativo de mi país en ellas es, en este momento, inferior al que le corresponde, como consecuencia de seguir arrastrándose los efectos de una situación política y económica anterior.

Por otra parte, la Confederación Helvética ha solicitado recientemente su ingreso en esas instituciones. El Gobierno español no sólo se congratula de esta decisión suiza, sino que apoya decididamente su ingreso en el Fondo Monetario Internacional y en el Banco Mundial.

Sin embargo, la petición helvética en materia de cuota y capacidad de voto en dichas instituciones plantea serias dificultades para mi país. De aceptarse esa solicitud, en los términos en que ha sido hecha, se daría la circunstancia de que España, cuyo Producto Interior Bruto duplica al suizo, tendría menor representatividad que la Confederación Helvética en ambas instituciones. Estoy seguro de que sabrás apreciar las dificultades, no sólo de orden económico sino también de carácter político, que ello supondría para España.

Fundación
Felipe González

EL PRESIDENTE DEL GOBIERNO

Si te molesto con estas consideraciones, es porque he sido informado de que la delegación de Estados Unidos en ambas instituciones se ha venido mostrando favorable a las demandas suizas y poco receptiva a las tesis españolas.

Me permito, por tanto, invocar la especial relación que mantienen nuestros dos países, no sólo en el ámbito bilateral sino también en el atlántico, para rogarte que hagas ver a las autoridades competentes de tu Administración la gran importancia que, en las presentes circunstancias, daríamos a una reconsideración de esta postura y a un apoyo a la posición española por parte de Estados Unidos, apoyo que puede ser decisivo de cara a nuestras aspiraciones.

Agradeciéndote tu atención, recibe un cordial saludo,

Felipe González Márquez
Presidente del Gobierno de España

GABINETE DE LA PRESIDENCIA DEL GOBIERNO

DEPARTAMENTO INTERNACIONAL

Fundación
Felipe González

NOTA INTERIOR

5 de febrero de 1911

DE: DIRECTOR DEPARTAMENTO INTERNACIONAL
A: SECRETARIA DEL PRESIDENTE DEL GOBIERNO

ASUNTO: CARTA DEL PRESIDENTE DEL GOBIERNO AL PRESIDENTE DE LOS EE.UU. EN RELACION CON LA CANDIDATURA SUIZA AL F.M.I. Y AL BANCO MUNDIAL.

TEXTO: Adjunto te remito un proyecto de carta que el Presidente del Gobierno, si lo estima oportuno, podría hacer llegar al Presidente de los EE.UU., Sr. Bush, en relación con los problemas que plantearía a España el que la Administración norteamericana siguiera apoyando las demandas suizas de cuota y derecho de voto en el F.M.I. y en el Banco Mundial.

Me he inspirado en el borrador de carta que nos ha hecho llegar el Ministerio de Economía y Hacienda, pero alterando bastante la estructura y la redacción.

Te hago llegar, igualmente, una serie de consideraciones que nuestro Embajador en Washington podría hacer verbalmente a su interlocutor americano en el momento de entregar la carta del Presidente del Gobierno en la Casa Blanca.

Fundación
Felipe González

PROYECTO DE CARTA DEL PRESIDENTE DEL GOBIERNO A:

Excmo. Sr. George Bush
Presidente de los Estados Unidos de América
WASHINGTON

Estimado señor Presidente, querido George:

Posiblemente estés al corriente de los esfuerzos que España está realizando, en los últimos años, para obtener una representación adecuada y acorde con su situación de país industrializado en las instituciones surgidas de los acuerdos de Bretton-Woods. En efecto, el peso relativo de mi país en ellas es, en este momento, inferior al que le corresponde, como consecuencia de seguir arrastrándose los efectos de una situación política y económica anterior.

Por otra parte, la Confederación Helvética ha solicitado recientemente su ingreso en esas instituciones. El Gobierno español no sólo se congratula de esta decisión suiza, sino

que apoya decididamente su ingreso en el Fondo Monetario Internacional y en el Banco Mundial.

Sin embargo, la petición helvética en materia de cuota y capacidad de voto en dichas instituciones plantea serias dificultades para mi país. De aceptarse esa solicitud, en los términos en que ha sido hecha, se daría la circunstancia de que España, cuyo Producto Interior Bruto duplica al suizo, tendría menor representatividad que la Confederación Helvética en ambas instituciones. Estoy seguro de que sabrás apreciar las dificultades, no sólo de orden económico sino también de carácter político, que ello supondría para España.

Si te molesto con estas consideraciones, es porque he sido informado de que la delegación de Estados Unidos en ambas instituciones se ha venido mostrando favorable a las demandas suizas y poco receptiva a las tesis españolas.

Me permito, por tanto, invocar la especial relación que mantienen nuestros dos países, no sólo en el ámbito bilateral sino también en el atlántico, para rogarte que hagas ver a las autoridades competentes de tu Administración la gran importancia que, en las presentes circunstancias, daríamos a una reconsideración de esta postura y a un apoyo a la

posición española por parte de Estados Unidos, apoyo que puede ser decisivo de cara a nuestras aspiraciones.

Agradeciéndote tu atención, recibe un cordial saludo,

Felipe González Márquez

Presidente del Gobierno de España

Fundación
Felipe González

ARGUMENTOS A UTILIZAR POR EL EMBAJADOR DE ESPAÑA EN EL MOMENTO DE ENTREGAR LA CARTA DEL PRESIDENTE DEL GOBIERNO AL PRESIDENTE DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA.

1. España está teniendo grandes dificultades en ver incrementada su cuota y consiguientemente su derecho de voto en el Fondo Monetario Internacional y en el Banco Mundial.

2. Suiza, cuya importancia económica no se discute, solicita una cuota superior a la española, lo que le daría mayor capacidad de voto, a pesar de tener un Producto Interior Bruto equivalente a la mitad del español.

3. La aceptación de la tesis suiza supondría aún mayores dificultades para España en su intento de incrementar su peso relativo en ambas Instituciones.

4. El Departamento del Tesoro norteamericano ha venido apoyando sin reservas la posición suiza y se ha mostrado muy poco receptivo a las tesis españolas.

5. España es miembro de la Comunidad Europea, de la Unión Europea Occidental y de la Alianza Atlántica, por lo que

Fundación
Felipe González

forma parte de Occidente en lo político y en lo económico, mientras que Suiza lo hace desde el punto de vista económico, pero se declara políticamente neutral.

6. En la actual crisis del Golfo, la aportación de ambos Estados al esfuerzo de la coalición de Estados que luchan contra Irak no resulta comparable y el Gobierno español está pagando un precio político elevado, en el ámbito interior y en el de sus vecinos en el Norte de Africa.

7. La opinión pública española conocería inevitablemente, antes o después, el apoyo norteamericano a Suizaa en detrimento de España y ello no dejaría de tener repercusiones en el sentir de esa opinión pública española, que debe percibir que el apoyo es mútuo y no va siempre en un sentido.

8. Como consecuencia de lo anterior, resulta altamente deseable que el Departamento del Tesoro y sus representantes en ambas Instituciones apoyen la tesis española respecto a cuotas y voto.

* * *

053.02.15

BUSH, George

VICEPRESIDENTE EE.UU

Fundación
Felipe González

053.02.15

ASUNTO: Llamada del Presidente de EE.UU., Sr. Bush al Presidente del Gobierno, en relación con los acontecimientos en Oriente Medio.

FECHA: 12 enero 1991

Fundación
Felipe González

Fundación Felipe González

LLAMADA DEL PRESIDENTE GEORGE BUSH AL PRESIDENTE DEL GOBIERNO ESPAÑOL

12.1.91

G.B. Estoy en Camp Davis, en el bosque. Me gustaría ponerle al día de los acontecimientos en Oriente Medio, pero, en primer lugar quiero agradecerle su maravillosa (wonderful) cooperación.
Baker está en el Golfo y ha contactado con el Rey Fahd, Moubarak, Emir de Kuwait y Emiratos. Esa parte de la coalición está fuertemente unida (that part of the coalition is strongly together). Quiero decirle también que en nuestras conversaciones con Irak no hay agenda oculta. No hay ninguna flexibilidad escondida. He hablado con Pérez de Cuéllar en Camp Davis, y dos veces por teléfono. El no lleva ningún plan secreto. Simplemente tratará de convencer a S.H. de que cumpla totalmente las doce Resoluciones del Consejo de Seguridad.
Baker ha apreciado mucho su conversación con el Ministro Español de Asuntos Exteriores.
Por lo menos, una Cámara Parlamentaria va a apoyar la Resolución 678.
Tal vez las dos Cámaras dentro de pocas horas.
Todavía creo que S.H. está infravalorando la decisión del Presidente de los Estados Unidos. Cree todavía que, aunque vayamos a utilizar la fuerza, puede dilatar la retirada y ganar tiempo. No soy optimista aunque abrigo la esperanza de que inicie una rápida retirada. Si él no retira sus fuerzas de Kuwait, me voy a sentir obligado a tomar la decisión (no dice que decisión)..

F.G. ¿Habrá una reunión del Consejo de Seguridad si hay una iniciativa iraquí?

G.B. No hay planes para eso, pero si S.H. se mueve, y empieza a cumplir, habrá razones para ello.

F.G. Pero el Secretario General deberá informar al Consejo de Seguridad.

G.B. Si, pero supongo que no va a hacerlo en una reunión formal. Cuando se aprobó la Resolución 678 se dijo que era la última reunión.

F.G. ¿Cómo ve las fechas posteriores a la reunión de Pérez de Cuéllar-S.H.?
Se habla de una iniciativa francesa.

Fundación
Felipe González

G.B. No creo que Francia tenga ninguna decisión específica en ese sentido. He estado en contacto con Mitterrand en dos ocasiones por teléfono, pero él no ha tomado ninguna acción específica. Gorbachov me ha dicho que podría enviar un emisario.

F.G. Cuente con nuestra cooperación. En este momento es muy importante la cohesión entre todos. S.H. cree que no va a haber un ataque, pero no hay que descartar que en el último momento haga una declaración de aceptación de la retirada. Hace falta en ese caso, una línea de comunicación entre nosotros para que la respuesta sea coordinada.

G.B. Estoy de acuerdo.

12. enero. 1991

G. B

- Estoy en Camp Davis. En el bosque
- Me gustaría ponerle al día de los acontecimientos en Oriente Medio.
- Pero en primer lugar quiero agradecerle su maravillosa (wonderful) cooperación
- Baker está en el golfo y ha contactado con el Rey Fahd, Mubarak, Emir de Kuwait y Emiratos. Esa parte de la colación está fuertemente unida (that part of the coalition is strongly together)
- Quiero decirle también que en nuestras conversaciones con Irak no hay agenda oculta. No hay ninguna posibilidad escondida.
- He hablado con Perez de Cuellar en Camp Davis y dos veces por teléfono. El no lleva ningún plan secreto. Simplemente tratará de convencer a S.H de que cumpla totalmente las 12 resoluciones del Consejo de Seguridad.
- Baker ha apreciado mucho su conversación con el Ministro español de Asuntos Exteriores.
- Por lo menos una Cámara Parlamentaria va a apoyar la resolución 678. Tal vez las dos Cámaras dentro de pocas horas
- Todavía creo que SH está infravalorando la decisión del Presidente de los Estados Unidos. Cree todavía que aunque vayamos a usar la fuerza puede dilatar la retirada y ganar tiempo.
- No soy optimista aunque abrigo la esperanza de que inicie una rápida retirada. Si él no retira sus fuerzas de Kuwait me voy a sentir obligado a tomar la decisión (no dice qué decisión)

FG. ¿Habrá una reunión del Consejo de Seguridad si hay una iniciativa iraquí?

G.B.- No hay planes para eso pero si S.H. se mueve y empieza a cumplir, habrá razones para ello.

F.G.- Pero el S.G deberá informar al Comité de Seguridad.

G.B.- Sí, pero supongo que no va a hacerlo en una reunión formal. Cuando se aprobó la Resolución 678 se dijo que era la última reunión.

F.G.- ¿Cómo se las fechas participa a la reunión del Rey de Mallorca-S.H.? Se habla de una iniciativa francesa

G.B No creo que Francia tenga ninguna decisión específica en ese sentido. He visto en contacto con Mitterrand en dos o cuatro veces por teléfono. Pero él no ha tomado ninguna acción específica. Solamente me ha dicho que podría enviar un emisario.

F.G. Cuente con nuestra comprensión. En este momento es muy importante la cohesión entre todos. S.H cree que no va a haber un ataque. Pero no hay que descartar que en el último momento haga una declaración de aceptación de la oferta. Hace falta en ese caso una línea de comunicación entre nosotros para que la respuesta sea coordinada

G.B. Estoy de acuerdo.

Fundación Felipe González

ASUNTO: Postura norteamericana sobre conflicto salvadoreño.

FECHA: 14 de noviembre de 1990.

Fundación
Felipe González

GABINETE DE LA PRESIDENCIA DEL GOBIERNO

DEPARTAMENTO INTERNACIONAL

Fundación
Felipe González

NOTA INTERIOR

14 de noviembre de 1990

DE: DIRECTOR DEPARTAMENTO INTERNACIONAL
A: SECRETARIA DEL PRESIDENTE DEL GOBIERNO

ASUNTO: Remite postura norteamericana sobre conflicto salvadoreño.

TEXTO: Adjunto te remito con el ruego de que se lo pases al Presidente del Gobierno un "non paper" que nos ha sido entregado hoy por un miembro de la Embajada norteamericana y que recoge la postura de la Casa Blanca sobre el conflicto salvadoreño y que acompañamos de una traducción hecha en este Departamento.

Precisamente hoy mismo recibo en mi despacho al representante del Secretario General de Naciones Unidas para El Salvador, Alvaro de Soto.

Sus apreciaciones, el documento norteamericano y las informaciones que estos días estamos recibiendo de nuestras Embajadas, servirán para elaborar el proyecto de respuesta del Presidente del Gobierno a la reciente carta que le dirigió el Presidente Bush sobre El Salvador.

Creo que podremos enviarte el proyecto esta misma semana.

RM.

Fundación
Felipe González

TRADUCCIÓN NO OFICIAL

NEGOCIACIONES SOBRE EL SALVADOR - POSICION DE EE.UU.

Los Estados Unidos apoyan una solución política negociada del conflicto de El Salvador en los términos de los Acuerdos de Ginebra y Caracas negociados por el Gobierno de El Salvador y el FMLN bajo los auspicios del Secretario General de las Naciones Unidas.

Los Estados Unidos se congratulan del acuerdo alcanzado por las partes sobre derechos humanos y del acuerdo de la Comisión Interpartidaria sobre la Reforma Electoral. Mayor protección de los derechos humanos y mayor participación de votantes en el proceso electoral son dos reformas importantes por sí mismas y elementos valiosos de democratización y reconciliación nacional.

Los Estados Unidos creen que el gobierno ha presentado propuestas sinceras en lo que se refiere a las fuerzas armadas. En algunos casos, como en la disolución de unidades

de defensa civil al principio de un alto el fuego, el gobierno aceptó peticiones del FMLN. Aceptar estos acuerdos aunque parciales representaría una respuesta seria a estas propuestas, lo mismo que tratar de conseguir más detalles en cuanto a la puesta en práctica de otras y tratar temas que siguen sin acuerdo. Los cambios de actitud en las negociaciones para ampliar de ronda a ronda las demandas, la negativa a negociar con más fecuencia que una vez al mes, la negativa a formar grupos de trabajo o a aceptar que el Secretario General de las Naciones Unidas, tenga, como mediador, un papel activo son muestras de mala fe.

Se ha entendido mal el empeño de los Estados Unidos para alentar el alto el fuego. Los Estados Unidos aceptan el compromiso contraído por las partes en Ginebra y Caracas para negociar acuerdos políticos que lleven a un alto el fuego. Pero fueron las mismas partes las que propusieron la fecha del 15 de septiembre y dieron importancia al hecho de lograr un alto el fuego antes del comienzo del proceso electoral. La enmienda apoyada por la Administración americana en el Congreso era coherente y reforzaba los Acuerdos de Caracas Ginebra. Concedía un plazo adicional de 60 días para negociar acuerdos políticos que llevaran a un alto el fuego.

Los Estados Unidos creen que es un error sacar en limpio que el alto el fuego reduce o cierra la capacidad de negociación de las partes en las discusiones o que dificulta cumplir acuerdos logrados antes del alto el fuego. En un clima, en el que ya no es tanta la amenaza de la violencia, muchos problemas, incluído el de las fuerzas armadas, son más fáciles de acometer y cumplir porque los que se oponen a la reforma no pueden argüir que los cambios supongan un riesgo para la seguridad nacional.

Además, las Naciones Unidas han decidido no enviar observadores para las elecciones ni montar su oficina para supervisar los derechos humanos hasta que se establezca el alto el fuego. De este modo, la falta de acuerdo en cuanto al alto el fuego supone un obstáculo para avanzar y conseguir reformas, tanto en en el ámbito del proceso electoral como en el campo de los derechos humanos.

Los Estados Unidos están dispuestos a utilizar su influencia sin regateos para garantizar el acatamiento a cualquier acuerdo alcanzado por las partes antes del alto el fuego, bien en su condición de miembro del Consejo de Seguridad, o en cualquier otra situación, a petición del Secretario General.

Los Estados Unidos apoyan el Proceso de Paz en Centroamérica en todos sus aspectos y desean para la región la democratización, el desarme y el desarrollo. Una solucion negociada del conflicto de El Salvador pueda fortalecer en gran medida el proceso regional, incluyendo el desarme. A la inversa, que continúe el conflicto de El Salvador no hace más que impedir que se siga avanzando en este campo.

Los Estados Unidos se toman en serio los problemas de seguridad de los combatientes que entreguen las armas, después de acordada la paz. Apoyarían fuertes medidas para proteger la seguridad de todos los ciudadanos salvadoreños y garantizar el acceso seguro y abierto al proceso político a todos los sectores e individuos, sean cuales fueren sus opiniones políticas o ideologías.

Los Estados Unidos creen que la solución del conflicto de El Salvador permitiría que los recursos empleados para fines militares se canalizaran en el sector económico como contribución a la reconciliación nacional y la reconstrucción del país. Disposiciones legales del Congreso preven expresamente estos cambios.

Sólo el pueblo de El Salvador puede negociar el fin del conflicto. Sólo el Gobierno y el FMLN pueden procurar la confianza y la reconciliación nacional mediante negociaciones directas. Los Estados Unidos reconocen y apoyan el gobierno elegido democráticamente de Alfredo Cristiani como el gobierno legítimo de El Salvador. En el pasado, rechazaron propuestas para tratar directamente con el FMLN porque parecían ser meras maniobras tácticas para quitar legitimidad al gobierno salido de las urnas de El Salvador o crear divisiones y desconfianza dentro de las fuerzas armadas. Los Estados Unidos apoyan el proceso negociador actualmente en marcha. Si, después de consultar con el Gobierno del Presidente Cristiani, pensaran que la reconsideración de esta política pudiera fortalecer el proceso negociador, se reconsideraría esta política. Tal revisión no se ve favorecida por las continuas muestras de mala fe en la mesa de negociaciones y por los continuos ataques y amenazas de acciones ofensivas militares.

053.02.15

ASUNTO: Carta Presidente EE.UU., George Bush, sobre El Salvador.

FECHA: 22 de octubre de 1990.

Fundación
Felipe González

Fundación
Felipe González

EL PRESIDENTE DEL GOBIERNO

Madrid, 17 de diciembre de 1990

Excmo. Sr. George Bush
Presidente de los Estados Unidos de América
WASHINGTON, D.C.

Estimado Presidente:

He leído con el mayor interés tu carta del pasado 22 de octubre en la que me expones tus preocupaciones sobre la situación en El Salvador.

Como ya tuve ocasión de reiterarte en nuestro último encuentro en Nueva York, España está firmemente decidida a contribuir todo proceso que conduzca a una paz justa y duradera en Centroamérica, consolidando la democracia y procurando su mayor desarrollo económico y social. En este empeño, es necesario poner fin a la lucha sangrienta en tierra salvadoreña.

Desgraciadamente, asistimos a un recrudecimiento de la violencia en El Salvador que ya ha ocasionado miles de víctimas y cuantiosas pérdidas económicas. España, una vez más, ha expresado su profunda preocupación, que se une a la de sus socios en la Comunidad Europea, mediante un llamamiento para poner fin al conflicto apelando a las partes para que renueven sus esfuerzos en la búsqueda de solución negociada.

Es evidente que en El Salvador, desangrado por una cruel guerra civil desde hace demasiados años, la única salida tiene que venir por la vía del diálogo y la negociación y consecuentemente, hemos facilitado siempre la aproximación y el entendimiento de aquéllos que se encuentran violentamente enfrentados.

Es cierto que también se han dado algunos pasos positivos en el pasado reciente y todos nos hemos congratulado de la potenciación del papel de

Fundación
Felipe González

mediación de las Naciones Unidas, pero todavía es largo el camino hasta que consigamos el silencio de las armas y el triunfo de la razón.

Como ya te indiqué en Nueva York, considero que sería muy positiva la integración de los líderes de los partidos políticos más representativos en la mesa de negociaciones, pues dotaría del necesario respaldo interno a unos acuerdos que versan sobre asuntos de interés nacional.

Existe la opinión generalizada de que el actual estancamiento del proceso deriva precisamente de la dificultad que entraña la solución al tema clave de la reforma de las Fuerzas Armadas. Coincido contigo en la necesidad de apoyar plenamente la primacía del poder civil (representado por el Presidente Cristiani) sobre aquéllos que, desde el monopolio de las armas, se muestran reacios e incluso obstaculizan abiertamente el logro de acuerdos.

Hoy por hoy, parece difícil llegar a un alto el fuego definitivo sin una depuración y profesionalización del Ejército. Confío en que tu Gobierno pueda contribuir decisivamente a ese objetivo, si consigue llevar al ánimo del Presidente Cristiani la necesidad de ejercer toda su autoridad en este punto.

Hace pocos días, se cumplió el aniversario del asesinato de seis jesuítas -de ellos, cinco de origen español- de la Universidad Centroamericana, sin que se haya conseguido aclarar la responsabilidad de los crímenes, en los que aparecen implicados jefes y oficiales de las Fuerzas Armadas.

La importancia que reviste la resolución satisfactoria de este caso -que se ha convertido en piedra de toque de la credibilidad de la democracia y de la independencia del poder judicial en El Salvador- ha concitado la atención de nuestro Congreso de los Diputados, que ha enviado una delegación para interesarse por el pleno esclarecimiento de estos asesinatos.

En nuestro común afán por propiciar soluciones políticas, no debemos escatimar esfuerzos para llevar al ánimo de los principales interlocutores, así como de terceros países con intereses en la zona, la necesidad perentoria de introducir en el diálogo

Fundación
Felipe González

mayores dosis de responsabilidad y flexibilidad. En este contexto, convendría que los representantes de tu Administración pudieran estar en condiciones de contactar con todas las partes en presencia, lo que contribuiría, en mi opinión, a fortalecer el proceso negociador.

Por mi parte, continuaré apoyando las gestiones de mediación del Secretario General de las Naciones Unidas y estoy dispuesto a realizar cualquier esfuerzo ante las partes tendente a la consecución de la paz definitiva y de la convivencia democrática en El Salvador.

En la confianza de seguir intercambiando impresiones sobre esta región de interés común, te envío un cordial saludo.

Felipe González Márquez
Presidente del Gobierno de España

GABINETE DE LA PRESIDENCIA DEL GOBIERNO

DEPARTAMENTO INTERNACIONAL

Fundación
Felipe González

NOTA INTERIOR

13 de diciembre de 1990

DE: DIRECTOR DEPARTAMENTO INTERNACIONAL
A: SECRETARIA DEL PRESIDENTE DEL GOBIERNO

ASUNTO: Proyecto de carta del Presidente del Gobierno al Presidente de EE.UU. sobre El Salvador.

TEXTO: Como continuación de mis Notas de 23 de octubre y 13 de noviembre, adjunto te remito un proyecto de carta del Presidente del Gobierno al Presidente Bush en relación con El Salvador.

Nos hemos basado para su elaboración en el borrador enviado por el MAE, en cuya elaboración han participado varias Direcciones Generales. Se han tenido en cuenta también las impresiones recogidas por el Director General de Iberoamérica en recientes viajes a San Salvador y a Washington.

Pensamos que, dado el tiempo transcurrido, no debería demorarse mucho más el envío de la respuesta del Presidente del Gobierno al Presidente Bush.

Fundación
Felipe González

PROYECTO DE CARTA DEL PRESIDENTE DEL GOBIERNO AL PRESIDENTE DE EE.UU.

Estimado Presidente:

He leído con el mayor interés tu carta del pasado 22 de octubre en la que me expones tus preocupaciones sobre la situación en El Salvador.

Como ya tuve ocasión de reiterarte en nuestro último encuentro en Nueva York, España está firmemente decidida a contribuir todo proceso que conduzca a una paz justa y duradera en Centroamérica, consolidando la democracia y procurando su mayor desarrollo económico y social. En este empeño, es necesario poner fin a la lucha sangrienta en tierra salvadoreña.

Desgraciadamente, asistimos a un recrudecimiento de la violencia en El Salvador que ya ha ocasionado miles de víctimas y cuantiosas pérdidas económicas. España, una vez más, ha expresado su profunda preocupación, que se une a la de sus socios en la Comunidad Europea, mediante un

llamamiento para poner fin al conflicto apelando a las partes para que renueven sus esfuerzos en la búsqueda de solución negociada.

Es evidente que en El Salvador, desangrado por una cruel guerra civil desde hace demasiados años, la única salida tiene que venir por la vía del diálogo y la negociación y consecuentemente, hemos facilitado siempre la aproximación y el entendimiento de aquéllos que se encuentran violentamente enfrentados.

Es cierto que también se han dado algunos pasos positivos en el pasado reciente y todos nos hemos congratulado de la potenciación del papel de mediación de las Naciones Unidas, pero todavía es largo el camino hasta que consigamos el silencio de las armas y el triunfo de la razón.

Como ya te indiqué en Nueva York, considero que sería muy positiva la integración de los líderes de los partidos políticos más representativos en la mesa de negociaciones, pues dotaría del necesario respaldo interno a unos acuerdos que versan sobre asuntos de interés nacional.

Existe la opinión generalizada de que el actual estancamiento del proceso deriva precisamente de la dificultad que entraña la solución al tema clave de la reforma de las Fuerzas Armadas. Coincido contigo en la delicada posición del Ejército salvadoreño y en la necesidad de apoyar plenamente la primacía del poder civil (representado por el Presidente Cristiani) sobre aquéllos que, desde el monopolio de las armas, se muestran reacios e incluso obstaculizan abiertamente el logro de acuerdos.

Hoy por hoy, parece difícil llegar a un alto el fuego definitivo sin una depuración y profesionalización del Ejército. Confío en que tu Gobierno pueda contribuir decisivamente a ese objetivo, si consigue llevar al ánimo del Presidente Cristiani la necesidad de ejercer toda su autoridad en este punto.

Hace pocos días, se cumplió el aniversario del asesinato de seis jesuítas -de ellos,cinco de origen español- de la Universidad Centroamericana, sin que se haya conseguido aclarar la responsabilidad de los crímenes, en los que aparecen implicados jefes y oficiales de las Fuerzas Armadas.

La importancia que reviste la resolución satisfactoria de este caso -que se ha convertido en piedra de toque de la credibilidad de la democracia y de la independencia del poder judicial en El Salvador- ha concitado la atención de nuestro Congreso de los Diputados, que ha enviado una delegación para interesarse por el pleno esclarecimiento de estos asesinatos.

En nuestro común afán por propiciar soluciones políticas, no debemos escatimar esfuerzos para llevar al ánimo de los principales interlocutores, así como de terceros países con intereses en la zona, la necesidad perentoria de introducir en el diálogo mayores dosis de responsabilidad y flexibilidad. En este contexto, convendría que los representantes de tu Administración pudieran estar en condiciones de contactar con todas las partes en presencia, lo que contribuiría, en mi opinión, a fortalecer el proceso negociador.

Por mi parte, continuaré apoyando las gestiones de mediación del Secretario General de las Naciones Unidas y estoy dispuesto a realizar cualquier esfuerzo ante las partes tendente a la consecución de la paz definitiva y de la convivencia democrática en El Salvador.

En la confianza de seguir intercambiando impresiones sobre esta región de interés común, te envío un cordial saludo.

Felipe González Márquez

Presidente del Gobierno de España

Fundación
Felipe González

October 22, 1990

Dear Mr. Prime Minister:

I was very gratified to hear from you during our meeting in New York at the U.N. General Assembly that you have accepted the Secretary General's request to become directly engaged in support of the U.N.'s efforts to mediate a successful political settlement to the war in El Salvador. I very much welcome your efforts, and I am confident that you can make a decisive difference in helping to bring both peace and the consolidation of democracy to El Salvador.

Since you will be playing such an important, direct, and personal role, I want to share my own assessment of the situation with you and offer my personal support for your efforts, and those of the other leaders who have enlisted in this effort with you.

You and I spoke about our joint concerns for the situation in Central America, particularly in Nicaragua. I believe that ending the war in El Salvador is crucial to realizing the long-term hopes of the leaders and peoples of Central America for democracy, demilitarization, and development.

President Cristiani, I believe, is seriously committed to finding a negotiated solution to the war that takes into account the legitimate security concerns of FMLN combatants. I am also impressed with the consensus which appears to have developed among the political parties in the inter-party commission for electoral and judicial reform. We support and endorse these efforts.

Clearly, the issue of the armed forces is the most difficult and sensitive one; my information is that President Cristiani has put meaningful and far-reaching offers on the table. Nevertheless, as he grows more flexible, the FMLN appears to be hardening its demands.

His Excellency
Felipe Gonzalez Marquez
President of the Government of Spain
Madrid

Fundación
Felipe González

If the current logjam is not broken, I fear the process could collapse and be replaced with renewed violence. It is crucial that all of us set as our goal a breakthrough in the next round of negotiations leading as quickly as possible to a U.N.-supervised cease-fire, as called for by the Central American presidents.

I will do my part, both by supporting President Cristiani and by pressing for flexibility and greater respect for human rights. Unfortunately, I do not believe there is much pressure for serious bargaining on either the FMLN or on Cuba, which continues to arm and train FMLN combatants. Here I hope you will use your influence. If both Cuba and the FMLN know they will pay a political price for intransigence, they may be more reasonable.

I believe we must also give maximum support to the Secretary General in the next round by raising the level of international concern about the slow pace of progress in the peace talks. The FMLN has blocked the efforts of the Secretary General's representative to offer compromise proposals or to speed up the pace of negotiations. We need to ensure the Secretary General has these tools at his disposal.

Your efforts during the Nicaraguan elections helped bring both peace and democracy to that troubled country. I deeply appreciate your commitment to make a similar effort towards El Salvador. Please keep me informed of your efforts and know that you can count on my support.

Sincerely,

/s/ George Bush

Fundación
Felipe González

TRADUCCION INFORMAL

22 de octubre de 1990

Estimado Presidente:

Fue muy grato para mí enterarme durante nuestra reunión en Nueva York en la Asamblea General de la ONU, que has aceptado la petición del Secretario General de involucrarte directamente en apoyo a los esfuerzos de la ONU para lograr una solución política para la guerra en El Salvador. Me satisfacen mucho tus esfuerzos, y confío en que tu actuación será decisiva para ayudar a lograr la paz, y la consolidación de la democracia en El Salvador.

Como desempeñarás un papel tan importante, directo y personal, quiero compartir contigo mi evaluación de la situación, y ofrecerte mi apoyo personal a tus gestiones, así como a las de las demás personalidades que se han ofrecido a participar contigo en esta labor.

Hablamos tu y yo de nuestras preocupaciones comunes respecto a la situación en Centroamérica, particularmente en Nicaragua. Creo que el fin de la guerra en El Salvador es crucial para hacer realidad las esperanzas a largo plazo de los líderes y pueblos de Centroamérica por la democracia, la desmilitarización y el desarrollo.

Creo que el Presidente Cristiani se ha comprometido en serio a encontrar una solución negociada a la guerra, que tenga en cuenta las legítimas preocupaciones en materia de seguridad de los combatientes del FMLN. Estoy impresionado asimismo por el consenso que parece haberse logrado entre los partidos políticos en la Comisión interpartidista para la reforma electoral y judicial. Apoyamos y respaldamos estos esfuerzos.

Evidentemente, la cuestión de las fuerzas armadas es la más difícil y delicada; mi información es que el Presidente Cristiani ha hecho ofertas significativas y de gran alcance. No obstante, a medida que él se muestra más flexible, el FMLN parece endurecer sus demandas.

Excelentísimo Senor
Don Felipe González Márquez
Presidente del Gobierno
Madrid

Fundación
Felipe González

Si no se desbloquea la situación actual, me temo que el proceso podría derrumbarse y dar paso a renovada violencia. Es crucial que todos tengamos como objetivo para la próxima ronda de negociaciones el desbloqueo, que conduzca cuanto antes a un alto el fuego supervisado por la ONU, con arreglo a lo reclamado por los presidentes centroamericanos.

Haré lo que me corresponda, tanto apoyando al Presidente Crisitani como presionando a favor de la flexibilidad y mayor respeto de los derechos humanos. Desgraciadamente, no creo que exista mucha presión a favor de negociaciones serias ante el FMLN o Cuba, que sigue armando y entrenando combatientes del FMLN. Aquí espero que utilices tu influencia. Si Cuba y el FMLN entiendan que pagarán un precio político por su intransigencia, puede que sean más razonables.

Creo que también debemos dar el máximo apoyo al Secretario General en la próxima ronda, mediante la elevación del nivel de preocupación internacional por el bajo ritmo del progreso en las conversaciones de paz. El FMLN ha bloqueado los esfuerzos del representante del Secretario General por hacer propuestas de compromiso y acelerar el ritmo de las negociaciones. Tenemos que garantizar que el Secretario General tenga estos utiles a su disposición.

Tus esfuerzos durante las elecciones nicaragüenses ayudaron a llevar la paz y la democracia a ese país afligido. Agradezco profundamente tu compromiso a realizar un esfuerzo similar en El Salvador. Ruego me mantengas informado de tus esfuerzos y sepas que puedes contar con mi apoyo.

Atentamente,

George Bush

GABINETE DE LA PRESIDENCIA DEL GOBIERNO

DEPARTAMENTO INTERNACIONAL

Fundación
Felipe González

NOTA INTERIOR

23 de octubre de 1990

DE: DIRECTOR DEPARTAMENTO INTERNACIONAL
A: SECRETARIA DEL PRESIDENTE DEL GOBIERNO

ASUNTO: REMITE CARTA PRESIDENTE EE.UU., GEORGE BUSH, SOBRE EL SALVADOR.

TEXTO:

Acabamos de recibir a un funcionario de la Embajada de EE.UU. quien nos ha hecho entrega de una carta del Presidente Bush al Presidente del Gobierno, acompañada de una traducción no oficial, que te adjunto a esta nota.

En ella verás que el Presidente norteamericano se refiere casi exclusivamente a analizar la situación en El Salvador, y muy de pasada hace referencia a la situación en Centroamérica, particularmente en Nicaragua.

El Presidente Bush valora muy positivamente el papel que España y, en particular, el Presidente del Gobierno puede desempeñar en la solución de la crisis de El Salvador.

Enviamos hoy mismo copia de la carta al MAE para que vayan trabajando las Direcciones competentes en el proyecto de respuesta.

053.02.15

ASUNTO: Carta del Presidente Bush al Presidente del Gobierno, sobre encuentro mantenido con Gorbachov en Helsinki.

FECHA: 13 de septiembre de 1990.

Fundación
Felipe González

PRESIDENCIA DEL GOBIERNO

Fundación
Felipe González

EL PRESIDENTE DEL GOBIERNO

Madrid, 27 de septiembre de 1990

Excmo. Sr. George Bush
Presidente de los Estados Unidos de América
WASHINGTON

Querido George:

En respuesta a tu carta del pasado día 13 de septiembre, me complace compartir contigo algunas reflexiones sobre asuntos de interés común antes de nuestro encuentro previsto para el 30 de este mes en Nueva York.

El Gobierno español se halla muy satisfecho con el resultado de las conversaciones mantenidas con los Secretarios Mosbacher y Cheney durante sus recientes visitas a Madrid. Espero que éstos y otros futuros intercambios nos animen a seguir desarrollando una relación bilateral cada vez más fructífera.

En lo que se refiere a tu reciente entrevista con el Presidente Gorbachov, confío en que el elevado nivel de acuerdo y determinación conjunta logrado en Helsinki resulten decisivos para mantener la presión sobre Irak hasta alcanzar una solución pacífica y satisfactoria. Te reitero el compromiso de España con los esfuerzos internacionales para corregir la actual situación, en el marco de las Resoluciones del Consejo de Seguridad de las Naciones Unidas.

Me congratulo de tus esfuerzos cerca del Presidente Gorbachov para propiciar la conclusión de un completo y equilibrado tratado CFE a tiempo para la Cumbre de la Conferencia para la Seguridad y la Cooperación en Europa. Tal ocasión, indudablemente, va a ser un momento sumamente importante en la nueva configuración del continente europeo.

Considero que la estabilidad y la prosperidad de la Unión Soviética son de capital importancia para la seguridad y bienestar de Europa.

Fundación
Felipe González

EL PRESIDENTE DEL GOBIERNO

Estoy convencido de que una Comunidad Europea cada vez más unida abrirá nuevas vías de asistencia y de cooperación con el Este que sean al mismo tiempo respetuosas con los intereses comunes occidentales.

Estas ideas deben completarse con una reflexión sobre la conveniencia de introducir mecanismos de diálogo para promover la seguridad y la cooperación en la cuenca mediterránea. En este área, tan delicada como crucial, es necesario, con la aportación de todos, prevenir y controlar las situaciones de crisis que se puedan presentar y contribuir a resolver, de una manera gradual y global, los acuciantes problemas políticos, económicos y sociales de muchos de los países de la región.

Finalmente, coincido con tu apreciación de que estos momentos de prueba exigen que renovemos nuestra dedicación a los principios contenidos en la Carta de las Naciones Unidas. Puedes estar seguro de que España participará activamente en la promoción de este orden internacional emergente.

Espero que en nuestra próxima reunión podamos profundizar en estos y otros asuntos, con el fin de promover una positiva colaboración, tanto en el plano bilateral como en los foros internacionales.

Cordialmente,

Felipe González Márquez
Presidente del Gobierno de España

Fundación
Felipe González

GABINETE DE LA PRESIDENCIA DEL GOBIERNO

DEPARTAMENTO INTERNACIONAL

URGENTE

NOTA INTERIOR

26 de septiembre de 1990

DE: DIRECTOR DEPARTAMENTO INTERNACIONAL
A: SECRETARIA DEL PRESIDENTE DEL GOBIERNO

ASUNTO: PROYECTO DE RESPUESTA DE PRESIDENTE GOBIERNO A PRESIDENTE EE.UU.

TEXTO: Adjunto te remito un proyecto de respuesta del Presidente del Gobierno a la carta que le envió el Presidente Bush el pasado día 13 de septiembre, comentando la Cumbre de Helsinki.

Te ruego que sometas el texto a la consideración del Presidente, a la mayor brevedad posible, para que pueda ser enviada a su destinatario con anterioridad al encuentro que mantendrá, el próximo domingo 30 de septiembre, en Nueva York (si así lo considera oportuno el Presidente). RM.

Incl.:

Fundación
Felipe González

PROYECTO

RESPUESTA DEL PRESIDENTE DEL GOBIERNO A:

Excmo. Sr. George Bush
Presidente de los Estados Unidos de América
WASHINGTON.

Querido George:

En respuesta a tu carta del pasado día 13 de septiembre, me complace compartir contigo algunas reflexiones sobre asuntos de interés común antes de nuestro encuentro previsto para el 30 de este mes en Nueva York.

El Gobierno español se halla muy satisfecho con el resultado de las conversaciones mantenidas con los Secretarios Mosbacher y Cheney durante sus recientes visitas a Madrid. Espero que éstos y otros futuros intercambios nos animen a seguir desarrollando una relación bilateral cada vez más fructífera.

En lo que se refiere a tu reciente entrevista con el Presidente Gorbachov, confío en que el elevado nivel de acuerdo y determinación conjunta logrado en Helsinki resulten decisivos para mantener la presión sobre Irak hasta alcanzar una solución pacífica y satisfactoria. Te reitero el compromiso de España con los esfuerzos internacionales para corregir la actual situación, en el marco de las Resoluciones del Consejo de Seguridad de las Naciones Unidas.

Me congratulo de tus esfuerzos cerca del Presidente Gorbachov para propiciar la conclusión de un completo y equilibrado tratado CFE a tiempo para la Cumbre de la Conferencia para la Seguridad y la Cooperación en Europa. Tal ocasión, indudablemente, va a ser un momento sumamente importante en la nueva configuración del continente europeo.

Considero que la estabilidad y la prosperidad de la Unión Soviética son de capital importancia para la seguridad y bienestar de Europa. Estoy convencido de que una Comunidad Europea cada vez más unida abrirá nuevas vías de asistencia y de cooperación con el Este que sean al mismo tiempo respetuosas con los intereses comunes occidentales.

Estas ideas deben completarse con una reflexión sobre la conveniencia de introducir mecanismos de diálogo para promover la seguridad y la cooperación en la cuenca mediterránea. En este área, tan delicada como crucial, es necesario, con la aportación de todos, prevenir y controlar las situaciones de crisis que se puedan presentar y contribuir a resolver, de una manera gradual y global, los acuciantes problemas políticos, económicos y sociales de muchos de los países de la región.

Finalmente, coincido con tu apreciación de que estos momentos de prueba exigen que renovemos nuestra dedicación a los principios contenidos en la Carta de las Naciones Unidas. Puedes estar seguro de que España participará activamente en la promoción de este orden internacional emergente.

Espero que en nuestra próxima reunión podamos profundizar en estos y otros asuntos, con el fin de promover una positiva colaboración, tanto en en el plano bilateral como en los foros internacionales.

Cordialmente,

Felipe González Márquez
Presidente del Gobierno de España

Fundación
Felipe González

GABINETE DE LA PRESIDENCIA DEL GOBIERNO

DEPARTAMENTO INTERNACIONAL

NOTA INTERIOR

14 septiembre 1990

DE: DIRECTOR DEPARTAMENTO INTERNACIONAL.
A: SECRETARIA DEL PRESIDENTE DEL GOBIERNO.

ASUNTO: CARTA DEL PRESIDENTE BUSH AL PRESIDENTE DEL GOBIERNO (ENCUENTRO CON GORBACHOV ANTE HELSINKI).

TEXTO: Adjunto te remito, para conocimiento del Presidente del Gobierno, el texto de la carta que el Presidente de los EE.UU. Sr. Bush le dirige, haciéndole llegar sus impresiones sobre el encuentro del pasado 9 de septiembre con el Presidente Gorbachov en Helsinki.

Tan pronto llegue el texto original, te lo enviaré igualmente.

Mando copia al MAE, para conocimiento y eventual proyecto de respuesta. DM.

Fundación
Felipe González

EMBASSY OF THE
UNITED STATES OF AMERICA
MADRID

13 de septiembre de 1990

THE AMBASSADOR

Excmo. Sr. D. Felipe González Márquez
Presidente del Gobierno
Palacio de la Moncloa
Madrid

Estimado Presidente:

Tengo el honor de enviarle adjunta una carta del Presidente Bush referente a su reciente reunión con el Presidente Gorbachev.

Sin otro particular al respecto, aprovecho la ocasión para enviarle mi más cordial saludo.

Joseph Zappala

Adjunto: lo indicado.

Fundación
Felipe González

TRADUCCION INFORMAL

Washington, 13 de septiembre de 1990

Excmo. Sr. D. Felipe González Márquez
Presidente del Gobierno
Palacio de la Moncloa
Madrid

Estimado Felipe:

Deseaba compartir contigo algunas de mis impresiones de la reunión con el Presidente Gorbachev el pasado día 9 de septiembre en Helsinki. Jim Baker ya ha informado a tus ministros sobre algunos aspectos de estas discusiones.

El Presidente Gorbachev y yo obviamente pasamos una gran cantidad de tiempo hablando de la situación en el Golfo Pérsico. Estuve muy complacido con su enfoque sobre este problema. La declaración conjunta que emitimos es un documento histórico. Ese debería enviarle una señal clara a Saddam Hussein que los Estados Unidos y la Unión Soviética se unirán en insistir en el retiro incondicional de Kuwait por Irak y en su pleno cumplimiento de las resoluciones del Consejo de Seguridad de las Naciones Unidas. El lenguaje es fuerte e inequívoco.

Estuvimos de acuerdo sobre la importancia de la aplicación completa de las sanciones económicas mandadas por la O.N.U. Cualquier ayuda humanitaria para Irak debe ser aprobada por la O.N.U. y controlada por las agencias internacionales apropiadas para que la ayuda llegue solamente a sus destinatarios proyectados. También acordamos que, aunque preferemos y deseamos una resolución pacífica de la crisis, "estamos determinados a ver a esta agresión terminar, y si las medidas actuales fallan en terminarla, estamos preparados a considerar medidas adicionales consistentes con la Carta de la O.N.U." Creo que el Presidente Gorbachev comprende nuestra determinación total de deshacer esta agresión irakí. Esto significa, por lo menos, dedicación a la aplicación de sanciones y a aislar a Irak dentro de la comunidad internacional.

Tuvimos una discusión general de asuntos relacionados con el control de armas, reafirmando nuestra objetivo compartido de tener un tratado de CFE listo para firmar en una posible cumbre del CSCE en noviembre y confirmando la conveniencia de firmar un tratado de START para el fin del año. Durante una conversación breve sobre los asuntos regionales, acordamos que nuestra meta para Camboya debe ser obtener un acuerdo a base del esfuerzo de los cinco miembros permanentes del Consejo de Seguridad de la O.N.U.

Fundación
Felipe González

El Presidente Gorbachev asimismo describió sus planes para la reforma económica en la Unión Soviética. Noté la misión que he enviado a Moscú, liderada por el Secretario de Comercio Mosbacher, para discutir inversiones en la economía soviética y exploré la posibilidad de ayuda técnica, particularmente en el sector de energia. Continuamos a apoyar el trabajo del FMI para mejor comprender las necesidades económicas soviéticas.

En total, mi reunión con el Presidente Gorbachev demostró una solidaridad inaudita sobre un tema vital para la estabilidad global. Ha alentado mi esperanza para la emergencia de un nuevo orden mundial, basado en los principios que originalmente animaron la creación de las Naciones Unidas. La realización de ésta visión, la cual sé que tú compartes, ahora depende de nuestra resolución común a unirnos a estos principios en éste tiempo de prueba.

Sinceramente,

(firmado)
George Bush

Fundación Felipe González

Washington, September 13, 1990

Dear Felipe:

I wanted to share with you some of my impressions from the meeting on September 9 with President Gorbachev in Helsinki. Jim Baker has already briefed your ministers on some aspects of these discussions.

President Gorbachev and I obviously spent a great deal of time talking about the situation in the Persian Gulf. I was very pleased with his approach to this problem. The joint statement we issued is a historic document. It should send a plain signal to Saddam Hussein that the United States and Soviet Union will stand together in insisting on Iraq's unconditional withdrawal from Kuwait and full compliance with the resolutions of the United Nations Security Council. The language is strong and unequivocal.

We agreed on the importance of complete enforcement of the economic sanctions mandated by the U.N. Any humanitarian assistance to Iraq must be approved by the U.N. and monitored by the appropriate international agencies so that the aid will reach only its intended recipients. We also agreed that, although we prefer and hope for a peaceful resolution to the crisis, "we are determined to see this aggression end, and if the current steps fail to end it, we are prepared to consider additional ones consistent with the U.N. Charter." I believe President Gorbachev understands our total determination to undo this Iraqi aggression. This means, at the very least, dedication to the enforcement of sanctions and to isolating Iraq within the international community.

We had a general discussion of arms control issues, reaffirming our shared goal of having a CFE treaty ready for signature at a possible CSCE summit in November and confirming the desirability of signing a START treaty by the end of the year. During a brief conversation about regional issues, we agreed that our goal for Cambodia should be to obtain agreement based on the Perm Five effort.

His Excellency
Felipe González Márquez,
President of the Government,
Madrid.

Fundación
Felipe González

President Gorbachev also described his economic reform plans for the Soviet Union. I noted the mission I have sent to Moscow, led by Commerce Secretary Mosbacher, to discuss investment in the Soviet economy and I explored the possibility of technical assistance, particularly in the energy sector. We continue to support the IMF's work to better understand Soviet economic needs.

Overall, my meeting with President Gorbachev demonstrated unprecedented solidarity on an issue vital to global stability. It has encouraged my hope for the emergence of a new world order, founded on the principles which originally animated the creation of the United Nations. The realization of this vision, which I know you share, now depends on our common resolve to stand by these principles in this time of trial.

Sincerely,

(signed)
George Bush

053.02.15

ASUNTO: Carta del Presidente Bush al Presidente del Gobierno, sobre la situación en El Salvador.

FECHA: 11 de septiembre de 1990.

Fundación
Felipe González

- Preparar una respuesta rápida.

- Atacar la gestión con el F.M.L.N. - Hace tiempo que no sigo el conflicto, pero me parece razonable lo que pide.

—

Fundación
Felipe González

NOTA INTERIOR

PRESIDENCIA DEL GOBIERNO

DE: Secretaría Particular Presidente

A: Director Dpto. Internacional

su referencia

FECHA: 14-9-1990

n/referencia

A S U N T O: Carta Presidente Bush a Presidente Gº, sobre situación en El Salvador.

Querido Juan Antonio:

En relación con tu nota de 12 de los corrientes, sobre el tema de referencia, el Presidente me indica que "Se prepare una respuesta rápida. Hacer la gestión con el F.M.L.N. Hace tiempo que no sigo el conflicto, pero me parece razonable lo que pide".

Observaciones

Fundación Felipe González

Fundación
Felipe González

GABINETE DE LA PRESIDENCIA DEL GOBIERNO

DEPARTAMENTO INTERNACIONAL

NOTA INTERIOR

12 de septiembre de 1990

DE: DIRECTOR DEPARTAMENTO INTERNACIONAL.
A: SECRETARIA DEL PRESIDENTE DEL GOBIERNO.

ASUNTO: CARTA DEL PRESIDENTE BUSH AL PRESIDENTE DEL GOBIERNO

TEXTO: Adjunto te remito, para conocimiento del Presidente del Gobierno, el texto de la carta que el Presidente Bush envía al Presidente del Gobierno en relación con la situación en El Salvador, que nos ha adelantado la Embajada de los EE.UU.

En ella, el Presidente Bush pide al Presidente del Gobierno que utilice su influencia para intentar convencer al FMLN de que adopte una postura constructiva en las negociaciones del próximo 13 de septiembre, así como de que se abstenga de cualquier ofensiva militar.

El Embajador Zappala ha entregado al Ministro de Asuntos Exteriores un mensaje en el mismo sentido.

Fundación
Felipe González

Washington, September 11, 1990

Dear Felipe:

I have asked Ambassador Zappala to deliver a message from Acting Secretary of State Eagleburger to Foreign Minister Fernández Ordóñez on the situation in El Salvador and also want to let you know personally of my concern. I am troubled that the FMLN appears to be seeking to undermine the peace negotiations with unreasonable demands and violent actions, such as the recent attack on the presidential palace.

We have been satisfied that the Salvadoran Government has taken a constructive and flexible posture in these negotiations so far, and we are urging them to continue to do so. I believe it would be very helpful for you to use your influence to convince the FMLN to approach the next round of negotiations, now scheduled for September 13th, with a good faith effort to achieve a cease-fire in the shortest time possible. More particularly, I hope you will communicate to the FMLN that the launching of a military offensive would be seen as a matter of grave concern by you.

I deeply appreciate your efforts on behalf of a peaceful solution to the war in El Salvador.

Sincerely,

(signed)
George Bush

His Excellency
Felipe González Márquez
President of the Government,
Madrid.

Fundación
Felipe González

TRADUCCION INFORMAL

Washington, 11 de septiembre de 1990

Excmo. Sr. D. Felipe González Márquez
Presidente del Gobierno
Palacio de la Moncloa
Madrid

Estimado Felipe:

He instado al Embajador Zappala a que transmita un mensaje del Secretario de Estado en funciones Eagleburger al Ministro Fernández Ordóñez referente a la situación en El Salvador y asimismo deseo ponerte en conocimiento personal de mi preocupación al respecto. Me preocupa que el FMLN parece estar buscando socavar las negociaciones de paz con exigencias irrazonables y acciones violentas, como el ataque reciente al palacio presidencial.

Hemos estado satisfechos por el hecho de que el Gobierno salvadoreño ha tomado una postura constructiva y flexible en estas negociaciones hasta ahora, y les estamos exhortando a continuar en eso. Creo que sería de gran ayuda si usaras tu influencia para convencer al FMLN a que se acerquen a la próxima ronda de negociaciones, las cuales se reanudarán el próximo día 13 de septiembre, con un esfuerzo en buena fé para conseguir un alto de fuego a la brevedad posible. Más particularmente, espero que le comunicarás al FMLN que verías el lanzamiento de una ofensiva militar como un asunto de grave preocupación.

Aprecio profundamente tus esfuerzos a favor de una solución pacífica para la guerra en El Salvador.

Sinceramente,

(firmado)
George Bush

053.02.15

ASUNTO: Carta del Presidente de EEUU, Sr. George Bush, sobre la situación de Nicaragua.

FECHA: 13 julio 1990
FECHA CONTESTACION: 10 agosto 1990

Fundación
Felipe González

Fundación
Felipe González

EL PRESIDENTE DEL GOBIERNO

Madrid, 10 de agosto de 1990

Excmo. Sr. George Bush
Presidente de los Estados Unidos de América
WASHINGTON

Querido George:

Contesto a tu carta del pasado 13 de julio, en la que me expones tus reflexiones sobre la situación en Nicaragua.

Como sabes, sigo muy de cerca la situación en Centroamérica y, en particular, en Nicaragua. También aquí se ha sentido la preocupación por los acontecimientos, y en especial la reciente huelga, hoy felizmente superada.

Nicaragua está atravesando por una delicada fase de transición, camino que sin duda alguna será lento y difícil y que para su satisfactoria conclusión necesita de la colaboración de todas las partes implicadas dentro del país, con el apoyo y el aliento exterior.

Conoces el firme y decidido apoyo que mi Gobierno viene prestando a la Presidenta constitucional desde el día de su elección, que hemos concretado no solamente en gestos políticos, sino en importantes contribuciones económicas.

Paralelamente, estamos aconsejando, de manera permanente, moderación y prudencia a todos aquéllos que tienen obligación de contribuir a mejorar la situación, sea desde una leal oposición, sea desde el ejercicio de las responsabilidades de gobierno.

Fundación
Felipe González

EL PRESIDENTE DEL GOBIERNO

Todos los esfuerzos serán pocos y, por ello, creo que nuestras gestiones ante los diferentes actores, unidas a las de otros líderes latinoamericanos, podrán ser de gran ayuda para, en línea con los Acuerdos de Transición, llegar a una definitiva reconciliación y democratización en Nicaragua, que permita un desarrollo económico con progreso social.

La situación en Nicaragua está íntimamente ligada a la de los otros países de la región, que necesitan consolidar también sus democracias, alcanzar mayores cotas de respeto a los derechos humanos y mejorar su situación económica. En este sentido, me preocupa particularmente la situación en El Salvador, donde seguimos apoyando el diálogo entre el FMLN y el Gobierno como único medio para poner fin a la cruel guerra civil que azota a la sociedad salvadoreña.

Te envío un saludo muy cordial,

Felipe González Márquez
Presidente del Gobierno de España

GABINETE DE LA PRESIDENCIA DEL GOBIERNO

DEPARTAMENTO INTERNACIONAL

Fundación
Felipe González

NOTA INTERIOR

6 de agosto de 1990

DE: DIRECTOR DEPARTAMENTO INTERNACIONAL.
A: SECRETARIA DEL PRESIDENTE DEL GOBIERNO.

ASUNTO: PROYECTO DE RESPUESTA DEL PRESIDENTE DEL GOBIERNO AL PRESIDENTE BUSH.

TEXTO:

Como continuación a mi nota de 13 de julio pasado, adjunto te remito un proyecto de carta del Presidente del Gobierno al Presidente Bush.

Hemos seguido para su elaboración el modelo remitido por la Dirección General para Iberoamérica, del MAE.

P.A.

Fundación
Felipe González

PROYECTO CARTA DEL PRESIDENTE GOBIERNO AL PRESIDENTE DE EE.UU., GEORGE BUSH.

Querido George:

Contesto a tu carta del pasado 13 de julio en la que me expones tus reflexiones sobre la situación en Nicaragua.

Como sabes, sigo muy de cerca la situación en Centroamérica y, en particular, en Nicaragua. También aquí se ha sentido la preocupación por los acontecimientos, y en especial la reciente huelga, hoy felizmente superada.

Nicaragua está atravesando por una delicada fase de transición, camino que sin duda alguna será lento y difícil y que para su satisfactoria conclusión necesita de la colaboración de todas las partes implicadas dentro del país, con el apoyo y el aliento exterior.

Conoces el firme y decidido apoyo que mi Gobierno viene prestando a la Presidenta constitucional desde el día de su elección, que hemos concretado no sólamente en gestos políticos sino en importantes contribuciones económicas.

Paralelamente, estamos aconsejando, de manera permanente, moderación y prudencia a todos aquéllos que tienen obligación de contribuir a mejorar la situación, sea desde una leal oposición, sea desde el ejercicio de las responsabilidades de gobierno.

Todos los esfuerzos serán pocos y, por ello, creo que nuestras gestiones ante los diferentes actores, unidas a las de otros líderes latinoamericanos, podrán ser de gran ayuda para, en línea con los Acuerdos de Transición, llegar a una definitiva reconciliación y democratización en Nicaragua, que permita un desarrollo económico con progreso social.

La situación en Nicaragua está íntimamente ligada a la de los otros países de la región, que necesitan consolidar también sus democracias, alcanzar mayores cotas de respeto a los derechos humanos y mejorar su situación económica. En este sentido, me preocupa particularmente la situación en El Salvador, donde seguimos apoyando el diálogo entre el FMLN y

el Gobierno como único medio para poner fin a la cruel guerra civil que azota a la sociedad salvadoreña.

Te envío un saludo muy cordial,

Felipe González Márquez
Presidente del Gobierno de España

Fundación Felipe González

TRADUCCION INFORMAL

13 de julio de 1990

Estimado Felipe:

Me preocupan profundamente los recientes acontecimientos en Nicaragua. Los sandinistas han ido realizando acciones peligrosas para la democracia en la región y que amenazan los progresos que la Presidenta Chamorro ha logrado en pro de la reconciliación nacional. En consecuencia, envío un mensaje especial a tí, al Presidente Pérez y al Presidente Salinas, en vuestra calidad de dirigentes que tenéis un interés particularmente intenso en la democracia en Nicaragua y que gozáis de una relación de influencia con los líderes sandinistas. Tu influencia con las sandinistas te coloca en una posición singular para persuadirles para que desempeñen un papel responsable de oposición.

Durante las últimas dos semanas, el Gobierno de Nicaragua ha tenido que hacer frente a un esfuerzo violento y de motivación política que tiene como propósito minar el plan de recuperación económica de la Presidenta Chamorro que ha recibido un firme apoyo internacional en la conferencia de donantes.

Te pido que apoyes a la Presidenta Chamorro en sus esfuerzos para reunir a todos los nicaragüenses y realizar verdaderos progresos económicos. Paralelamente, espero que empleas tu influencia con los sandinistas para que pongan fin a sus acciones violentas y sus intentos de socavar el programa económico del Gobierno. Creo que debemos resaltar ante los sandinistas su responsabilidad de desempeñar un papel constructivo como oposición leal dentro de un marco democrático y pacífico.

Todos tenemos un interés en presenciar el fin de la violencia y la privación económica en Nicaragua, así como en permitir que la democracia tenga la posibilidad de prosperar. Tu apoyo a la Presidenta Chamorro y tu influencia moderadora con los sandinistas pueden desempeñar un papal de vital importancia para que este interés comun se haga realidad.

Un cordial saludo,

George Bush

Excelentísimo Señor
Don Felipe González Márquez
Palacio de la Moncloa
Madrid

Fundación
Felipe González

July 12, 1990

Dear Felipe:

I am deeply troubled by the recent events in Nicaragua. The Sandinistas have been taking actions which are dangerous for democracy in the region and threaten the progress that President Chamorro has made in promoting national reconciliation. I am therefore sending a special message to you, President Perez and President Salinas as leaders who have a particularly strong interest in democracy in Nicaragua and an influential relationship with the Sandinista leaders. Your influence with the Sandinistas puts you in a unique position to persuade them to play a responsible opposition role.

Over the past two weeks, the Government of Nicaragua has faced a politically motivated and violent effort to undermine President Chamorro's economic recovery plan, which received solid international support at the recent Rome donor's conference.

I ask that you support President Chamorro in her efforts to reunite all Nicaraguans and to bring about real economic progress. As importantly, I hope you will use your influence with the Sandinistas to end their violent actions and halt their attempts to undermine the government's economic program. I believe we need to underscore to the Sandinistas their responsibility to play a constructive role as the loyal opposition within a peaceable democratic framework.

We all have an interest in seeing the violence and economic deprivation in Nicaragua come to an end, and in allowing democracy to have a chance to grow. Your support for President Chamorro and your moderating influence over the Sandinistas can play a vital role in realizing that common interest.

Sincerely,

George Bush

His Excellency
Felipe Gonzalez Marquez,
President of the Government,
Madrid.

053.02.15

Fundación
Felipe González

ASUNTO: Carta del Presidente Bush al Presidente del Gobierno, sobre la situación en Nicaragua.

FECHA: 13 de Julio de 1990

GABINETE DE LA PRESIDENCIA DEL GOBIERNO

DEPARTAMENTO INTERNACIONAL

Fundación
Felipe González

NOTA INTERIOR

Madrid, 13 de julio de 1990

DE: DIRECTOR DEPARTAMENTO INTERNACIONAL.
A: SECRETARIA DEL PRESIDENTE DEL GOBIERNO.

ASUNTO: Carta del Presidente Bush al Presidente del Gobierno sobre la situación en Nicaragua.

TEXTO: Adjunto te remito, para conocimiento del Presidente del Gobierno, la carta que el Presidente Bush le hace llegar expresándole su preocupación por los últimos acontecimientos en Nicaragua y rogándole utilice su influencia para la consolidación de la democracia en Nicaragua.

El Embajador americano señala que, a pesar del reciente acuerdo del Gobierno y la oposición, la carta del Presidente Bush y el mensaje que contiene siguen teniendo vigencia, ya que se trata de un problema más permanente en Nicaragua, como es el de las relaciones Gobierno-oposición.

Fundación Felipe González

TRADUCCION INFORMAL

13 de julio de 1990

Estimado Felipe:

Me preocupan profundamente los recientes acontecimientos en Nicaragua. Los sandinistas han ido realizando acciones peligrosas para la democracia en la región y que amenazan los progresos que la Presidenta Chamorro ha logrado en pro de la reconciliación nacional. En consecuencia, envío un mensaje especial a tí, al Presidente Pérez y al Presidente Salinas, en vuestra calidad de dirigentes que tenéis un interés particularmente intenso en la democracia en Nicaragua y que gozáis de una relación de influencia con los líderes sandinistas. Tu influencia con las sandinistas te coloca en una posición singular para persuadirles para que desempeñen un papel responsable de oposición.

Durante las últimas dos semanas, el Gobierno de Nicaragua ha tenido que hacer frente a un esfuerzo violento y de motivación política que tiene como propósito minar el plan de recuperación económica de la Presidenta Chamorro que ha recibido un firme apoyo internacional en la conferencia de donantes.

Te pido que apoyes a la Presidenta Chamorro en sus esfuerzos para reunir a todos los nicaragüenses y realizar verdaderos progresos económicos. Paralelamente, espero que empleas tu influencia con los sandinistas para que pongan fin a sus acciones violentas y sus intentos de socavar el programa económico del Gobierno. Creo que debemos resaltar ante los sandinistas su responsabilidad de desempeñar un papel constructivo como oposición leal dentro de un marco democrático y pacífico.

Todos tenemos un interés en presenciar el fin de la violencia y la privación económica en Nicaragua, así como en permitir que la democracia tenga la posibilidad de prosperar. Tu apoyo a la Presidenta Chamorro y tu influencia moderadora con los sandinistas pueden desempeñar un papal de vital importancia para que este interés comun se haga realidad.

Un cordial saludo,

George Bush

Excelentísimo Señor
Don Felipe González Márquez
Palacio de la Moncloa
Madrid

Fundación
Felipe González

July 12, 1990

Dear Felipe:

I am deeply troubled by the recent events in Nicaragua. The Sandinistas have been taking actions which are dangerous for democracy in the region and threaten the progress that President Chamorro has made in promoting national reconciliation. I am therefore sending a special message to you, President Perez and President Salinas as leaders who have a particularly strong interest in democracy in Nicaragua and an influential relationship with the Sandinista leaders. Your influence with the Sandinistas puts you in a unique position to persuade them to play a responsible opposition role.

Over the past two weeks, the Government of Nicaragua has faced a politically motivated and violent effort to undermine President Chamorro's economic recovery plan, which received solid international support at the recent Rome donor's conference.

I ask that you support President Chamorro in her efforts to reunite all Nicaraguans and to bring about real economic progress. As importantly, I hope you will use your influence with the Sandinistas to end their violent actions and halt their attempts to undermine the government's economic program. I believe we need to underscore to the Sandinistas their responsibility to play a constructive role as the loyal opposition within a peaceable democratic framework.

We all have an interest in seeing the violence and economic deprivation in Nicaragua come to an end, and in allowing democracy to have a chance to grow. Your support for President Chamorro and your moderating influence over the Sandinistas can play a vital role in realizing that common interest.

Sincerely,

George Bush

His Excellency
Felipe Gonzalez Marquez,
President of the Government,
Madrid.

053.02.15

ASUNTO: Carta del Presidente del Gobierno al Sr. George Bush, Presidente de los Estados Unidos, relativa a la próxima Cumbre de la Alianza Atlántica que se celebrará el próximo 5 y 6 de julio en Londres.

FECHA: 3 de Julio de 1990

Fundación
Felipe González

Fundación
Felipe González

EL PRESIDENTE DEL GOBIERNO

Madrid, 3 de julio de 1990

Excmo. Sr. George Bush
Presidente de los Estados Unidos de América
WASHINGTON

Querido George:

He recibido el viernes 29 tu carta y la propuesta de declaración para la Cumbre de la Alianza Atlántica, que celebraremos en Londres los próximos días 5 y 6 de julio.

Estoy empezando con mis colaboradores el análisis del borrador sobre el que trabajan nuestros Representantes en la OTAN y, al mismo tiempo, la declaración que propones. El primer comentario, pues, está referido al procedimiento.

Resulta difícil a estas alturas cambiar radicalmente el texto básico, sobre todo si, como sugieres, se aborda directamente la cuestión por los Jefes de Estado y Gobierno, lo que excluiría un trabajo previo de aquí al jueves. Ese no me parece el procedimiento de trabajo más adecuado. Por tanto, creo preferible que nuestros Representantes en Bruselas, primero, y luego los Ministros, despejen en todo lo posible la labor previa, a fin de evitar una situación difícil de manejar en la Cumbre.

La segunda consideración -coherente con la primera, y no sólo por razones de procedimiento, sino de fondo- es que deberíamos ir a una declaración más corta, de mayor contenido político y más flexible ante la dinámica de los acontecimientos que se están produciendo. A mi juicio, ambas propuestas son largas y no contienen del todo los elementos de que he hablado.

Fundación
Felipe González

EL PRESIDENTE DEL GOBIERNO

Paso a los contenidos de tu carta y de tu propuesta de declaración.

En cuanto a la carta, estoy de acuerdo en la importancia de la Cumbre en esta coyuntura irrepetible. Es la primera que celebra la Alianza, tras acontecimientos de una extraordinaria envergadura para Europa y para el mundo. La declaración de la Alianza debe responder a esta nueva situación, sin perder el protragonismo ante la opinión pública internacional, deseosa de recibir un mensaje claro de paz y de esperanza en la nueva etapa.

El tratamiento del tema alemán me preocupa. Debemos ser coherentes con nuestros propios principios. Admitida como positiva la unificación en curso de Alemania, la nueva valoración que debemos hacer -si queremos respetar su soberanía, repartida aún hoy en dos Estados- es reconocer el derecho a decidir democráticamente su política exterior y de seguridad, y por tanto su deseo de pertenecer a la Alianza. Nosotros podemos mostrar nuestro acuerdo en acogerla, pero no dar la impresión de imponerla desde la Cumbre, a la que, obviamente, no asistirán los representantes de la Alemania Oriental.

Deslizarnos en este terreno chocaría con el respeto que exigimos a la URSS sobre la libre determinación del pueblo alemán para elegir, si lo desea, pertenecer a la Alianza Atlántica.

Respecto a los otros temas que deben figurar en la declaración, creo que lo esencial es que -evitando todo lenguaje triunfalista- refleje la continuada utilidad de la Alianza y su disposición para adaptarse a una nueva situación, muy diferente de la que prevalecía en los años 50 ó 60, cuando se desarrollaron sus actuales esquemas de organización y funcionamiento.

Para ello, hemos de reafirmar todo aquello verdaderamente fundamental que tenemos en común y que estamos decididos a mantener, y al mismo tiempo, abrir una reflexión interna y un diálogo con los demás europeos, a fin de contribuir a un nuevo marco de

Fundación
Felipe González

seguridad, en el que todos puedan sentirse al abrigo de amenazas. Quizá la clave esté en que nadie -en el Oeste como en el Este- pueda percibir a los otros como adversarios, sino como co-partícipes en un proyecto de seguridad compartida.

El mensaje, pues, debe ser de confianza, de colaboración y de disposición abierta. Ello excluiría entrar en planteamientos excesivamente detallados en materia técnico-militar, que además en este momento tendrían el inconveniente de prejuzgar una evolución en curso y una reflexión que hemos de hacer entre todos a lo largo de los próximos meses.

Dentro de este enfoque abierto y cooperativo, creo que sería claramente preferible que la declaración sobre la renuncia del primer uso de la fuerza se hiciera entre todos los Estados miembros de ambas alianzas o, mejor aún, entre todos los Estados participantes en la Conferencia de Seguridad y Cooperación en Europa. Pienso que sería así como mejor podría surtir los efectos deseados de inspirar confianza y tranquilidad en un momento en que la unidad alemana (que deseamos dentro de la Alianza) provoca interrogantes e inquietudes en la URSS y en otros países de Europa Central y Oriental.

Otro aspecto al que concedo extraordinaria importancia es el del reconocimiento expreso del papel positivo que corresponde desempeñar a los europeos occidentales en la nueva fase de la Alianza. La reactivación de la Unión Europea Occidental y el desarrollo de una política exterior y de seguridad común de la Comunidad Europea, en el marco de la Unión Política, deben confluir en la formación de una identidad europea en materia de seguridad, que sirva de pilar de la Alianza a este lado del Atlántico. Todo ello, por supuesto, en estrecho diálogo y coordinación con nuestros aliados de América del Norte y con los demás aliados europeos. Esta realidad en marcha tendría que encontrar su sitio adecuado en la declaración.

Dada la premura de tiempo, no puedo agotar aquí mis reflexiones y comentarios. Nuestro Representante en la OTAN -como luego el Ministro de Asuntos Exteriores- presentará observaciones y

Fundación
Felipe González

propuestas concretas, con vistas a la elaboración de un proyecto que permita a la Cumbre adoptar una declaración que recoja el consenso de todos y que marque una época nueva en la historia de la Alianza.

Hasta que nos veamos próximamente en Londres, te envío un saludo muy cordial.

Felipe González Márquez

GABINETE DE LA PRESIDENCIA DEL GOBIERNO

DEPARTAMENTO INTERNACIONAL

Fundación
Felipe González

PROYECTO CARTA PRESIDENTE GOBIERNO A PRESIDENTE EE.UU., GEORGE BUSH.

Madrid, 3 de julio de 1990

Excmo. Sr. George Bush
Presidente de los Estados Unidos de América
WASHINGTON

Querido George:

He recibido el viernes 29 tu carta y la propuesta de declaración para la Cumbre de la Alianza Atlántica, que celebraremos en Londres los próximos días 5 y 6 de julio.

Estoy empezando con mis colaboradores el análisis del borrador sobre el que trabajan nuestros Representantes en la OTAN y al mismo tiempo la declaración que propones. El primer comentario, pues, está referido al procedimiento.

Resulta difícil a estas alturas cambiar radicalmente el texto básico, sobre todo si, como sugieres, se aborda directamente la cuestión por los Jefes de Estado y Gobierno, lo que excluiría un trabajo previo de aquí al jueves. Eso no me parece el procedimiento de trabajo más adecuado. Por tanto, creo preferible que nuestros Representantes en Bruselas, primero, y luego los Ministros, despejen en todo lo posible la labor previa, a fin de evitar una situación difícil de manejar en la Cumbre.

La segunda consideración -coherente con la primera, y no sólo por razones de procedimiento, sino de fondo- es que deberíamos ir a una declaración más corta, de mayor contenido político y más flexible ante la dinámica de los acontecimientos que se están produciendo. A mi juicio, ambas propuestas son largas y no contienen del todo los elementos de que he hablado.

Paso a los contenidos de tu carta y de tu propuesta de declaración.

En cuanto a la carta, estoy de acuerdo en la importancia de la Cumbre en esta coyuntura irrepetible. Es la primera que celebra la Alianza, tras acontecimientos de una

extraordinaria envergadura para Europa y para el mundo. La declaración de la Alianza debe responder a esta nueva situación, sin perder el protagonismo ante la opinión pública internacional, deseosa de recibir un mensaje claro de paz y de esperanza en la nueva etapa.

El tratamiento del tema alemán me preocupa. Debemos ser coherentes con nuestros propios principios. Admitida como positiva la unificación en curso de Alemania, la nueva valoración que debemos hacer -si queremos respetar su soberanía, repartida aún hoy en dos Estados- es reconocer el derecho a decidir democráticamente su política exterior y de seguridad, y por tanto su deseo de pertenecer a la Alianza. Nosotros podemos mostrar nuestro acuerdo en acogerla, pero no dar la impresión de imponerla desde la Cumbre, a la que, obviamente, no asistirán los representantes de la Alemania Oriental.

Deslizarnos en este terreno chocaría con el respeto que exigimos a la URSS sobre la libre determinación del pueblo alemán para elegir, si lo desea, pertenecer a la Alianza Atlántica.

Fundación
Felipe González

Respecto a los otros temas que deben figurar en la declaración, creo que lo esencial es que -evitando todo lenguaje triunfalista- refleje la continuada utilidad de la Alianza y su disposición para adaptarse a una nueva situación, muy diferente de la que prevalecía en los años 50 ó 60, cuando se desarrollaron sus actuales esquemas de organización y funcionamiento.

Para ello, hemos de reafirmar todo aquello verdaderamente fundamental que tenemos en común y que estamos decididos a mantener, y al mismo tiempo abrir una reflexión interna y un diálogo con los demás europeos, a fin de contribuir a un nuevo marco de seguridad, en el que todos puedan sentirse al abrigo de amenazas. Quizá la clave esté en que nadie -en el Oeste com en el Este- pueda percibir a los otros como adversarios, sino como co-partícipes en un proyecto de seguridad compartida.

El mensaje, pues, debe ser de confianza, de colaboración y de disposición abierta. Ello excluiría entrar en planteamientos excesivamente detallados en materia técnico-militar, que además en este momento tendrían el incoveniente de prejuzgar una evolución en curso y una

reflexión que hemos de hacer entre todos a lo largo de los próximos meses.

Dentro de este enfoque abierto y cooperativo, creo que sería claramente preferible que la declaración sobre la renuncia del primer uso de la fuerza se hiciera entre todos los Estados miembros de ambas alianzas o, mejor aún, entre todos los Estados participantes en la Conferencia de Seguridad y Cooperación en Europa. Pienso que sería así como mejor podría surtir los efectos deseados de inspirar confianza y tranquilidad en un momento en que la unidad alemana (que deseamos dentro de la Alianza) provoca interrogantes e inquietudes en la URSS y en otros países de Europa Central y Oriental.

Otro aspecto al que concedo extraordinaria importancia es el del reconocimiento expreso del papel positivo que corresponde desempeñar a los europeos occidentales en la nueva fase de la Alianza. La reactivación de la Unión Europea Occidental y el desarrollo de una política exterior y de seguridad común de la Comunidad Europea, en el marco de la Unión Política, deben confluir en la formación de una identidad europea en materia de seguridad, que sirva de pilar de la Alianza a este lado del

Atlántico. Todo ello, por supuesto, en estrecho diálogo y coordinación con nuestros aliados de América del Norte y con los demás aliados europeos. Esta realidad en marcha tendría que encontrar su sitio adecuado en la declaración.

Dada la premura de tiempo, no puedo agotar aquí mis reflexiones y comentarios. Nuestro Representante en la OTAN -como luego el Ministro de Asuntos Exteriores- presentará observaciones y propuestas concretas, con vistas a la elaboración de un proyecto que permita a la Cumbre adoptar una declaración que recoja el consenso de todos y que marque una época nueva en la historia de la Alianza.

Hasta que nos veamos próximamente en Londres, te envío un saludo muy cordial.

Felipe González Márquez

2-julio-90

~~1. He recibido tu carta el pasado viernes~~

1 He recibido el viernes 29 tu carta y la propuesta de declaración para la Cumbre del próximo jueves.

2: Estoy repasando con mis colaboradores el análisis del borrador sobre el que trabajan nuestros representantes en la O.T.AN. y al mismo tiempo la declaración que propones. El primer comentario que esto afecta al procedimiento.

Resultaría difícil a estas alturas cambiar radicalmente el texto básico, sobre todo si, como sugieres, pretendes que seamos los Jefes de ~~Gobierno~~ y Estado y Gobierno los que abordemos directamente la cuestión, lo que excluiría un trabajo previo de aquí al jueves.

3. La segunda consideración, coherente con la primera, y no sólo por razones de procedimiento, sino de fondo, es que deberíamos ir a una declaración más corta, de más contenido político y más flexible ante la dinámica de los acontecimientos que se están produciendo.

Fundación Felipe González

A mi juicio, ambas propuestas son largas y no contienen los elementos de que he hablado.

4. Paso a los contenidos de tu carta y de tu propuesta de Declaración.

4.1. En cuanto a la Carta, estoy de acuerdo en la importancia de la Cumbre en esta coyuntura irrepetible. Es la primera tras acontecimientos de una extraordinaria envergadura para Europa y para el mundo. La Declaración debe responder a esta nueva situación sin perder el protagonismo ante la opinión pública internacional, deseosa de recibir un mensaje claro de paz y de esperanza en la nueva etapa.

~~No tenemos que ... en una declaración~~ conjunta. El tratamiento del tema alemán me preocupa. Debemos ser coherentes con nuestros propios principios. Admitida como positiva la Unificación en curso de Alemania, la única valoración que debemos hacer — si queremos respetar su soberanía compartida hoy en dos Estados — es reconocer el derecho a decidir democráticamente su política exterior y de seguridad y por tanto su deseo de pertenecer a la Alianza. Nosotros podemos mostrar nuestro acuerdo con aceptarla, pero no dar la impresión de imponerla desde la cumbre, a la que obviamente no asistirán los representantes de

la alemania oriental.

Debatamos en este terreno choca con el respeto que exigimos a la URSS sobre la libre determinación del pueblo alemán para elegir si lo hacen pertenecer a la Alianza Atlántica.

=

053.02.15

ASUNTO: Carta del Presidente de EE.UU., Sr. Bush, al Presidente del Gobierno, en relación con los temas tratados durante la reciente Cumbre con el Presidente de la URSS, Sr. Gorbachov.

FECHA: 4 de junio de 1990

Fundación
Felipe González

GABINETE DE LA PRESIDENCIA DEL GOBIERNO

DEPARTAMENTO INTERNACIONAL

Fundación
Felipe González

NOTA INTERIOR

Fecha 4 junio de 1990

DE: DIRECTOR DEPARTAMENTO INTERNACIONAL.
A: SECRETARIA DEL PRESIDENTE DEL GOBIERNO.

ASUNTO: CUMBRE PRESIDENTE EE.UU.-PRESIDENTE URSS.

TEXTO: Te adjunto una carta del Presidente de EE.UU., al Presidente del Gobierno, en la que le resumen los temas tratados durante la reciente Cumbre con el Presidente de la U.R.S.S., Sr. Gorbachov.

En una primera lectura, me parece una carta interesante, más que por el grado de detalle, por las impresiones que traslada acerca del momento en que se encuentra Gorbachov y del ambiente de comunicación que reina entre los dos líderes.

Doy traslado de una copia de la carta a Exteriores, a fin de preparar con ellos un proyecto de respuesta, que espero poder enviarte lo más rápidamente posible.

Fundación
Felipe González

EMBASSY OF THE
UNITED STATES OF AMERICA
MADRID

4 de junio de 1990

THE AMBASSADOR

Excmo. Sr. D. Felipe González Márquez
Presidente del Gobierno
Palacio de la Moncloa
Madrid

Estimado Presidente:

Tengo el gusto de enviarle adjunta una carta del Presidente George Bush sobre la reciente cumbre norteamericano-soviética celebrada en Washington.

Sin otro particular, aprovecho la ocasión para reiterarle el testimonio de mi más alta consideración.

Joseph Zappala

Fundación Felipe González

TRADUCCION INFORMAL

4 de junio de 1990

Estimado Felipe:

Quiero ofrecerte un pronto resumen de mis conversaciones con Gorbachov. Como habrás visto por la prensa, el ambiente de la cumbre fue muy positivo. Asi fue también el tenor de nuestros intercambios, que fueron animados pero no polemizados. Pudimos hablar con franqueza y sinceridad. No se realizaron avances importantes sobre las cuestiones mas difíciles, pero creo que hemos progresado significativamente en la reducción de nuestras diferencias.

Nuestras conversaciones más importantes trataron sobre la unificación alemana. Gorbachov comenzo afirmando que una Alemania unida miembro de la OTAN alteraría el equilibrio estratégico. Propuso que Alemania perteneciese a ambos, a la OTAN y al Pacto de Varsovia -- que tuviera, en sus palabras, dos "anclajes", -- e hizo referencia a un largo período de transición bajo la supervisión, al parecer, de las Cuatro Potencias. Volvió sobre esta idea varias veces.

Por mi parte, dejé muy claro que una Alemania unida no representa amenaza alguna a nadie, incluida la Unión Soviética, y recalqué que Alemania ha ganado su lugar en la nueva Europa y tendría relaciones buenas y constructivas con la Unión Soviética. Subrayé mi apoyo a la postura del Canciller Kohl de que una Alemania unida permanezca como miembro en pleno de la OTAN, incluida su participación en las estructuras militares integradas, añadiendo que una Alemania unida y democrática debe estar libre para elegir su propia alianza. En el momento de la unificación debe ser completa la soberanía alemana, sin limitaciones nuevas o discriminatorias sobre la misma, y ninguna "singularización" de Alemania en un estatus especial.

Excelentísimo Señor
Don Felipe González Márquez
Presidente del Gobierno
Madrid

Fundación Felipe González

Gorbachov dió la impresión de que está todavía comprobando el camino a seguir y puede que su postura no se haya fijado todavía. Por ejemplo, oponiéndose a la adhesión de la Alemania unida a la OTAN, parecía estar tan preocupado con la OTAN misma como con la adhesión de Alemania. Buscaba asegurarse que la OTAN cambiaría su doctrina, y evolucionaría hasta convertirse en una alianza de naturaleza más política, e intentaba averiguar con más precisión lo que sería la postura soviética en Europa tras la unificación.

En resumen, no llegamos a ningún acuerdo sobre Alemania, pero sí mantuvimos unas buenas conversaciones. Será importante seguir trabajando -- de forma individual en el dos más cuatro, y en la cumbre de la OTAN -- para convencer a Moscú que una Alemania unida plenamente integrada en la OTAN no presenta amenaza alguna a la seguridad de la Unión Soviética. En este sentido, sería imprescindible que la cumbre de la OTAN demuestre que la Alianza está cambiando y que desempeñará un papel muy distinto en Europa tras la unificación alemana, así como la retirada de las tropas soviéticas de Europa oriental.

Sobre el control de armamentos, hicimos progresos importantes, que demuestra adicionalmente a los soviéticos que las tensiones militares en la nueva Europa pueden reducirse sustancialmente. El comunicado conjunto norteamericano-soviético sobre las fuerzas convencionales en Europa (FCE) ha sido importante, afirmando nuestro acuerdo que un tratado sobre las FCE constituye un cimiento indispensable para el futuro de la seguridad europea, y que nos compromete a intensificar el ritmo de las negociaciones de Viena y alcanzar rápidos acuerdos sobre todas las cuestiones todavía pendientes de resolución. El convenio bilateral sobre armas químicas constituye un gran salto también, y nuestro comunicado conjunto sobre reducciones de armas estratégicas dará un nuevo impulso a las negociaciones START.

Se firmaron muchos otros acuerdos, incluido un convenio comercial, y se emitieron muchos comunicados conjuntos. Estos son de gran importancia en las relaciones bilaterales. Su anuncio, especialmente en el acto de la firma del 1 de junio, marcó la transformación del ambiente de la cumbre desde las conversaciones serias que mantuvimos al principio, a un tono más optimista.

Mantuvimos conversaciones francas sobre Lituania y los demas estados bálticos, pero éste no se convirtió en un tema dominante ante la opinión pública. Expliqué mis posturas, para que Gorbachov no tuviera duda alguna sobre la importancia de esta cuestión para Occidente. No hubo progreso, pero sigo con la esperanza de que se entable pronto un diálogo entre Moscú y Vilnius.

Fundación Felipe González

En Camp David dimos un repaso exhaustivo a las cuestiones regionales, pero no hubo avances especiales. Seguimos manifestando, también, nuestra preocupación respecto a cuestiones de derechos humanos.

En conjunto, encontré a Gorbachov confiado todavía. Dicho a su favor, tiene la mente abierta y esta dispuesto a ser tranquilizado por medidas que los aliados occidentales puedan tomar para demostrar que los cambios pueden gestionarse de forma que no amenacen la seguridad de la Unión Soviética. En este sentido, creo que esta cumbre ha ayudado a proporcionarle algunas de estas garantías. Nuestro acuerdo de celebrar cumbres regularmente fortalecerá asimismo el sentido de la previsibilidad de las relaciones norteamericano-soviéticas.

Espero que este informe te sea útil para la formulación de tus propios planteamientos respecto a la Unión Soviética, y propongo que sigamos en estrecho contacto durante este período de cambios tan rapidos.

Un cordial saludo,

George Bush

Fundación
Felipe González

June 04, 1990

Dear Felipe:

I would like to give you a prompt review of my discussions with Gorbachev. As you have seen from the press coverage, the atmosphere of the summit was very positive. So was the tenor of our discussions, which were animated but not confrontational. We were able to talk with candor and openness. There were no breakthroughs on the toughest issues, but I felt we made important progress toward narrowing our differences.

Our most important discussions were about German unification. Gorbachev began by arguing that a united Germany in NATO would alter the strategic balance. He proposed that Germany belong to both NATO and the Warsaw Pact -- have "two anchors," as he put it -- and referred to a long transition period, seemingly under Four Power supervision, an idea he came back to several times.

I made the point very clearly that a united Germany is no threat to anyone, including the Soviet Union, and stressed that Germany had earned its place in the new Europe and would have good and constructive relations with the Soviet Union. I stressed that I supported Chancellor Kohl's position that a united Germany should remain a full member of NATO, including participation in its integrated military structures, adding that a united, democratic Germany must be free to choose its alliance arrangements. German sovereignty must be complete at the time of unification, with no new discriminatory constraints on German sovereignty and no "singularization" of Germany for special status.

Gorbachev left the impression that he was still feeling his way and that his position may not yet be fixed. For example, in arguing against a united Germany in NATO, he seemed to be concerned as much with NATO itself as with Germany's membership in it. He was looking for reassurance that NATO would change its doctrine and evolve to become a more political alliance. And trying to get a better sense of what the Soviet position in Europe would be after unification.

His Excellency
Felipe Gonzalez Marquez,
President of the Government,
Madrid.

Fundación
Felipe González

In sum, we reached no agreement on Germany, but we did have a good talk. It will be important to keep working -- individually, in the Two-Plus-Four, and at the NATO summit -- to persuade Moscow that a united Germany fully in NATO is no threat to Soviet security. In that regard, it will be crucial for the NATO summit to demonstrate that the alliance is changing and will play a much different role in Europe after German unification, and after Soviet troops leave Eastern Europe.

On arms control, we made good progress, which has the added virtue of demonstrating to the Soviet Union that military tensions in the new Europe can be substantially reduced. The joint U.S.-Soviet statement on CFE was important, affirming our agreement that a CFE treaty is an indispensable foundation for the future of European security and committing us to intensify the pace of the Vienna negotiations and to reach rapid agreement on all outstanding issues. The bilateral agreement on chemical weapons was also a major breakthrough, and our joint statement on strategic arms reductions should give new impetus to the START negotiations.

There were many other agreements signed, including a trade agreement, and joint statements issued. These are of considerable importance to the bilateral relationship. Their announcement, particularly at the signing ceremony on June 1, also turned the atmosphere of the summit away from the serious discussions we had at the beginning toward a more upbeat tone.

We had some candid discussions about Lithuania and the other Baltic states, but the subject did not become a dominant public issue. I laid out my positions, so that Gorbachev would have no doubts about how important this is to the West. There was no breakthrough. But I remain hopeful that a dialogue will get underway soon between Moscow and Vilnius.

At Camp David, we had a thorough review of regional issues but made no particular progress. We continued to manifest our concerns about human rights issues as well.

All in all, I found Gorbachev still confident. To his credit, he is open-minded and prepared to be reassured by steps the Western allies might take to show that the changes can be managed in ways that do not threaten Soviet security. In that regard, I believe this summit helped give him some of those assurances. Our agreement to hold regular summit meetings will also strengthen the sense of predictability in U.S.-Soviet relations.

I hope you will find this assessment of some use in crafting your own approaches to the Soviet Union, and I suggest that we stay in close touch during this period of such rapid change.

Sincerely,

George Bush

Fundación Felipe González

053.02.15

ASUNTO: Carta del Presidente Bush sobre Conferencia de Donantes a Nicaragua.

FECHA: 1 de junio de 1990.

Fundación
Felipe González

GABINETE DE LA PRESIDENCIA DEL GOBIERNO

DEPARTAMENTO INTERNACIONAL

Fundación
Felipe González

NOTA INTERIOR

1 de junio de 1990

DE: DIRECTOR DEPARTAMENTO INTERNACIONAL.
A: SECRETARIA DEL PRESIDENTE DEL GOBIERNO.

ASUNTO: Carta del Presidente Bush sobre Conferencia de Donantes a Nicaragua.

TEXTO: A última hora de esta mañana, un miembro de la Embajada de Estados Unidos ha entregado la transcripción de la carta que el Presidente Bush dirige al Presidente del Gobierno, adjuntando asímismo una traducción no oficial.

La carta se refiere a la próxima Conferencia de Donantes a Nicaragua que se celebrará en Roma los días 6 y 7 de junio. Como sabes, a este tema se refiere el Presidente del Gobierno en la carta que hoy dirige al Presidente de los Estados Unidos.

Envío hoy mismo copia al MAE para que elaboren un proyecto de respuesta.

VAM.

Fundación
Felipe González

June 1, 1990

Dear Felipe,

The Nicaraguan Donors' Conference in Rome June 6-7 provides a special opportunity for our nations to manifest their commitment to support democratic change. We look forward to working with our hosts -- the Government of Italy -- and the Nicaraguan Government and you to make this conference a milestone in strengthening ties among all nations that seek to promote democracy.

The Nicaraguan people have made a courageous political decision -- greatly enhancing prospects for peace and development in Central America. They look now to the international community for the economic assistance required to sustain them through a difficult time of transition. We stand ready to help. I have just signed a bill providing 300 million dollars in aid for Nicaragua.

As a measure of the importance I attach to the Rome conference, I have designated Dr. Ronald Roskens, Administrator of the U.S. Agency for International Development (AID), to lead the United States delegation. Other high-level AID and State Department officials will also attend. I encourage your government as well to commit the energy and resources necessary to make this conference a success.

Sincerely,

George Bush

His Excellency
Felipe Gonzalez Marquez,
President of the Government,
Madrid.

Fundación
Felipe González

TRADUCCION INFORMAL

1 de junio de 1990

Querido Felipe:

La Conferencia de Donantes a Nicaragua que se celebrará en Roma los días 6 y 7 de junio brinda una oportunidad especial a nuestras naciones para que manifesten su compromiso de apoyar el cambio democrático. Esperamos con gran interés trabajar en conjunto con nuestros anfitriones -- el Gobierno de Italia --, así como con el Gobierno de Nicaragua y el tuyo, para que esta conferencia marque un hito respecto al fortalecimiento de los vínculos entre todas las naciones que deseen promover la democracia.

El pueblo nicaragüense ha tomado una valiente decisión política, decisión que refuerza enormemente las perspectivas de paz y desarrollo en América Central. Dicho pueblo cuenta ahora con la comunidad internacional para que le facilite la asistencia económica necesaria para sostenerle a lo largo de los tiempos dificiles de la transición. Por nuestra parte, estamos dispuestos a ayudar. Acabo de firmar un proyecto de ley que asigna una ayuda de 300 millones de dólares USA a Nicaragua.

Como indicación de la importancia que concedo a la conferencia de Roma, he nombrado al Dr. Ronald Roskens, Administrador de la Agencia norteamericana para el Desarrollo Internacional (AID), jefe de la delegación de los Estados Unidos. Asistirán también otros altos funcionarios de la AID y del Departamento de Estado. Insto a su Gobierno igualmente a que dedique el impulso y los recursos necesarios para que esta conferencia sea un éxito.

Atentamente,

George Bush

Excelentísimo Sr.
D. Felipe González Márquez
Presidente del Gobierno
Madrid

053.02.15

ASUNTO: Carta del Presidente de EE.UU, Sr. George Bush al Presidente del Gobierno, sobre la Alianza Atlántica y Seguridad Europea.

FECHA: 3 de mayo de 1990

Fundación
Felipe González

Fundación
Felipe González

GABINETE DE LA PRESIDENCIA DEL GOBIERNO

DEPARTAMENTO INTERNACIONAL

URGENTE

NOTA INTERIOR

Madrid, 3 de mayo de 1990

DE: DIRECTOR DEPARTAMENTO INTERNACIONAL.
A: SECRETARIA DEL PRESIDENTE DEL GOBIERNO.

ASUNTO: Remite carta del Presidente Bush al Presidente del Gobierno sobre Alianza Atlántica y Seguridad Europea.

TEXTO: Adjunto te envío una carta del Embajador de los E.E.U.U., a la que acompaña otra del Presidente Bush al Presidente del Gobierno.

En ella le anuncia que mañana pronunciará un discurso en el que propondrá la reunión, lo antes posible,(finales de junio, principios de julio), de una Cumbre Atlántica en la que se deberían tratar lo siguientes puntos:

1. Futura misión política de la Alianza.

2. Defensa convencional en los años próximos.

3. Futuro de las fuerzas nucleares norteamericanas en Europa.

4. Establecimiento de los objetivos aliados comunes ante una eventual cumbre de la CSCE.

En la carta hace también una serie de consideraciones sobre la unidad alemana, sus consecuencias para Seguridad Europea y sus implicaciones para la Seguridad Soviética.

En breve te haré llegar un proyecto de respuesta (de acuerdo con el MAE).

Fundación
Felipe González

EMBASSY OF THE
UNITED STATES OF AMERICA
MADRID

3 de mayo de 1990

THE AMBASSADOR

Excmo. Sr. D. Felipe González Márquez
Presidente del Gobierno
Palacio de la Moncloa
Madrid

Estimado Presidente:

Tengo el gusto de enviarle adjunta una carta del Presidente George Bush de los Estados Unidos de América en la que propone unos planteamientos para ser considerados en el seno de la OTAN, con referencia a los cambios que se están produciendo en la situación de Europa oriental.

Aprovecho la ocasión para reiterarle el testimonio de mi más alta consideración.

Joseph Zappala

THE UNITED STATES OF AMERICA

OFFICIAL BUSINESS

Fundación Felipe González

Excmo. Sr. D.
Juan Antonio Yanez-Barnuevo Garcia
Director del Departamento Internacional
Complejo de la Moncloa
Madrid

17

TRADUCCION INFORMAL

3 de mayo de 1990

Fundación
Felipe González

Querido Felipe:

El pasado mes de diciembre hablamos en Bruselas de los cambios revolucionarios que están transformando Europa. Desde esas fechas se ha hecho todavía más evidente a todos nosotros que Europa, y el mundo entero, esta pasando de la contencion, desde la época de la posguerra, a una nueva época de la historia.

Son tiempos de incertidumbre y esperanza. El período actual es todavía de transicion, mientras vemos lo que los pueblos de Europa oriental elijan para su futuro y presenciamos la imprevisible evolución de los acontecimientos en la Unión Soviética. Pienso que será especialmente importante ver si la Union Soviética elija la coacción o bien el diálogo pacífico para resolver la crisis en Lituania. No obstante, si se cumple efectivamente la promesa del cambio democrático pacífico y de continuadas reducciones militares soviéticas, debemos estar preparados los miembros de la Alianza del Atlántico Norte, que tanto hemos hecho juntos para propiciar esta nueva era.

La OTAN será todavía de vital importancia con respecto al lugar de los Estados Unidos en Europa. La extraordinaria solidaridad que la Alianza ha fomentado entre sus miembros a lo largo de los años, y las instituciones que ésta ha creado para la defensa colectiva, brindan una estructura comprobada en la que basar nuestra seguridad y promover un orden europeo estable y cooperativo. Coincido con el Canciller Kohl que una Alemania unida debe mantener su adhesión a la OTAN. Desde el punto de vista político y militar, la Alianza esta actualmente preparada para asumir nuevos retos, construir sobre los logros de los ultimos cuatro años, sostener el triunfo de los valores democráticos, y definir los objetivos hacia los que Vd. y yo, junto con nuestros colegas de la OTAN, querremos trabajar durante el resto de este siglo y después.

Con el fin de establecer una nueva estrategia occidental para estos tiempos nuevos, tengo la intención de proponer, en un discurso que pronunciaré el 4 de mayo, que nos reunamos lo antes posible en una cumbre atlántica. Con respecto al lugar y las fechas de esta cumbre, accedería a cualquiera de las dos propuestas para una cumbre bajo consideración actualmente en la OTAN, para finales de junio o principios de julio,.

Fundación
Felipe González

En esta cumbre atlántica debemos, en mi opinión, iniciar la revisión de la política aliancista para la Europa transformada de los 1990. Concretamente, hay cuatro cuestiones claves que debe abordar la cumbre para preparar a la Alianza para el futuro.

En primer lugar, pienso que la cumbre debe considerar la futura misión política de la Alianza. Debemos reafirmar la potencialidad de la Alianza como instancia crucial, junto con la CE, donde las democracias occidentales puedan colaborar en gestionar y estabilizar la transformación de Europa.

Segundo, la Alianza podría pasar revista a sus necesidades en materia de defensa convencional para los años venideros. Si bien estamos todavía en un tiempo de transición, podemos empezar ahora a desarrollar nuestra estrategia para aprovechar la oportunidad para establecer, en el contexto de la retirada soviética de Europa oriental, una presencia militar distinta en una Europa transformada. En la cumbre de la OTAN, esperaría que podríamos establecer asimismo los objetivos globales de la OTAN para la siguiente etapa de las negociaciones sobre control de armas convencionales, que puede iniciarse muy poco después de la conclusión de un Tratado en materia de fuerzas convencionales en Europa (FCE).

En tercer lugar, en la cumbre de la OTAN debemos examinar el futuro de las fuerzas nucleares norteamericanas en Europa. Conforme se vaya alejando la amenaza de agresión inmediata y abrumadora, se cambiarán las necesidades en materia de fuerzas nucleares disuasorias a la agresión. Pienso que todos reconocemos que, conforme los gobiernos democráticos vayan consolidando sus posiciones en Europa oriental y los carros de combate así como las tropas soviéticos vayan volviéndose a casa, se reduce la necesidad de contar con sistemas nucleares del alcance más corto. La cumbre debe acelerar el trabajo en curso en el seno de la Alianza para determinar el número mínimo y tipos de armas que se necesitarían para evitar la guerra de forma creible y eficaz.

A la luz de las nuevas condiciones políticas, y especialmente las perspectivas para la retirada total de tropas soviéticas de Europa central y oriental para mediados de los 1990, he repasado nuestro plan para la producción de nuevos misiles nucleares más modernos de corto alcance para remplazar el sistema "Lance" que tenemos colocado en Europa. Aunque

Fundación Felipe González

hemos terminado sustancialmente los trabajos de investigación y desarrollo para estos nuevos misiles, he decidido poner fin al programa de sucesión a "Lance" (Follow-On-To-Lance). He decidido asimismo cancelar toda nueva modernización de los casquillos nucleares de artillería norteamericana desplegada en Europa.

Con respecto a los sistemas norteamericanos y soviéticos de misiles nucleares de corto alcance desplegados ya en Europa, acordamos en el mes de mayo pasado celebrar nuevas conversaciones sobre control de armamentos para reducir estas fuerzas. La cumbre de la OTAN debe dar como resultado un acuerdo sobre los objetivos generales de estas negociaciones futuras entre los Estados Unidos y la Union Soviética, así como dar comienzo en el seno de la Alianza a los preparativos para estas conversaciones.

Adicionalmente, propongo se adelante el comienzo de esas negociacones, para que las conversaciones norteamericano-soviéticas sobre control de armamentos se inicien poco después de la firma de un Tratado sobre FCE, en lugar de esperar hasta que se esta aplicando el mismo.

En cuarto lugar, espero que podamos aprovechar la cumbre de la OTAN para acordar objetivos aliados comunes para el futuro de la CSCE. Mirando hacia una cumbre de la CSCE en la que firmaríamos un tratado en materia de FCE, la Alianza debe considerar un temario mucho más ambicioso para la CSCE, para que desempeñe, junto con los países de Europa oriental, un papel más activo en la configuración del futuro de Europa. El Secretario Baker ha escrito ya a su Ministro de Asuntos Exteriores para ir elaborando nuestro punto de vista. La CSCE puede ofrecer directrices para la construcción de sociedades libres, así como proporcionar un foro para el diálogo político en una Europa más unida.

El día 3 de mayo en la OTAN, el Secretario Baker estará dispuesto a repasar estas ideas con Vd. y sus colegas ministeriales. Abordará asimismo nuestros objetivos para la reunión ministerial de el Dos Más Cuatro del día 5 de mayo.

Creo que Vd. y yo, así como los demás colegas de la OTAN, coincidimos en que el Dos Más Cuatro debe centrarse sobre la restauración de la plena soberanía a un estado aleman unido, democrático y pacífico. El Dos Más Cuatro no debe, en nuestra opinión, negociar sobre el derecho de Alemania de seguir como

Fundación
Felipe González

miembro de pleno derecho de la OTAN; no debe intentar determinar la disposición de las fuerzas aliadas convencionales o nucleares en el territorio de la actual RFA; no debe intentar imponer un límite a las fuerzas armadas alemanas; y no debe intentar sustituir los antiguos derechos de las cuatro potencias, que se terminarán, con nuevos límites discriminatorios a la soberanía alemana.

Puede que la Unión Soviética quiera que el Dos Más Cuatro trate todas estas cuestiones, utilizando el foro del Dos Más Cuatro para socavar tanto los vínculos alemanes con Occidente en materia de seguridad como la cohesión de la postura defensiva de la OTAN. Mi oposicion a estos posibles objetivos soviéticos no significa que esté insensible a las preocupaciones del Presidente Gorbachev con respecto a las implicaciones de la unidad alemana para la Union Soviética. Como ya ha indicado la RFA, la URSS debe recibir garantías razonables sobre el estatus militar del antiguo territorio de la RDA en un estado alemán unido, incluidas disposiciones apropiadas con arreglo a la soberanía alemana, para la presencia continuada y temporal de fuerzas soviéticas en antiguo territorio de la RDA. Adicionalmente, debemos estar preparados para ofrecer a Moscú otras oportunidades legitimas para abordar sus preocupaciones en materia de seguridad -- en negociaciones sucesivas de control de armamentos convencionales y en las próximas conversaciones sobre los sistemas norteamericanos y soviéticos de misiles nucleares de corto alcance. Pero en ningún momento debemos permitir que Moscú manipule el mecanismo del Dos Más Cuatro de manera que pudiera quebrantar la defensa occidental o el papel irremplazable de Alemania en la misma.

Espero con gran interés verle en la cumbre de la OTAN.

Atentamente,

(firmada)

George Bush

Excelentísimo Señor
Don Felipe González Márquez
Presidente del Gobierno
Madrid

Fundación
Felipe González

May 3, 1990

Dear Felipe:

Last December in Brussels, we discussed the revolutionary changes that are transforming Europe. Since that time it has become even more evident to all of us that Europe, and the world, is moving beyond containment, from the postwar era to a new era in history.

These are times of uncertainty and hope. The current period is still one of transition, as we see what choices the people of Eastern Europe will make for their future and watch the unpredictable course of events in the Soviet Union. I believe it will be especially important to see whether the Soviet Union chooses coercion or peaceful dialogue in resolving the crisis in Lithuania. Yet, if the promise of peaceful democratic change and continued Soviet military reductions is indeed fulfilled, the members of the North Atlantic Alliance -- who together have done so much to usher in this new era -- must be ready.

NATO will remain vital to America's place in Europe. The exceptional solidarity the Alliance has fostered among its members over the years, and the institutions it has built for collective defense, provide a proven structure upon which to base our security, and from which to promote a stable and cooperative European order. I agree with Chancellor Kohl that a united Germany should retain its membership in NATO. Politically, and militarily, the Alliance is now ready to take on new challenges, to build on the achievements of the past 40 years, to sustain the triumph of democratic values, and define the objectives that you and I, and our NATO colleagues, will want to pursue for the remainder of this century and beyond.

In order to set a new western strategy for these new times, I intend to suggest, in a speech on May 4, that we come together soon at a NATO Summit. With respect to the venue and timing of this summit meeting, I would be agreeable to either of the two proposals for a NATO Summit in late June or early July, which are now being considered at NATO.

At this NATO Summit we should, in my view, launch a wide-ranging review of Alliance policy for the transformed Europe of the 1990's. Specifically, there are four key issues the Summit could address in order to prepare the Alliance for the future.

Fundación
Felipe González

First, I believe that the Summit could consider the future political mission of the Alliance. We should reaffirm the potential for the Alliance as a crucial place, along with the EC, where Western democracies can join in managing and stabilizing the transformation of Europe.

Second, the Alliance could review its needs for conventional defense in the years ahead. While we are still in a time of transition, we can begin now to develop our strategy to take advantage of the opportunity, in the context of Soviet withdrawal from Eastern Europe, to adopt a different military presence in a transformed Europe. I would hope that, at the NATO Summit, we could also set the Alliance's overall objectives for the next stage of conventional arms control negotiations that could follow closely on the conclusion of a CFE treaty.

Third, at the NATO Summit we should examine the future of U.S. nuclear forces in Europe. As the threat of immediate and overwhelming aggression recedes, the nuclear forces needed to deter aggression will change. I believe we all recognize that, as democratic governments consolidate their position in Eastern Europe and Soviet tanks and troops return home, there is a reduced need for nuclear systems of the shortest range. The Summit should accelerate the ongoing work within the Alliance to determine the minimum number and types of weapons that will be needed to deter war credibly and effectively.

In light of these new political conditions, and particularly in light of the prospect for full Soviet troop withdrawal from Central and Eastern Europe by the mid-1990's, I have reviewed our plan to produce newer more modern, short-range nuclear missiles to replace the Lance system we now have in place in Europe. Although we have substantially completed the research and development work for these new missiles, I have decided to terminate the Follow-On to Lance Program. I have also decided to cancel any further modernization of U.S. nuclear artillery shells deployed in Europe.

As for the U.S. and Soviet short-range nuclear missile systems already deployed in Europe, we agreed last May to a new set of arms control talks that would reduce these forces. The NATO Summit should produce an agreement on the broad objectives for these future negotiations between the U.S. and the Soviet Union and start the preparations within the Alliance for these talks.

In addition, I suggest that the startup of these new negotiations be advanced, so that the U.S.-Soviet Arms Control Talks would begin shortly after a CFE treaty on conventional forces has been signed, rather than waiting until implementation of a CFE Treaty is underway.

Fundación Felipe González

Fourth, I hope that we can utilize the NATO Summit to arrive at common allied objectives for the future of the CSCE. As we look ahead to a CSCE Summit at which we will sign a CFE Treaty, the Alliance should consider a much more ambitious agenda for the CSCE to give it -- and the countries of Eastern Europe -- a more active part in shaping Europe's future. Secretary Baker has already written to your Foreign Minister to further elaborate our views. The CSCE can offer guidelines for building free societies, and it can also provide a forum for political dialogue in a more united Europe.

At NATO on May 3, Secretary Baker will be prepared to review these ideas with his ministerial colleagues. He will also be discussing our objectives for the Two Plus Four Ministerial Meeting on May 5.

I believe that you and I, and our other NATO colleagues, agree that the Two Plus Four should focus on restoring full sovereignty to a peaceful, democratic, and united German state. The Two Plus Four could not, in our view, negotiate over Germany's right to remain a full member of NATO; should not seek to determine the disposition of Allied conventional or nuclear forces on the territory of the current FRG; should not strive to limit a united Germany's armed forces; and should not seek to replace the old Four Power rights, which will be terminated, with any new discriminatory limits on German sovereignty.

The Soviet Union may well want the Two Plus Four to involve itself in all of these matters, to use the Two Plus Four forum to undermine German security ties to the West and the coherence of NATO's deterrent posture. My opposition to these possible Soviet aims does not mean I am insensitive to President Gorbachev's concerns about the implications for the Soviet Union of German unity. As the FRG has already indicated, the USSR should receive reasonable assurances about the military status of the former territory of the GDR in a united German state, including appropriate provisions, consistent with German sovereignty, for some continued, temporary, presence of Soviet forces in former GDR territory. Further, we should be prepared to offer Moscow other, legitimate opportunities to raise its security concerns -- in follow-on conventional arms control negotiations and in the upcoming talks about U.S. and Soviet short-range nuclear missile systems. But in no event should we allow Moscow to manipulate the Two Plus Four mechanism in ways that could fracture Western defense and Germany's irreplaceable part in it.

I look forward to seeing you at the NATO Summit.

Sincerely,

(signed)
George Bush

His Excellency
Felipe Gonzalez Marquez,
President of the Government,
Madrid.

Fundación
Felipe González

053.02.15

ASUNTO: Carta del Presidente Bush, anunciado propuesta parcial de suavización de las listas del COCOM.

FECHA: 2 de mayo de 1990.

Fundación
Felipe González

Fundación
Felipe González

EL PRESIDENTE DEL GOBIERNO

Madrid, 4 de junio de 1990

Excmo. Sr. George Bush
Presidente de los Estados Unidos de América
WASHINGTON

Estimado George:

Con sumo gusto contesto a tu carta de 2 de mayo sobre la posición de EE.UU., favorable a una revisión general de los controles sobre la exportación de productos y tecnologías de uso civil y militar, que nuestros países aplican por medio del Comité Coordinador para el Control Multilateral de Exportaciones Estratégicas (COCOM).

Como ya hemos mantenido en más de una ocasión, España comparte esa posición. En efecto, la lista de control vigente es demasiado larga y complicada y recoge numerosos artículos que ya no tienen carácter estratégico. Por otra parte, la profunda transformación política en los países de Europa Central y Oriental y la nueva actitud adoptada por el Gobierno de la U.R.S.S., permiten una evaluación de la amenaza estratégica diferente de la que hacíamos hace un año.

El enfoque que EE.UU. recomendará al COCOM, y que coincide en gran medida con el propuesto recientemente por el Reino Unido, de elaborar una nueva lista básica ("core list") de doble uso, mucho más corta y menos restrictiva que la actual, para finales de 1990, nos parece correcto, pues los procedimientos de revisión aplicados hasta ahora son ya claramente insuficientes. Ahora bien, como solución transitoria, cabe eliminar o reducir de forma inmediata los controles de bastantes artículos de la lista actual, en la próxima Reunión de alto nivel del COCOM los próximos días 6 y 7 de junio.

Fundación
Felipe González

EL PRESIDENTE DEL GOBIERNO

Para elaborar esa nueva lista básica ("core list"), el método más eficaz sería probablemente partir de cero y definir, teniendo en cuenta el estado actual de la tecnología y las necesidades económicas de los países de Europa Central y Oriental, los sectores y los artículos que pueden tener hoy valor estratégico, y sobre los cuales podría ejercerse un control riguroso.

Creo que la elaboración de esa nueva lista de doble uso, que debería ser corta y simple, permitiría mantener la credibilidad del COCOM frente a la industria, reforzar el control de lo que merece controlarse y renovar nuestro compromiso con aquellos principios estratégicos que siguen siendo importantes para nuestra seguridad.

Cordialmente,

Felipe González Márquez
Presidente del Gobierno de España

GABINETE DE LA PRESIDENCIA DEL GOBIERNO

DEPARTAMENTO INTERNACIONAL

URGENTE

Fundación Felipe González

NOTA INTERIOR

Fecha 4 de junio de 1990

DE: DIRECTOR DEPARTAMENTO INTERNACIONAL.
A: SECRETARIA DEL PRESIDENTE DEL GOBIERNO.

ASUNTO: Remite proyecto carta Presidente Gobierno a Presidente EE.UU. George Bush.

TEXTO: Como continuación de mi nota interior de fecha 3 de mayo pasado, por la que te remitía una carta que el Presidente de EE.UU. dirigía al Presidente del Gobierno sobre COCOM, adjunto te remito proyecto de respuesta a esa carta.

Te ruego que, a la mayor brevedad, se la pases al Presidente del Gobierno para su eventual aprobación (tenimos en cuenta que los próximos días 6 y 7 habrá una reunión de alto nivel del COCOM.

JDM.

GABINETE DE LA PRESIDENCIA DEL GOBIERNO

DEPARTAMENTO INTERNACIONAL

Fundación
Felipe González

PROYECTO

CARTA PRESIDENTE GOBIERNO A PRESIDENTE EE.UU., GEORGE BUSH.

Madrid, de junio de 1990

Excmo. Sr. George Bush
Presidente de los Estados Unidos de América
WASHINGTON

Estimado George:

Con sumo gusto contesto tu carta de 2 de mayo sobre la posición de EE.UU. favorable a una revisión general de los controles sobre la exportación de productos y tecnologías de uso civil y militar, que nuestros países aplican por medio del Comité Coordinador para el Control Multilateral de Exportaciones Estratégicas (COCOM).

Como ya hemos mantenido en más de una ocasión, España comparte esa posición. En efecto, la lista de control vigente es demasiado larga y complicada y recoge numerosos artículos que ya no tienen carácter estratégico. Por otra parte, la profunda transformación política en los países de Europa Central y Oriental y la nueva actitud adoptada por el Gobierno de la U.R.S.S., permiten una evaluación de la amenaza estratégica diferente de la que hacíamos hace un año.

El enfoque que EE.UU. recomendará al COCOM, y que coincide en gran medida con el propuesto recientemente por el Reino Unido, de elaborar una nueva lista básica ("core list") de doble uso, mucho más corta y menos restrictiva que la actual, para finales de 1990, nos parece correcto, pues lo procedimientos de revisión aplicados hasta ahora son ya claramente insuficientes. Ahora bien, como solución transitoria, cabe eliminar o reducir de forma inmediata los controles de bastantes artículos de la lista actual, en la próxima Reunión de alto nivel del COCOM los próximos días 6 y 7 de junio.

Para elaborar esa nueva lista básica ("core list"), el método más eficaz sería probablemente partir de cero y definir, teniendo en cuenta el estado actual de la tecnología y las necesidades económicas de los países de Europa Central y Oriental, los sectores y los artículos que pueden tener hoy valor estratégico, y sobre los cuales podría ejercerse un control riguroso.

Creo que la elaboración de esa nueva lista de doble uso, que debería ser corta y simple, permitiría mantener la credibilidad del COCOM frente a la industria, reforzar el control de lo que merece controlarse y renovar nuestro compromiso con aquellos principios estratégicos que siguen siendo importantes para nuestra seguridad.

Cordialmente,

Felipe González Márquez
Presidente del Gobierno de España

GABINETE DE LA PRESIDENCIA DEL GOBIERNO

DEPARTAMENTO INTERNACIONAL

Fundación Felipe González

URGENTE

NOTA INTERIOR

Madrid, 3 de mayo de 1990

DE: DIRECTOR DEPARTAMENTO INTERNACIONAL.
A: SECRETARIA DEL PRESIDENTE DEL GOBIERNO.

ASUNTO: Remite carta del Presidente Bush al Presidente del Gobierno.

TEXTO: Adjunto te envío una carta del Presidente de los EE.UU. al Presidente del Gobierno que me ha hecho llegar la embajada de los EE.UU.

En ella el Presidente Bush anuncia la propuesta de parcial suavización de las listas del COCOM, de manera que una serie de productos, antes considerados como de interés estratégico, puedan ser exportados a países del este y centro de Europa.

Al mísmo tiempo, el Presidente norteamericano subraya este paso como el primero para liberalizar más a fondo las normas y listas del COCOM.

En breve os remitiremos un proyecto de respuesta.

Fundación Felipe González

El 2 de mayo de 1990

Estimado Felipe,

Por mas de 40 anos, el Comite Coordinador de Controles de Exportación Multilateral (COCOM) ha sido un instrumento crítico en ayudar a nuestros paises mantener una ventaja tecnologica estratégica sobre la Unión Soviética y sus aliados en el Pacto Varsovia. El proceso COCOM nos ha servido bien, basado en nuestro mutuo compromiso a sus objetivos estratégicos.

Como tu sabes, por varios años COCOM ha estado trabajando sobre un proceso incremental para hacer mas eficiente las listas de controles. Sin embargo, recientemente los Estados Unidos ha emprendido un nuevo y completo análisis de los controles de exportación sobre las tecnologías y los bienes, los cuales tienen uso civil y militar. Nuestro estudio se inició tanto por la evidente necesidad de hacer mas racional las listas de control eliminando artículos ya no juzgados como verdaderamente estrategicos como por los cambios bienvenidos en Europea Oriental hacia la democracia y economías de mercado libre. Despues de haber evaluado el cambio en la amenaza estratégica de la aplicación directa militar de estos bienes y tecnológicas, tanto como la amenaza continuada de la diversión al uso militar, nosotros hemos concluido que se necesita una revisión completa de estos controles.

El enfoque que los Estados Unidos recomendará al COCOM se alinea muy de cerca al propuesto reciente del Reino Unido para el desarrollo de una nueva lista básica ("core list") de bienes y tecnologías, la cual será mucho más corta y menos restringida de la lista actual. Los Estados Unidos propone que alcancemos este objectivo para finales de 1990.

En evaluar la lista de controles actual, sin embargo nosotros también determinamos que un porcentaje significante de los controles en existencia se pudieran eliminar inmediatamente. Esto suavizaria la transición a la lista básica y facilitaría el comercio, especialmente con Europea Oriental. Nosotros propondremos que COCOM reduzca los controles a todos destinatarios de los bienes al nivel ahora accesible a la República Popular de China, el llamado Línea

Verde China ("China Green Line"). Además hemos identificado por lo menos 30 renglones los cuales se pueden eliminar de las listas de control de forma inmediata y completa. Otros renglones podrían ser acortados de forma significante.

Yo creo que esta iniciativa ayudará en preparar a COCOM para responder a los retos nuevos -- y las oportunidades nuevas -- presentados por los cambios dinamicos en Europea Oriental. He pedido a los oficiales claves de los Estados Unidos que trabajen muy de cerca con tus oficiales en la transformacion de estas ideas a propuestas concretas para la reunion de alto nivel de COCOM el 6 - 7 de junio de este año.

Unido a la reducción significativa de controles de exportación, creo que debamos renovar nuestro compromiso con los principios estrategicos de COCOM. La Union Soviética, en particular, continua a mantener una capacidad militar significativa, y debemos asegurarnos de no permitir que eliminen nuestra ventaja de superioridad tecnólogica estratégica, la cual sigue siendo nuestra mejor protección contra una amenaza aun imponente contra nuestra seguridad.

Sinceramente,

(firmado)
George Bush

Su Excelencia
Felipe Gonzalez Marquez
Presidente De Gobierno
Madrid

Fundación Felipe González

Fundación
Felipe González

May 2, 1990

Dear Felipe,

For over 40 years, the Coordinating Committee for Multilateral Export Controls (COCOM) has been a critical instrument in helping our countries maintain a strategic technological lead over the Soviet Union and its allies in the Warsaw Pact. The COCOM process has served us well based on our shared commitment to its strategic objectives.

As you know, for several years, COCOM has been working on an incremental process to streamline the control lists. Recently, however, the United States embarked on a new and thorough review of export controls on those technologies and goods which have both civilian and military use. Our study was prompted by the clear need to rationalize the control lists through removal of items no longer judged truly strategic, together with the welcome changes in Eastern Europe that are leading towards more democratic governments and free market economies. After evaluating the change in the strategic threat from direct military application of these goods and technologies as well as the continued threat of diversion to military use, we have concluded that a complete overhaul of these controls is warranted.

The approach the U.S. will recommend to COCOM aligns closely with a recent U.K. proposal for the development of a new core list of goods and technologies that is far shorter and less restrictive than the present list. The U.S. proposes that we achieve this objective by the end of 1990.

In evaluating the current control lists, however, we also determined that a significant portion of existing controls could be eliminated immediately. This would ease the transition to the core list and facilitate trade, particularly with Eastern Europe. We will propose that COCOM decontrol to all destinations most goods to a level now accessible to the PRC, the so-called China Green Line. Furthermore, we have identified at least 30 entries that can be eliminated from the control lists immediately and completely. Additional entries can be significantly shortened.

Fundación
Felipe González

I believe this initiative will help prepare COCOM to cope with the new challenges -- and the new opportunities -- arising from the dynamic changes in Eastern Europe. I have asked the key U.S. officials to work closely with your officials in developing these ideas into concrete proposals for the COCOM High Level Meeting on June 6-7.

Coupled with the significant relaxation of export controls, I believe that we should renew our commitment to the strategic principles of COCOM. The Soviet Union, in particular, continues to maintain a significant military capability, and we must ensure that we do not allow the Soviets to close the gap in our strategic technological superiority that remains our best protection against a still imposing threat to our security.

Sincerely,

George Bush

His Excellency
Felipe Gonzalez Marquez,
President of the Government,
Madrid.

053.02.15

ASUNTO: Carta del Sr. George Bush, Presidente de los EEUU, sobre la transición en Nicaragua.

FECHA: 12 abril 1990

Fundación
Felipe González

Fundación
Felipe González

EL PRESIDENTE DEL GOBIERNO

Madrid, 30 de mayo de 1990

Excmo. Sr. George Bush
Presidente de los Estados Unidos de América
WASHINGTON

Querido Presidente:

Contesto a tu carta del 12 de abril, en la que te refieres a los fructíferos encuentros que tuve ocasión de mantener con el Vicepresidente Quayle, en los que analizamos la situación en Latinoamérica en general y, en particular, la transición nicaragüense.

Desde entonces, la situación en Nicaragua ha evolucionado en un sentido positivo, como lo muestran la toma de posesión de la Presidenta Barrios de Chamorro y los acuerdos alcanzados para la desmovilización y reinserción de los miembros de la Resistencia Nicaragüense.

Sin embargo, sigue habiendo elementos de inquietud. En particular, el Gobierno español comparte la preocupación del Secretario General de las Naciones Unidas, recogida en su reciente informe al Consejo de Seguridad, sobre la necesidad de que el proceso de desmovilización quede completado, según lo acordado, el próximo 10 de junio.

Consecuentemente, porque entendemos que es responsabilidad de la comunidad internacional el mantener y reforzar los logros de democracia y paz tan arduamente conseguidos en Nicaragua, hemos apoyado el llamamiento de las Naciones Unidas para que todos aquellos países con influencia en esta materia, presten su decidida colaboración.

Fundación
Felipe González

EL PRESIDENTE DEL GOBIERNO

España sigue ayudando en la medida de sus posibilidades a asentar la democracia en Nicaragua. Me complace informarte que en estos días se celebra en Managua un seminario sobre la transición española, que puede contribuir a consolidar un ambiente de convivencia y colaboración entre los nicaragüenses, como el conseguido en España hace una decada.

Asimismo, acudiremos a la Conferencia de donantes que se celebrará próximamente en Roma, donde esperamos que entre todos se haga un gran esfuerzo para ayudar a la todavía vulnerable democracia nicaragüense a superar la grave crisis económica que hoy la amenaza.

Al propio tiempo -y con ello enlazo mis consideraciones del principio-, estoy convencido de que la mejor manera de dar confianza a los inversores privados, tanto nicaragüenses como extranjeros, será el conseguir una situación de paz y tranquilidad sobre la base de la desmovilización de los alzados en armas. Para ello, confío en que Estados Unidos preste también su precioso concurso.

Te envío un saludo muy cordial,

Felipe González
Presidente del Gobierno de España

GABINETE DE LA PRESIDENCIA DEL GOBIERNO

DEPARTAMENTO INTERNACIONAL

Fundación
Felipe González

NOTA INTERIOR

29 de mayo de 1990

DE: DIRECTOR DEPARTAMENTO INTERNACIONAL.
A: SECRETARIA DEL PRESIDENTE DEL GOBIERNO.

ASUNTO: Proyecto de carta del Presidente del Gobierno al Presidente George Bush.

TEXTO: Como continuación de mi Nota del pasado martes 22, adjunto te remito el proyecto de carta del Presidente del Gobierno al Presidente Bush.

Hemos elaborado este proyecto en el Departamento basándonos en el remitido por el MAE.

A mi modo de ver, éste sería un momento muy oportuno para enviar esta carta, que responde a la del Presidente Bush de 12 de abril.

JM.

Fundación
Felipe González

PROYECTO DE CARTA DEL PRESIDENTE DEL GOBIERNO A:

Excmo. Sr. George Bush
Presidente de Estados Unidos
Washington

Querido Presidente:

Contesto tu carta del 12 de abril en la que te refieres a los fructíferos encuentros que tuve ocasión de mantener con el Vicepresidente Quayle en los que analizamos la situación en Latinoamérica en general y, en particular, la transición nicaragüense.

Desde entonces, la situación en Nicaragua ha evolucionado en un sentido positivo, como lo muestran la toma de posesión de la Presidenta Barrios de Chamorro y los acuerdos alcanzados para la desmovilización y reinserción de los miembros de la Resistencia Nicaragüense.

Sin embargo, sigue habiendo elementos de inquietud. En particular, el Gobierno español comparte la preocupación del Secretario General de las Naciones Unidas, recogida en su reciente informe al Consejo de Seguridad, sobre la necesidad de que el proceso de desmovilización quede completado, según lo acordado, el próximo 10 de junio.

Consecuentemente, porque entendemos que es responsabilidad de la comunidad internacional el mantener y reforzar los logros de democracia y paz tan arduamente conseguidos en Nicaragua, hemos apoyado el llamamiento de las Naciones Unidas para que todos aquellos países con influencia en esta materia, presten su decidida colaboración.

España sigue ayudando en la medida de sus posibilidades a asentar la democracia en Nicaragua. Me complace informarte que en estos días se celebra en Managua un Seminario sobre la transición española que puede contribuir a consolidar un ambiente de convivencia y colaboración entre los nicaragüenses, como el conseguido en España hace una década.

Asímismo, acudiremos a la Conferencia de donantes que se celebrará próximamente en Roma, donde esperamos que entre todos se haga un gran esfuerzo para ayudar a la todavía

vulnerable democracia nicaragüense a superar la grave crisis económica que hoy la amenaza.

Al propio tiempo -y con ello enlazo con mis consideraciones del principio- estoy convencido de que la mejor manera de dar confianza a los inversores privados, tanto nicaragüenses como extranjeros, será el conseguir una situación de paz y tranquilidad, sobre la base de la desmovilización de los alzados en armas. Para ello, confío en que Estados Unidos preste también su precioso concurso.

Te envío un saludo muy cordial,

Felipe González Márquez
Presidente del Gobierno de España

GABINETE DE LA PRESIDENCIA DEL GOBIERNO

DEPARTAMENTO INTERNACIONAL

Fundación
Felipe González

NOTA INTERIOR

22 de mayo de 1990

DE: DIRECTOR DEPARTAMENTO INTERNACIONAL.
A: SECRETARIA DEL PRESIDENTE DEL GOBIERNO.

ASUNTO: Remite carta Presidente Bush a Presidente del Gobierno.

TEXTO: Como continuación de mi Nota Interior del pasado 18 de abril, adjunto te remito ahora el original de la carta que el Presidente Bush dirige al Presidente del Gobierno y que nos hace llegar el Embajador Zappala.

Hemos reclamado una vez más al MAE el proyecto de respuesta y espero a finales de esta semana poderte enviar el nuestro.

Fundación
Felipe González

EMBASSY OF THE
UNITED STATES OF AMERICA
MADRID

18 de mayo de 1990

THE AMBASSADOR

Excmo. Sr. D. Felipe González Márquez
Presidente del Gobierno
Palacio de la Moncloa
Madrid

Estimado Presidente:

Tengo el gusto de enviarle adjunta una carta del Presidente George Bush.

Aprovecho la ocasión para reiterarle el testimonio de mi más alta consideración.

Joseph Zappala

Fundación
Felipe González

THE WHITE HOUSE

WASHINGTON

April 12, 1990

Dear Mr. Prime Minister:

Just a note to let you know that Vice President Quayle briefed me on his meetings with you in Venezuela and Chile. I understand and appreciate your concern over the delicate Nicaraguan transition. Hopefully, the recent agreements reached between UNO and the Resistance and UNO and the Sandinistas and the results of the Central American summit will facilitate the transfer of power. We share the goal of a peaceful, democratic and less militarized Central America.

I welcomed your affirmation to the Vice President that Spain will continue to provide significant economic assistance to Nicaragua after the Chamorro inauguration. As you know, we are working on Congressional approval of a large U.S. assistance package. Your help, and that of other members of the European Community, will be of critical importance in facilitating Nicaraguan economic recovery.

As always, I appreciate your counsel and collaboration.

Sincerely,

Warmest personal regards GB

His Excellency
Felipe Gonzalez Marquez
President of the Government of Spain
Madrid

GABINETE DE LA PRESIDENCIA DEL GOBIERNO

DEPARTAMENTO INTERNACIONAL

Fundación
Felipe González

NOTA INTERIOR

18 de abril de 1990

DE: DIRECTOR DEPARTAMENTO INTERNACIONAL.
A: SECRETARIA DEL PRESIDENTE DEL GOBIERNO.

ASUNTO: Remite carta del Presidente Bush al Presidente del Gobierno.

TEXTO: Esta mañana, un miembro de la Embajada norteamericana ha entregado en este Departamento, la carta de su Embajador al Presidente del Gobierno que lleva anejo el texto de la carta que el Presidente Bush le dirige.

Nos anuncian que oportunamente recibiremos el original. Entre tanto, mucho te agradecería le hicieras llegar ésta al Presidente del Gobierno.

Enviamos hoy mismo, copia al Ministerio de Asuntos Exteriores para que elabore un proyecto de respuesta.

P.A.

Fundación
Felipe González

EMBASSY OF THE
UNITED STATES OF AMERICA
MADRID

17 de abril de 1990

THE AMBASSADOR

Excmo. Sr. D. Felipe González Márquez
Presidente del Gobierno
Palacio de la Moncloa
Madrid

Estimado Presidente:

Tengo el gusto de enviarle adjunto el texto de una carta del Presidente Bush sobre la transición democrática nicaragüense. Tendremos mucho gusto en enviarle el original firmado de la misma en cuanto lo recibamos.

Aprovecho la ocasión para reiterarle el testimonio de mi más alta consideración.

Joseph Zappala

Fundación
Felipe González

TRADUCCION INFORMAL

12 de abril de 1990

Estimado Presidente:

Sólo unas líneas para comunicarte que el Vice Presidente Quayle me ha informado esta mañana sobre sus reuniones contigo en Venezuela y Chile. Entiendo y agradezco tu preocupación por la delicada transición nicaragüense. Esperamos que tanto los acuerdos recientes alcanzados entre la ONU y la Resistencia, y entre la ONU y los sandinistas, como los resultados de la cumbre centroamericana faciliten la transferencia del poder. Compartimos el objetivo de una América Central pacífica, democrática y menos militarizada.

Me ha complacido tu afirmación al Vice Presidente que España seguirá facilitando importante asistencia económica a Nicaragua después de la investidura de la Sra. Chamorro. Como sabes, estamos tramitando la aprobación del Congreso para un importante conjunto de asistencia norteamericana. Tu ayuda, como la de otros miembros de la Comunidad Europea, será de vital importancia para facilitar la recuperación económica nicaragüense.

Como siempre, agradezco tus consejos y colaboracion.

Atentamente,

George Bush

Excelentísimo Señor
Don Felipe González Márquez
Presidente del Gobierno
Madrid

Fundación
Felipe González

April 12, 1990

Dear Mr. Prime Minister:

Just a note to let you know that Vice President Quayle briefed me on his meetings with you in Venezuela and Chile. I understand and appreciate your concern over the delicate Nicaraguan transition. Hopefully, the recent agreements reached between UNO and the Resistance and UNO and the Sandinistas and the results of the Central American Summit will facilitate the transfer of power. We share the goal of a peaceful democratic and less militarized Central America.

I welcomed your affirmation to the Vice President that Spain will continue to provide significant economic assistance to Nicaragua after the Chamorro inauguration. As you know, we are working on congressional approval of a large U.S. assistance package. Your help, and that of other members of the European Community will be of critical importance in facilitating Nicaraguan economic recovery.

As always, I appreciate your counsel and collaboration.

Sincerely,

George Bush

His Excellency
Felipe Gonzalez Marquez,
President of the Government,
Madrid.

053 02.15

ASUNTO: Carta del Presidente de EE.UU. al Presidente del Gobierno sobre el resultado de las Elecciones en Nicaragua.

FECHA: 27 de febrero de 1990.

Fundación
Felipe González

TRADUCCION INFORMAL

2 de julio de 1990

Fundación
Felipe González

Estimado Felipe:

Quiero agradecerte tu carta del 3 de mayo que continua nuestros intercambios fructíferos sobre Nicaragua. Como siempre, aprecio mucho tus consejos y asesoría.

La situación en Nicaragua sigue evolucionándose en dirección positiva. La Presidenta Chamorro ha logrado progresos importantes con sus esfuerzos firmes para crear las condiciones necesarias para la reconciliación nacional. El objetivo de una desmovilización efectiva de la resistencia nicaraguense se ha convertido en realidad. La reducción del excesivo volumen de las fuerzas armadas nicaraguenses, anunciada por el Gobierno de Nicaragua, constituye un próximo paso imprescindible. Respaldamos asimismo el objetivo de la Presidenta Chamorro de realizar nuevas reducciones en las fuerzas militares nicaraguenses, así como concluir un convenio regional de desarme.

Tu papel de liderazgo en fomentar el creciente clima de cooperación y confianza entre los nicaraguenses ha sido decisivo. Me ha complacido mucho enterarme de la iniciativa de patrocinar un seminario sobre la transición democrática española en Managua, dado que la experiencia española puede ser de gran utilidad a nuestros amigos nicaraguenses.

La generosa promesa de España en la Conferencia de Donantes en Roma de proporcionar 10 millones de dólares en concepto de ayuda urgente, así como 41 millones de dólares en créditos blandos y 2 millones de dólares de ayuda para los refugiados, proporcionará asimismo una ayuda inmediata y concreta a Nicaragua. Vuestro ejemplo y compromiso con la democracia nicaraguense ha desempeñado un papel principal para que la Conferencia de Roma tuviera un resultado positivo.

Las jovenes democracias de América Central merecen el apoyo de las naciones industrializadas del mundo. Nos incumbe buscar formas de hacer más para generar y para dirigir de forma más eficaz el apoyo tanto económico como político.

Excelentísimo Sr.
Don Felipe González Márquez
Presidente del Gobierno
Madrid

Fundación
Felipe González

Los Estados Unidos han estado considerando la posibilidad de desarrollar un mecanismo multilateral para América Central similar al proceso del Grupo de los 24 para Europa del Este, que ha funcionado tan bien. El Secretario Baker ha tratado este concepto en términos generales con los dirigentes de América Latina, Canadá, Japón, y los doce países miembros de la CE, incluido el Ministro de Asuntos Exteriores Fernández Ordóñez. La respuesta ha sido muy positiva, especialmente de parte de los Presidentes centroamericanos, que han temido que el apoyo entusiasta de Occidente de la revolución democrática en Europa del Este, si bien es comprensible, pudiera desviar la atención desde el apoyo de las democracias en otras partes del mundo.

Un compromiso multilateral concertado con el desarrollo político y económico de América Central puede ser decisivo para crear las condiciones necesarias para el crecimiento y oportunidades que pueden ser compartidas por todos los pueblos de la región. Las democracias industrializadas no pueden permitirse el lujo de perder esta oportunidad para que América Central consolide los logros democráticos alcanzados y hacer realidad la búsqueda de la paz y el desarme.

Se están formulando todavía los detalles de nuestra propuesta, y éstos seran desarrollados conforme continuen las discusiones. Recibiría con mucho gusto tus ideas y consejos, dadas la perspectiva singular de España y el gran interés que comparte con los Estados Unidos por fomentar el desarrollo democrático y económico en la región.

Un cordial saludo,

George

Fundación
Felipe González

EMBASSY OF THE
UNITED STATES OF AMERICA
MADRID

2 de julio de 1990

THE AMBASSADOR

Excmo. Sr. D. Felipe González Márquez
Presidente del Gobierno
Palacio de la Moncloa
Madrid

Estimado Presidente:

Tengo el gusto de enviarle adjunta una carta del Presidente George Bush, en contestación a la suya del 3 de mayo, sobre el apoyo de la democracia en Nicaragua.

Aprovecho la ocasión para enviarle un cordial saludo.

Joseph Zappala

Fundación
Felipe González

July 2, 1990

Dear Felipe:

Thank you for your letter of May 3, continuing our fruitful exchange on Nicaragua. As always, I greatly value your advice and counsel.

The Nicaraguan situation continues to develop in a positive direction. President Chamorro has made considerable progress in her determined efforts to create the conditions necessary for national reconciliation. The goal of effective demobilization of the Nicaraguan resistance has been met. A reduction of Nicaragua's oversized armed forces, as announced by the Nicaraguan government, is an essential next step. We also support President Chamorro's goal of further reductions in the Nicaraguan military and a regional disarmament agreement.

Your leadership role in fostering the growing climate of cooperation and trust among Nicaraguans has been decisive. I was pleased to learn of the initiative to sponsor a seminar on the Spanish democratic transition in Managua, as Spain's experience may be of great use to our Nicaraguan friends.

Spain's generous pledge at the Rome Donors Conference to provide $10 million in emergency aid, $41 million in soft credits, and $2 million in refugee assistance will also provide immediate, concrete help to Nicaragua. Your example and commitment to Nicaraguan democracy had a major part in producing the successful outcome to the Rome Conference.

Central America's young democracies merit support from the industrialized nations of the world. It is incumbent on us to find ways to do more to generate and to direct more effectively both economic and political support.

The United States has been looking at the possibility of developing a multilateral mechanism for Central America similar to the G-24 process for Eastern Europe, which has worked so well. Secretary Baker has discussed this concept in general terms with leaders of Latin America, Canada, Japan, and the EC-12, including Foreign Minister Fernandez Ordonez. The response has been very positive, especially from the Central American Presidents, who have worried that the West's enthusiastic support for the democratic revolution in Eastern Europe, however understandable, might divert attention from support to democracies elsewhere.

His Excellency
Felipe Gonzalez Marquez,
President of the Government,
Madrid.

A concerted, multilateral commitment to the political and economic development of Central America could be decisive in creating the conditions for growth and opportunity in which all the people of the region can share. The industrialized democracies cannot afford to let slip by this opportunity for Central America to consolidate the democratic gains made and to realize the search for peace and disarmament.

The details of the proposal are still taking shape and will evolve further as discussions continue. I would very much welcome your ideas and input, given Spain's unique perspective and the strong interest you share with the United States in fostering democratic and economic development in the region.

Warm regards,

George

Fundación Felipe González

Fundación
Felipe González

SECRETARIA PARTICULAR DEL PRESIDENTE DEL GOBIERNO

Madrid, 4 de julio de 1990

Excmo. Sr. D. Sabino Fernández Campo
Jefe de la Casa de S.M. el Rey
Palacio de la Zarzuela
MADRID

Querido Sabino:

Por indicación del Presidente, te envío copia de la carta que le dirige el Presidente de los Estados Unidos, George Bush, con el fin de que se la pases a Su Majestad.

Un cordial saludo.

Pilar Navarro.

GABINETE DE LA PRESIDENCIA DEL GOBIERNO

DEPARTAMENTO INTERNACIONAL

Fundación
Felipe González

NOTA INTERIOR

3 de julio de 1990

DE: DIRECTOR DEPARTAMENTO INTERNACIONAL.
A: SECRETARIA DEL PRESIDENTE DEL GOBIERNO.

ASUNTO: Carta del Presidente Bush al Presidente del Gobierno.

TEXTO: Un miembro de la Embajada norteamericana ha entregado en este Departamento, la carta que el Embajador de Estados Unidos dirige al Presidente del Gobierno adjuntando la del Presidente Bush.

Comprobarás que ésta contiene términos muy elogiosos para el Presidente del Gobierno y se refiere a su iniciativa de transplantar la experiencia del G-24 a Centroamérica.

Enviamos con esta fecha, copia de la carta al Ministerio de Asuntos Exteriores para que elaboren un proyecto de respuesta.

GABINETE DE LA PRESIDENCIA DEL GOBIERNO

DEPARTAMENTO INTERNACIONAL

Fundación Felipe González

URGENTE

NOTA INTERIOR

28 febrero 1990

DE: DIRECTOR DEPARTAMENTO INTERNACIONAL.
A: SECRETARIA DEL PRESIDENTE DEL GOBIERNO.

ASUNTO: Carta del Presidente de EE.UU. al Presidente del Gobierno sobre el resultado elecciones Nicaragua.

TEXTO: El Consejero Político de la Embajada norteamericana ha venido para hacernos entrega de una carta del Presidente Bush al Presidente del Gobierno.

La carta, cuya traducción (llena de faltas y anglicismos) también adjuntan, se refiere a los resultados de las elecciones de Nicaragua.

Es muy probable que el Presidente Bush, que ya intentó ponerse en contacto ayer dia 27, desee tratar el tema personalmente con el Presidente del Gobierno.

El Presidente norteamericano pide al Presidente del Gobierno su mediación ante el Presidente Ortega para que éste garantice una normal transición, y al mismo tiempo solicita del Presidente que ejerza su influencia ante los Doce para que ayuden a la reconstrucción de la economía nicaragüense.

También esta mañana la Embajada americana ha hecho entrega de una copia de esta misma carta al Ministerio de AA.EE.

Se están encargando los servicios competentes del MAE de elaborar un proyecto de respuesta que oportunamente os haremos llegar.

Fundación
Felipe González

Washington, 27 de febrero de 1990

Excelentisimo Senor
Don Felipe Gonzalez Marquez
Presidente del Gobierno
Palacio de la Moncloa
Madrid

Estimado Felipe:

Trate de comunicarme contigo por telefono previamente hoy para consultar contigo sobre los hechos en Nicaragua. Lamento que no pudimos comunicarnos.

Obviamente estoy encantado que ha ganado Violeta Chamorro. Ella conducio una campana valiente y le he escrito para felicitarle por su victoria. Tambien le he enviado un mensaje personal al Presidente Ortega, ofreciendo la mano de la amistad a todos los nicaraguenses mientras que se lleva a cabo la transicion.

Tu apoyo para un proceso electoral libre y honesto en Nicaragua fue crucial y quiero que sepas lo agradecido que estoy. Ahora debemos enfocar nuestra atencion sobre la transmision del poder el proximo dia 25 de abril. Su perdida en una competencia electoral tan duramente librada debe ser una pildora amarga para los sandinistas. Las voces de otros lideres claves son indispensables para asegurar a los sandinistas que es posible perder una eleccion con gracia y no perder el derecho de continuar participando plenamente en el proceso politico. Espero que hablaras personalmente con Daniel Ortega sobre esto.

Por nuestra parte, hemos instados a los contras a no tomar ninguna accion que pudiera interrumpir el proceso de transicion. Adicionalmente, voy a consultar con miembros de mi Congreso y con lideres de otros paises contribuyentes importantes para que comenzemos a elaborar metodos de mobilizar recursos para ayudar a la reconstruccion nicaraguense. Espero que ejerceras tu influencia con tus colegas europeos para instarles a hacer todo lo que puedan para ayudar a reconstruir la economia nicaraguense.

Como siempre, estaria muy interesado en tus pensamientos sobre las elecciones y el proceso de transicion en Nicaragua.

Sinceramente,

(firmado)
George Bush

Fundación
Felipe González

February 27, 1990

Dear Felipe:

I tried to reach you by phone earlier today to confer with you about events in Nicaragua. I'm sorry that we were not able to connect.

Obviously I am delighted that Violeta Chamorro has won. She ran a courageous campaign and I have written to congratulate her on her victory. I have also sent a personal message to President Ortega, offering the hand of friendship to all Nicaraguans as the transition takes place.

Your support for a free and fair electoral process in Nicaragua was crucial and I want you to know how grateful I am. We must now focus our attention on the transfer of power on April 25. Their loss in such a hard-fought electoral contest must be a bitter pill for the Sandinistas. The voices of other key leaders are indispensable to assure the Sandinistas that it is possible to lose an election gracefully and not lose the right to continue participating fully in the political process. I hope you will speak personally to Daniel Ortega on this.

For our part, we have urged the Contras not to take any action that would disrupt the transition process. In addition, I am going to consult with members of my Congress and with leaders of other important donor countries so that we begin to work on ways to mobilize resources to assist in Nicaraguan reconstruction. I hope you will now use your influence with your European colleagues to encourage them to do all they can to help rebuild the Nicaraguan economy.

As always, I would be very interested in your thoughts about the elections and the transition process in Nicaragua.

Sincerely,

George Bush

His Excellency
Felipe Gonzalez Marquez,
President of the Government,
Madrid.

053.02.15

ASUNTO: Carta del Presidente Bush al Presidente del Gobierno, sobre reducción presencia norteamericana en Centroeuropa.

FECHA: 31 de enero de 1990.

Fundación
Felipe González

NOTA INTERIOR

PRESIDENCIA DEL GOBIERNO

URGENTE

DE: DIRECTOR DEPARTAMENTO INTERNACIONAL

A: SECRETARIA PRESIDENTE GOBIERNO

su referencia

FECHA: 31.1.90

n/referencia

ASUNTO: REMITE CARTA PRESIDENTE BUSH A PRESIDENTE GOBIERNO.

Adjunto te envío una carta del Presidente de EE.UU. dirigida al Presidente del Gobierno y acompañada de su correspondiente traducción, que acaba de ser entregada por el Ministro Consejero de la Embajada de EE.UU.

En ella, el Presidente Bush, tratando de no retrasar una pronta conclusión de las Conversaciones de Viena sobre las Fuerzas Convencionales en Europa (CFE), anuncia su intención de reducir la presencia norteamericana en Centroeuropa a 195.000 efectivos, dentro de un total de 225.000.

Independientemente de que se prepare de una manera reflexiva una respuesta a esta carta, que, por otra parte, ha sido enviada a todos los países de la Alianza Atlántica, podemos adelantar que, en primer término, compartimos los razonamientos del Presidente Bush. Consideramos positiva su iniciativa de reducción. Igualmente, consideramos positivo el que hable de reducciones de las fuerzas de las grandes potencias, sin mencionar, por el momento, efectivos de otros países occidentales.

Por último, te envío también la copia de una carta que ha dirigido el Embajador de EE.UU. al Ministro de AA.EE. - sobre el mismo asunto.

Observaciones

Fundación
Felipe González

TRADUCCION NO OFICIAL

31 de enero de 1990

Excelentísimo Señor
Don Felipe González Márquez
Presidente del Gobierno
Palacio de la Moncloa
Madrid

Estimado Felipe:

El Secretario Baker ya le ha escrito a su Ministro de Asuntos Exteriores para describir una nueva propuesta, la cual esperamos que la Alianza llevará a cabo para ayudar a resolver el muy importante tema de como se tratarán a las aeronaves en un tratado de CFE. Le escribo hoy en la misma honda, pero sobre un tema diferente: la posición de la OTAN sobre las tropas estadounidenses y soviéticas estacionadas en territorio extranjero en Europa.

El planteamiento occidental corriente en CFE dispone que los Estados Unidos y la Unión Soviética no tengan más de 275,000 tropas estacionadas en Europa cuando se culminen las reducciones de CFE. Los acontecimientos en Checoslovaquia, Hungría, y Polonia demuestran que, a lo menos para la Unión Soviética, esta cantidad no es realista en absoluto.

Fundación
Felipe González

Reconociendo esto, los soviéticos han emitido señales crecientes de prepararse a avanzar hacia nuestra posición de limitar las fuerzas estacionadas norteamericanas y soviéticas, pero a niveles mucho más bajos, en lo que buscan una manera de regular lo que ellos esperan que será un retiro estable de sus fuerzas de la Europa oriental.

Estoy convencido de que necesitamos retener la iniciativa en este tema. No nos puden colocar en la posición de aparecer insistir en un techo más alto que los soviéticos mismos, para las fuerzas estacionadas en países donde ya no quieren más a los soviéticos.

Asimismo, mi objetivo principal en contemplar la presencia militar estadounidense en Europa es mantener el compromiso que asumí el diciembre pasado en Bruselas, que los Estados Unidos mantendrán fuerzas militares significativas en Europa mientras que nuestros Aliados deseen nuestra presencia como parte de un esfuerzo de seguridad común. A base de los consejos de mis consejeros militares principales, he concluido que una fuerza de 195,000 tropas norteamericanas en la zona central en Europa a mediados de los 1990 es un nivel significativo y sostenible suficiente para mantener una defensa al frente y para implementar la estrategia de respuesta flexible de la OTAN.

Fundación
Felipe González

Creo que la mejor manera de coordinar estas reducciones planificadas en la fuerza militar estacionada norteamericana, y de preservar este compromiso de nuestras fuerzas con la defensa de Europa, es colocar estos ajustes dentro de un proceso de negociación de control de armas. He concluido por lo tanto que la Alianza debería revisar su propuesta actual de CFE y procurar concluir, en una manera que no retrase las negociaciones de CFE, un acuerdo que impone un techo negociado sobre las fuerzas estadounidenses y soviéticas estacionadas en la Europa central y oriental de 195,000. Tengo la intención de hacer referencia a este propuesto repaso de nuestra posición de CFE sobre el poderío militar norteamericano y soviético durante mi discurso anual ante el pueblo norteamericano esta noche con respecto al estado de la Unión.

Declararé asimismo que, aunque gobiernos elegidos democráticamente en Europa oriental soliciten que se reduzcan las fuerzas soviéticas en esa región bajo 195,000, mi propuesta no puede ser el punto de salida para reducciones más profundas aún en las fuerzas estadounidenses. Anticipamos que los niveles de tropas soviéticas en la Europa oriental descenderán de 195,000 a la vez que los gobiernos allá alientan el retiro total de la presencia militar soviética. Al concentrarse en la zona central, mi enfoque eficazmente separa al número total de tropas norteamericanas en Europa, el cual esperamos que será de 225,000, de ser vinculado con el número de fuerzas estacionadas soviéticas permitidas en la Europa oriental.

Fundación
Felipe González

Espero que Vd. podrá apoyar a este paso nuevo, tanto como a nuestras ideas para resolver el tema de las aeronaves. Tomadas en conjunto, creo que estas harán una contribución significativa a nuestra meta de completar el CFE lo más pronto posible en 1990. En efecto, considero que ofrecen una perspectiva genuina para concluir el tratado de CFE antes de que me reuna con el Presidente Gorbachev en junio. En procurar consolidar y proteger los cambios ahora en camino, el proceso de CFE no debe ser capturado por los acontecimientos. Nuestros públicos y los gobiernos en las nuevas democracias emergentes de la Europa oriental deberán continuar a percibirlo como relevante y sensible a las oportunidades enormes que nos confrontan.

Sinceramente,

(firmado)

George Bush

Fundación
Felipe González

January 31, 1990

Dear Mr. President:

Secretary Baker has already written to your Foreign Minister to describe a new proposal we hope the Alliance will make to help settle the very important question of how aircraft will be treated in a CFE Agreement. I am writing to you today in the same vein, but on a different subject: The NATO position on U.S. and Soviet troops stationed on foreign territory in Europe.

The current Western approach in CFE is for the United States and Soviet Union to have no more than 275,000 troops stationed in Europe when the CFE reductions are complete. Developments in Czechoslovakia, Hungary, and Poland demonstrate that, at least for the Soviet Union, this figure is completely unrealistic. Recognizing this, the Soviets have given increasing signs of preparing to move toward our position on capping U.S. and Soviet stationed forces, but at much lower levels, as they seek a way to regulate what they hope will be a stable drawdown of their forces in Eastern Europe.

I am convinced that we need to retain the initiative on this issue. We cannot be put in the position of appearing to insist on a higher ceiling than the Soviets themselves, for stationed forces in countries where the Soviets are no longer wanted.

At the same time, my main objective in considering the U.S. troop presence in Europe is to stand by the pledge I made last December in Brussels, that the United States will maintain significant military forces in Europe as long as our allies desire our presence as part of a common security effort. Based on the advice of my senior military advisers, I have concluded that a force of 195,000 U.S. troops in the Central Zone in Europe in the mid-1990s is a significant and sustainable level of forces sufficient for maintaining forward defense and implementing the NATO strategy of flexible response.

Fundación
Felipe González

I believe that the best way to coordinate these planned reductions in U.S. stationed troop strength, and preserve this commitment of our forces in the defense of Europe, is to place these adjustments within an arms control negotiating process. I have therefore concluded that the Alliance should revise its current CFE proposal and seek to conclude, in a manner which does not delay the CFE negotiations, an agreement that sets a negotiated ceiling on U.S. and Soviet stationed forces in Central and Eastern Europe at 195,000. I plan to refer to this proposed revision in our CFE position on U.S. and Soviet manpower in my annual address to the American people tonight on the State of the Union.

I will also state that, even if democratically elected governments in Eastern Europe ask Soviet forces in that region to be reduced below 195,000 my proposal cannot be the starting point for even deeper reductions of U.S. Forces. We expect Soviet troop levels in Eastern Europe to move below 195,000 as governments there seek the complete removal of the Soviet military presence. By concentrating on the Central Zone, my approach effectively separates the overall number of U.S. troops in Europe, which we expect to be 225,000, from being linked to the number of Soviet stationed forces allowed in Eastern Europe.

I hope you will be able to support this new step, as well as our ideas for resolving the aircraft issue. Taken together, I believe they will make a significant contribution to our goal of completing CFE as soon as possible in 1990. Indeed, I think they offer a real prospect for concluding the CFE Treaty before I meet with President Gorbachev in June. In trying to consolidate and protect the changes now underway, the CFE process must not be overtaken by events. Our publics and governments in the newly emerging democracies of Eastern Europe should continue to perceive it as relevant and responsive to the enormous opportunities that lie before us.

Sincerely,

George Bush

His Excellency
Felipe Gonzalez Marquez,
President of the Government,
Madrid.

Embassy of the United States of America

Fundación
Felipe González

29 de enero de 1990

Excelentisimo Senor
Don Francisco Fernandez Ordonez
Ministro de Asuntos Exteriores
Plaza de la Provincia, 1
Madrid

Estimado Senor Ministro:

Tengo el honor de enviarle adjunta una carta del Secretario de Estado Baker con respecto a las negociaciones en Viena sobre las Fuerzas Convencionales en Europa.

Sin otro particular, aprovecho la ocasion para enviarle asimismo mi mas cordial saludo.

Atentamente,

Joseph Zappala

Fundación
Felipe González

January 29, 1990

Dear Mr. Minister:

You are already aware of President Bush's conviction that concluding a CFE Agreement as soon as possible this year is NATO's top arms control priority, and you know of his continuing efforts to this end. The dramatic developments in Eastern Europe and the Soviet Union reinforce our belief that it is essential to put in place the sort of verifiable and legally binding structural limits on Conventional Forces in Europe which only a CFE Treaty can provide.

We in the West have the initiative in CFE. It is up to us to push the process forward, while protecting our essential security interests. The Ottawa Open Skies Ministerial provides an important opportunity for us to move toward agreement by finding ways to facilitate Eastern acceptance of our basic position.

We have picked up signals that the Soviets may be interested in seeking an equitable outcome on aircraft. I am enclosing a paper with some ideas on aircraft which we think will advance the CFE talks.

We believe our new ideas could be sufficient to gain Soviet Agreement without sacrificing our key positions on substance. If we press forward hard, it should be possible to settle this important issue.

I believe settling the aircraft question would give a major impetus to the Vienna negotiations and demonstrate the Alliance's commitment to an early CFE Agreement were we in a position in Ottawa to reach agreement with the East on this matter.

I would therefore ask that you give the enclosed rapid and thorough consideration at political as well as technical levels, with a view to reaching an Alliance consensus on a new aircrft approach. To this end, I suggest that the HLTF meeting scheduled for February 8 be moved up to February 5, so that we can table a new allied aircraft proposal in Vienna at the February 8 plenary.

I look forward to seeing you in Ottawa.

Sincerely,

James A. Baker, III

His Excellency
Francisco Fernandez Ordonez,
Minister of Foreign Affairs,
Madrid.

Fundación
Felipe González

AIRCRAFT

CURRENT PROPOSAL

The West has proposed that neither side have more than 5700 aircraft. We have included every major category of combat aircraft under our ceiling: Heavy and medium bombers, fighter-bombers, fighter interceptors, land-based naval aircraft, reconnaissance aircraft, electronic warfare aircraft, and trainers.

NEW PROPOSAL

The West would:

A. Exclude both sides' primary trainers (about 2200 for the Pact and 950 for NATO) from the reduction Base.

-- Existing primary trainers on both sides would still be listed and no new armament could be added to them.

-- Future primary trainers would not be counted under the ceiling but would have to be unarmed.

-- Excluding trainers makes the ceiling on combat aircraft 4900. This would be conveyed to the Soviets as representing a 15 percent reduction from current NATO levels (after the removal of 950 primary trainers).

B. Propose a separate ceiling on interceptors of 500-700 but allow the parties complete freedom to decide which aircraft they consider to be "interceptors" for the purposes of CFE regardless of actual role or mission.

-- Allow each side to expand its interceptor ceiling through a one-for-one reduction in its 4900 ceiling on other combat aircraft.

-- An entire type (e.g., F-15) or subtype (e.g. F-15C) of aircraft would have to be declared to be in the interceptor category or the combat aircraft category.

-- The 500-700 interceptor ceiling would be in addition to the 4900 ceiling on other combat aircraft for a total of 5400-5600 combat aircraft allowed in the Atlantic to the Urals region.

Fundación Felipe González

C. Propose that bombers which the two sides agree are accountable under a START agreement would not be counted under CFE ceilings if and when a START Agreement enters into force.

-- The United States has proposed in START to limit heavy bombers.

-- If a START Agreement enters into force before the end of the CFE three-year reduction period, whatever bombers are accountable under START would not be counted in CFE limits. Until then, all such bombers would continue to count.

D. Continue to insist that all medium bombers and land-based naval aircraft must be counted in CFE.

EFFECT:

This approach may have appeal to the Soviets in that it would:

-- Allow them to say that interceptor aircraft are being treated separately in CFE.

-- Decrease the size of the reduction the East would have to make by excluding primary trainers and placing "interceptors" under a separate ceiling.

This approach also would require NATO to take far smaller reductions in its own aircraft inventory. Under the current NATO proposal the West would have to eliminate about 1000 aircraft. Under this new proposal, the West would have to eliminate only about 150-350 aircraft.

053.02.15

ASUNTO: Carta del Presidente de EE.UU. Sr. George Bush, en la que anuncia sus iniciativas en materia de reducción de fuerzas convencionales en Europa.

FECHA: 31 de enero de 1990

Fundación
Felipe González

Fundación
Felipe González

EL PRESIDENTE DEL GOBIERNO

Madrid, 20 de febrero de 1990

Excmo. Sr. George Bush
Presidente de los Estados Unidos de América
WASHINGTON D.C.

Querido George:

Te agradezco tu carta del pasado 31 de enero, en la que me comunicabas tu propuesta para negociar una reducción sustancial del número de tropas norteamericanas y soviéticas estacionadas en Europa.

Considero que esta nueva propuesta reviste un gran interés y puede contribuir a solucionar una de las más complejas cuestiones que actualmente se debaten en el marco de la Negociación sobre Fuerzas Armadas Convencionales en Viena. Por otra parte, tu propuesta está en sintonía con los más recientes acontecimientos en Europa del Este. Por ello, nos debemos felicitar ante su reciente aceptación por parte de la Unión Soviética.

Coincido contigo en la necesidad de mantener la iniciativa por parte de la Alianza Atlántica y creo también que el conjunto del proceso de reducción de estas fuerzas debe mantenerse bajo el control y en el marco de las negociaciones multilaterales de Viena. Deberían hacerse todos los esfuerzos necesarios para que se pueda llegar a un Acuerdo CFE en el curso de este año.

Por otra parte, pienso que sería necesario reflexionar más a fondo sobre la idea de una diferenciación zonal de Europa que aparece en tu propuesta. En efecto, creo que conviene examinar atentamente todas sus potenciales implicaciones, tanto desde el punto de vista de la cohesión aliada como de la percepción que se podría tener desde fuera de la Alianza -sea por los países del Pacto de Varsovia o en otras áreas vecinas-.

Fundación
Felipe González

EL PRESIDENTE DEL GOBIERNO

Estas consideraciones me llevan a subrayarte la importancia de las consultas interaliadas antes de adoptar decisiones que necesariamente repercuten sobre el conjunto de la seguridad occidental. En consecuencia, pienso que debemos utilizar los mecanismos apropiados en el seno de la Alianza para perfilar de forma conjunta y reflexiva los detalles de la reducción que pretendemos.

Por último, quisiera referirme a la propuesta que el Secretario de Estado Baker ha trasladado a los países aliados sobre aviación en el marco de la negociación CFE. Como sabrás, España ha dado su apoyo a la propuesta norteamericana, que va al encuentro de las preocupaciones del Pacto de Varsovia y que podría contribuir en gran medida a desbloquear este asunto en las Negociaciones de Viena. Es evidente que, con posterioridad, tendremos que estudiar cuidadosamente en el seno de la Alianza los límites para la aviación que se atribuyan a los distintos Estados miembros, conjugando la seguridad colectiva con la propia de cada nación.

Para terminar, quisiera subrayarte que, aunque en el momento actual nuestra prioridad sea la consecución del Acuerdo CFE, debemos esforzarnos en que la negociación sobre Medidas de Fomento de la Confianza y la Seguridad avance de forma sustancial con el objetivo de que, si fuera posible, se pudiese concluir también en este año. De esta manera se mantendría el deseable paralelismo entre ambas negociaciones y se reforzaría la seguridad del continente.

Te saluda cordialmente,

Felipe González Márquez
Presidente del Gobierno de España

NOTA INTERIOR

PRESIDENCIA DEL GOBIERNO

URGENTE

DE: DIRECTOR DEPARTAMENTO INTERNACIONAL

A: SECRETARIA PRESIDENTE GOBIERNO

su referencia

FECHA: 19 febrero 1990

n/referencia

A S U N T O: NUEVO PROYECTO RESPUESTA DE PG A CARTA PRESIDENTE BUSH SOBRE REDUCCION FUERZAS CONVENCIONALES EN EUROPA.

En relación con nuestra nota interior del pasado día 9 de febrero, adjunto te envío un nuevo proyecto de respuesta del Presidente del Gobierno a la carta que le dirigió el Presidente Bush el pasado 31 de enero.

Los acontecimientos se han sucedido con tal celeridad que ha sido necesario retocar la carta en la forma que observarás, ajustándola a la aceptación, por parte de la Unión Soviética, de la propuesta norteamericana.

Mucho te agradeceré que sometas este nuevo proyecto al Presidente del Gobierno a la brevedad posible.

Observaciones

Fundación Felipe González

Fundación
Felipe González

PROYECTO DE RESPUESTA DEL PRESIDENTE DEL GOBIERNO A LA CARTA DEL PRESIDENTE DE EE.UU., GEORGE BUSH, DEL 31 DE ENERO, EN LA QUE LE ANUNCIABA SUS INICIATIVAS EN MATERIA DE REDUCCION DE FUERZAS CONVENCIONALES EN EUROPA.

Excmo. Señor George Bush
Presidente de los Estados Unidos de América
Washington DC.

Querido George:

Te agradezco tu carta del pasado 31 de enero en la que me comunicabas tu propuesta para negociar una reducción sustancial del número de tropas norteamericanas y soviéticas estacionadas en Europa.

Considero que esta nueva propuesta reviste un gran interés y puede contribuir a solucionar una de las más complejas cuestiones que actualmente se debaten en el marco de la Negociación sobre Fuerzas Armadas Convencionales en Viena. Por otra parte, tu propuesta está en sintonía con los más recientes acontecimientos en Europa del Este. Por ello, nos debemos felicitar ante su reciente aceptación por parte de la Unión Soviética.

Coincido contigo en la necesidad de mantener la iniciativa por parte de la Alianza Atlántica y creo también que el conjunto del proceso de reducción de estas fuerzas debe mantenerse bajo el control y en el marco de las negociaciones

multilaterales de Viena. Deberían hacerse todos los esfuerzos necesarios para que se pueda llegar a un Acuerdo CFE en el curso de este año.

Por otra parte, pienso que sería necesario reflexionar más a fondo sobre la idea de una diferenciación zonal de Europa que aparece en tu propuesta. En efecto, creo que conviene examinar atentamente todas sus potenciales implicaciones, tanto desde el punto de vista de la cohesión aliada como de la percepción que se podría tener desde fuera de la Alianza -sea por los países del Pacto de Varsovia o en otras áreas vecinas-.

Estas consideraciones me llevan a subrayarte la importancia de las consultas interaliadas antes de adoptar decisiones que necesariamente repercuten sobre el conjunto de la seguridad occidental. En consecuencia, pienso que debemos utilizar los mecanismos apropiados en el seno de la Alianza para perfilar de forma conjunta y reflexiva los detalles de la reducción que pretendemos.

Por último, quisiera referirme a la propuesta que el Secretario de Estado Baker ha trasladado a los países aliados sobre aviación en el marco de la negociación CFE. Como sabrás, España ha dado su apoyo a la propuesta norteamericana, que va al encuentro de las preocupaciones del Pacto de Varsovia y que podría contribuir en gran medida a desbloquear este asunto en las Negociaciones de Viena. Es evidente que, con posterioridad, tendremos que estudiar cuidadosamente en el seno de la Alianza los límites para la aviación que se atribuyan a los distintos Estados miembros,

conjugando la seguridad colectiva con la propia de cada nación.

Para terminar, quisiera subrayarte que, aunque en el momento actual nuestra prioridad sea la consecución del Acuerdo CFE, debemos esforzarnos en que la negociación sobre Medidas de Fomento de la Confianza y la Seguridad avance de forma sustancial con el objetivo de que, si fuera posible, se pudiese concluir también en este año. De esta manera se mantendría el deseable paralelismo entre ambas negociaciones y se reforzaría la seguridad del continente.

Te saluda cordialmente,

Felipe González
Presidente del Gobierno de España

Fundación
Felipe González

TRADUCCION NO OFICIAL

31 de enero de 1990

Excelentísimo Señor
Don Felipe González Márquez
Presidente del Gobierno
Palacio de la Moncloa
Madrid

Estimado Felipe:

El Secretario Baker ya le ha escrito a su Ministro de Asuntos Exteriores para describir una nueva propuesta, la cual esperamos que la Alianza llevará a cabo para ayudar a resolver el muy importante tema de como se tratarán a las aeronaves en un tratado de CFE. Le escribo hoy en la misma honda, pero sobre un tema diferente: la posición de la OTAN sobre las tropas estadounidenses y soviéticas estacionadas en territorio extranjero en Europa.

El planteamiento occidental corriente en CFE dispone que los Estados Unidos y la Unión Soviética no tengan más de 275,000 tropas estacionadas en Europa cuando se culminen las reducciones de CFE. Los acontecimientos en Checoslovaquia, Hungría, y Polonia demuestran que, a lo menos para la Unión Soviética, esta cantidad no es realista en absoluto.

Fundación
Felipe González

Reconociendo esto, los soviéticos han emitido señales crecientes de prepararse a avanzar hacia nuestra posición de limitar las fuerzas estacionadas norteamericanas y soviéticas, pero a niveles mucho más bajos, en lo que buscan una manera de regular lo que ellos esperan que será un retiro estable de sus fuerzas de la Europa oriental.

Estoy convencido de que necesitamos retener la iniciativa en este tema. No nos puden colocar en la posición de aparecer insistir en un techo más alto que los soviéticos mismos, para las fuerzas estacionadas en países donde ya no quieren más a los soviéticos.

Asimismo, mi objetivo principal en contemplar la presencia militar estadounidense en Europa es mantener el compromiso que asumí el diciembre pasado en Bruselas, que los Estados Unidos mantendrán fuerzas militares significativas en Europa mientras que nuestros Aliados deseen nuestra presencia como parte de un esfuerzo de seguridad común. A base de los consejos de mis consejeros militares principales, he concluido que una fuerza de 195,000 tropas norteamericanas en la zona central en Europa a mediados de los 1990 es un nivel significativo y sostenible suficiente para mantener una defensa al frente y para implementar la estrategia de respuesta flexible de la OTAN.

Fundación
Felipe González

Creo que la mejor manera de coordinar estas reducciones planificadas en la fuerza militar estacionada norteamericana, y de preservar este compromiso de nuestras fuerzas con la defensa de Europa, es colocar estos ajustes dentro de un proceso de negociación de control de armas. He concluido por lo tanto que la Alianza debería revisar su propuesta actual de CFE y procurar concluir, en una manera que no retrase las negociaciones de CFE, un acuerdo que impone un techo negociado sobre las fuerzas estadounidenses y soviéticas estacionadas en la Europa central y oriental de 195,000. Tengo la intención de hacer referencia a este propuesto repaso de nuestra posición de CFE sobre el poderío militar norteamericano y soviético durante mi discurso anual ante el pueblo norteamericano esta noche con respecto al estado de la Unión.

Declararé asimismo que, aunque gobiernos elegidos democráticamente en Europa oriental soliciten que se reduzcan las fuerzas soviéticas en esa región bajo 195,000, mi propuesta no puede ser el punto de salida para reducciones más profundas aún en las fuerzas estadounidenses. Anticipamos que los niveles de tropas soviéticas en la Europa oriental descenderán de 195,000 a la vez que los gobiernos allá alientan el retiro total de la presencia militar soviética. Al concentrarse en la zona central, mi enfoque eficazmente separa al número total de tropas norteamericanas en Europa, el cual esperamos que será de 225,000, de ser vinculado con el número de fuerzas estacionadas soviéticas permitidas en la Europa oriental.

Fundación
Felipe González

Espero que Vd. podrá apoyar a este paso nuevo, tanto como a nuestras ideas para resolver el tema de las aeronaves. Tomadas en conjunto, creo que estas harán una contribución significativa a nuestra meta de completar el CFE lo más pronto posible en 1990. En efecto, considero que ofrecen una perspectiva genuina para concluir el tratado de CFE antes de que me reuna con el Presidente Gorbachev en junio. En procurar consolidar y proteger los cambios ahora en camino, el proceso de CFE no debe ser capturado por los acontecimientos. Nuestros públicos y los gobiernos en las nuevas democracias emergentes de la Europa oriental deberán continuar a percibirlo como relevante y sensible a las oportunidades enormes que nos confrontan.

Sinceramente,

(firmado)

George Bush

Fundación
Felipe González

January 31, 1990

Dear Mr. President:

Secretary Baker has already written to your Foreign Minister to describe a new proposal we hope the Alliance will make to help settle the very important question of how aircraft will be treated in a CFE Agreement. I am writing to you today in the same vein, but on a different subject: The NATO position on U.S. and Soviet troops stationed on foreign territory in Europe.

The current Western approach in CFE is for the United States and Soviet Union to have no more than 275,000 troops stationed in Europe when the CFE reductions are complete. Developments in Czechoslovakia, Hungary, and Poland demonstrate that, at least for the Soviet Union, this figure is completely unrealistic. Recognizing this, the Soviets have given increasing signs of preparing to move toward our position on capping U.S. and Soviet stationed forces, but at much lower levels, as they seek a way to regulate what they hope will be a stable drawdown of their forces in Eastern Europe.

I am convinced that we need to retain the initiative on this issue. We cannot be put in the position of appearing to insist on a higher ceiling than the Soviets themselves, for stationed forces in countries where the Soviets are no longer wanted.

At the same time, my main objective in considering the U.S. troop presence in Europe is to stand by the pledge I made last December in Brussels, that the United States will maintain significant military forces in Europe as long as our allies desire our presence as part of a common security effort. Based on the advice of my senior military advisers, I have concluded that a force of 195,000 U.S. troops in the Central Zone in Europe in the mid-1990s is a significant and sustainable level of forces sufficient for maintaining forward defense and implementing the NATO strategy of flexible response.

Fundación
Felipe González

I believe that the best way to coordinate these planned reductions in U.S. stationed troop strength, and preserve this commitment of our forces in the defense of Europe, is to place these adjustments within an arms control negotiating process. I have therefore concluded that the Alliance should revise its current CFE proposal and seek to conclude, in a manner which does not delay the CFE negotiations, an agreement that sets a negotiated ceiling on U.S. and Soviet stationed forces in Central and Eastern Europe at 195,000. I plan to refer to this proposed revision in our CFE position on U.S. and Soviet manpower in my annual address to the American people tonight on the State of the Union.

I will also state that, even if democratically elected governments in Eastern Europe ask Soviet forces in that region to be reduced below 195,000, my proposal cannot be the starting point for even deeper reductions of U.S. Forces. We expect Soviet troop levels in Eastern Europe to move below 195,000 as governments there seek the complete removal of the Soviet military presence. By concentrating on the Central Zone, my approach effectively separates the overall number of U.S. troops in Europe, which we expect to be 225,000, from being linked to the number of Soviet stationed forces allowed in Eastern Europe.

I hope you will be able to support this new step, as well as our ideas for resolving the aircraft issue. Taken together, I believe they will make a significant contribution to our goal of completing CFE as soon as possible in 1990. Indeed, I think they offer a real prospect for concluding the CFE Treaty before I meet with President Gorbachev in June. In trying to consolidate and protect the changes now underway, the CFE process must not be overtaken by events. Our publics and governments in the newly emerging democracies of Eastern Europe should continue to perceive it as relevant and responsive to the enormous opportunities that lie before us.

Sincerely,

George Bush

His Excellency
Felipe Gonzalez Marquez,
President of the Government,
Madrid.

CARTA
ANTIGUA
(no procede ya)

Fundación
Felipe González

Fundación
Felipe González

EL PRESIDENTE DEL GOBIERNO

Madrid, 12 de febrero de 1990

Excmo. Sr. George Bush
Presidente de los Estados Unidos de America
WASHINGTON D.C

Querido George:

Te agradezco tu carta del pasado 31 de enero en la que me comunicabas tu propuesta para negociar una reducción sustancial del número de tropas norteamericanas y soviéticas estacionadas en Europa.

Considero que esta nueva propuesta reviste un gran interés y puede contribuir a solucionar una de las más complejas cuestiones que actualmente se debaten en el marco de la Negociación sobre Fuerzas Armadas Convencionales en Viena. Por otra parte, tu propuesta está en sintonía con los más recientes acontecimientos en Europa del Este y, sin duda, en el caso de ser aceptada por la URSS, constituiría un avance importante para dicha negociación.

Coincido contigo en la necesidad de mantener la iniciativa por parte de la Alianza Atlántica y creo también que el conjunto del proceso de reducción de estas fuerzas debe mantenerse bajo el control y en el marco de las negociaciones multilaterales de Viena.

En esa línea, me parece importante subrayar la conveniencia de que esta propuesta -al igual que la relacionada con la aviación, a la que luego me referiré- no se convierta en un motivo de retraso para la firma de un acuerdo en Viena, en caso de que exista una fuerte resistencia por parte soviética. En mi opinión, sería preferible, en caso de discrepancia,

Fundación
Felipe González

dejar temporalmente a un lado los puntos sobre los que no exista acuerdo y tratar de firmar lo antes posible un tratado, aunque fuera menos ambicioso, antes de vernos desbordados por los acontecimientos que se están sucediendo en el Centro y el Este de Europa. Las otras cuestiones en suspenso serían objeto de una negociación inmediatamente ulterior.

Por otra parte, pienso que sería necesario reflexionar más a fondo sobre la idea de una diferenciación zonal de Europa que aparece en tu propuesta. En efecto, creo que conviene examinar atentamente todas sus potenciales implicaciones, tanto desde el punto de vista de la cohesión aliada como de la percepción que se podría tener desde fuera de la Alianza -sea por los países del Pacto de Varsovia o en otras áreas vecinas-.

Estas consideraciones me llevan a subrayarte la importancia de las consultas interaliadas antes de adoptar decisiones que necesariamente repercuten sobre el conjunto de la seguridad occidental. En consecuencia, pienso que debemos utilizar los mecanismos apropiados en el seno de la Alianza para perfilar de forma conjunta y reflexiva los detalles de la reducción que pretendemos.

Por último, quisiera referirme a la propuesta que el Secretario de Estado Baker ha trasladado a los países aliados sobre aviación en el marco de la negociación CFE. Como sabrás , la delegación española en el HLTF dio el 5 de febrero su apoyo a la propuesta norteamericana, que va al encuentro de las preocupaciones del Pacto de Varsovia y que podría contribuir en gran medida a desbloquear este asunto en las Negociaciones de Viena. Sin embargo, posteriormente, tendremos que estudiar cuidadosamente en el seno de la Alianza los límites para la aviación que se atribuyan a cada país, conjugando la seguridad colectiva con la propia de cada nación.

No quisiera concluir esta carta sin subrayarte que, aunque en el momento actual nuestra prioridad sea la consecución del Acuerdo CFE, debemos

Fundación
Felipe González

esforzarnos en que la negociación sobre Medidas de Fomento de la Confianza y la Seguridad avance de forma sustancial con el objetivo de que, si fuera posible, se pudiese concluir también en este año. De esta manera se mantendría el deseable paralelismo entre ambas negociaciones y se reforzaría la seguridad del continente.

Te saluda cordialmente.

Felipe González Márquez
Presidente del Gobierno de España

NOTA INTERIOR

PRESIDENCIA DEL GOBIERNO

URGENTE

DE: DIRECTOR DEPARTAMENTO INTERNACIONAL

A: SECRETARIA PRESIDENTE GOBIERNO

su referencia

FECHA: 9 febrero 1990

n/referencia

A S U N T O: Proyecto de respuesta a carta Presidente Bush (reducción de efectivos militares en Europa)

Como continuación de mi nota interior del pasado 31 con la que te remitía la carta que, con la misma fecha, dirigía el Presidente Bush al Presidente del Gobierno, adjunto te envío el proyecto de respuesta que se anunciaba en ella.

Este proyecto ha sido redactado sobre la base de un borrador preparado por el Ministerio de Asuntos Exteriores y teniendo en cuenta los puntos de vista del Ministerio de Defensa.

En este proyecto se pretende:

1) Señalar la conve iencia de que la propuesta de EE.UU., en caso de no ser aceptada por la URSS, no entorpezca la pronta firma de un Acuerdo en Viena sobre Fuerzas Convencionales, aunque sea menos ambicioso.

2) Mostrar cierta preocupación por las consecuencias que pueda tener la diferencia en zonas (entre Europa Central y perférica) que hace Bush en cuanto a densidad de fuerzas en Europa.

3) Reiterar la conveniencia de que este tipo de propuestas que afectan a todos los aliados sean objeto de consulta y no de simple notificación veinticuatro horas antes de hacerlas efectivas.

Te agradeceré que sometas este proyecto de respuesta y las anteriores consideraciones al Presidente del Gobierno.

Observaciones

Fundación
Felipe González

PROYECTO DE RESPUESTA DEL PRESIDENTE DEL GOBIERNO A LA CARTA DEL PRESIDENTE DE EE.UU., GEORGE BUSH, DEL 31 DE ENERO, EN LA QUE LE ANUNCIABA SUS INICIATIVAS EN MATERIA DE REDUCCION DE FUERZAS CONVENCIONALES EN EUROPA.

Excmo. Señor George Bush
Presidente de los Estados Unidos de América
Washington DC.

Querido George:

Te agradezco tu carta del pasado 31 de enero en la que me comunicabas tu propuesta para negociar una reducción sustancial del número de tropas norteamericanas y soviéticas estacionadas en Europa.

Considero que esta nueva propuesta reviste un gran interés y puede contribuir a solucionar una de las más complejas cuestiones que actualmente se debaten en el marco de la Negociación sobre Fuerzas Armadas Convencionales en Viena. Por otra parte, tu propuesta está en sintonía con los más recientes acontecimientos en Europa del Este y, sin duda, en el caso de ser aceptada por la URSS, constituiría un avance importante para dicha negociación.

Coincido contigo en la necesidad de mantener la iniciativa por parte de la Alianza Atlántica y creo también que el conjunto del proceso de reducción de estas fuerzas debe

mantenerse bajo el control y en el marco de las negociaciones multilaterales de Viena.

En esa línea, me parece importante subrayar la conveniencia de que esta propuesta -al igual que la relacionada con la aviación, a la que luego me referiré- no se convierta en un motivo de retraso para la firma de un acuerdo en Viena, en caso de que exista una fuerte resistencia por parte soviética. En mi opinión, sería preferible, en caso de discrepancia, dejar temporalmente a un lado los puntos sobre los que no exista acuerdo y tratar de firmar lo antes posible un tratado, aunque fuera menos ambicioso, antes de vernos desbordados por los acontecimientos que se están sucediendo en el Centro y el Este de Europa. Las otras cuestiones en suspenso serían objeto de una negociación inmediatamente ulterior.

Por otra parte, pienso que sería necesario reflexionar más a fondo sobre la idea de una diferenciación zonal de Europa que aparece en tu propuesta. En efecto, creo que conviene examinar atentamente todas sus potenciales implicaciones, tanto desde el punto de vista de la cohesión aliada como de la percepción que se podría tener desde fuera de la Alianza -sea por los países del Pacto de Varsovia o en otras áreas vecinas-.

Estas consideraciones me llevan a subrayarte la importancia de las consultas interaliadas antes de adoptar decisiones que necesariamente repercuten sobre el conjunto de la seguridad occidental. En consecuencia, pienso que debemos utilizar los mecanismos apropiados en el seno de la Alianza para perfilar

de forma conjunta y reflexiva los detalles de la reducción que pretendemos.

Por último, quisiera referirme a la propuesta que el Secretario de Estado Baker ha trasladado a los países aliados sobre aviación en el marco de la negociación CFE. Como sabrás, la delegación española en el HLTF dio el 5 de febrero su apoyo a la propuesta norteamericana, que va al encuentro de las preocupaciones del Pacto de Varsovia y que podría contribuir en gran medida a desbloquear este asunto en las Negociaciones de Viena. Sin embargo, posteriormente, tendremos que estudiar cuidadosamente en el seno de la Alianza los límites para la aviación que se atribuyan a cada país, conjugando la seguridad colectiva con la propia de cada nación.

No quisiera concluir esta carta sin subrayarte que, aunque en el momento actual nuestra prioridad sea la consecución del Acuerdo CFE, debemos esforzarnos en que la negociación sobre Medidas de Fomento de la Confianza y la Seguridad avance de forma sustancial con el objetivo de que, si fuera posible, se pudiese concluir también en este año. De esta manera se mantendría el deseable paralelismo entre ambas negociaciones y se reforzaría la seguridad del continente.

Te saluda cordialmente,

Felipe González
Presidente del Gobierno de España

053.02.15

ASUNTO: Carta del Presidente de EEUU, Sr. George Bush, sobre la situación en Centroamerica, especialmente en El Salvador y Nicaragua.

FECHA: 19 diciembre 1989

Fundación
Felipe González

NOTA INTERIOR

PRESIDENCIA DEL GOBIERNO

Fundación Felipe González

DE: DIRECTOR DEPARTAMENTO INTERNACIONAL

A: SECRETARIA PRESIDENTE GOBIERNO

su referencia

FECHA: 20 diciembre 1989

n/referencia

mm

ASUNTO: R/ carta Presidente Estados Unidos a Presidente del Gobierno

El Embajador de Estados Unidos en Madrid me ha hecho llegar una carta del Presidente Bush para el Presidente del Gobierno que te adjunto.

Esencialmente referida a la situación en Centroamérica, el Presidente norteamericano manifiesta en ella dos preocupaciones principales:

a) La situación en El Salvador y, especialmente el suministro de armas al FMLN por parte de Nicaragua y La Habana, dando cuenta de las pruebas que sobre esto último aportó a Gorbachov en la Cumbre de Malta.

b) Las recientes actividades sandinistas (ruptura del alto el fuego con la "contra", violencia indirecta preelectoral contra la UNO y la susodicha exportación de armas al FMLN).

Por último y, esto quizá sea el punto fundamental de la carta, se refiere a los vínculos singulares de España con la región para que el Gobierno español haga entender a Nicaragua que no habrá asistencia económica por parte de las democracia occidentales a ese país si no va precedida del cumplimiento de los Acuerdos de Esquipulas.

Te agradecería traslades la carta y estas consideraciones al Presidente, a la mayor brevedad, sin perjuicio de la elaboración de un análisis en mayor profundidad del mensaje y de la preparación del correspondiente proyecto de respuesta que pronto os haremos llegar.

Por último, te señalo que, al parecer, el Presidente Bush ha insistido en el carácter confidencial que agradecería diéramos al contenido de esta carta.

Observaciones

TRADUCCION INFORMAL

19 de diciembre de 1989

Fundación
Felipe González

Querido Felipe:

Agradezco el haber podido contar con tus puntos de vista sobre las relaciones Este-Oeste antes de mis conversaciones con el Secretario General Gorbachev en Malta, y lamento que la apertura de las Cortes españoles hizo imposible tu participación en la reunión extraordinaria del dia 4 de diciembre del Consejo del Atlántico Norte. Quiero mantener estrechos contactos contigo, tanto directos como en el seno de la Alianza, conforme vayamos trabajando conjuntamente para reforzar los cambios constructivos se que están produciendo en la Union Soviética y la Europa del Este.

Te escribo, sin embargo, para comunicarte mis ideas sobre el estado actual de la situación en América Central. Con el resurgimiento de la violencia en El Salvador y Nicaragua, la situación ha empeorado de forma considerable desde nuestras conversaciones en octubre, lo que hace mucho más difícil promover el proceso de paz en América Central que deseamos los dos. En este sentido, fue muy bienvenido el ofrecimiento de Espana de facilitar la renovación de las conversaciones entre los dirigentes centroamericanos mediante la organización de una cumbre, aunque quedó superado por los acontecimientos.

La cumbre presidencial centroamericana que acaba de finalizarse en San Isidro de Coronado, Costa Rica aprobó una serie de medidas positivas, medidas que espero logren colocar al proceso de paz de Esquipulas en el buen camino. Concretamente, ha reclamado la reanudación del diálogo en El Salvador, ha pedido al FMLN que renuncie las acciones militares que pongan en peligro la población civil, y ha pedido al CIAV que tome medidas para lograr la desmobilización del FMLN. Como siempre, tenemos que centrar nuestros esfuerzos una vez más en transformar los compromisos del proceso de Esquipulas en realidades.

La situación en El Salvador sigue estando muy grave. La cumbre de Costa Rica demostró vivamente la abrumadora oposición en América Central a las acciones brutales del FMLN del mes pasado y brindó gran apoyo al Gobierno del Presidente Cristiani. Es esencial poner fin al apoyo militar exterior al FMLN para disminuir la violencia y crear las condiciones necesarias para lograr la solución política que desea el Presidente Cristiani. Al mismo tiempo, debe mantenerse el estado de derecho. Los Estados Unidos continuarán promoviendo la realización de una investigación exhaustiva e imparcial de los brutales asesinatos de los sacerdotes jesuitas en El Salvador para que los implicados sean llevados ante la justicia.

Fundación Felipe González

Seguimos instando a la Union Soviética a que presione a Managua y La Habana para que actuen en conformidad con los principios de Esquipulas II. En Malta, señalé las pruebas irrebatibles de que los sandinistas seguían suministrando armas al FMLN y le dije al Secretario General Gorbachev que era necesario que él renovara sus esfuerzos para asegurar que los sandinistas cumplan con lo prometido.

De nuevo, las acciones nicaragüenses recientes -- la interrupción del alto el fuego con la Resistencia nicaragüense, la concentración militar nicaraguense en las proximidades de la frontera con Honduras, la entrega de misiles antiaéreos SA-7 a la guerrilla del FMLN , y la violencia apoyada por los sandinistas contra la campaña de la UNO -- ponen en duda la sinceridad del compromiso del Presidente Ortega en el proceso de Esquipulas. Espero que los sandinistas cumplan tanto con la letra como con el espíritu de los acuerdos alcanzados en la reciente cumbre. Queremos colaborar estrechamente con vosotros, y con las demás democracias de Europa y del hemisferio occidental, para asegurar que nuestras acciones en el importantísimo período de aquí a las elecciones programadas para febrero refuercen las perspectivas para la paz y la democracia en la región.

Como dijimos en octubre, la necesidad de contar con asistencia económica ha constituido un factor principal en la decisión del Gobierno sandinista de adelantar la fecha de las elecciones y de aflojar las limitaciones políticas sobre la oposición. Dados los vínculos singulares de España con la región, así como su papel bien recibido en la ONUCA, los puntos de vista de tu Gobierno tienen gran peso específico para el Gobierno de Nicaragua. Es importante que el Gobierno sandinista entienda que no se le facilitará la asistencia económica exterior si no cumple plenamente con los acuerdos de Esquipulas, especialmente con la prohibición del uso del territorio nicaragüense para apoyar con armas y material a las fuerzas de la guerrilla en terceros países.

Entiendo sus reservas con respecto a la "vinculación" de la asistencia económica. No obstante, espero que al seguir dejando claro al Gobierno de Nicaragua la importancia que conceden las democracias occidentales a la celebración de elecciones libres y limpias el próximo mes de febrero, que subrayes que el historial del cumplimiento nicaragüense de los compromisos de San José afectará ineludiblemente sus posibilidades para obtener asistencia económica de parte de las democracias occidentales.

Fundación
Felipe González

Ruego aceptes mis sinceras felicitaciones por tu investidura como Presidente del Gobierno. Espero con gran ilusión la continuación de nuestro diálogo estrecho.

Atentamente,

George Bush

Excelentísimo Sr.
D. Felipe González Márquez
Presidente del Gobierno
Madrid

Fundación
Felipe González

December 19, 1989

Dear Felipe:

I appreciated having your thoughts on East-West relations prior to my discussions with General Secretary Gorbachev in Malta, and regret that the opening of the Spanish Parliament prevented you from participating in the special North Atlantic Council meeting on December 4. I want to stay in close touch with you, directly and within the Alliance, as we work together to reinforce the constructive changes underway in the Soviet Union and Eastern Europe.

I am writing now, however, to share my latest thinking on the current state of affairs in Central America. With the upsurge in violence in El Salvador and Nicaragua, the situation has worsened considerably since our discussions in October, making it much more difficult to move the Central American peace process forward, as we both want. In that regard, Spain's willingness to facilitate renewed discussions among the Central American leaders by hosting a summit meeting, although overtaken by events, was very welcome.

The Central American Presidential Summit just concluded at San Isidro de Coronado, Costa Rica took a number of positive steps, which I hope will succeed in putting the Esquipulas Peace Process on track. Specifically, it called for a resumption of the dialogue in El Salvador, it asked the FMLN to renounce military actions which endanger the civilian population, and it called on the CIAV to take action to bring about the demobilization of the FMLN. As always, we need to focus our energies again on transforming commitments made under the Esquipulas Process into reality.

The situation in El Salvador remains very serious. The Costa Rica Summit vividly demonstrated the overwhelming opposition in Central America to the FMLN's brutal actions of the past month and gave strong support to the Cristiani Government. An end to outside military support to the FMLN is essential to reduce the violence and create the conditions necessary to achieve the political solution President Cristiani seeks. At the same time, the rule of law has to be maintained. The United States will continue to work for a thorough and impartial investigation into the brutal murders of the Jesuit priests in El Salvador, and seek that those implicated be brought to justice.

Fundación
Felipe González

We continue to urge the Soviets to press Managua and Havana to act in accordance with the principles of Esquipulas II. In Malta, I pointed to the irrefutable evidence that the Sandinistas were still supplying arms to the FMLN and told General Secretary Gorbachev that he needed to make renewed efforts to ensure that the Sandinistas keep their promises.

Recent Nicaraguan actions -- breaking the ceasefire with the Nicaraguan resistance, a Nicaraguan military buildup near the Honduran border, the delivery of SA-7 anti-aircraft missiles to the FMLN guerrillas, and Sandinista-supported violence directed against the UNO campaign -- cast new doubt upon the sincerity of President Ortega's commitment to the Esquipulas process. I hope that the Sandinistas will, in fact, comply with the letter and the spirit of the agreements reached at the recent summit. We want to work closely with you, and with the other democracies in Europe and the Western Hemisphere, to assure that our actions in the crucial period leading up to the scheduled February election reinforce prospects for peace and democracy in the region.

As we discussed in October, the need for economic assistance has been a major factor in the Ortega Government's decision to advance the election date and loosen political constraints on the opposition. Given Spain's unique ties to the region and your welcome role in ONUCA, your government's views carry particular weight with the Government of Nicaragua. It is important that the Sandinista Government be made to understand that outside economic assistance will not be forthcoming unless there is full compliance with the Esquipulas Accords, especially the prohibition of the use of Nicaraguan territory to support guerrilla forces in third countries with arms and materiel.

I understand your reservations regarding "conditioning" economic assistance. However, I would hope that in continuing to make clear to the Government of Nicaragua the importance Western democracies attach to the holding of a free and fair election next February, you will stress that Nicaragua's record in complying with its San Jose commitments will have an unavoidable effect on its ability to obtain economic assistance from Western democracies.

Fundación
Felipe González

Please accept my warm congratulations on your investiture as Prime Minister. I look forward to continuing our close dialogue.

Sincerely,

George Bush

His Excellency
Felipe Gonzalez Marquez
President of the Government
Madrid

053.02.15

ASUNTO: Carta del Presidente de Estados Unidos, George Bush, sobre Reunión Jefes de Estado y de Gobierno OTAN (Bruselas 4 diciembre)

FECHA: 20 noviembre 1989

Fundación
Felipe González

Fundación
Felipe González

EL PRESIDENTE DEL GOBIERNO

Madrid, 30 de noviembre de 1989

Excmo. Sr. George Bush
Presidente de los Estados Unidos de América
WASHINGTON

Querido George:

Mucho agradezco tu carta del pasado día 20 en la que me comunicas tu presencia en una reunión especial del Consejo Atlántico el próximo 4 de diciembre, al regreso de la reunión en Malta con el Presidente Gorbachov.

Celebro la iniciativa del Secretario General Woerner de convocar esta reunión y tu propósito de asistir a ella y pasar revista a las conversaciones con Gorbachov. Los recientes acontecimientos en Europa justifican plenamente, en estos momentos, un intercambio de impresiones y puntos de vista de los responsables políticos de los países miembros de la Alianza Atlántica.

Lamentablemente, no me será posible asistir, al coincidir esa fecha con el debate de investidura en el Congreso de los Diputados, que exige mi presencia y la del Gobierno durante la sesión. Además de la información que reciba de nuestro representante en el Consejo, te agradecería me enviaras a alguien en tu nombre, tal y cómo me ofrecistes el pasado sábado, día 25, para poder recibir tus impresiones directamente.

En estos momentos de profundas transformaciones, pienso que la Alianza Atlántica debe fortalecer su papel de foro de reflexión política en donde se contrasten ideas y se adelanten iniciativas para administrar el delicado período de transición hacía la recuperación de la democracia por los países de Europa Central y del Este, en condiciones de estabilidad para todo el Continente.

Fundación
Felipe González

EL PRESIDENTE DEL GOBIERNO

Con mis mejores deseos de éxitos para ti y para el Presidente Gorbachov en vuestro encuentro en Malta, recibe un saludo muy cordial.

Felipe González Márquez
Presidente del Gobierno de España

- Ya tengo información.
- Da el embajador o el M.A.E.

/

Fundación
Felipe González

NOTA INTERIOR

PRESIDENCIA DEL GOBIERNO

DE: DIRECTOR DEPARTAMENTO INTERNACIONAL A: SECRETARIA PRESIDENTE GOBIERNO

su referencia FECHA: 20 noviembre 1989 n/referencia

A S U N T O: Reunión Jefes de Estado y de Gobierno OTAN (Bruselas, 4 diciembre). Carta del Presidente Bush.

Adjunto te remito una carta del Presidente Bush dirigida al Presidente del Gobierno sobre el asunto de referencia y que ha sido entregada esta mañana por el Encargado de Negocios norteamericano en Madrid. En esta carta, el Presidente Bush subraya la gran importancia que tienen en estos momentos los acontecimientos que se desarrollan en Europa Central y del Este y comunica que ha aceptado una invitación del Secretario General Woerner para dirigirse al Consejo Atlántico, el próximo día 4 de diciembre, tras su encuentro con Gorbachov en Malta.

En consecuencia, no se trata de una cumbre convocada por EEUU - para notificar simplemente lo hablado o acordado con la Unión Soviética en Malta, sino de un Consejo Atlántico que se celebra en un momento especialmente importante en las relaciones Este-Oeste y en el que diversos Jefes de Estado y de Gobierno de la Alianza informarán de sus recientes encuentros con líderes del Pacto de Varsovia.

La reunión comenzará el lunes 4, a las 10 de la mañana, con el informe del Presidente Bush sobre el encuentro de Malta y el de otros Jefes de Estado o de Gobierno sobre los que hayan tenido recientemente con dirigentes del Este. Seguidamente, habrá un almuerzo de trabajo y, posteriormente, un debate general con el - cual concluiría esta sesión extraordinaria del Consejo Atlántico.

.../...

Observaciones

Fundación Felipe González

NOTA INTERIOR

PRESIDENCIA DEL GOBIERNO

Fundación Felipe González

DE: DIRECTOR DEPARTAMENTO INTERNACIONAL

A: SECRETARIA PRESIDENTE GOBIERNO

su referencia

FECHA: 20 noviembre 1989

n/referencia

A S U N T O: Reunión Jefes de Estado y de Gobierno OTAN. (Bruselas, 4 diciembre). Carta del Presidente Bush.

.../...

Aún se desconocen los Jefes de Estado y de Gobierno que asistirán, aunque la impresión del Ministerio de Asuntos Exteriores es que, al menos, concurrirán Alemania, Italia, Reino Unido, Noruega y países del Benelux.

Teniendo en cuanto tanto las circunstancias que concurren en el momento en que se celebra este Consejo Atlántico, como el interés mostrado por el Presidente Bush, no sólo en contar, sino en escuchar y debatir el momento actual de las relaciones Este-Oeste, este Departamento cree que debería considerarse seriamente la eventualidad de que el Presidente se desplazase a Bruselas el día 4, salvo que le resultara imposible como consecuencia del proceso político interno.

Observaciones

Fundación Felipe González

TRADUCCION INFORMAL

20 de noviembre de 1989

Querido Felipe:

Considero, igual que tú, que los acontecimientos recientes de Europa son de importancia histórica. Como dije en mayo, queremos una Europa entera y libre, una unidad fundada sobre valores comunes. Europa está inmersa en el proceso de transición de una época a otra. Conforme se va derribando el Muro de Berlín, las sociedades divididas del Este están desmantelando sus propios muros internos, cediendo ante las energías vitales del pueblo que añora decidir su propio destino. La realización de nuestras esperanzas más profundas por la transformación del continente está más próxima.

Cuando nos reunimos nosotros con nuestros colegas de la Alianza del Atlántico Norte este año en Bruselas, coincidimos en que superar la división de Europa ya no constituía un sueño utópico sino un objetivo concreto de la política actual. Este reto está ya patente. Debemos trabajar conjuntamente para mantener un enfoque occidental común que proteja y consolide los progresos realizados, que anime a los pueblos de Europa oriental y central a que persistan en su lucha para incorcoprar sus países a la comunidad de las naciones libres, y que tenga cuidado para evitar los riesgos de la lucha y el conflicto inherentes en todo período de cambio político fundamental.

Teniendo ésto presente, quería comunicarle que el Secretario General Woerner me ha invitado a dirigirme a una reunión del Consejo del Atlántico Norte después de mi reunión en Malta con el Presidente Gorbachev. He aceptado su invitacion y asistiré el lunes, 4 de diciembre, a una reunión del Consejo. Quiero aprovechar esta oportunidad para pasar revista a mis conversaciones con el Presidente Gorbachev en Malta y para brindar a todos la oportunidad para cambiar puntos de vista sobre los acontecimientos trascendentales que siguen produciéndose.

Espero verle en Bruselas el 4 de diciembre.

Atentamente,

George Bush

Excelentísimo Sr.
D. Felipe González Márquez
Presidente del Gobierno de España
Madrid

Fundación
Felipe González

November 20, 1989

Dear Felipe:

Like you, I believe that recent events in Europe are of historic importance. As I said in May, we seek a Europe whole and free, a unity founded on common values. Europe is in a process of transition from one era to another. As the Berlin Wall is gradually demolished, the divided societies of the East are breaking down their own internal walls, giving way to the vital energies of people longing to determine their own destiny. Our deepest hopes for a transformation of the continent are coming closer to being realized.

When we, and our colleagues in the North Atlantic Alliance, met in Brussels earlier this year, we agreed that overcoming the division of Europe was no longer a utopian dream but was a concrete objective for current policy. That challenge is now manifest. We must work together to maintain a common Western approach that protects and consolidates the gains that have been won, encourages the peoples of East-Central Europe to persist in their struggle to bring their countries into the commonwealth of free nations, and takes care to avoid the dangers of strife and conflict that are inherent in any period of fundamental political change.

With this in mind, I wanted you to know that Secretary General Woerner has invited me to address a meeting of the North Atlantic Council after my meeting in Malta with President Gorbachev. I am accepting his invitation, and will be attending a meeting of the Council on Monday, December 4. I want to take this opportunity to review my discussions with President Gorbachev at Malta and give all of us a chance to exchange views about the momentous events that are continuing to unfold.

I hope I will see you in Brussels on December 4.

Sincerely,

George Bush

His Excellency
Felipe Gonzalez Marquez,
President of the Government of Spain,
Madrid.

053.02.15

ASUNTO: Carta de George Bush felicitando al Presidente del Gobierno con motivo de los resultados electorales del 29 de octubre.

Fecha carta: 31 de octubre de 1989.
Fecha contestación: 1 de diciembre de 1989.

Fundación
Felipe González

Fundación
Felipe González

EL PRESIDENTE DEL GOBIERNO

Madrid, 1 de diciembre de 1989

Excmo. Sr. George Bush
Presidente de los Estados Unidos de América.
WASHINGTON

Querido George:

Agradecí mucho la cordial carta de felicitación que me enviaste con motivo del resultado de las elecciones generales del pasado 29 de octubre.

Me alegra la oportunidad que este nuevo mandato me ofrece para continuar nuestra colaboración en la contribución a la paz, libertad y bienestar en el mundo.

Por otra parte, contemplo con confianza la perspectiva de profundizar y enriquecer las relaciones entre nuestros dos países, cuya fortaleza quedó de manifiesto durante mi reciente visita a los Estados Unidos, de la que guardo un recuerdo muy grato.

Con mis mejores deseos, recibe un saludo muy cordial,

Felipe González Márquez

Presidente del Gobierno de España

NOTA INTERIOR

PRESIDENCIA DEL GOBIERNO

DE: DIRECTOR DEPARTAMENTO INTERNACIONAL

A: SECRETARIA PRESIDENTE GOBIERNO

su referencia

FECHA: 30.11.89

n/referencia

A S U N T O: Remite proyecto respuesta del PG al Presidente Bush felicitandole por elecciones.

Adjunto te remito un proyecto de respuesta a la carta que el pasado día 31 dirigió el Presidente Bush al Presidente del Gobierno felicitándole por los resultados de las elecciones generales.

Este proyecto ha sido elaborado de acuerdo con el Ministerio de Asuntos Exteriores.

Observaciones

Fundación Felipe González

Fundación
Felipe González

PROYECTO DE RESPUESTA DEL PRESIDENTE DEL GOBIERNO A LA CARTA DE FELICITACION DEL PRESIDENTE BUSH, TRAS LAS ELECCIONES DEL 29 DE OCTUBRE.

Querido George:

Agradecí mucho la cordial carta de felicitación que me enviaste con motivo del resultado de las elecciones generales del pasado 29 de octubre.

Me alegra la oportunidad que este nuevo mandato me ofrece para continuar nuestra colaboración en la contribución a la paz, libertad y bienestar en el mundo.

Por otra parte, contemplo con confianza la perspectiva de profundizar y enriquecer las relaciones entre nuestros dos países, cuya fortaleza quedó de manifiesto durante mi reciente visita a los Estados Unidos, de la que guardo un recuerdo muy grato.

Con mis mejores deseos, recibe un saludo muy cordial

Felipe González Márquez
Presidente del Gobierno de España

Fundación
Felipe González

EMBASSY OF THE
UNITED STATES OF AMERICA
MADRID

2 de noviembre de 1989

THE AMBASSADOR

Excmo. Sr. D. Felipe González Márquez
Presidente del Gobierno
Palacio de la Moncloa
Madrid

Estimado Presidente:

Tengo el gusto de enviarle adjunta una carta del Presidente George Bush con motivo de su reciente victoria electoral.

Aprovecho la ocasión para reiterarle el testimonio de mi más alta consideración.

Joseph Zappala

Fundación Felipe González
022064/945

TRADUCCION INFORMAL

31 de octubre de 1989

Querido Felipe:

Quiero expresarte mis más cordiales felicitaciones con motivo de tu victoria en las elecciones generales del 29 de octubre. Los resultados representan tanto una victoria personal como un testimonio a la vitalidad y firmeza de la democracia española.

En un mundo de rápidos cambios y de enormes retos, me complace saber que el Gobierno de España continuará bajo tu liderazgo distinguido. Espero seguir recurriendo a tu valiosa experiencia y perspicacia bien fundada conforme desempeñamos ambos nuestros mandatos respectivos, intentando fomentar las perspectivas para una mayor libertad y democracia en todo el mundo.

Tengo una gran ilusión asimismo por colaborar estrechamente contigo para fortalecer aún más los vínculos entre España y los Estados Unidos, siguiendo adelante sobre la base del impulso creado por tu reciente visita aquí.

Una vez más, recibe mis felicitaciones más sinceras por haber alcanzado tu tercera mayoría parlamentaria.

Mis mejores deseos,

George

Excelentísimo Sr.
D. Felipe González Márquez
Presidente del Gobierno de España
Madrid.

Fundación
Felipe González

October 31, 1989

Dear Felipe:

My warmest congratulations on your victory in the October 29 general election. The results are both a personal victory and a testimony to the vitality and strength of Spanish democracy.

In a world of rapid change and tremendous challenges, I am glad to know that the Government of Spain will continue under your distinguished leadership. I hope to continue to draw on your valuable experience and sound insights as we each carry out our respective mandates, and seek to further the prospects for greater liberty and democracy throughout the world.

I also look forward to working closely with you to strengthen further the partnership between Spain and the United States, as we build on the momentum gained during your recent visit here.

Once again, my heartfelt congratulations on winning your third parliamentary majority.

Best wishes,

George

His Excellency
Felipe González Márquez,
President of the Government of Spain,
Madrid.

053.02.15

ASUNTO: Carta del Presidente de EE.UU., George Bush, agradeciendo al Presidente del Gobierno sus declaraciones sobre Panamá.

FECHA: 14 de octubre de 1989.

Fundación
Felipe González

NOTA INTERIOR

PRESIDENCIA DEL GOBIERNO

DE: DIRECTOR DEPARTAMENTO INTERNACIONAL

A: SECRETARIA PRESIDENTE GOBIERNO

su referencia

FECHA: 16 OCTUBRE 1989

n/referencia

A S U N T O: CARTA PRESIDENTE BUSH A PRESIDENTE GOBIERNO SOBRE PANAMA.

Te adjunto copia de una carta que me ha entregado hoy el nuevo Embajador de EE.UU., con la que acompaña una carta del Presidente Bush al Presidente del Gobierno en la que le agradece sus recientes declaraciones sobre Panamá y le anticipa que éste será un tema sobre el que hablará en más profundidad durante el encuentro que van a mantener esta semana en Washington.

Observaciones

Fundación Felipe González

Fundación
Felipe González

TRADUCCION INFORMAL

14 de octubre de 1989

Querido Felipe:

Aunque podremos hablar en más profundidad sobre Panamá la semana que viene, quiero expresarte ahora mi agradecimiento por la condena muy firme y directa del General Noriega que has emitido esta semana.

Es de gran ayuda asimismo poder contar con unas declaraciones tan claras sobre la necesidad de que Noriega renuncie, realizadas por un líder democrático europeo tan respetado en la región. Tus declaraciones han mostrado asimismo una sensibilidad con respecto a la moderación ejercida por los Estados Unidos en esta situación muy delicada.

Serán muy importantes las siguientes actuaciones diplomáticas -- y declaraciones públicas -- de los líderes latinoamericanos en las próximas semanas a la hora de determinar las posibilidades de lograr la salida de Noriega. Sé que seguirás haciendo todo lo posible para contribuir a este objetivo común.

Espero con gran interés tu visita del 19 de octubre.

Atentamente,

George Bush

Excmo. Sr.
D. Felipe González Márquez
Presidente del Gobierno
Madrid

Fundación
Felipe González

October 14, 1989

Dear Felipe,

Although we will be able to discuss Panama at greater length next week, I want to express right now my appreciation for the very firm and forthright condemnation of General Noriega which you issued earlier this week.

It is very helpful indeed to have such a clear statement, by a European democratic leader who commands such respect in the region, of the need for Noriega to step down. Your statement was also fully sensitive to the restraint exercised by the United States in this very delicate situation.

The next diplomatic steps -- and public statements -- of Latin American leaders over the coming weeks will be very important in determining the chances of achieving Noriega's departure. I know you will continue to do all that you can to contribute to this common goal.

I very much look forward to your visit on October 19.

Sincerely,

George Bush

His Excellency
Felipe González Márquez
President of the Government
Madrid.

Fundación
Felipe González

EMBASSY OF THE
UNITED STATES OF AMERICA
MADRID

16 de octubre de 1989

THE AMBASSADOR

Estimado Presidente:

Tengo el gusto de enviarle adjunta una carta del Presidente George Bush sobre sus recientes declaraciones con respecto a Panamá.

Sin otro particular, aprovecho la ocasión para expresarle el testimonio de mi más alta consideración.

Joseph Zappala

Excelentísimo Sr.
D. Felipe González Márquez
Presidente del Gobierno
Madrid

053.02.15

ASUNTO: CARTA DEL PRESIDENTE DE EEUU, GEORGE BUSH, SOBRE PROPUESTA A REALIZAR EN LA ASAMBLEA GENERAL DE LAS NACIONES UNIDAS SOBRE ARMAS QUÍMICAS.

FECHA: 25 SEPTIEMBRE 1989

Fundación
Felipe González

NOTA INTERIOR

URGENTE

PRESIDENCIA DEL GOBIERNO

DE: Director Departamento Internacional

A: Secretaria Presidente Gobierno

su referencia

FECHA: 10.10.89

n/referencia LA/mfr

A S U N T O: Remite proyecto respuesta Presidente Gobierno a Presidente Bush. (Armas químicas).

Adjunto te remito un proyecto de carta de respuesta* del Presidente del Gobierno a la que le dirigió el Presidente Bush el pasado 25 de septiembre, anticipándole la iniciativa sobre armas químicas, que luego presentaría ante la Asamblea General de las Naciones Unidas.

No creo necesario insistirte en la urgencia del envío de esta carta, dada la proximidad del viaje del Presidente del Gobierno a Washington. Por todo ello, te ruego que le sometas, a la mayor brevedad, este proyecto.

Incl.:

Observaciones: *Redactada de acuerdo con el MAE.

Fundación Felipe González

Fundación
Felipe González

EL PRESIDENTE DEL GOBIERNO

Madrid, 11 de octubre de 1989

Excmo. Sr. George Bush
Presidente de los Estados Unidos de América
WASHINGTON

Querido Presidente:

He agradecido tu carta del pasado 25 de septiembre, en la que me anticipabas la decisión de impulsar, en tu intervención ante la Asamblea General de las Naciones Unidas, la conclusión de una convención multilateral que prohiba, de forma global, la fabricación, uso o almacenamiento de armas químicas.

Sabes que comparto plenamente tus inquietudes sobre ese tipo de armas y, en consecuencia, me preocupa especialmente el que un retraso en la firma de un acuerdo multilateral pueda tener como consecuencia una indeseable proliferación de las armas químicas, particularmente, en los países menos desarrollados. En años recientes, hemos podido contemplar -a falta de una normativa internacional jurídicamente vinculante- el desarrollo, en buen número de países, de programas de producción de agresivos químicos y sus efectos devastadores.

Considero que la diseminación de armas químicas hace que las soluciones parciales, regionales o bilaterales, resulten insuficientes para atajar ese problema. No obstante, el Gobierno español contempla con esperanza la posibilidad de que EE.UU y la URSS concluyan, en un futuro cercano, un acuerdo bilateral sobre desarme químico, que puede tener un efecto positivo en la negociación en curso, en Ginebra, para concluir una convención multilateral. Como en otros aspectos relativos al desarme o al control de armamento, estoy convencido de que, finalmente, sólo una solución multilateral puede ser efectiva y duradera.

Fundación
Felipe González

Este y otros esfuerzos, encaminados en la misma dirección, como los que has anunciado recientemente ante la Asamblea General de las Naciones Unidas, así como la respuesta favorable de la Unión Soviética, resultan esperanzadores, y merecen ser acogidos favorablemente por la Comunidad Internacional, en su conjunto.

Soy consciente de que el camino por recorrer para conseguir erradicar el arma química es largo y presenta notables dificultades, especialmente, en el terreno de la verificación. Sin embargo, nuestro compromiso es firme y realizaremos los esfuerzos que sean necesarios para lograr el objetivo final, que no es otro que la eliminación global del arma química.

En espera de continuar conversando personalmente, dentro de pocos días, sobre este y otros temas, que a ambos nos preocupan, recibe un cordial saludo,

Felipe González
Presidente del Gobierno de España

Fundación
Felipe González

PROYECTO

RESPUESTA DEL PRESIDENTE DEL GOBIERNO A PRESIDENTE BUSH. (Carta del 25 de septiembre sobre iniciativa en relación a armas químicas).

Querido Presidente:

He agradecido tu carta del pasado 25 de septiembre, en la que me anticipabas la decisión de impulsar, en tu intervención ante la Asamblea General de las Naciones Unidas, la conclusión de una convención multilateral que prohiba, de forma global, la fabricación, uso o almacenamiento de armas QUÍMICAS.

Sabes que comparto plenamente tus inquietudes sobre ese tipo de armas y, en consecuencia, me preocupa especialmente el que un retraso en la firma de un acuerdo multilateral pueda tener como consecuencia una indeseable proliferación de las armas químicas, particularmente, en los países menos desarrollados. En años recientes, hemos podido contemplar -a falta de una normativa internacional jurídicamente vinculante- el desarrollo, en buen número de países, de programas de producción de agresivos químicos y sus efectos devastadores.

Considero que la diseminación de armas químicas hace que las soluciones parciales, regionales o bilaterales, resulten insuficientes para atajar ese problema. No obstante, el Gobierno español contempla con esperanza la posibilidad de que EE.UU. y la URSS concluyan, en un futuro cercano, un acuerdo bilateral sobre desarme químico, que puede tener un efecto positivo en la negociación en curso, en Ginebra, para concluir una convención multilateral. Como en otros aspectos relativos al desarme o al control de armamento, estoy convencido de que, finalmente, sólo una solución multilateral puede ser efectiva y duradera.

Este y otros esfuerzos, encaminados en la misma dirección, como los que has anunciado recientemente ante la Asamblea General de las Naciones Unidas, así como la respuesta favorable de la Unión Soviética, resultan esperanzadores, y merecen ser acogidos favorablemente por la Comunidad Internacional, en su conjunto.

Soy consciente de que el camino por recorrer para conseguir erradicar el arma química es largo y presenta notables dificultades, especialmente, en el terreno de la verificación. Sin embargo, nuestro compromiso es firme y

Fundación
Felipe González

realizaremos los esfuerzos que sean necesarios para lograr el objetivo final, que no es otro que la eliminación global del arma química.

En espera de continuar conversando personalmente, dentro de pocos días, sobre este y otros temas, que a ambos nos preocupan, recibe un cordial saludo.

Felipe González

Presidente del Gobierno español

NOTA INTERIOR

URGENTE

PRESIDENCIA DEL GOBIERNO

DE: Director Departamento Internacional

A: Secretaria Presidente Gobierno

su referencia

FECHA: 25 septiembre 1989

n/referencia

A S U N T O: Remite carta a Presidente del Gobierno del Presidente Bush

Adjunto te envío una carta del Presidente Bush dirigida al Presidente del Gobierno, que me acaba de ser entregada.

En ella el Presidente Bush adelanta la propuesta que, sobre armas químicas, piensa hacer en la tarde de hoy, en su intervención en la Asamblea General de la Naciones Unidas.

Esta carta, según me indican, ha sido dirigida a todos los Jefes de Gobierno de la Alianza Atlántica.

En breve te haré llegar un proyecto de respuesta.

T.O.

Observaciones

Fundación Felipe González

TRADUCCION INFORMAL

Fundación Felipe González

25 de septiembre de 1989

Excmo. Sr. D. Felipe González Márquez
Presidente del Gobierno
Madrid

Estimado Presidente:

Como sabes, siempre he creido que el progreso en materia de control de armamentos debe incluir un acuerdo sobre la prohibición total y global de la producción y utilización de armas químicas. Sigo preocupado, sin embargo, por las contínuas dificultades que encontramos y que impiden llegar a un acuerdo. La amenaza que plantea la capacidad soviética, y la erosión de las limitaciones sobre el uso de estas armas en el tercer mundo, acompañada de su continua proliferación, hacen imprescindible la intensificación de nuestros esfuerzos para lograr una prohibición global de armas químicas.

He decidido dar todavía más prioridad a la obtención de esta meta, aprovechando el progreso que ya se ha logrado en la Conferencia sobre el Desarme, así como en nuestras conversaciones bilaterales con la Unión Soviética. A este fin, quiero informarte de los compromisos que estoy dispuesto a asumir y que detallo a continuación:

-- La destrucción de más del 98 por ciento de nuestras reservas de armas químicas en el plazo de ocho años a partir de la entrada en vigor de un convenio en materia de armas químicas, siempre que la Unión Soviética sea uno de las partes contratantes.

-- La eliminación total de nuestras reservas en el plazo de diez años a partir de la entrada en vigor del convenio, siempre que todos los estados con capacidad para desarrollar armas químicas accedan al convenio en el plazo de los primeros ocho años, o bien, posteriormente, la total eliminación en el plazo de dos años a partir del momento en que todos los estados con capacidad para desarrollar armas químicas hayan accedido.

-- Durante la realización de negociaciones para un convenio en materia de armas químicas, la reducción de nuestras reservas a menos del 20 por ciento de su nivel actual, siempre que la Unión Soviética acceda a reducir sus existencias al mismo nivel en conformidad con condiciones mutuamente acordadas, incluidas medidas para la inspección del proceso de destrucción de las armas químicas.

Fundación
Felipe González

La verificación del convenio en materia de armas químicas es, y seguirá siendo, un reto importante, y será de vital importancia que exploremos todas las posibilidades para mejorar nuestra capacidad en este sentido. Creo que el enfoque que he sugerido puede ayudar a reducir la incertidumbre, y lograr la destrucción verificada de una gran cantidad de armas químicas soviéticas. Además, creo que los riesgos causados por la proliferación cada vez mayor de armas químicas hace imperativo que demos los pasos que he indicado arriba.

He expuesto estas propuestas al Ministro Shevardnadze de Asuntos Exteriores, y he pedido al Secretario Baker que trate mi planteamiento con él en profundidad. Tengo la intención de anunciar estas propuestas en mi discurso ante la Asamblea General de las Naciones Unidas.

No me cabe duda alguna de que el camino hacia el acuerdo final sobre un convenio multilaral no va a ser fácil. Sin embargo, si conseguimos cumplir nuestro objetivo, será debido a nuestra convicción mutua sobre la importancia de librar el mundo de estas armas y de trabajar conjuntamente para mejorar la seguridad y el bienestar de todos.

Atentamente,

George Bush

Fundación
Felipe González

September 25, 1989

His Excellency
Felipe Gonzalez Marquez
President of the Government
Madrid

Dear Mr. President:

As you know, I have always believed that progress in arms control must include an agreement on a global and comprehensive ban on the production and use of chemical weapons. I remain concerned, however, by the continuing difficulty we have encountered in reaching an agreement. The threat posed by Soviet capabilities, and the erosion of restraints in the Third World on the use of these weapons and their continued proliferation, make it imperative that we redouble our efforts in seeking a global chemical weapons ban.

I have decided to place an even higher priority on reaching this objective, building on the progress already achieved at the conference on disarmament, and our bilateral discussion with the Soviet Union. To that end, I want you to know of the following commitments that I am prepared to make:

-- Destruction of more than 98 percent of our chemical weapons stockpile within eight years after entry into force of a chemical weapons convention, provided the Soviet Union is one of the parties.

-- Total elimination of our stockpile within ten years after entry into force of the convention, provided all chemical weapons-capable states become parties to the convention by the eighth year, or total elimination within two years of the time when all chemical weapons-capable states do become parties, whichever is later.

-- As the negotiations on a chemical weapons convention continue, reduction of our stockpile to less than 20 percent of its current level, provided the Soviet Union agrees to reduce its stockpile to the same level under mutually agreed terms, including suitable provisions for the inspection of the chemical weapons destruction process.

Fundación
Felipe González

Verification of a chemical weapons ban convention is and will remain a daunting challenge, making it vital that we explore all avenues to improve our capabilities. I believe that the approach I have suggested can help reduce uncertainties, and bring about the verified destruction of a large quantity of Soviet chemical weapons. Moreover, I believe that the dangers caused by the spiraling chemical weapons proliferation make it imperative that we proceed along the steps I have outlined above.

I discussed these proposals with Foreign Minister Shevardnadze, and asked Secretary Baker to discuss my approach in detail with him. I intend to announce these steps in my address before the United Nations General Assembly.

I have no doubt that the road ahead to a final agreement on a multilateral convention will not be easy. Should we succeed in our endeavors, however, it will be due to our shared belief in the importance of ridding the world of these weapons and working together to enhance the security and well-being of all.

Sincerely,

George Bush

053.02.15

ASUNTO: Carta del Presidente de EEUU, Sr. George Bush, relacionada con Panamá y con Nicaragua.

FECHA: 11 julio 1989

Fundación
Felipe González

Fundación
Felipe González

EL PRESIDENTE DEL GOBIERNO

Madrid, 11 de octubre de 1989

Excmo. Sr. George Bush
Presidente de los Estados Unidos de América.
WASHINGTON

Estimado Presidente:

Contesto a tu carta del pasado 11 de julio en la que me expresas tus puntos de vista acerca de la promoción de la democracia en el istmo centroamericano, y concretamente en Panamá y en Nicaragua. Estoy seguro que estos temas ocuparán una parte importante de nuestro tiempo en el encuentro que mantendremos próximamente.

Como sabes, el Gobierno español viene esforzándose, desde hace tiempo, en alentar todo aquello que pueda contribuir a la pacificación y la democratización en el conjunto de Centroamérica, y concretamente en Nicaragua. Dentro de esa política hay que enmarcar el mantenimiento de la cooperación humanitaria y técnica y la ayuda económica de emergencia, para aliviar a ese país de la catastrófica situación por la que atraviesa.

España, al igual que los demás países democráticos, tiene fundadas esperanzas puestas en la celebración de las próximas elecciones en Nicaragua, previstas para el mes de febrero de 1990. En mi opinión, uno de los resultados más positivos de la Cumbre de Presidentes centroamericanos en El Salvador fué el compromiso del Gobierno nicaragüense de desarrollar un proceso de democratización y reconciliación nacional que incluía la fijación de un calendario electoral, junto con las reformas legislativas que fueran necesarias para dar credibilidad a la consulta.

Porque deseamos unas elecciones libres, transparentes y democráticas en Nicaragua, estamos contribuyendo, junto con otros países, a aportar medios

Fundación
Felipe González

EL PRESIDENTE DEL GOBIERNO

Madrid, 11 de octubre de 1989

Excmo. Sr. George Bush
Presidente de los Estados Unidos de América.
WASHINGTON

Estimado Presidente:

Contesto a tu carta del pasado 11 de julio en la que me expresas tus puntos de vista acerca de la promoción de la democracia en el istmo centroamericano, y concretamente en Panamá y en Nicaragua. Estoy seguro que estos temas ocuparán una parte importante de nuestro tiempo en el encuentro que mantendremos próximamente.

Como sabes, el Gobierno español viene esforzándose, desde hace tiempo, en alentar todo aquello que pueda contribuir a la pacificación y la democratización en el conjunto de Centroamérica, y concretamente en Nicaragua. Dentro de esa política hay que enmarcar el mantenimiento de la cooperación humanitaria y técnica y la ayuda económica de emergencia, para aliviar a ese país de la catastrófica situación por la que atraviesa.

España, al igual que los demás países democráticos, tiene fundadas esperanzas puestas en la celebración de las próximas elecciones en Nicaragua, previstas para el mes de febrero de 1990. En mi opinión, uno de los resultados más positivos de la Cumbre de Presidentes centroamericanos en El Salvador fué el compromiso del Gobierno nicaragüense de desarrollar un proceso de democratización y reconciliación nacional que incluía la fijación de un calendario electoral, junto con las reformas legislativas que fueran necesario para dar credibilidad a la consulta.

Porque deseamos unas elecciones libres, transparentes y democráticas, en Nicaragua, estamos contribuyendo, junto con otros países, a aportar medios

Fundación
Felipe González

técnicos para la elaboración de un censo electoral que asegure un correcto recuento de los votos emitidos.

A ello hay que añadir la disponibilidad de las autoridades nicaragüenses para que su proceso electoral sea supervisado por observadores internacionales, particularmente de la Organización de Naciones Unidas y de la Organización de Estados Americanos, así como de diversos grupos independientes.

Indudablemente, habrá que seguir estando vigilantes durante todo el proceso electoral, pero no es menos cierto que se están dando pasos muy importantes en un país que, desde hace muchos años, no había conocido un sistema democrático.

Los acuerdos firmados el 4 de agosto entre el Gobierno y los partidos políticos nicaragüenses se han ido desarrollando. Así, veintiún partidos competirán en las próximas elecciones y han quedado inscritas nueve candidaturas para la Presidencia y la Vicepresidencia.

Estos logros nacionales cobran su sentido en el proceso regional para conseguir la paz en la zona, siguiendo la línea marcada por los Presidentes centroamericanos en los acuerdos de Esquipulas II, ulteriormente desarrollados y precisados en las Cumbres de Costa del Sol y Tela, que han sido reiteradamente apoyados por la comunidad internacional.

Es, por ello, particularmente importante que se cumplan los acuerdos referidos a la desmovilización y repatriación o reubicación de los alzados en armas, en un contexto de reconciliación nacional, lo que sin duda supondrá una contribución decisiva a la normalización democrática en Nicaragua.

Además de las ayudas mencionadas, España continuará su política de mantener contactos con dirigentes oficiales y de la oposición, no sólo para recabar una información completa, sino también para dejar claro que España apoya, desde una postura de imparcialidad, un proceso electoral limpio y honesto en Nicaragua.

Porque tengo la certeza de que España y Estados Unidos comparten los mismos objetivos de democracia, desarrollo económico y justicia social para todos los países centroamericanos sin exclusión, creo

Fundación
Felipe González

que es nuestra obligación apoyar decididamente los esfuerzos regionales para la consecución de una paz firme y duradera en la región.

Sobre la situación panameña, tendremos ocasión de hablar dentro de unos días durante mi visita.

Te envío un cordial saludo,

Felipe González Márquez

Presidente del Gobierno de España

Fundación
Felipe González

PROYECTO

CARTA DEL PRESIDENTE DEL GOBIERNO AL PRESIDENTE DE ESTADOS UNIDOS, SOBRE NICARAGUA.

Estimado Presidente:

Contesto a tu carta del pasado 11 de julio en la que me expresas tus puntos de vista acerca de la promoción de la democracia en el istmo centroamericano, y concretamente en Panamá y en Nicaragua. Estoy seguro que estos temas ocuparán una parte importante de nuestro tiempo en el encuentro que mantendremos próximamente.

Como sabes, el Gobierno español viene esforzándose, desde hace tiempo, en alentar todo aquello que pueda contribuir a la pacificación y la democratización en el conjunto de Centroamérica, y concretamente en Nicaragua. Dentro de esa política hay que enmarcar el mantenimiento de la cooperación humanitaria y técnica y la ayuda económica de emergencia, para aliviar a ese país de la catastrófica situación por la que atraviesa.

España, al igual que los demás países democráticos, tiene fundadas esperanzas puestas en la celebración de las próximas elecciones en Nicaragua, previstas para el mes de febrero de 1990. En mi opinión, uno de los resultados más positivos de la Cumbre de Presidentes centroamericanos en El Salvador fué el compromiso del Gobierno nicaragüense de desarrollar un proceso de democratización y reconciliación nacional que incluía la fijación de un calendario electoral, junto con las reformas legislativas que fueran necesario para dar credibilidad a la consulta.

Porque deseamos unas elecciones libres, transparentes y democráticas, en Nicaragua, estamos contribuyendo, junto con otros países, a aportar medios técnicos para la elaboración de un censo electoral que asegure un correcto recuento de los votos emitidos.

A ello hay que añadir la disponibilidad de las autoridades nicaragüenses para que su proceso electoral sea supervisado por observadores internacionales, particularmente de la Organización de Naciones Unidas y de la Organización de Estados Americanos, así como de diversos grupos independientes.

Indudablemente, habrá que seguir estando vigilantes durante todo el proceso electoral, pero no es menos cierto que se están dando pasos ~~de gigante~~ un importantes en un país que,desde hace muchos años,no había conocido un sistema democrático.

Los acuerdos firmados el 4 de agosto entre el Gobierno y los partidos políticos nicaragüenses se han ido desarrollando. Así, veintiún partidos competirán en las próximas elecciones y han quedado inscritas nueve candidaturas para la Presidencia y la Vicepresidencia.

Estos logros nacionales cobran su sentido en el proceso regional para conseguir la paz en la zona, siguiendo la línea marcada por los Presidentes centroamericanos en los acuerdos de Esquipulas II, ulteriormente desarrollados y precisados en las Cumbres de Costa del Sol y Tela, que han sido reiteradamente apoyados por la comunidad internacional.

Es, por ello, particularmente importante que se cumplan los acuerdos referidos a la desmovilización y repatriación o reubicación de los alzados en armas, en un contexto de reconciliación nacional, lo que sin duda supondrá una contribución decisiva a la normalización democrática en Nicaragua.

Fundación
Felipe González

Además de las ayudas mencionadas, España continuará su política de mantener contactos con dirigentes oficiales y de la oposición, no sólo para recabar una información completa, sino también para dejar claro que España apoya, desde una postura de imparcialidad, un proceso electoral limpio y honesto en Nicaragua.

Porque tengo la certeza de que España y Estados Unidos comparten los mismos objetivos de democracia, desarrollo económico y justicia social para todos los países centroamericanos sin exclusión, creo que es nuestra obligación apoyar decididamente los esfuerzos regionales para la consecución de una paz firme y duradera en la región.

(1) En espera de continuar esta reflexión en nuestro próximo encuentro, te envía un cordial saludo,

Felipe González

Presidente del Gobierno de España

Fundación
Felipe González

EL PRESIDENTE DEL GOBIERNO

Madrid, 11 de octubre de 1989

Excmo. Sr. George Bush
Presidente de los Estados Unidos de América.
WASHINGTON

Estimado Presidente:

Contesto a tu carta del pasado 11 de julio en la que me expresas tus puntos de vista acerca de la promoción de la democracia en el istmo centroamericano, y concretamente en Panamá y en Nicaragua. Estoy seguro que estos temas ocuparán una parte importante de nuestro tiempo en el encuentro que mantendremos próximamente.

Como sabes, el Gobierno español viene esforzándose, desde hace tiempo, en alentar todo aquello que pueda contribuir a la pacificación y la democratización en el conjunto de Centroamérica, y concretamente en Nicaragua. Dentro de esa política hay que enmarcar el mantenimiento de la cooperación humanitaria y técnica y la ayuda económica de emergencia, para aliviar a ese país de la catastrófica situación por la que atraviesa.

España, al igual que los demás países democráticos, tiene fundadas esperanzas puestas en la celebración de las próximas elecciones en Nicaragua, previstas para el mes de febrero de 1990. En mi opinión, uno de los resultados más positivos de la Cumbre de Presidentes centroamericanos en El Salvador fué el compromiso del Gobierno nicaragüense de desarrollar un proceso de democratización y reconciliación nacional que incluía la fijación de un calendario electoral, junto con las reformas legislativas que fueran necesarias para dar credibilidad a la consulta.

Fundación
Felipe González

Porque deseamos unas elecciones libres, transparentes y democráticas en Nicaragua, estamos contribuyendo, junto con otros países, a aportar medios técnicos para la elaboración de un censo electoral que asegure un correcto recuento de los votos emitidos.

A ello hay que añadir la disponibilidad de las autoridades nicaragüenses para que su proceso electoral sea supervisado por observadores internacionales, particularmente de la Organización de Naciones Unidas y de la Organización de Estados Americanos, así como de diversos grupos independientes.

Indudablemente, habrá que seguir estando vigilantes durante todo el proceso electoral, pero no es menos cierto que se están dando pasos muy importantes en un país que, desde hace muchos años, no había conocido un sistema democrático.

Los acuerdos firmados el 4 de agosto entre el Gobierno y los partidos políticos nicaragüenses se han ido desarrollando. Así, veintiún partidos competirán en las próximas elecciones y han quedado inscritas nueve candidaturas para la Presidencia y la Vicepresidencia.

Estos logros nacionales cobran su sentido en el proceso regional para conseguir la paz en la zona, siguiendo la línea marcada por los Presidentes centroamericanos en los acuerdos de Esquipulas II, ulteriormente desarrollados y precisados en las Cumbres de Costa del Sol y Tela, que han sido reiteradamente apoyados por la comunidad internacional.

Es, por ello, particularmente importante que se cumplan los acuerdos referidos a la desmovilización y repatriación o reubicación de los alzados en armas, en un contexto de reconciliación nacional, lo que sin duda supondrá una contribución decisiva a la normalización democrática en Nicaragua.

Además de las ayudas mencionadas, España continuará su política de mantener contactos con dirigentes oficiales y de la oposición, no sólo para recabar una información completa, sino también para

Fundación
Felipe González

dejar claro que España apoya, desde una postura de imparcialidad, un proceso electoral limpio y honesto en Nicaragua.

Porque tengo la certeza de que España y Estados Unidos comparten los mismos objetivos de democracia, desarrollo económico y justicia social para todos los países centroamericanos sin exclusión, creo que es nuestra obligación apoyar decididamente los esfuerzos regionales para la consecución de una paz firme y duradera en la región.

Sobre la situación panameña, tendremos ocasión de hablar dentro de unos días durante mi visita.

Te envío un cordial saludo,

Felipe González Márquez

Presidente del Gobierno de España

NOTA INTERIOR

URGENTE

PRESIDENCIA DEL GOBIERNO

DE: DIRECTOR DEPARTAMENTO INTERNACIONAL

A: SECRETARIA PRESIDENTE GOBIERNO

su referencia

FECHA: 10 OCTUBRE 1989

n/referencia

ASUNTO: REMITE PROYECTO CARTA PRESIDENTE GOBIERNO A PRESIDENTE EE.UU., GEORGE BUSH, SOBRE NICARAGUA.

Adjunto te remito el proyecto de carta del Presidente del Gobierno al Presidente de EE.UU., George Bush, sobre Nicaragua.

Como recordarás, el pasado 24 de agosto te enviamos una nota interior con el borrador de carta de respuesta a la que el Presidente norteamericano envió con fecha 11 de julio. Siguiendo instrucciones del Presidente del Gobierno, la carta ha sido escincida en dos: una referente a Nicaragua y otra a Panamá (que oportunamente te haremos llegar). (Aunque la verdad es que, ahora, después de lo ocurrido en Panamá, me pregunto si no sería mejor dejarlo para la conversación en Washington.)

Convendría que esta carta fuese enviada al Presidente Bush antes de la visita del Presidente del Gobierno a Washington.

Añadir: (N) Sobre la situación panameña, tenemos ocasión de hablar dentro de unos días durante su visita.

No contestar al tema de Panamá por la carta.

Observaciones

NOTA INTERIOR

PRESIDENCIA DEL GOBIERNO

DE: DEPARTAMENTO INTERNACIONAL

A: SECRETARIA PRESIDENTE GOBIERNO

su referencia

FECHA: 24 agosto 1989.

n/referencia JB/mm.

ASUNTO: R/ Borrador de carta dirigida al Presidente de los EE.UU. George Bush.

Adjunto te remito proyecto de borrador de carta de respuesta del Presidente del Gobierno al Presidente de los Estados Unidos George Bush.

- La parte de Panamá
Tengo que revisarla
En mejor hacer
- dos cartas, en la
referida a Panamá, incluir
la respuesta a la de
22-Agosto

Observaciones

Fundación Felipe González

Fundación
Felipe González

PROYECTO

CARTA DE RESPUESTA DEL PRESIDENTE DEL GOBIERNO AL PRESIDENTE DE EE.UU., GEORGE BUSH.

Le agradezco mucho que me haya hecho partícipe de sus preocupaciones en lo que se refiere a Panamá y Nicaragua, en su carta de 11 de julio.

Aún cuando en nuestro próximo encuentro tendremos amplia ocasión de compartir nuestras respectivas percepciones respecto al área latinoamericana, no quisiera esperar hasta entonces para exponerle mi criterio acerca de la situación presente.

En lo que se refiere a Panamá, siempre he pensado que una situación como la de ese país sólo podría resolverse en el marco de una solución panameña, es decir, en la que intervinieran los distintos actores panameños, sin interferencias exteriores.

En efecto, todos mis interlocutores latinoamericanos coinciden en que una intervención norteamericana más decidida en Panamá podría ser interpretada como un deseo norteamericano de no llevar a la práctica las cláusulas del

Tratado Torrijos-Carter, que consideran ya como una pieza básica de las nuevas relaciones políticas intra-americanas.

Por otra parte, existe la creciente conciencia regional latinoamericana de ir encauzando los conflictos aún no resueltos por la vía del diálogo, de la concertación y de la democracia. De ahí que vea con interés ese intento de mediación de la Organización de Estados Americanos, que busca promover las negociaciones entre las partes panameñas implicadas, con el objetivo de llegar a una solución pactada que desbloquee el panorama panameño, actualmente estancado.

Confío en que el sentido común y una visión nacional conduzca a los líderes políticos panameños a diseñar una transición pactada, que devuelva a Panamá su lugar en la familia latinoamericana.

En lo que se refiere a Nicaragua, el Gobierno español se ha esforzado en todo momento en alentar todo cuanto contribuyera a la pacificación, el pluralismo y la democratización. Para ello, y conociendo las graves penurias por las que pasa Nicaragua, España -junto con otros países europeos- ha mantenido la cooperación humanitaria y técnica con ese país, que hiciera posible equilibrar, en alguna medida, la ayuda proveniente de países del Este.

Hemos mantenido la misma política en el campo económico, habiendo contribuído, recientemente, a apuntalar la situación económica nicaragüense, trás haberse decidido Nicaragua a adoptar medidas de austeridad económica para atajar el proceso hiper-inflacionario de su economía.

Estas actuaciones nos han permitido dialogar, e incluso discrepar de algunas decisiones tomadas por los dirigentes nicaragüenses. En todo caso, siempre hemos mantenido la necesidad de poner en pie instituciones democráticas, mediante elecciones libres y limpias.

Otorgamos tal importancia a las próximas elecciones del mes de febrero de 1990, que hemos decidido -junto con otros países europeos y latinoamericanos- colaborar con Nicaragua para elaborar un censo electoral lo más completo posible y para asegurar la transparencia en el recuento de votos.

Además, he querido entrevistarme personalmente con el dirigente opositor Alfredo César, no sólo para seguir teniendo una información lo más equilibrada posible, sino también para dejar claro que España apoya plenamente un proceso electoral limpio y honesto en Nicaragua y que desea

una amplia participación de los partidos que conforman el espectro político nicaragüense.

El pueblo nicaragüense, como el resto de los pueblos centroamericanos, desea ardientemente la paz. Creo que la paz tiene que venir a través de la negociación y de la comprensión de las profundas raíces de la crisis centroamericana. A mi entender, no se suele hacer suficiente hincapié en el hecho de que son la insolidaridad y el atraso social y económico los factores que han erosionado en mayor medida la estabilidad en Centroamericana.

Tanto el acuerdo interno en Nicaragua -entre el Gobierno y la Oposición en su conjunto- como los recientes acuerdos adoptados en Tela (Honduras) por los cinco Presidentes centroamericanos muestran que se sigue avanzando en la dirección acertada, es decir en ir construyendo un marco de confianza interna y regional. Creemos que se está empezando a vislumbrar una salida del tema nicaragüense y que debemos apoyar el proceso de negociación en marcha que debe culminar en las elecciones de 1990.

Estoy convencido de que España y EE.UU. comparten los objetivos de la democracia, el desarrollo económico y la justicia social, para todos los países centroamericanos.

Sobre esa base, dialogamos sinceramente y, más allá de las diferencias de enfoque o de método, tratamos de ponernos de acuerdo sobre la mejor manera de contribuir, cada uno desde su posición, a la realización de esos objetivos.

De ahí que mi Gobierno considere conveniente aprovechar este momento de fuerte impronta negociadora, para hacer un llamamiento a las fuerzas sociales y políticas del Salvador para que inicien conversaciones serias que pongan fin a un conflicto que ha durado demasiado tiempo.

Le saluda cordialmente,

Felipe González

Presidente del Gobierno de España

NOTA INTERIOR

PRESIDENCIA DEL GOBIERNO

Fundación Felipe González

DE: DIRECTOR DEPARTAMENTO INTERNACIONAL A: SECRETARIA PRESIDENTE GOBIERNO

su referencia FECHA: 23 de agosto 1989 n/referencia

ASUNTO: Carta Presidente Bush sobre Panamá.

Esta mañana me ha venido a ver al Encargado de Negocios, a.i. de la Embajada de Estados Unidos, quien me ha entregado una carta del Presidente Bush para el Presidente del Gobierno -que te remito en su original inglés, así como su traducción al español.

En ella, el Presidente Bush expone los puntos de vista de Estados Unidos sobre la situación en Panamá y pide que por parte de España y de la Comunidad Europea se efectúen declaraciones en apoyo de las gestiones de la Organización de Estados Americanos, para propiciar una transición democrática en Panamá el próximo 1º de septiembre.

Envío copia de esta carta al Ministerio de Asuntos Exteriores para que -teniendo en cuenta los acuerdos a los que se pueda llegar hoy en la reunión de la O.E.A. en Washington- elaboren una nota resumiendo la situación y haciendo propuestas concretas, que previsiblemente someterá el Ministro al Presidente del Gobierno con ocasión de la reunión del Consejo de Ministros el próximo viernes. Les he pedido también que preparen un proyecto de respuesta para el Presidente del Gobierno.

Por otro lado, he hablado con el Ministro de Asuntos Exteriores y pensamos que, en principio, lo más lógico sería actuar en dos etapas:

1º. En los próximos días, podría haber una declaración de la Oficina de Información Diplomática o del propio Ministro, así como eventualmente una por parte de los Doce (recalcando tanto la necesidad de una transición democrática y civil en Panamá, como la preservación de la soberanía e independencia de Panamá sobre cualquier ingerencia del exterior).

2º. Llegado el 1º de septiembre, y en función de las circunstancias, podría haber una declaración del Presidente del Gobierno o del propio Consejo de Ministros, cuyos términos habría que medir mucho.

Por último, creo que sería conveniente que el Presidente del Gobierno consultara directamente con el Presidente de Venezuela, quien está teniendo un papel destacado en todas las gestiones en torno a Panamá. (El MAE también consultará con varios países latinoamericanos, incluyendo Venezuela, México, Colombia y Ecuador).

- Parece decidido a romper cualquier contacto con Noriega. Esto me sorprende un poco.

Observaciones

Fundación
Felipe González

August 22, 1989

Dear Mr. President:

I know Spain shares our deep concern over the situation in Panama, where General Noriega continues to block the will of the Panamanian people expressed so clearly in the May 7 election. As you know from our conversations and from my recent letter to you, I am convinced that firm statements on Panama from the Western European countries and from the EC are very important and helpful. Spain has exercised very effective leadership in the EC encouraging such statements of concern, which I hope will continue. This is particularly important now, with the the Organization of American States mission on Panama at a critical juncture.

As you know, on July 20, the foreign ministers of the Organization of American States unanimously adopted a second historic declaration on Panama. It authorizes the special mission to assist in negotiations leading to "a transfer of power on September 1 and the holdlng of free elections as soon as possible."

General Noriega hopes the democratic community will be content to be mere spectators to a process that he will attempt to turn to his advantage. As the process continues, Panama's democratic forces will need and deserve the open solidarity of the international democratic community in their unequal struggle to assert their democratic rights. Similarly, the OAS would be much strengthened in fulfilling its mandate to encourage a democratic transition if its efforts were expressly endorsed throughout the democratic world.

Your voice, together with that of other leading western democracies, and of the European Community, can be an important element of encouragement. Now is the time to send a clear message to General Noriega expressing your personal support for the OAS declaration, urging that he respect the will of the Panamanian people, and polntlng out that his government's lack of legitimacy, if he has not relinquished power by September 1, will require you to reassess your bilateral relations.

Together, we can express the solidarity of democratic nations with the aspirations of the Panamanian people for democracy and respect for human rights. I ask that you join in this effort so that General Noriega will find himself in the isolation his crimes deserve.

Sincerely,

s/George Bush

His Excellency
Felipe Gonzalez Marquez,
President of the Government of Spain,
Madrid.

Fundación Felipe González

Fundación
Felipe González

TRADUCCION INFORMAL

22 de agosto de 1989

Estimado Presidente:

Sé que España comparte nuestra honda preocupación con respecto a la situación en Panamá, donde el General Noriega sigue bloqueando la voluntad del pueblo panameño, tan claramente expresada en las elecciones del 7 de mayo. Como sabes a raíz de nuestras conversaciones y de mi reciente carta, estoy convencido de la importancia y utilidad que tiene la realización de declaraciones firmes sobre Panamá por parte de los países de Europa Occidental y de la CE. España ha ejercido un liderazgo muy eficaz en la CE en la promoción de dichas declaraciones de preocupación, que espero vaya a continuar. Se trata de una cuestión de suma importancia ahora que la misión sobre Panamá de la Organización de Estados Americanos se encuentra en un momento crítico.

Como sabes, el 20 de julio los ministros de asuntos exteriores de la Organización de Estados Americanos aprobaron por unanimidad una segunda declaración histórica sobre Panamá. Dicha declaración autoriza a la misión extraordinaria para que ayude en las negociaciones que desembocarán en la transferencia del poder el 1 de septiembre y en la celebración de elecciones libres tan pronto como sea posible.

El General Noriega espera que la comunidad democrática se contente con ser meros espectadores de un proceso del que él intentará sacar provecho. Conforme siga el proceso, las fuerzas democráticas de Panamá necesitarán y merecerán la solidaridad abierta de la comunidad democrática internacional en su lucha desigual para hacer valer sus derechos democráticos. Paralelamente, la OEA se vería muy fortalecida para cumplir su mandato de promover la transición democrática si su empeño encuentra el respaldo expreso del mundo democrático entero.

Tu voz, junta con la de otras democracias occidentales principales, así como la de la Comunidad Europea, puede constituir un elemento importante de aliento. Ha llegado la hora para enviarle al General Noriega un mensaje claro que exprese tu apoyo personal para la Declaración de la OEA, y que señale que la falta de legitimidad de su gobierno, en caso de no renunciar al poder el 1 de septiembre, va a obligarte a revisar vuestras relaciones bilaterales.

Fundación
Felipe González

Juntos podemos expresar la solidaridad de las naciones democráticas con las aspiraciones del pueblo panameño a la democracia y el respeto de los derechos humanos. Te pido que te unas a mí en este empeño para que el General Noriega se encuentre sumido en el aislamiento que merecen sus crímenes.

Atentamente,

George Bush

Excelentísimo Sr.
Don Felipe González Márquez,
Presidente del Gobierno de España,
Madrid.

Fundación
Felipe González

ELEMENTOS PROYECTO RESPUESTA CARTA DEL PRESIDENTE GOBIERNO AL PRESIDENTE BUSH

En efecto, España comparte con los Estados Unidos su preocupación por las graves irregularidades cometidas por las autoridades panameñas que, al anular las elecciones del pasado 7 de mayo, han impedido que se acepte la voluntad soberana del pueblo.

Así, el Embajador Español hizo, en el citado mes de mayo y como Presidente de los Doce, dos gestiones ante las autoridades del país del istmo señalando, en la primera, su esperanza de que Panamá tuviera un proceso electoral libre y democrático y condenando con la máxima energía, en la segunda ocasión, la anulación de los comicios y las brutales agresiones físicas a los líderes de la oposición.

El Gobierno español considera que las relaciones con los países de Iberoamérica deben de estar basadas en el continuo y permanente respeto a los principios e instituciones democráticas y así lo ha hecho saber con

Fundación
Felipe González

la mayor claridad, a través de múltiples conductos y en repetidas ocasiones, al Gobierno de Panamá.

Por ello, hemos apoyado las gestiones de la OEA las cuales, si bien no han llegado a un resultado concreto, pueden haber iniciado el camino para que los panameños comiencen un diálogo que, evitando cualquier intervención que pueda entorpecerlo, así como medidas unilaterales, conduzca a la solución de la crisis y al establecimiento de una vida democrática en el país.

En este sentido el Ministro Español de Asuntos Exteriores ha manifestado públicamente, trás concluir la reunión de la OEA del día 23, primero, su gran preocupación porque no se haya logrado aún una solución a la crisis que afecta al país y, segundo, la necesidad de realizar un nuevo y decisivo intento de llegar a un acuerdo que desemboque inevitablemente en la democratización y la primacía del poder civil ya que aunque escaso aún hay tiempo para encontrar fórmulas de entendimiento antes del primero de Septiembre.

Madrid, 24 de Agosto de 1989

NOTA INTERIOR

PRESIDENCIA DEL GOBIERNO

URGENTE

DE: DIRECTOR DEPARTAMENTO INTERNACIONAL

A: SECRETARIA PRESIDENTE GOBIERNO

su referencia

FECHA: 11 de julio 1989

n/referencia

A S U N T O: Remite carta Presidente Bush.

Te adjunto, para conocimiento del Presiedente, la carta que le acaba de enviar el Presidente Bush de Estados Unidos, relacionada con Panamá y, sobre todo, con Nicaragua.

Oportunamente, le haremos llegar al Presidente un borrador de respuesta.

Observaciones

Fundación Felipe González

Fundación
Felipe González

July 11, 1989

Dear Mr. President:

I should like to continue our consultations on how Spain and the United States might collaborate to promote democracy in Panama and Nicaragua. As I have mentioned before, I believe Spain is uniquely qualified to play a special role in those Latin American countries where democracy is at stake, and Spain can act as a bridge between Europe and Latin America.

Firm statements on Panama from the West European countries and from the EC are very important and helpful. We welcomed the statement by Spain on May 11, as incumbent of the EC Presidency, condemning the Panamanian regime's violent repression of the opposition and its nullification of the election.

As you know, we have firmly supported the mission of the OAS Commission which was initiated at the direction of the hemisphere's Foreign Ministers. We look forward to the Commision's report on July 19. Unfortunately, our information indicates that Noriega is trying to use the Commission to obfuscate and delay. I know you will continue to use every opportunity to reinforce the message that a political solution is urgent and that it requires both the prompt departure from power of Noriega and respect for the demonstrated will of the Panamanian people.

On Nicaragua, I am sure that you once again conveyed to President Ortega during his recent visit to Spain the absolute need for full compliance with pledges to hold free and fair elections. Thus far, however, the Sandinista record has been disappointing, and indeed ominous. Regretfully, the Sandinistas have done little to justify our initial guarded optimism that international scrutiny would stimulate compliance. As President Arias said during Vice President Quayle's recent visit to Costa Rica, under present conditions a free election is not possible.

I have been particularly disturbed by the broad scope of Sandinista measures to curtail the opposition. The leaders of the Central American democracies told Vice President Quayle that they share our concerns.

Fundación
Felipe González

I also have been in contact with President Perez of Venezuela to solicit his reaction to this turn of events.

Restrictive campaign regulations continue in effect in Nicaragua, including controls on the ability of non-Sandinista political parties to obtain foreign donations, while leaving unregulated huge subsidies to the FSLN. Enforcement of the media law remains in the hands of Tomas Borge's Ministry of the Interior. Such procedures run directly counter to the principles of free expression that both our peoples hold so dear.

The composition of the Supreme Electoral Council assures Sandinista control of key aspects of the electoral process. The Sandinistas ignored repeated requests that they engage in good faith talks with the Opposition to reach a consensus on balanced membership. The reappointment of Mariano Fiallos as President--instead of a politically neutral individual acceptable to both sides--indicates that this situation will continue.

Sandinista attempts to circumscribe international scrutiny of the electoral process have now extended to the Foreign diplomatic community. Nicaragua recently expelled two U.S. diplomats in a transparent attempt to isolate the Opposition. Now, the Sandinistas have officially notified foreign embassies that foreign missions are barred from attending political events. Last week, Nicaragua abruptly reimposed visa requirements on American citizens in the latest effort to restrict observation of the electoral effort to those foreigners of whom the Government approves.

Mr. President, I know you share my conviction that the Sandinistas must permit a level playing field for the Opposition if there is to be democracy and, ultimately, a chance for peace. I would very much appreciate your thoughts on these most recent developments, and on the positive actions we can take to reverse this trend.

Sincerely,

George Bush (Signed)

His Excellency
Felipe Gonzalez Marquez,
President of the Government of Spain,
Madrid.

Fundación
Felipe González

TRADUCCION INFORMAL

11 de julio de 1989

Estimado Presidente:

Quisiera continuar nuestras consultas sobre la manera en que España y los Estados Unidos podrían colaborar para promover la democracia en Panamá y Nicaragua. Como he mencionado en ocasiones anteriores, creo que España está en una posición singular para desempeñar un papel especial en aquellos países latinoamericanos en los que está en juego la democracia, y que España puede hacer de puente entre Europa y América Latina.

Son muy importantes y útiles declaraciones firmes con respecto a Panamá de parte de países de Europa occidental y de la CE. Nos felicitamos por la declaración del 11 de mayo de España, en calidad de Presidente saliente de la CE, que condenó la represión violenta de la oposición y la anulación de la elección por parte del régimen pañameno.

Como sabes, hemos respaldado firmemente la misión de la Comisión de la OEA, iniciada a instancias de los ministros de Asuntos Exteriores del continente. Esperamos con interés el informe de la Comisión para el día 19 de julio. Desgraciadamente, nuestra información indica que Noriega intenta utilizar la Comisión para ofuscar y dilatar. Sé que seguirás aprovechando toda oportunidad para reforzar el mensaje de que hace falta una solución política urgente y que para lograr ésta es necesario el abandono urgente del poder por parte de Noriega, asi como el respeto de la voluntad manifestada por el pueblo panameño.

Con respecto a Nicaragua, estoy seguro de que has comunicado una vez más al Presidente Ortega durante su reciente visita a España la absoluta necesidad de que se cumplan las promesas de celebrar elecciones libres y limpias. Hasta ahora, sin embargo, el expediente sandinista ha sido decepcionante, y, de hecho, preocupante. Lamentablemente, los sandinistas han hecho poco para dar fundamento a nuestro optimismo moderado inicial por que la vigilancia internacional estimulase el cumplimiento. Como dijo el Presidente Arias durante la reciente visita del Vice Presidente Quayle a Costa Rica, en las condiciones actuales una elección libre no es posible.

Fundación
Felipe González

Me preocupa particularmente la gran envergadura de las medidas sandinistas para limitar la oposición. Los líderes de las democracias centroamericanas han dicho al Vice Presidente Quayle que comparten nuestras preocupaciones en este sentido.

Siguen en vigor en Nicaragua las normas restrictivas de campaña, incluídos limitaciones sobre la capacidad de partidos políticos no sandinistas para obtener donativos extranjeros, mientras que dejan sin control alguno grandes subvenciones al FSLN. La aplicación de la ley sobre los medios de comunicación sigue en manos del Ministerio del Interior de Tomás Borge. Este tipo de procedimientos contravienen de forma directa los principios de libre expresión tan entrañables para nuestros dos pueblos.

La composición del Consejo Electoral Supremo asegura el control sandinista de los aspectos claves del proceso electoral. Los sandinistas han hecho caso omiso a repetidas solicitudes de que participen en conversaciones con la oposición en buena fé para llegar a un consenso sobre una composición equilibrada. El renombramiento de Mariano Fiallos como Presidente --en lugar de una persona políticamente neutral aceptable a ambas partes-- indica que esta situación se mantendrá.

Los intentos sandinistas de limitar la vigilancia internacional del proceso electoral se han extendido actualmente a la comunidad diplomática extranjera. Nicaragua expulsó recientemente a dos diplomáticos norteamericanos en un claro intento de aislar la oposición. Ahora, los sandinistas han notificado las embajadas extranjeras oficialmente de que les será prohibida la asistencia a acontecimientos políticos a las misiones extranjeras. La semana pasada, Nicaragua volvió repentinamente a imponer la exigencia de visados a ciudadanos norteamericanos en su intento más reciente de limitar la observación del esfuerzo electoral a aquellos extranjeros que merecen la aprobación del gobierno.

Fundación
Felipe González

Sr. Presidente, sé que compartes mi convencimiento de que los sandinistas deben permitir que la oposicion compita en un campo de juego plano si va haber democracia y, en definitivo, una posibilidad para la paz. Agradeceria mucho saber tus ideas sobre estos acontecimientos mas recientes, asi como sobre las acciones positivas que podamos tomar para cambiar esta tendencia.

Un cordial saludo,

George Bush

Excelentísimo Sr.
D. Felipe González Márquez
Presidente del Gobierno
Palacio de la Moncloa
Madrid

052.02.15

ASUNTO: Carta del Presidente de EEUU, George Bush, sobre la cumbre de la OTAN en Bruselas.

FECHA: 14 junio 1989

Fundación
Felipe González

Enviada copia a
D. Internacional
14-6-89

Fundación
Felipe González

Fundación
Felipe González

EL PRESIDENTE DEL GOBIERNO

Madrid, 11 de julio de 1989

Excmo. Sr. George Bush
Presidente de los Estados Unidos de América
WASHINGTON

Querido George:

Te agradezco muy sinceramente tus cartas de los pasados 2 y 5 de junio.

En relación con ellas, debo decirte que comparto plenamente tu satisfacción por los resultados de la pasada Cumbre de la Alianza. Pienso que hemos conseguido transmitir un mensaje constructivo en materia de control de armamentos. Al mismo tiempo y, quizás esto sea lo más importante, hemos llevado a cabo una evaluación del papel de la Alianza, que ha permitido que ésta retome la iniciativa en el actual proceso de las relaciones Este-Oeste.

Por otra parte, la Alianza Atlántica ha vuelto a demostrar que el respeto por las particularidades e intereses de cada miembro no supone un obstáculo para la unidad, la solidaridad y, en consecuencia, para la flexibilidad política y la capacidad de consenso.

En todo ello ha jugado un papel muy importante, no solamente tu aportación personal, muy positiva, sino también el esfuerzo que se percibe, desde que asumiste la Presidencia de Estados Unidos, de trabajar dentro del diálogo y la cooperación más estrechos con los demás aliados. Creo que esto es un punto muy importante para el futuro de las relaciones trasatlánticas, en unos momentos en que se están produciendo una serie de acontecimientos que exigen, más que nunca, iniciativas y acciones coordinadas.

Fundación
Felipe González

EL PRESIDENTE DEL GOBIERNO

Parece cada vez más evidente que estamos en el umbral -no exento de interrogantes- de una nueva etapa en las relaciones internacionales, presidida por la paz, el diálogo y la cooperación. Todos debemos hacer el esfuerzo necesario para afrontar los nuevos retos asumiendo la responsabilidad que ello supone. La autoridad moral que nos da el ver prevalecer los valores que tradicionalmente venimos defendiendo debe servirnos para actuar con firmeza y espíritu constructivo en esa dirección.

Evidentemente, no está en nuestra mano guiar en cada una de sus manifestaciones el curso de los acontecimientos, pero sí el aportar nuestra imaginación y nuestro talante de apertura y diálogo para que aquéllos discurran en la dirección correcta.

Por último, agradezco las afectuosas palabras contenidas en tu carta del día 5 de junio. Para mí también ha sido un placer volver a verte e intercambiar nuestros puntos de vista.

En espera de volver a contrastar pronto personalmente nuestras opiniones, recibe un cordial saludo,

Felipe González Márquez

Fundación Felipe González

EL PRESIDENTE DEL GOBIERNO

Madrid, 11 de julio de 1989

Excmo. Sr. George Bush
Presidente de los Estados Unidos de América
WASHINGTON

Te agradezco muy sinceramente tus cartas de los pasados 2 y 5 de junio.

En relación con ellas, debo decirte que comparto plenamente tu satisfacción por los resultados de la pasada Cumbre de la Alianza. Pienso que hemos conseguido transmitir un mensaje constructivo en materia de control de armamentos. Al mismo tiempo y, quizás esto sea lo más importante, hemos llevado a cabo una evaluación del papel de la Alianza, que ha permitido que ésta retome la iniciativa en el actual proceso de las relaciones Este-Oeste.

Por otra parte, la Alianza Atlántica ha vuelto a demostrar que el respeto por las particularidades e intereses de cada miembro no supone un obstáculo para la unidad, la solidaridad y, en consecuencia, para la flexibilidad política y la capacidad de consenso.

En todo ello ha jugado un papel muy importante, no solamente tu aportación personal, muy positiva, sino también el esfuerzo que se percibe, desde que asumiste la Presidencia de Estados Unidos, de trabajar dentro del diálogo y la cooperación más estrechos con los demás aliados. Creo que esto es un punto muy importante para el futuro de las relaciones trasatlánticas, en unos momentos en que se están produciendo una serie de acontecimientos que exigen, más que nunca, iniciativas y acciones coordinadas.

Fundación
Felipe González

EL PRESIDENTE DEL GOBIERNO

Parece cada vez más evidente que estamos en el umbral -no exento de interrogantes- de una nueva etapa en las relaciones internacionales, presidida por la paz, el diálogo y la cooperación. Todos debemos hacer el esfuerzo necesario para afrontar los nuevos retos asumiendo la responsabilidad que ello supone. La autoridad moral que nos da el ver prevalecer los valores que tradicionalmente venimos defendiendo debe servirnos para actuar con firmeza y espíritu constructivo en esa dirección.

Evidentemente, no está en nuestra mano guiar en cada una de sus manifestaciones el curso de los acontecimientos, pero sí el aportar nuestra imaginación y nuestro talante de apertura y diálogo para que aquéllos discurran en la dirección correcta.

Por último, agradezco las afectuosas palabras contenidas en tu carta del día 5 de junio. Para mí también ha sido un placer volver a verte e intercambiar nuestros puntos de vista.

En espera de volver a contrastar pronto personalmente nuestras opiniones, recibe un cordial saludo,

Felipe González Márquez

NOTA INTERIOR

PRESIDENCIA DEL GOBIERNO

Fundación Felipe González

DE: DIRECTOR DEPARTAMENTO INTERNACIONAL

A: SECRETARIA PRESIDENTE GOBIERNO

su referencia

FECHA: 10 julio 1989

n/referencia

ASUNTO: Remite proyecto respuesta del Presidente del Gobierno a las cartas del Presidente Bush de 2 y 5 de junio.

Adjunto te envío un proyecto de respuesta del Presidente del Gobierno a las cartas que le dirigió el Presidente Bush el 2 y 5 de junio pasado.

Hemos pensado que procedía refundir la contestación, toda vez que ambas se refieren al mismo tema: la Cumbre Atlántica.

En relación con la diferencia de encabezamiento respecto a otras cartas anteriores, viene derivada, como habrás podido observar, por la propia iniciativa del Presidente de Estados Unidos en su carta de 5 de junio, en la que adoptó el tratamiento familiar que aquí se utiliza.

Observaciones

Fundación
Felipe González

PROYECTO DE RESPUESTA DEL PRESIDENTE DEL GOBIERNO A LAS CARTAS DEL PRESIDENTE BUSH DE 2 Y 5 DE JUNIO.

Querido George: (a mano)

Te agradezco muy sinceramente tus cartas de los pasados 2 y 5 de junio.

En relación con ellas, debo decirte que comparto plenamente tu satisfacción por los resultados de la pasada Cumbre de la Alianza. Pienso que hemos conseguido transmitir un mensaje constructivo en materia de control de armamentos. Al mismo tiempo y, quizás esto sea lo más importante, hemos llevado a cabo una evaluación del papel de la Alianza, que ha permitido que ésta retome la iniciativa en el actual proceso de las relaciones Este-Oeste.

Por otra parte, la Alianza Atlántica ha vuelto a demostrar que el respeto por las particularidades e intereses de cada miembro no supone un obstáculo para la unidad, la solidaridad y, en consecuencia, para la flexibilidad política y la capacidad de consenso.

En todo ello ha jugado un papel muy importante, no solamente tu aportación personal, muy positiva, sino también el esfuerzo que se percibe, desde que asumiste la Presidencia de Estados Unidos, de trabajar dentro del diálogo y la cooperación más extrechos con los demás aliados. Creo que esto es un punto muy importante para el futuro de las relaciones trasatlánticas, en unos momentos en que se están produciendo una serie de acontecimientos que exigen, más que nunca, iniciativas y acciones coordinadas.

Parece cada vez más evidente que estamos en el umbral -no exento de interrogantes- de una nueva etapa en las relaciones internacionales, presidida por la paz, el diálogo y la cooperación. Todos debemos hacer el esfuerzo necesario para afrontar los nuevos retos asumiendo la responsabilidad que ello supone. La autoridad moral que nos da el ver prevalecer los valores que tradicionalmente venimos defendiendo debe servirnos para actuar con firmeza y espíritu constructivo en esa dirección.

Evidentemente, no está en nuestra mano guiar en cada una de sus manifestaciones el curso de los acontecimientos, pero sí el aportar nuestra imaginación y nuestro talante

de apertura y diálogo para que aquéllos discurran en la dirección correcta.

Por último, agradezco las afectuosas palabras contenidas en tu carta del día 5 de junio. Para mí también ha sido un placer volver a verte e intercambiar nuestros puntos de vista.

En espera de volver a contrastar pronto personalmente nuestras opiniones, recibe un cordial saludo,

Felipe González

Presidente del Gobierno de España

Fundación
Felipe González

TRADUCCION INFORMAL

5 de junio de 1989

Estimado Presidente: (tachado, "Felipe" escrito a mano)

Ya he repasado la transcripción de las reuniones de la OTAN del lunes pasado y he podido evaluar lo transcurrido allí.

Sencillamente, quiero expresarte mi agracedimiento por tus observaciones sustentadoras sobre la iniciativa norteamericana.

Ahora, estoy convencido de que debemos hacer todo lo posible para acelerar las conversaciones sobre fuerzas convencionales. Ha llegado el momento para pasar a la acción.

Ha sido un gran placer para mí volver a verte.

Muy sinceramente,

George (escrito a mano)

Fueron muy gratas para mí nuestras conversaciones bilaterales.

GB (nota escrita a mano)

Excelentísimo Sr.
D. Felipe González Márquez
Presidente del Gobierno de España
Madrid

Fundación
Felipe González

June 5, 1989

Dear Mr. Prime Minister: (Crossed out; Felipe written in by hand.)

I have now reviewed the transcript of Monday's NATO meetings and had time to assess the proceedings.

I simply want to thank you for the supportive comments on the U.S. initiative.

Now, I am determined that we must all do all we can to speed up the conventional force talks. The time is ripe for action.

It was a pleasure seeing you again.

Most sincerely,

George (hand written)

I enjoyed our bilateral chat.

GB (hand written note)

His Excellency
Felipe Gonzalez Marquez
President of the Government of Spain,
Madrid.

Fundación
Felipe González

June 2, 1989

Dear Mr. President:

I wanted to let you know how pleased I was with the results of the Alliance Summit. Facing the challenge of a new era in East-West relations going beyond containment, we reaffirmed the validity of the Harmel principles of defense and dialogue. I believe we were able to convey a clear message of our willingness to support a strong nuclear deterrent capability while at the same time mounting a new and creative challenge to the East in arms control. Furthermore, we maintained vital unity on SNF, demonstrating once again political resilience and willingness to work out our differences as equal partners in this grand alliance for collective defense.

May I express to you personally my gratitude for the frankness and cooperation you demonstrated in making this a highly successful summit.

We have an important task ahead of us in making concrete the new Western proposal in CFE. I hope you will urge your staffs to give this the highest possible priority so that we can meet the challenging goals we have set for laying a proposal on the table in Vienna on September 7 and achieving early agreement among the 23.

In closing, let me thank you for your personal contribution to a highly successful summit outcome. I leave Europe greatly heartened that our Alliance has the cohesion and creativity to bring about a new era in East-West relations and an end to the division of Europe.

Sincerely,

George Bush

His Excellency
Felipe González Márquez,
President of the Government
of Spain,
Madrid.

TRADUCCION INFORMAL

Fundación Felipe González

Madrid, 2 de junio de 1989

Estimado Presidente:

Queria expresarle mi satisfacción con los resultados de la cumbre de la Alianza. Haciendo frente al reto de una nueva etapa de relaciones Este-Oeste que van más allá de la contención, hemos reafirmado la validez de los principios de Harmel de defensa y diálogo. Creo que hemos logrado transmitir un mensaje claro de nuestra voluntad de apoyar una fuerte capacidad disuasoria nuclear, lanzando al Este, al mismo tiempo, un reto nuevo y creador en materia de control de armamentos. Además, hemos mantenido la unidad vital con respecto a las fuerzas nucleares de corto alcance, manifestando una vez más la flexibilidad política y el deseo de resolver nuestras diferencias como socios iguales en esta gran Alianza para la defensa colectiva.

Permítame expresarle a Vd., personalmente, mi agradecimiento por la franqueza y la cooperación mostrada por Vd. para hacer de ésta una cumbre de gran éxito.

Tenemos delante la labor importante de concretar la nueva propuesta occidental sobre las fuerzas convencionales en Europa. Espero que Vd. inste a sus colaboradores para que den a esta cuestión la máxima prioridad posible para que podamos hacer frente al objetivo ambicioso que hemos fijado de poner una propuesta sobre la mesa el 7 de septiembre en Viena y de obtener un pronto acuerdo de los 23.

En conclusión, quiero agradecerle la contribución personal suya a que los resultados de la cumbre fuesen un éxito. Me marcho de Europa muy animado porque nuestra Alianza posée la cohesión y la creatividad para ocasionar una nueva época en las relaciones Este-Oeste, así como el fin de la división de Europa.

Atentamente,

George Bush

Excelentísimo Señor
Don Felipe González Márquez,
Presidente del Gobierno,
Madrid.

EMBASSY OF THE
UNITED STATES OF AMERICA

Fundación
Felipe González

Madrid, 2 de junio de 1989

Ilmo. Sr. D. Juan Antonio Yáñez-Barnuevo García
Director del Departamento Internacional
Presidencia del Gobierno
Palacio de la Moncloa
Madrid

Estimado Sr. Yáñez-Barnuevo:

Tengo el gusto de enviarle adjunta una carta del Presidente Bush dirigida al Sr. Presidente del Gobierno.

Sin otro particular, aprovecho la ocasión para enviarle mi más cordial saludo.

Atentamente,

Edward A. Casey, Jr.
Encargado de Negocios a.i.

Fundación
Felipe González

June 2, 1989

Dear Mr. President:

I wanted to let you know how pleased I was with the results of the Alliance Summit. Facing the challenge of a new era in East-West relations going beyond containment, we reaffirmed the validity of the Harmel principles of defense and dialogue. I believe we were able to convey a clear message of our willingness to support a strong nuclear deterrent capability while at the same time mounting a new and creative challenge to the East in arms control. Furthermore, we maintained vital unity on SNF, demonstrating once again political resilience and willingness to work out our differences as equal partners in this grand alliance for collective defense.

May I express to you personally my gratitude for the frankness and cooperation you demonstrated in making this a highly successful summit.

We have an important task ahead of us in making concrete the new Western proposal in CFE. I hope you will urge your staffs to give this the highest possible priority so that we can meet the challenging goals we have set for laying a proposal on the table in Vienna on September 7 and achieving early agreement among the 23.

In closing, let me thank you for your personal contribution to a highly successful summit outcome. I leave Europe greatly heartened that our Alliance has the cohesion and creativity to bring about a new era in East-West relations and an end to the division of Europe.

Sincerely,

George Bush

His Excellency
Felipe González Márquez,
President of the Government
of Spain,
Madrid.

Fundación Felipe González

TRADUCCION INFORMAL

Madrid, 2 de junio de 1989

Estimado Presidente:

Queria expresarle mi satisfacción con los resultados de la cumbre de la Alianza. Haciendo frente al reto de una nueva etapa de relaciones Este-Oeste que van más allá de la contención, hemos reafirmado la validez de los principios de Harmel de defensa y diálogo. Creo que hemos logrado transmitir un mensaje claro de nuestra voluntad de apoyar una fuerte capacidad disuasoria nuclear, lanzando al Este, al mismo tiempo, un reto nuevo y creador en materia de control de armamentos. Además, hemos mantenido la unidad vital con respecto a las fuerzas nucleares de corto alcance, manifestando una vez más la flexibilidad política y el deseo de resolver nuestras diferencias como socios iguales en esta gran Alianza para la defensa colectiva.

Permítame expresarle a Vd., personalmente, mi agradecimiento por la franqueza y la cooperación mostrada por Vd. para hacer de ésta una cumbre de gran éxito.

Tenemos delante la labor importante de concretar la nueva propuesta occidental sobre las fuerzas convencionales en Europa. Espero que Vd. inste a sus colaboradores para que den a esta cuestión la máxima prioridad posible para que podamos hacer frente al objetivo ambicioso que hemos fijado de poner una propuesta sobre la mesa el 7 de septiembre en Viena y de obtener un pronto acuerdo de los 23.

En conclusión, quiero agradecerle la contribución personal suya a que los resultados de la cumbre fuesen un éxito. Me marcho de Europa muy animado porque nuestra Alianza posée la cohesión y la creatividad para ocasionar una nueva época en las relaciones Este-Oeste, así como el fin de la división de Europa.

Atentamente,

George Bush

Excelentísimo Señor
Don Felipe González Márquez,
Presidente del Gobierno,
Madrid.

NOTA INTERIOR

PRESIDENCIA DEL GOBIERNO

DE: DIRECTOR DEPARTAMENTO INTERNACIONAL A: SECRETARIA PRESIDENTE GOBIERNO

su referencia FECHA: 5 junio 1989 n/referencia

ASUNTO R/ CARTA PRESIDENTE BUSH

Adjunto te envío una carta del Presidente Bush al Presidente del Gobierno, que acaba de tener entrada en este Departamento.

Como verás en ella celebra los resultados de la reciente Cumbre Atlántica y agradece la contribución personal del Presidente del Gobierno al éxito de la Reunión.

En breve te enviaré el Proyecto para una eventual carta de respuesta.

P.A.

Luis Arias

Observaciones

EMBASSY OF THE
UNITED STATES OF AMERICA

Fundación
Felipe González

Madrid, 14 de junio de 1989

Excmo. Sr. D. Felipe González Márquez
Presidente del Gobierno
Palacio de la Moncloa
Madrid

Estimado Presidente:

Tengo el honor de enviarle adjunto un mensaje del Presidente George Bush sobre la reciente cumbre de la OTAN en Bruselas. El texto que le transmitimos incluye una descripción de la carta original, que le será enviada tan pronto como la recibamos.

Aprovecho la ocasión para reiterarle el testimonio de mi más alta consideración.

Edward A. Casey, Jr.
Encargado de Negocios, a.i.

Embassy of the United States of America

Fundación
Felipe González

Madrid, 30 de junio de 1989

Excmo. Sr. D. Felipe González Márquez
Presidente del Gobierno
Palacio de la Moncloa
Madrid

Estimado Presidente:

Tengo el gusto de enviarle adjunto la carta original firmada del Presidente George Bush, de fecha 5 de junio de 1989, de la que ya le hemos facilitado oportunamente el texto.

Sin otro particular, quiero reiterarle el testimonio de mi más alta consideración.

Edward A. Casey, Jr.
Encargado de Negocios, a.i.

Fundación
Felipe González

THE WHITE HOUSE

WASHINGTON

June 5, 1989

Dear Mr. Prime Minister, Felipe,

I have now reviewed the transcript of Monday's NATO meetings and had time to assess the proceedings.

I simply want to thank you for the supportive comments on the U.S. initiative.

Now, I am determined that we must all do all we can to speed up the conventional force talks. The time is ripe for action.

It was a pleasure seeing you again.

Most sincerely,

I enjoyed our bi-lateral chat -

GB

His Excellency
Felipe Gonzalez Marquez,
President of the Government of Spain,
Madrid.

Fundación
Felipe González

June 5, 1989

Dear Mr. Prime Minister: (Crossed out; Felipe written in by hand.)

I have now reviewed the transcript of Monday's NATO meetings and had time to assess the proceedings.

I simply want to thank you for the supportive comments on the U.S. initiative.

Now, I am determined that we must all do all we can to speed up the conventional force talks. The time is ripe for action.

It was a pleasure seeing you again.

Most sincerely,

George (hand written)

I enjoyed our bilateral chat.

GB (hand written note)

His Excellency
Felipe Gonzalez Marquez
President of the Government of Spain,
Madrid.

Fundación
Felipe González

TRADUCCION INFORMAL

5 de junio de 1989

Estimado Presidente: (tachado, "Felipe" escrito a mano)

Ya he repasado la transcripción de las reuniones de la OTAN del lunes pasado y he podido evaluar lo transcurrido allí.

Sencillamente, quiero expresarte mi agracedimiento por tus observaciones sustentadoras sobre la iniciativa norteamericana.

Ahora, estoy convencido de que debemos hacer todo lo posible para acelerar las conversaciones sobre fuerzas convencionales. Ha llegado el momento para pasar a la acción.

Ha sido un gran placer para mí volver a verte.

Muy sinceramente,

George (escrito a mano)

Fueron muy gratas para mí nuestras conversaciones bilaterales.

GB (nota escrita a mano)

Excelentísimo Sr.
D. Felipe González Márquez
Presidente del Gobierno de España
Madrid

053.02.15

ASUNTO: Carta del Presidente Bush al Presidente del Gobierno sobre las relaciones EEUU-URSS.

FECHA: 12 mayo 1989

Fundación
Felipe González

TRADUCCION INFORMAL

Fundación Felipe González

12 de mayo de 1989

Estimado Presidente:

Cuando asumí el cargo, ordené a mi gobierno a realizar un análisis fundamental de nuestra política con respecto a la Unión Soviética. Se emprendió este análisis en base a mi convicción de que nos encontramos ante unas oportunidades históricas para poder transformar la naturaleza de las relaciones Este-Oeste que han dominado nuestros temarios desde el final de la Segunda Guerra Mundial. El análisis ya esta completo, y quiero compartir con Vd. mis reflexiones sobre lo que va a constituir las bases de la política de mi gobierno con respecto a la Unión Soviética.

Durante cuarenta años hemos basado nuestra política en la contención, con el fin de bloquear el expansionismo soviético y para convencer a la Unión Soviética de que no podía prevalecer su política de confrontación. Ha sido un éxito. Hoy, creo que debemos ir más allá de la contención, e intentar conseguir nada menos que la reestructuración básica de la conducta, las instituciones y las fuerzas armadas soviéticas para que la Unión Soviética pueda ocupar su lugar como fuerza productiva entre la familia de naciones.

Hoy, la dirección soviética ha dado pasos que señalan su interés en embarcar en una nueva relación en el contexto del sistema internacional: mayor respeto para los derechos humanos en el interior, y la reducción de la confrontación en el exterior. La Unión Soviética está empezando a demostrar un prostulado de fe que mantenemos en Occidente: que no se declaran ni se conceden relaciones nuevas y positivas, sino éstos se ganan.

Conforme va haciéndose cargo la dirección soviética de su pasado, seguiremos presionando para que aparezcan cambios en el planteamiento de Moscu ante acontecimientos mundiales: el legado de 1917 con la creencia soviética que persiste todavía en la lucha de clases; el legado de 1945 con la negativa soviética a la autodeterminación en Europa central y del este; y los legados de las decadas de los 60 y 70 testigos de la acumulacion militar progresiva y la agudización de los conflictos regionales.

Adicionalmente, existen problemas transnacionales que pueden servir de base para apreciar la disposición soviética a la realización de aportaciones positivas al sistema internacional: la lucha antidroga y antiterrorista, la eliminación de armas químicas, así como las medidas para hacer frente a preocupaciones internacionales urgentes con respecto al medio ambiente.

Fundación
Felipe González

La transformación de la Unión Soviética desde una fuente de inestabilidad en una fuerza productiva en el marco de la comunidad internacional constituye un objetivo a largo plazo. Para lograrlo, hara falta que Occidente tenga paciencia e imaginación. Apreciamos la gran envergadura de los cambios necesarios dentro de la Unión Soviética, y no debemos ni insistir en una transformación de la noche a la mañana, ni debemos premiar a los soviéticos en base a perspectivas futuras. Mientras la Unión Soviética se haga cargo de su pasado, seremos comprensivos. En cuanto muestren un interés en abordar problemas urgentes, seremos creativos. Pero, en la medida en que se aferren a sus viejos planteamientos, nos mantendremos firmes.

Tengo la intención de compartir estas reflexiones con el pueblo norteamericano en un discurso que voy a pronunciar en la Universidad A y M de Tejas el viernes, 12 de mayo. En dicho discurso anunciare, asimismo, lo siguiente:

-- el acuerdo con Moscu de reanudar las negociaciones sobre las fuerzas estratégicas en junio;

-- la propuesta de que los miembros tanto de la OTAN como del Pacto de Varsovia "abran sus cielos" para la realización de inspecciones aéreas desarmadas desvinculadas de toda negociacion en curso; y

-- la disposición de trabajar conjuntamente con el Congreso y con el pueblo norteamericano para conseguir una exención temporal a la Enmienda Jackson-Vanik en el caso de que la Unión Soviética codifique su legislación con respecto a la inmigración de acuerdo con las normas internacionales y que la aplique fielmente. Esto abriría el camino para poder conceder a la Unión Soviética el trato de nación mas favorecida en nuestras relaciones de comercio.

El éxito de Occidente de contener el poder soviético no hubiera sido posible sin la firmeza constante de nuestro sistema de alianza. Los esfuerzos continuados por parte de la OTAN son tan esenciales para asegurar la feliz integración de la Union Soviética en el sistema internacional como lo han sido para contener el poder soviético durante los últimos cuarenta años.

Atentamente,

George Bush

Excmo. Sr. D.
Felipe González Márquez
Presidente del Gobierno de España
Madrid

Fundación
Felipe González

May 12, 1989

Dear Mr. President:

Upon entering office I directed my administration to undertake a fundamental assessment of our policies toward the Soviet Union. This assessment was launched on my belief that historic opportunities lay before us to transform the nature of East-West relations that has dominated our agenda since the end of World War II. Our review is now complete, and I want to share with you my thoughts on what will underlie my administration's policy toward the Soviet Union.

For forty years we have based our policies on containment in order to thwart Soviet expansionism and convince the Soviet Union its policy of confrontation could not prevail. We succeeded. Today, I believe that we should attempt to move beyond containment, to seek nothing less than the fundamental restructuring of Soviet behavior, institutions and military forces so that the Soviet Union can take its place as a productive force among the family of nations.

Today, the Soviet leadership has taken some steps that signal its interest in a new relationship within the international system: greater human rights at home, reduced confrontation abroad. The Soviets are beginning to demonstrate an axiom of faith we hold in the West: that new and positive relations are neither declared nor granted, they are earned.

As the Soviet leadership comes to grip with its past, we will continue to press for changes in Moscow's approach to world events: the legacy of 1917 and the lingering Soviet belief in class conflict; the legacy of 1945 and the Soviet denial of self-determination in central and eastern Europe; and the legacies of the 1960s and 1970s which saw the Soviet military buildup and exacerbation of regional conflicts.

In addition, there are trans-national problems that can serve as a basis for determining the extent of Soviet willingness to make positive contributions to the international system: the fight against drugs and terrorism, the elimination of chemical weapons, and action to deal with pressing international environmental concerns.

Fundación
Felipe González

The transformation of the Soviet Union from a source of instability to a productive force within the international community is a long-term goal. This will require Western patience and creativity. We appreciate the enormity of the changes required within the Soviet Union, and we must neither insist on change overnight, nor must we reward the Soviets based on future prospects. As the Soviets continue to grapple with their past, we will be understanding. Where they express an interest in dealing with pressing problems, we will be creative. But where they cling to their old policies, we will be firm.

I intend to share these thoughts with the American people in an address at Texas A&M University on Friday, May 12. In my address I will also announce the following:

-- agreement with Moscow to resume negotiations on strategic forces in June;

-- a proposal that the members of both NATO and the Warsaw Pact "open their skies" for the conduct of unarmed aerial inspection separate from any other ongoing negotiations; and

-- a willingness to work with the Congress and the American people for a temporary waiver of the Jackson-Vanik amendment if the Soviet Union would codify its emigration laws in accordance with international standards and implement its laws faithfully. That would open the way to give the Soviet Union most favored nation status in our trade relations.

The West's success in containing Soviet power would not have been possible without the abiding strength of our alliance system. NATO's continued efforts are as vital in ensuring the success in integrating the Soviet Union into the international system as they have been in containing Soviet power over the last forty years.

Sincerely yours,

George Bush

His Excellency
Felipe Gonzalez Marquez
President of the Government
of Spain
Madrid

NOTA INTERIOR

PRESIDENCIA DEL GOBIERNO

DE: DEPARTAMENTO INTERNACIONAL

A: SECRETARIA PRESIDENTE GOBIERNO

su referencia

FECHA: 12 Mayo 1989

n/referencia

ASUNTO: CARTA DEL PRESIDENTE BUSH AL PRESIDENTE DEL GOBIERNO.

Adjunto te envío, acompañada de su traducción informal, una carta que envía el Presidente Bush al Presidente del Gobierno y que me acaba de ser entregada hace unos minutos.

Se trata de una comunicación relativa a las relaciones Estados Unidos-Unión Soviética, que dirige a todos los Jefes de Estado y de Gobierno de la Alianza y que supone un adelanto al discurso que pronuniará esta tarde sobre el mismo tema en la Universidad de Texas.

En breve, os enviaremos un proyecto de respuesta y, en su caso, comentarios a lo dispuesto por Bush.

Dado el tema de la carta, creo que sería importante que el Presidente la conociese antes o durante su viaje a La Toja.

Luis Arias.

P.S. Teniendo en cuenta la premura del tiempo, he llevado yo mismo a Palacio el original.

Observaciones: Se entregó copia al Presidente.

Fundación Felipe González

Fundación
Felipe González

May 12, 1989

Dear Mr. President:

Upon entering office I directed my administration to undertake a fundamental assessment of our policies toward the Soviet Union. This assessment was launched on my belief that historic opportunities lay before us to transform the nature of East-West relations that has dominated our agenda since the end of World War II. Our review is now complete, and I want to share with you my thoughts on what will underlie my administration's policy toward the Soviet Union.

For forty years we have based our policies on containment in order to thwart Soviet expansionism and convince the Soviet Union its policy of confrontation could not prevail. We succeeded. Today, I believe that we should attempt to move beyond containment, to seek nothing less than the fundamental restructuring of Soviet behavior, institutions and military forces so that the Soviet Union can take its place as a productive force among the family of nations.

Today, the Soviet leadership has taken some steps that signal its interest in a new relationship within the international system: greater human rights at home, reduced confrontation abroad. The Soviets are beginning to demonstrate an axiom of faith we hold in the West: that new and positive relations are neither declared nor granted, they are earned.

As the Soviet leadership comes to grip with its past, we will continue to press for changes in Moscow's approach to world events: the legacy of 1917 and the lingering Soviet belief in class conflict; the legacy of 1945 and the Soviet denial of self-determination in central and eastern Europe; and the legacies of the 1960s and 1970s which saw the Soviet military buildup and exacerbation of regional conflicts.

In addition, there are trans-national problems that can serve as a basis for determining the extent of Soviet willingness to make positive contributions to the international system: the fight against drugs and terrorism, the elimination of chemical weapons, and action to deal with pressing international environmental concerns.

Fundación Felipe González

The transformation of the Soviet Union from a source of instability to a productive force within the international community is a long-term goal. This will require Western patience and creativity. We appreciate the enormity of the changes required within the Soviet Union, and we must neither insist on change overnight, nor must we reward the Soviets based on future prospects. As the Soviets continue to grapple with their past, we will be understanding. Where they express an interest in dealing with pressing problems, we will be creative. But where they cling to their old policies, we will be firm.

I intend to share these thoughts with the American people in an address at Texas A&M University on Friday, May 12. In my address I will also announce the following:

-- agreement with Moscow to resume negotiations on strategic forces in June;

-- a proposal that the members of both NATO and the Warsaw Pact "open their skies" for the conduct of unarmed aerial inspection separate from any other ongoing negotiations; and

-- a willingness to work with the Congress and the American people for a temporary waiver of the Jackson-Vanik amendment if the Soviet Union would codify its emigration laws in accordance with international standards and implement its laws faithfully. That would open the way to give the Soviet Union most favored nation status in our trade relations.

The West's success in containing Soviet power would not have been possible without the abiding strength of our alliance system. NATO's continued efforts are as vital in ensuring the success in integrating the Soviet Union into the international system as they have been in containing Soviet power over the last forty years.

Sincerely yours,

George Bush

His Excellency
Felipe Gonzalez Marquez
President of the Government
of Spain
Madrid

TRADUCCION INFORMAL

Fundación Felipe González

12 de mayo de 1989

Estimado Presidente:

Cuando asumí el cargo, ordené a mi gobierno a realizar un análisis fundamental de nuestra política con respecto a la Unión Soviética. Se emprendió este análisis en base a mi convicción de que nos encontramos ante unas oportunidades históricas para poder transformar la naturaleza de las relaciones Este-Oeste que han dominado nuestros temarios desde el final de la Segunda Guerra Mundial. El análisis ya esta completo, y quiero compartir con Vd. mis reflexiones sobre lo que va a constituir las bases de la política de mi gobierno con respecto a la Unión Soviética.

Durante cuarenta años hemos basado nuestra política en la contención, con el fin de bloquear el expansionismo soviético y para convencer a la Unión Soviética de que no podía prevalecer su política de confrontación. Ha sido un éxito. Hoy, creo que debemos ir más allá de la contención, e intentar conseguir nada menos que la reestructuración básica de la conducta, las instituciones y las fuerzas armadas soviéticas para que la Unión Soviética pueda ocupar su lugar como fuerza productiva entre la familia de naciones.

Hoy, la dirección soviética ha dado pasos que señalan su interés en embarcar en una nueva relación en el contexto del sistema internacional: mayor respeto para los derechos humanos en el interior, y la reducción de la confrontación en el exterior. La Unión Soviética está empezando a demostrar un prostulado de fe que mantenemos en Occidente: que no se declaran ni se conceden relaciones nuevas y positivas, sino éstos se ganan.

Conforme va haciéndose cargo la dirección soviética de su pasado, seguiremos presionando para que aparezcan cambios en el planteamiento de Moscu ante acontecimientos mundiales: el legado de 1917 con la creencia soviética que persiste todavía en la lucha de clases; el legado de 1945 con la negativa soviética a la autodeterminación en Europa central y del este; y los legados de las decadas de los 60 y 70 testigos de la acumulacion militar progresiva y la agudización de los conflictos regionales.

Adicionalmente, existen problemas transnacionales que pueden servir de base para apreciar la disposición soviética a la realización de aportaciones positivas al sistema internacional: la lucha antidroga y antiterrorista, la eliminación de armas químicas, así como las medidas para hacer frente a preocupaciones internacionales urgentes con respecto al medio ambiente.

Fundación Felipe González

La transformación de la Unión Soviética desde una fuente de inestabilidad en una fuerza productiva en el marco de la comunidad internacional constituye un objetivo a largo plazo. Para lograrlo, hara falta que Occidente tenga paciencia e imaginación. Apreciamos la gran envergadura de los cambios necesarios dentro de la Unión Soviética, y no debemos ni insistir en una transformación de la noche a la mañana, ni debemos premiar a los soviéticos en base a perspectivas futuras. Mientras la Unión Soviética se haga cargo de su pasado, seremos comprensivos. En cuanto muestren un interés en abordar problemas urgentes, seremos creativos. Pero, en la medida en que se aferren a sus viejos planteamientos, nos mantendremos firmes.

Tengo la intención de compartir estas reflexiones con el pueblo norteamericano en un discurso que voy a pronunciar en la Universidad A y M de Tejas el viernes, 12 de mayo. En dicho discurso anunciare, asimismo, lo siguiente:

-- el acuerdo con Moscu de reanudar las negociaciones sobre las fuerzas estratégicas en junio;

-- la propuesta de que los miembros tanto de la OTAN como del Pacto de Varsovia "abran sus cielos" para la realización de inspecciones aéreas desarmadas desvinculadas de toda negociacion en curso; y

-- la disposición de trabajar conjuntamente con el Congreso y con el pueblo norteamericano para conseguir una exención temporal a la Enmienda Jackson-Vanik en el caso de que la Unión Soviética codifique su legislación con respecto a la inmigración de acuerdo con las normas internacionales y que la aplique fielmente. Esto abriría el camino para poder conceder a la Unión Soviética el trato de nación mas favorecida en nuestras relaciones de comercio.

El éxito de Occidente de contener el poder soviético no hubiera sido posible sin la firmeza constante de nuestro sistema de alianza. Los esfuerzos continuados por parte de la OTAN son tan esenciales para asegurar la feliz integración de la Union Soviética en el sistema internacional como lo han sido para contener el poder soviético durante los últimos cuarenta años.

Atentamente,

George Bush

Excmo. Sr. D.
Felipe González Márquez
Presidente del Gobierno de España
Madrid

053.02.15

ASUNTO: CARTA DEL PRESIDENTE GEORGE BUSH.

FECHA : 7.4.89

Fundación
Felipe González

NOTA INTERIOR

PRESIDENCIA DEL GOBIERNO

Fundación Felipe González

DE: DIRECTOR DEPARTAMENTO INTERNACIONAL A: SECRETARIA PRESIDENTE GOBIERNO

su referencia FECHA: 17 abril 1989 n/referencia

ASUNTO: VIAJE DEL PRESIDENTE DEL GOBIERNO A EE.UU.

Me refiero a mi Nota Interior del día 7 de los corrientes, mediante la cuál os enviaba la carta que el Presidente Bush dirigía al Presidente del Gobierno, en la que reiteraba su deseo de encontrarse con él en Washington en una visita oficial de trabajo, durante el segundo semestre de este año.

Ante ello, el Ministro de Asuntos Exteriores me ha manifestado la conveniencia de ir pensando en cuáles serían, por nuestra parte, las fechas más oportunas, naturalmente, sin mostrar ninguna señal de prisa.

Este Departamento, teniendo en cuenta que el mes de septiembre está protagonizado por la apertura de la Asamblea General de las Naciones Unidas, sugiere como fechas más adecuadas, en un principio, las inmediatamente posteriores al 12 de octubre. También podría pensarse en las anteriores, si es que el Presidente quisiera hacer coincidir su visita a Washington con el "Spanish Heritage Week" (Semana del Legado Hispánico).

En consecuencia, mucho te agradeceré que sometas estos extremos al Presidente, de manera que nuestro Embajador en Washington pueda iniciar discretamente, pero con tiempo, las gestiones oportunas.

Por otra parte, sería bueno tener una idea aproximada de las fechas que nos convienen, antes de la Cumbre Atlántica (28-29 de mayo), durante la cuál, es muy posible que el Presidente, en algún momento, hable con el Presidente Bush y surja el tema de esta visita.

Aunque ofrece menos complicaciones, conviene también ir atando cabos sobre la visita a Canadá, a propósito de la cuál, el Presidente ya ha mostrado su acuerdo, y que estaría unida al viaje a Washington.

Observaciones

NOTA INTERIOR

PRESIDENCIA DEL GOBIERNO

Fundación Felipe González

DE: DIRECTOR DEPARTAMENTO INTERNACIONAL

A: SECRETARIA PRESIDENTE GOBIERNO

su referencia

FECHA: 7 Abril 1989

n/referencia

ASUNTO: REMITE CARTA PRESIDENTE BUSH A PRESIDENTE GOBIERNO.

Adjunto te remito la traducción de una carta que envía el Presidente Bush al Presidente del Gobierno, que me ha sido adelantada -aun no ha llegado el original- por el Encargado de Negocios de la Embajada de EE.UU. en Madrid.

Como podrás observar el tono de la comunicación es muy cordial y, en este sentido, te señalo que el último párrafo está mal traducido, toda vez que dice " ... espero reanudar ... " donde debe decir " ... deseo reanudar ... " , si se traduce adecuadamente la expresión " ... look forward ... ", que aparece en el texto en inglés.

Por otra parte, como verás, el Presidente Bush expresa su esperanza de que el Presidente del Gobierno pueda desplazarse a Washington en visita oficial de trabajo, el segundo semestre de 1989.

De acuerdo.
Sujetas a preparar.

Observaciones

Fundación
Felipe González

April 7, 1989

Dear Mr. President:

Thank you for your thoughtful letter of March 9. I welcomed the opportunity to meet with your Foreign Minister, just as I was very pleased to meet with His Majesty King Juan Carlos in Tokyo. Vice President Quayle and Secretary Baker have reported to me on their useful talks with you earlier this year. The high level dialogue we have begun is important and should continue.

Foreign Minister Fernandez Ordonez and I were able to discuss a number of the subjects raised in your letter, including our shared concerns in Latin America. I very much want to discuss these and other issues of mutual interest at greater length with you personally. In this regard, I do hope that it will be possible, as the Foreign Minister and I discussed, for you to make an official working visit to the United States during the second half of 1989. I suggest that scheduling for such a visit be worked out through normal diplomatic channels via our respective embassies.

I certainly recall our meetings in the past and look forward to renewing our discussions in Washington.

Sincerely yours,

George Bush

His Excellency
Felipe Gonzalez Marquez
President of the Government of Spain
Madrid

Fundación
Felipe González

TRADUCCION INFORMAL

7 de abril de 1989

Estimado Presidente:

Quiero expresarle mi agradecimiento por su atenta carta del 9 de marzo. Ha sido para mí una gran satisfacción el haber tenido la oportunidad de reunirme con su Ministro de Asuntos Exteriores, como también me ha complacido enormemente reunirme en Tokio con su Majestad el Rey Juan Carlos. El Vicepresidente Quayle y el Secretario Baker me han informado sobre las conversaciones útiles que mantuvieron con Vd. a principios de este año. El diálogo de alto nivel que hemos iniciado es importante y debe continuar.

El Ministro de Asuntos Exteriores Fernández Ordóñez y yo pudimos pasar revista a varias de las cuestiones a las que Vd. hace referencia en su carta, incluidas nuestras preocupaciones comunes con respecto a América Latina. Quisiera tratar estas y otras cuestiones de interés mutuo con Vd. más en profundidad y personalmente. Por lo tanto, espero que le será posible, como hemos hablado el Ministro de Asuntos Exteriores y yo, hacer una visita oficial de trabajo a los Estados Unidos durante la segunda mitad de 1989. Sugiero que se concreten los detalles de su visita por medio de los cauces diplomáticos normales a través de nuestras respectivas embajadas.

Tengo un gran recuerdo de nuestras reuniones del pasado y espero reanudar nuestras conversaciones en Washington.

Atentamente.

George Bush

Excmo. Sr.
D. Felipe González Márquez
Presidente del Gobierno de España
Madrid

Fundación
Felipe González

EL PRESIDENTE DEL GOBIERNO

Madrid, 20 de abril de 1989

Excmo. Sr. George Bush
Presidente de los Estados Unidos de América
WASHINGTON D.C

Estimado Señor Presidente:

Agradezco su atenta carta del 7 de abril y comparto su satisfacción po los contactos de alto nivel entre nuestros dos países que se han producido desde que usted asumió la Presidencia.

Igualmente, estoy de acuerdo en la conveniencia de profundizar personalmente en una serie de asuntos de mutuo interés, en el curso de una visita oficial de trabajo a los Estados Unidos en el segundo semestre de 1989.

En este sentido, y de acuerdo con su sugerencia, he instruído al Ministro de Asuntos Exteriores para que, por medio de los canales diplomáticos, se acuerden las fechas más convenientes.

Cordialmente le saluda.

Felipe González Márquez

NOTA INTERIOR

PRESIDENCIA DEL GOBIERNO

DE: DIRECTOR DEPARTAMENTO INTERNACIONAL

A: SECRETARIA PRESIDENTE GOBIERNO

su referencia

FECHA: 20 Abril 1989

n/referencia

A S U N T O: REMITE PROYECTO DE CARTA DEL PRESIDENTE DEL GOBIERNO AL PRESIDENTE BUSH.

Adjunto te remito un proyecto de carta del Presidente del Gobierno al Presidente Bush.

Con ella contesta a la que éste le dirigió el pasado 7 de los corrientes, al mismo tiempo que le manifiesta su acuerdo en visitar Washington en visita oficial de trabajo durante el segundo semestre de este año.

En este sentido, comunicaré al Ministerio de Asuntos Exteriores las preferencias en cuanto a fechas, manifestadas por el Presidente del Gobierno.

Observaciones

Fundación Felipe González

GABINETE DE LA PRESIDENCIA DEL GOBIERNO

DEPARTAMENTO INTERNACIONAL

Fundación
Felipe González

PROYECTO DE CARTA DEL PRESIDENTE DEL GOBIERNO AL PRESIDENTE BUSH

Excmo. Sr. George Bush
Presidente de los Estados Unidos de América
WASHINGTON D.C.

Estimado Señor Presidente:

Agradezco su atenta carta del 7 de abril y comparto su satisfacción por los contactos de alto nivel entre nuestros dos países que se han producido desde que usted asumió la Presidencia.

Igualmente, estoy de acuerdo en la conveniencia de profundizar personalmente en una serie de asuntos de mutuo interés, en el curso de una visita oficial de trabajo a los Estados Unidos en el segundo semestre de 1989.

En este sentido, y de acuerdo con su sugerencia, he instruido al Ministro de Asuntos Exteriores para que, por medio de los canales diplomáticos, se acuerden las fechas más convenientes.

Cordialmente le saluda,

Felipe González Márquez.

053.02.15

ASUNTO: PROYECTO MENSAJE PRESIDENTE DEL GOBIERNO A PRESIDENTE BUSH, CON OCASIÓN DE LA VISITA A WASHINGTON DEL MINISTRO DE ASUNTOS EXTERIORES.

FECHA: 8 DE MARZO DE 1989.

Fundación
Felipe González

NOTA INTERIOR

PRESIDENCIA DEL GOBIERNO

URGENTE

Fundación Felipe González

DE: DIRECTOR DEPARTAMENTO INTERNACIONAL

A: SECRETARIA PRESIDENTE GOBIERNO

su referencia

FECHA: 8 Marzo 1989

n/referencia

ASUNTO: REMITE PROYECTO MENSAJE PRESIDENTE GOBIERNO A PRESIDENTE EE.UU., BUSH.

En la visita que realizará a Washington la próxima semana el Ministro de Asuntos Exteriores, en calidad de Presidente del Consejo de Ministros de la Comunidad, será recibido con toda probabilidad el día 14 por el Presidente Bush.

Hemos creído conveniente aprovechar esta oportunidad para que el Ministro sea portador de un mensaje personal del Presidente del Gobierno. Esta conveniencia se justifica tanto por coincidir la visita con los comienzos de una nueva Presidencia en EE.UU., como por parecer adecuado en un momento de relanzamiento de nuestras relaciones con ese país tras la firma del Convenio de Cooperación para la Defensa.

Por otra parte, la transmisión de este mensaje encontraría también su oportunidad tras el recientemente enviado a Gorbachov, por idéntico cauce.

De tal manera que se ha preparado, sobre la base de un borrador del Ministerio de Asuntos Exteriores, el proyecto que te adjunto, con el ruego de que se lo sometas al Presidente del Gobierno para su consideración.

En relación con este último aspecto, te señalo que el Ministro iniciará su viaje el próximo sábado 11, por lo que te agradeceré hagas llegar el proyecto al Presidente a la mayor brevedad posible.

Observaciones

Fundación
Felipe González

PROYECTO

MENSAJE DEL PRESIDENTE DEL GOBIERNO AL PRESIDENTE DE LOS ESTADOS UNIDOS.

Excmo. Sr. George Bush
Presidente de los Estados Unidos de América.
Washington DC

Estimado Señor Presidente:

Quiero aprovechar la ocasión que me ofrece la visita a los Estados Unidos del Ministro de Asuntos Exteriores, Sr. Fernández Ordoñez, para hacerle llegar este mensaje que, estoy seguro, se inscribirá en un diálogo positivo que ya se ha iniciado con su entrevista en Tokio con S.M. el Rey y mis conversaciones con el Vicepresidente Quayle y el Secretario de Estado Baker.

Después de la firma, el pasado 1 de diciembre de 1988, del Convenio bilateral de Cooperación para la Defensa, se ha iniciado una nueva y prometedora etapa de colaboración abierta, estrecha y equilibrada entre España y Estados Unidos.

Como usted sabe, España, en pocos años, ha logrado una estabilidad democrática, ha alcanzado notables cotas de desarrollo económico y progreso social y ha superado un histórico aislamiento. De esta manera, hemos caminado en una dirección muy clara que nos ha conducido a la plena y activa integración en la Comunidad Europea, a la Organización del Tratado del Atlántico Norte, a la Unión Europea Occidental y, en general, a todas aquellas instituciones del mundo occidental que tienen como objetivo favorecer el desarrollo, la democracia, la paz y el entendimiento mundiales.

El Gobierno español, aunque es perfectamente consciente de la privilegiada situación internacional en que actualmente vivimos -y en la que reconoce como importante factor, el nivel del diálogo alcanzado entre Estados Unidos y la Unión Soviética-, también lo es de que queda mucho camino por recorrer y muchos retos a los que hacer frente.

Precisamente en estos días y, bajo el signo de la esperanza que nos permite alentar el Documento Final de la Reunión de Viena de la Conferencia para la Cooperación y la Seguridad en Europa, iniciamos las negociaciones sobre Fuerzas Convencionales en Europa y las de Medidas de Confianza y

Seguridad. Se trata de una magnífica oportunidad para que, unidos en torno a unos valores firmemente compartidos, continuemos avanzando en el camino de una paz estable y duradera en el continente europeo y en todo el mundo.

Un ámbito especialmente importante para España y para Estados Unidos, por distintas razones, es Latinoamérica. Al margen de las estrechas relaciones que España mantiene con los países latinoamericanos, estamos impulsando, desde la Comunidad Europea, la ayuda económica y el apoyo político a esa parte del mundo, con la que nos sentimos profundamente solidarios. Estoy seguro de compartir con usted, señor Presidente, la preocupación por encontrar vías de solución al dramático problema de la deuda exterior latinoamericana, única forma, en mi opinión, de estabilizar y profundizar los procesos democráticos de esos países. Por ello, espero que llegaremos a unos enfoques similares en cuanto a la forma de abordar el problema.

España ocupa en estos momentos la Presidencia de la Comunidad Europea, que camina con pasos decididos hacia la creación del Mercado Unico en 1992. Por ello, me parece oportuno subrayarle que concebimos éste, no como una barrera al libre comercio mundial sino, por el contrario, como un instrumento

que lo potencie y contribuya al bienestar, equilibrio y desarrollo de todos los pueblos. Para ello, creo que es fundamental que todos evitemos el caer en tentaciones proteccionistas y que, haciendo uso del diálogo y de los mecanismos jurídicos internacionales existentes, progresemos en la vía de la liberalización y el incremento de los intercambios.

En 1992 conmemoraremos también el V Centenario del Descubrimiento de América. La importante presencia de Estados Unidos en la Exposición Universal de Sevilla, no sólamente será testimonio excepcional de la profunda e indeleble relación histórica y cultural entre Europa y América y de la existente entre España y Estados Unidos, sino que, sin duda, contribuirá a estrechar aún más los lazos entre nuestros dos países.

Espero tener pronto el placer de profundizar personalmente con usted en estas y otras cuestiones de común interés, reanudando así los provechosos encuentros que hemos tenido en el pasado.

Reiterándole mis mejores votos, en el inicio de su Presidencia, para usted y para el pueblo norteamericano, le renuevo el testimonio de mi personal consideración y estima.

Felipe González

Presidente del Gobierno de España

Fundación
Felipe González

EL PRESIDENTE DEL GOBIERNO

Madrid, 9 de marzo de 1989

Excmo. Sr. George Bush
Presidente de los Estados Unidos de América
WASHINGTON DC

Estimado Señor Presidente:

Quiero aprovechar la ocasión que me ofrece la visita a los Estados Unidos del Ministro de Asuntos Exteriores, Sr. Fernández Ordóñez, para hacerle llegar este mensaje que, estoy seguro, se inscribirá en un diálogo positivo que ya se ha iniciado con su entrevista en Tokio con S.M. el Rey y mis conversaciones con el Vicepresidente Quayle y el Secretario de Estado Baker.

Después de la firma, el pasado 1 de diciembre de 1988, del Convenio bilateral de Cooperación para la Defensa, se ha iniciado una nueva y prometedora etapa de colaboración abierta, estrecha y equilibrada entre España y Estados Unidos.

Como usted sabe, España, en pocos años, ha logrado una estabilidad democrática, ha alcanzado notables cotas de desarrollo económico y progreso social y ha superado un histórico aislamiento. De esta manera, hemos caminado en una dirección muy clara que nos ha conducido a la plena y activa integración en la Comunidad Europea, a la Organización del Tratado del Atlántico Norte, a la Unión Europea Occidental y, en general, a todas aquellas instituciones del mundo occidental que tienen como objetivo favorecer el desarrollo, la democracia, la paz y el entendimiento mundiales.

El Gobierno español, aunque es perfectamente consciente de la buena situación internacional en que actualmente vivimos -y en la que reconoce como importante factor, el nivel del diálogo alcanzado entre Estados Unidos y la Unión Soviética-, también lo es de que queda mucho camino por recorrer y muchos retos a los que hacer frente.

Fundación
Felipe González

Precisamente en estos días y, bajo el signo de la esperanza que nos permite alentar el Documento Final de la Reunión de Viena de la Conferencia para la Cooperación y la Seguridad en Europa, iniciamos las negociaciones sobre Fuerzas Convencionales en Europa y las de Medidas de Confianza y Seguridad. Se trata de una magnífica oportunidad para que, unidos en torno a unos valores firmemente compartidos, continuemos avanzando en el camino de una paz estable y duradera en el continente europeo y en todo el mundo.

Un ámbito especialmente importante para España y para Estados Unidos, por distintas razones, es Latinoamérica. Al margen de las estrechas relaciones que España mantiene con los países latinoamericanos, estamos impulsando, desde la Comunidad Europea, la ayuda económica y el apoyo político a esa parte del mundo, con la que nos sentimos profundamente solidarios. Estoy seguro de compartir con usted, señor Presidente, la preocupación por encontrar vías de solución al dramático problema de la deuda exterior latinoamericana, única forma, en mi opinión, de estabilizar y profundizar los procesos democráticos de esos países. Por ello, espero que llegaremos a unos enfoques similares en cuanto a la forma de abordar el problema.

España ocupa en estos momentos la Presidencia de la Comunidad Europea, que camina con pasos decididos hacia la creación del Mercado Unico en 1992. Por ello, me parece oportuno subrayarle que concebimos éste, no como una barrera al libre comercio mundial sino, por el contrario, como un instrumento que lo potencie y contribuya al bienestar, equilibrio y desarrollo de todos los pueblos. Para ello, creo que es fundamental que todos evitemos el caer en tentaciones proteccionistas y que, haciendo uso del diálogo y de los mecanismos jurídicos internacionales existentes, progresemos en la vía de la liberalización y el incremento de los intercambios.

En 1992 conmemoraremos también el V Centenario del Descubrimiento de América. La importante presencia de Estados Unidos en la Exposición Universal de Sevilla, no sólamente será testimonio excepcional de la profunda e indeleble relación histórica y cultural entre Europa y América y de la existente entre España y Estados Unidos, sino que, sin duda, contribuirá a estrechar aún más los lazos entre nuestros dos países.

Fundación
Felipe González

Espero tener pronto el placer de profundizar personalmente con usted en estas y otras cuestiones de común interés, reanudando así los provechosos encuentros que hemos tenido en el pasado.

Reiterándole mis mejores votos, en el inicio de su Presidencia, para usted y para el pueblo norteamericano, le renuevo el testimonio de mi personal consideración y estima.

Felipe González Márquez

Fundación
Felipe González

Espero tener pronto el placer de profundizar personalmente con usted en estas y otras cuestiones de común interés, reanudando así los provechosos encuentros que hemos tenido en el pasado.

Reiterándole mis mejores votos, en el inicio de su Presidencia, para usted y para el pueblo norteamericano, le renuevo el testimonio de mi personal consideración y estima.

Felipe González Márquez

053.02.15

ASUNTO: Telegrama de felicitación a George Bush con ocasión de asumir sus funciones como Presidente de los EE.UU.

FECHA: 20 de enero de 1989.

Fundación
Felipe González

PRESIDENCIA DEL GOBIERNO

PALACIO DE LA MONCLOA

GABINETE TELEGRAFICO

TELEGRAMA

I T0013

PRESIDENCIA DEL GOBIERNO
20 ENE. 1989
GABINETE TELEGRAFICO

Fundación Felipe González

EXCMO. SR. GEORGE BUSH

DE: PRESIDENTE DEL GOBIERNO

A: PRESIDENTE DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA

WASHINGTON

Señor Presidente:

En el momento de asumir sus funciones como Presidente de los Estados Unidos de América, quiero transmitirle, en nombre propio, y en el del Gobierno español, la más sincera felicitación, y junto con los mejores deseos de éxito en su gestión.

Estoy seguro que podremos seguir trabajando estrechamente para fortalecer las cordiales relaciones que unen a España y a Estados Unidos como países amigos y aliados.

Felipe González Márquez

SECRETARIA DEL PRESIDENTE DEL GOBIERNO

PRESIDENCIA DEL GOBIERNO

PALACIO DE LA MONCLOA

GABINETE TELEGRAFICO

TELEGRAMA

Fundación
Felipe González

DE: PRESIDENTE DEL GOBIERNO

A: EXCMO. SR. GEORGE BUSH
PRESIDENTE DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA
WASHINGTON

Señor Presidente:

En el momento de asumir sus funciones como Presidente de los Estados Unidos de América, quiero transmitirle, en nombre propio, y en el del Gobierno español, la más sincera felicitación, y junto con los mejores deseos de éxito en su gestión.

Estoy seguro que podremos seguir trabajando estrechamente para fortalecer las cordiales relaciones que unen a España y a Estados Unidos como países amigos y aliados.

Felipe González Márquez

Enviado a Internacional . 20-1.84.
1.30 h.

NOTA INTERIOR

URGENTE

PRESIDENCIA DEL GOBIERNO

DE: Director Departamento Internacional

A: Secretaria Presidente Gobierno

su referencia

FECHA: 20.1.89

n/referencia

A S U N T O: PROYECTO TELEGRAMA PRESIDENTE GOBIERNO A PRESIDENTE EE.UU., GEORGE BUSH.

Adjunto te remito un proyecto de telegrama del Presidente del Gobierno al Presidente de EE.UU., George Bush, con motivo de la toma de posesión de su cargo.

Te ruego que se lo pases al Presidente del Gobierno para su eventual aprobación.

Observaciones

Fundación Felipe González

GABINETE DE LA PRESIDENCIA DEL GOBIERNO

DEPARTAMENTO INTERNACIONAL

Fundación
Felipe González

PROYECTO DE TELEGRAMA DEL PRESIDENTE DEL GOBIERNO AL PRESIDENTE DE LOS ESTADOS UNIDOS, SR. GEORGE BUSH.

Señor Presidente:

En el momento de asumir sus funciones como Presidente de los Estados Unidos de América, quiero transmitirle, en nombre propio y en el del Gobierno español, la más sincera felicitación, junto con los mejores deseos de éxito en su gestión.

Estoy seguro que podremos seguir trabajando estrechamente para fortalecer las cordiales relaciones que unen a España y a Estados Unidos como países amigos y aliados, ~~empeñados en tareas comunes sobre la base de los valores compartidos por~~ nuestros respectivos pueblos.

Felipe González

Presidente del Gobierno de España

053.02.15

ASUNTO: Telegrama de felicitación a George Bush, por el resultado obtenido en las elecciones.

FECHA: 9 noviembre 1988

Fundación
Felipe González

Fundación
Felipe González

THE VICE PRESIDENT
WASHINGTON

November 25, 1988

His Excellency
Felipe Gonzalez Marquez
Prime Minister of Spain
Madrid

Dear Mr. Prime Minister:

Thank you for your kind words.

The election is over, and the American people have made their choice. I am truly grateful for the opportunity to continue my public service.

As we move to face the challenges of the future. I look forward to working with you to enhance world peace. Working together, we can succeed.

Barbara joins me in sending our best wishes to you and, again, our sincere thanks for your kind words.

With warm personal regards,

Sincerely,

George Bush

Fundación
Felipe González

EMBASSY OF THE
UNITED STATES OF AMERICA
MADRID

16 de diciembre de 1988

THE AMBASSADOR

Excmo. Sr. D. Felipe González Márquez
Presidente del Gobierno
Palacio de la Moncloa
Madrid

Estimado Sr. Presidente:

Tengo el gusto de enviarle adjunta una carta del Vice-Presidente Bush.

Aprovecho la ocasión para mandarle mi más cordial saludo.

Reginald Bartholomew

* REPORTE DE ACTIVIDAD * 04/11 '92 10:15

MODO	TEL CONEXION	ID CONEXION	HORA INICIO	T.USADO	PAG.
TX	13900380	INTERNACIONAL	04/11 10:14	00'43	01(00)

Fundación Felipe González

GABINETE DE LA PRESIDENCIA DEL GOBIERNO

DEPARTAMENTO INTERNACIONAL

Fundación
Felipe González

~~PROYECTO DE~~ TELEGRAMA DE FELICITACION DEL PRESIDENTE DEL GOBIERNO A GEORGE BUSH, VICEPRESIDENTE DE LOS ESTADOS UNIDOS (O A MICHAEL DUKAKIS, GOBERNADOR DE MASSACHUSETTS).

Reciba en nombre propio y en el del Gobierno español mi sincera y cordial felicitación, así como mis votos de ventura personal en la alta responsabilidad que deberá asumir próximamente.

Estoy firmemente convencido de que su mandato dará un nuevo impulso a la paz y la distensión en el mundo y que las relaciones de amistad, ~~alianza~~ y cooperación entre nuestros dos países se verán definitivamente reforzadas ~~de acuerdo con la voluntad concordante de nuestros pueblos~~.

Felipe González

Presidente del Gobierno de España

ASUNTO: Carta relativa al viaje del Presidente a Washington.

Fecha entrada: 12-7-83

Fecha contestación:

Fundación
Felipe González

THE VICE PRESIDENT
WASHINGTON

Fundación Felipe González

ENTRADA
N.º 249.

July 12, 1983

His Excellency Felipe Gonzalez Marquez
President of the Government of Spain
Madrid

Dear Mr. President:

I wanted to take this opportunity to thank you for the thoughtful memento of your visit that you left with me in Washington. I will treasure it as a fond remembrance of a most enjoyable and fruitful meeting.

I greatly appreciated the opportunity to join in your meetings with President Reagan and to have a more informal discussion at my home. I hope that our conversations, and indeed your entire trip, have contributed to strengthening the close and friendly relations that our two nations enjoy.

With warm best wishes,

Sincerely,

George Bush

The picture, so warmly signed, is just great!

Fundación
Felipe González

EMBASSY OF THE
UNITED STATES OF AMERICA
MADRID

THE AMBASSADOR

2 de agosto de 1983

Excmo. Sr.
D. Felipe González Márquez
Presidente del Gobierno
Palacio de la Moncloa
Madrid

Querido Sr. Presidente y amigo:

Me complace adjuntarle una carta y varias fotografías tomadas durante su reciente visita a Washington que le envía el Vicepresidente de los Estados Unidos, Sr. George Bush, y que acabo de recibir.

Con los mejores deseos, le envía un cordial saludo,

Terence A. Todman

Terence A. Todman